



LE SÉRMON  
DE  
GUISCHART DE BEAULIU

ÉDITION CRITIQUE  
DE TOUS LES MANUSCRITS CONNUS  
AVEC INTRODUCTION

PAR

ARVID GABRIELSON  
DOCTEUR ÈS LETTRES



UPPSALA

DEMISKA BOKHANDELN

(J. LUNDSTRÖM)

LEIPZIG

OTTO HARRASSOWITZ

# Af Kungl. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala utgifna skrifter.

I kommission hos Akademiska Bokhandeln (C. J. Lundström) i *Uppsala* och Otto Harrassowitz i *Leipzig*.

## Band I:

- ERDMANN, A., Über die Heimat und den Namen der Angeln. -  
PIEHL, K., Om betydelsen af termen kanon och lämpligheten af dess användning inom den egyptiska konstens historia.  
ERDMANN, A., Die Grundbedeutung und Etymologie der Wörter Kleid und Filz im Germanischen, nebst einem Exkurs.  
BURMAN, E. O., Die Transscendentalphilosophie Fichte's und Schelling's dargestellt und erläutert.  
NORDWALL, J. E., Om svenska riksrådets utveckling mot centralisation under Gustaf II Adolf.

## Band II:

- GÖDEL, V., Katalog öfver Upsala Universitets Biblioteks fornisländska och fornorska handskrifter.  
NYLANDER, K. U., Inledning till Psaltaren.  
ALMKVIST, H., Mechlita Bo Pesachtraktaten med textkritiska noter, parallellställen ur Talmud och Midrasch, samt inledning och glossar.  
DANIELSSON, O. A., De voce ΑΙΖΗΘΣ quaestio etymologica.  
PERSSON, P., Nyare undersökningar på den Plautinska prosodiens område.

## Band III:

- STAVE, E., Om källorna till 1526 års öfversättning af Nya Testamentet.  
ALMKVIST, H., Ein türkisches Dragoman-Diplom aus dem vorigen Jahrhundert, in Faksimile herausgegeben und übersetzt.  
BURMAN, E. O., Om Schleiermachers kritik af Kants och Fichtes sedeläror.  
PERSSON, P., De origine ac vi primigenia gerundii et gerundivi latini.  
WADSTEIN, E., Der umlaut von a bei nicht synkopiertem u im altnordwegischen.  
LUNDSTRÖM, V., Ein Columella-Excerptor aus dem 15. Jahrhundert.

## Band IV:

- KJELLÉN, R., Riksrättsinstitutets utbildning i Sveriges historia.  
STAVE, E., Om källorna till 1541 års öfversättning af Nya Testamentet.  
WAHLUND, C., Die altfranzösische Prosaübersetzung von Brendans Meerfahrt, nach der Pariser Hdschr. Nat.-Bibl. fr. 1553 von neuem mit Einleitung, lat. und altfrz. Parallel-Texten, Anmerkungen und Glossar herausgegeben.

## Band V:

- SAHLIN, C. Y., Om den etiska seden.  
ALMKVIST, H., Ein samaritanischer Brief an König Os  
herausgegeben und übersetzt. Mit einer Schrift  
NOREN, A., Svenska etymologier.

Skrifter utgifna af K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala. XII. 5.

# LE SERMON DE GUISCHART DE BEAULIU

ÉDITION CRITIQUE  
DE TOUS LES MANUSCRITS CONNUS  
AVEC INTRODUCTION

PAR

**ARVID GABRIELSON**  
DOCTEUR ÈS LETTRES



UPPSALA  
A.-B. AKADEMISKA BOKHANDELN  
(C. J. LUNDSTRÖM)

LEIPZIG  
OTTO HARRASSOWITZ

UPPSALA 1909  
ALMQVIST & WIKSELLS BOKTRYCKERI·A·B.

## Avant-Propos.

Le Sermon de Guischart de Beaulieu est, à mon avis, un ouvrage anglo-normand de la dernière partie du XII<sup>e</sup> siècle. La question de la date de sa composition, du dialecte, et même du nom de son auteur, a été très controversée par les romanistes; je donnerai plus loin (p. XLVIII sq.) un exposé de cette discussion.

J'ai essayé de faire de notre poème une édition critique, basée sur la rédaction du ms. Harl. 4388, du Musée Britannique à Londres (ms. H), dont n'ont été publiés jusqu'ici que de courts extraits. Je donne aussi les rédactions fort abrégées des trois autres mss. qui contiennent notre poème, à savoir le ms. 19525 de la Bibliothèque Nationale à Paris (ms. N), le ms. Egerton 2710 du Musée Britannique à Londres (ms. E), et le ms. Digby 86 de la Bibliothèque Bodléienne à Oxford (ms. O). Le ms. N a été publié, sans corrections, par A. Jubinal, le ms. O par E. Stengel, qui en a donné un texte critique différent, pourtant, considérablement de ce que doit avoir été le texte de l'original. Quant au ms. E, qui est ici publié pour la première fois, on en trouve un extrait dans le Bulletin de la Société des anciens textes XV, 72 sq. (par P. Meyer).

L'ouvrage que je présente ici n'est pas entièrement le mien. Une partie importante du travail — à savoir la transcription des mss. et la correction des éditions déjà publiées — a été exécutée par M. le Professeur A. Erdmann, d'Upsal, et par M. le Dr C. Svedelius, de Stockholm. M. Erdmann a corrigé l'édition de Stengel du ms. O, et copié le ms. H. M. Svedelius a collationné cette copie sur le ms., a corrigé l'édition de Jubinal du ms. N, et copié ce ms. et le ms. E. J'ai moi-même

revu la copie du ms. E sur original. — Je dois ces copies et ces listes de corrections à la bienveillance de M. Erdmann, à qui je suis aussi redevable de l'idée d'entreprendre l'édition de notre poème. — Enfin, j'ai le plaisir de reconnaître ici la constante obligeance de M. le Professeur E. Staaff, d'Upsal, qui m'a donné maint conseil de grande valeur, et grâce à qui j'ai obtenu l'autorisation de faire paraître le présent ouvrage dans les publications de cette savante société — Je tiens aussi à remercier M. E.-L. Nicolin, D<sup>r</sup> ès Lettres, de Stockholm, qui a bien voulu se charger des retouches de langue nécessaires.

Upsal, août 1909.

*Arvid Gabrielson.*

Tableau comparatif des vers des manuscrits.

Ms. H	Ms. O	Ms. N	Ms. E	Ms. H	Ms. O	Ms. N	Ms. E
v. 1—12	= H	= H	= H	138	138	125	—
13—14	13—14	13	13	139—148	139—148	126—135	123—132
15—20	15—20	14—19	14—19	149	149	136	133
21	21	—	—	150	—	137	134
22—23	22—23	20—21	20—21	151—160	150—159	138—147	135—144
24	24	22	—	161—165	160—164	148—152	145—149
25—34	25—34	23—32	22—31	—	165—166	—	—
35—44	35—44	33—42	32—41	166—171	167—172	153—158	150—155
45—51	45—51	43—49	42—48	172	173	—	—
52	64	63	62	173—175	174—176	159—161	156—158
53—54	52—53	50—51	49—50	176	—	162	159
55	—	52	51	177—182	177—182	163—168	160—165
56	54	53	52	183	183	—	—
57	55	—	—	184	184	169	166
58	—	54	53	185—186	185—186	170—171	167
59—65	56—62	55—61	54—60	187—190	187—190	172—175	168—171
66	63	62	61	191	—	176	172
67—76	65—74	64—73	63—72	192—198	191—197	177—183	173—179
77—79	75—77	74—76	73—75	199—202	198—201	—	—
80	78	77	—	203	202—203	—	—
81	79	78	76	204—213	204—213	184—193	180—189
82	80	—	—	214—215	214—215	194—195	190—191
83	81	79	77	216—218	216—218	—	—
84	82	—	—	219—222	219—222	196—199	192—195
85—94	83—92	80—89	78—87	—	223	—	—
95—99	93—97	90—94	88—92	223—232	224—233	200—209	196—205
—	98	—	—	233—235	234—236	210—212	206—208
100—101	99—100	—	—	236—238	237—239	—	—
102—111	101—110	95—104	93—102	239—248	240—249	213—222	209—218
112—121	111—120	105—114	103—112	249—250	250—251	223—224	219—220
122—123	121—122	115—116	113—114	251—254	252—255	—	—
—	123	—	—	255—256	256—257	225—226	221—222
124—128	124—128	—	—	257	258	—	—
129	129	117	115	258—260	259—261	227—229	223—225
130	130	—	—	261—262	262—263	—	—
131—137	131—137	118—124	116—122	—	264	—	—

Ms. H	Ms. N	Ms. E	Ms. H	Ms. N	Ms. E
263—272	230—239	226—235	421—428	—	—
273—282	240—249	236—245	429	345	341
283—292	250—259	246—255	430	—	—
293—302	260—269	256—265	431—433	346—348	342—344
—	270	266	434—435	—	—
303—304	—	—	436—439	349—352	345—348
305—309	271—275	267—271	440	—	—
310	—	—	441—443	353—355	349—351
311—320	276—285	272—281	—	356	352
321—328	286—293	282—289	444—445	357—358	353—354
329—330	—	—	446—523	—	—
331—332	294—295	290—291	524	359	355
333	—	—	525	—	—
334—340	296—302	292—298	526—528	360—362	356—358
341—347	—	—	529	—	—
348—359	303—314	299—310	530—532	363—365	359—361
360—361	—	—	533	—	—
362—363	315—316	311—312	—	366	362
364—366	—	—	534—543	367—376	363—372
367—368	317—318	313—314	544	377	—
369	—	—	545—546	378—379	373—374
370	319	315	547	—	—
371—372	—	—	548	380	375
373	320	316	549	—	—
374—377	—	—	550—551	381—382	376—377
378—379	321—322	317—318	552	—	—
380—385	—	—	553—557	383—387	378—382
386—395	323—332	319—328	558—559	—	—
396	—	—	560—563	388—391	383—386
397—398	333—334	329—330	564	—	—
399—402	—	—	565	392	387
403—407	335—339	331—335	566—567	—	—
408—410	—	—	568—570	393—395	388—390
411—413	340—342	336—338	571—572	—	—
414—418	—	—	573—580	396—403	391—398
419—420	343—344	339—340	—	404	399



Ms. H	Ms. N	Ms. E	Ms. H	Ms. N	Ms. E
581-582	405-406	400-401	803-806	—	—
583-712	—	—	807-808	454-455	448-449
713-717	407-411	402-406	809-816	—	—
—	412-413	407-408	817-818	456-457	450-451
718	414	409	819-840	—	—
—	415	410	841	458	452
719-729	416-426	411-421	842-844	—	—
730-732	—	—	845-847	459-461	453-455
733-736	427-430	422-425	848	—	—
737	—	—	849-850	462-463	456-457
738	431	426	851-1049	—	—
739	—	—	1050	464	458
740	432	427	1051	—	—
—	433	428	1052	465	459
741-742	434-435	429-430	1053	—	—
743	—	—	1054-1055	466-467	460-461
744-746	436-438	431-433	1056-1060	—	—
747-755	—	—	1061-1062	468-469	462-463
756	439	434	1063	—	—
757-767	—	—	1064-1065	470-471	464-465
768	440	435	1066-1086	—	—
770-775	—	—	1087-1090	472-475	466-469
769 & 776	441-442	436	1091-1092	—	—
777-778	443-444	437-438	1093-1103	476-486	470-480
779-780	—	—	1104	—	—
781-783	445-447	439-441	1105-1106	487-488	481-482
784-787	—	—	1107-1108	—	—
788	448	442	1109-1110	489-490	483-484
789	—	—	1111	—	—
790	449	443	1112-1118	491-497	484-491
791-793	—	—	1119-1147	—	—
794-795	450-451	444-445	1148-1163	498-513	492-507
796-799	—	—	1164-1165	—	—
800	452	446	1166-1171	514-519	508-513
801	—	—	1172	—	—
802	453	447	1173-1181	520-528	514-522

Ms. H	Ms. N	Ms. E	Ms. H	Ms. N	Ms. E
1182	—	—	1541—1827	—	—
1183	529	523	1828—1841	603—616	596—609
1184	—	—	1842—1843	—	—
1185	530	524	1844—1846	617—619	610—612
1186	—	—	1847—1849	—	—
1187	531	525	1850—1855	620—625	613—618
1188—1189	532—533	526	—	626	619
1190—1197	534—541	527—534	1856	627	620
1198—1208	—	—	1857—1858	—	—
1209—1211	542—544	535—537	1859	628	621
1212—1213	—	—	1860—1861	—	—
1214	545	538	1862—1869	629—636	622—629
1215	—	—	1870	—	—
1216—1220	546—550	539—543	1871—1872	637—638	630—631
—	551	544	1873	—	—
1221—1224	552—555	545—548	1874	639	632
1225—1410	—	—	—	640	633
1411—1422	556—567	549—560	1875—1878	641—644	634—637
1423—1437	568—582	561—575	1879—1881	—	—
1438—1519	—	—	1882—1893	645—656	638—649
1520—1521	583—584	576—577	1894—1895	—	—
—	585—586	578—579	1896	657	650
1522	587	580	1897—1913	—	—
1523—1524	—	—	1914—1915	658—659	651—652
1525—1535	588—598	581—591	1916	—	—
1536	—	—	1917—1923	660—666	653—659
1537—1540	599—602	592—595			

## Introduction.

### Les manuscrits.

I. Ms. H. Harl. 4388, Musée Britannique, Londres.

Une description de ce ms. se trouve dans le catalogue des mss. de la Bibl. Harléienne,<sup>1</sup> tome III, p. 140, col. 1, ainsi que dans les *Rapports au Ministre* (1839), p. 86 sqq., où M. Michel dit qu'il le croit avoir été écrit «vers le milieu du XIII<sup>e</sup> siècle». Cette opinion sur la date de notre ms. a été adoptée par M. Stengel: *Ausg. und Abhandl.* 47,<sup>2</sup> p. 107, tandis que Wright: *Biogr. Brit.*,<sup>3</sup> tome II, p. 131 sqq., le place au XII<sup>e</sup> siècle, de même que M. Suchier: *Reimpred.*<sup>4</sup> p. XV («geschrieben in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts»). — Si notre poème a été composé vers la fin du XII<sup>e</sup> siècle (cf. p. LVI), le ms. ne saurait être que du XIII<sup>e</sup> siècle. Il est vrai que son orthographe présente plusieurs traits d'ancienneté, mais ces traits peuvent très bien être dus au modèle du copiste et ne prouvent rien quant à la date de sa copie. — Le ms. a été écrit en Angleterre; cela est mis hors de doute par ses particularités d'orthographe, ses formes de flexion, etc.

Le sermon de Guischart occupe dans ce ms.<sup>5</sup> fol. 87 recto

---

<sup>1</sup> A Catalogue of the Harleian Manuscripts in the British Museum, London 1808. — <sup>2</sup> E. Stengel. *Ausg. u. Abhandl.* 47 («L'afaitement Katun», traduit par Elye de Wincestre) Marburg 1886. — <sup>3</sup> Th. Wright. *Biographia Britannica Literaria*. London 1842—1846. — <sup>4</sup> H. Suchier. *Reimpredigt*. Bibl. Norm. I. Halle 1879.

<sup>5</sup> Les autres pièces contenues dans le ms. sont: Proverbes de Salomon, par Sanson de Nantuil (fol. 1—fol. 86), «Castoïement» d'un père à son fils (fol. 99 v<sup>o</sup> col. 2—fol. 115 v<sup>o</sup> col. 1), «L'afaitement Katun» (traduit) par Elye de Wincestre (fol. 115 v<sup>o</sup> col. 2—fol. 119).

col. 1—fol. 99 verso col. 1, et consiste en 1923 vers. Il n'a pas de titre, mais porte à la fin l'addition suivante: «Ici fine le sermun. Guischart de beau liu». De cette rédaction de notre poème des extraits ont été publiés par l'abbé de la Rue: *Essais*,<sup>1</sup> tome II, p. 136 sqq. (la plupart des vers 1—9, 1605—1621, 261—280, 1455—1458), par Michel, l. c. (les vers 1—10, 1914—1923), et par Wright l. c. (les vers 1119—1147); dans les extraits de l'abbé de la Rue et dans ceux de Michel il y a quelques mauvaises lectures peu importantes.

Parmi les traits caractéristiques de l'orthographe du ms. H (cf. les mss. NEO),<sup>2</sup> nous citerons:

Le ms. distingue entre *en*  $\chi$  *an* (exception faite pour *esample* 1656, cf. Suchier: *Reimpredigt* p. 71; et quelques mots présentant *ê* ~ *â* < *-ent(en)*, et Suchier, op. cit., p. 69 sqq.), *ei*  $\chi$  *e*<sup>3</sup> (exceptions: *eiuz* 729; *fes* 428, *aueret* 1283, *descrest* 1260; *serree* 1005, *feble* 1496 (cf. *fieble* 404, = N 336); *leal*, *lealment*, *lealte* 294, 543, 858, etc.; *peur* 1209, *preum*, *-es* 817, 840, etc. (*preceres* 569). Il convient de mentionner ici les infinitifs *ueer* 246, 974, 1425, 1912, *auer* 534, 1067, 1481, *poer(s)* 798, 1070, 1099, 1429, *chaler* 1434, *sauer* 1452, 1679, dont l'*e* est toutefois dû, en partie, à l'influence des verbes en *-er*; cf. le pp. *chae(tc)* 1577, 1818), *ai*  $\chi$  *e*<sup>3</sup> (exceptions: *eue(s)* 86, 463, 1143, *fet* 129, 245, 273, 433, 1406, *uet* 633, 749, *eiuz* 637; *lessast*, *-es* 934, 1026, *fesant*, *-cit* 1397, 1840); dans la plupart des cas aussi *ai*  $\chi$  *ei* (des exceptions se trouvent vv. 7, 63, 73, 135, 224, 250, etc.), sauf devant les nasales, où notre manuscrit les confond tout à fait.

D'un autre côté, on y trouve, dans la plupart des cas, *e* employé pour *ie*, et *u* pour *ui* (bien que les *ie* et *ui* réguliers soient très nombreux); mais rarement *-u* (final) pour *-ui* (seulement: *fu* 506, *reccu* 1179, *lu* 165, 998, 1424, *(i)cestu* 669, 1250, *celu* 1129), et non *ui* pour *u* (sauf quelquefois dans *tuit* 12, etc.,

<sup>1</sup> Abbé de la Rue. *Essais historiques sur les Bardes*, etc. Caen 1834.

<sup>2</sup> Nous examinerons plus loin (voir p. XLIV sq.) les terminaisons de flexion de nos quatre mss.

<sup>3</sup> Les formes curieuses *paire*, *maire*, *fraire*, etc., *salueire*, etc. (rimées avec *traire*, *faire*, etc.) dans la laisse XV des mss. HNE ne se trouvent pas dans cet exposé de l'orthographe des mss.

dans *puillent* 369, 755, 807, 848, 1205, 1437, 1448, 1475 (cf. p. XXX), et dans *fuisse, fuissez, -um* 418, 498, 1346, 1564).

*-alem, -alis, -ales* (toniques) latins apparaissent comme *-el(s)* et *-al(s)* (*-aus*): (*i)tel(s)* 143, 157, 327, 377, etc. (*teus* 214 est, sans doute, une faute du copiste pour *ceus*), *ostel* 122, *uelz* 413, *mortels* 544, *naturel* 658; *ostal* 53 (54), 222, *enfernal* 324, *mortal* 685, 1681, *leals* 858, 1652, *leaus* 1736 [*mal* ne se trouve pas avec *-c-*].

*el* (tonique) + cons. (i. e. *-s*): *-els* (*cels* 3, 4, etc., *cls* 85, 118, etc.), *-eus* (*ceus* 94, 113, etc., *cus* 146, 323, etc.), *-euls* (*culs* 426, 733), *-eals* (*ceals* 1409) *-caus* (*caus* 696, *iceaus* 767), *-es* (*ces* 399, 811, 1137, 1683, 1794, 1805). — *fiel* (a.) 630 n'est probablement qu'une faute d'écriture, due à la négligence du copiste.

*el* (tonique) + cons.: *-el-* (*castels* 380), *-cal-* (*chasteals* 194, 537, 1324, 1721, *igncals* 185, *uealtres* 273, *beals* 881 (cf. *bealtres* 426), *manteals* 1136, *mescals* 1142, *lcalme* 1404, *oiscals* 1910), *-cau-* (*beaus* 446; cf. *beau lin* à la fin du poème).

Les deux *o* du latin vulgaire — *o fermé* (o) et *o ouvert* (ø) — sont rendus de différentes manières dans notre ms.<sup>1</sup>

ø tonique (y compris ø < q | nasale + cons.) est le plus souvent écrit *u*. J'ai rencontré les exceptions suivantes: *iorz* 43, 195, *respond(-nt)* 80, 112, *trouc* (?) 92, *totes* 116, 244, *almones* 127, *ore* 160, *sucors* 202, *monies* 239, *uos* 2, et enfin *moz* 199 (cf. p. LIV). — Selon M. Suchier (*Rcimpredigt* p. XV) les formes présentant *o* sont les formes ordinaires, sauf devant les nasales, dans les *Proverbes de Salomon*, pièce qui occupe la première partie du recueil qui contient le ms. H de notre sermon (cf. plus haut, p. I, note 5). Si ces deux pièces ont été écrites toutes deux par le même copiste — ce dont je n'ai aucune raison de douter — cette différence montre que notre copiste n'a pas eu une orthographe propre à lui, mais qu'il a — du moins en partie — reproduit celle des mss. qu'il copiait.

ø tonique entravé est écrit *o*, sauf dans *teort* (< torquet) 84 (cf. plus loin dans le ms. *meort* 298).

ø tonique libre | nasale se présente comme *eo* (*heom* 80,

<sup>1</sup> L'étude des notations de ø et ø dans les quatre mss. n'a été possible que jusqu'au point où cesse le ms. O; i. e. H v. 1—262, N v. 1—229 E v. 1—225. — Les abréviations ont, en général, été négligées.

90, 106, 208, 233, 247), *o* (*hom* 39, 241, *bon(s)* 78, 210), *u* (*lum* 13, 38, etc.), *e* (*lem* 14).

o tonique libre, non suivi d'une nasale, apparaît sous les formes *eo* (*peot* 22, *meot* 29, *queor* 75, 83, etc., *ilcoc* 136, *nestcot* 204), *ue* (*mucrt* 51), *o* (*pot* 44, 60 (61), 78, 183, 234, *poent* 122, 131, *mort* 106, *oures* 262). [Cf. *uolt* 223; *fu* 138, *feu* 255, *liu(s)* 6, 157, 169].

Au sujet de *o* atone, le ms. est en général d'accord avec l'orthographe des mots correspondants du latin classique, de sorte qu'ordinairement, un *o* latin apparaît dans notre ms. comme *o*, un *u* latin, comme *u*. Mais on a souvent dérogé à cette règle, surtout en faveur de *u*. En beaucoup de cas, cela peut s'expliquer par l'influence de formes présentant o tonique (écrit *u*) — par ex. *plurer* 131, 252, *demurer* 36 —; mais cette explication n'est pas valable pour des eas comme *murir* 195, 225, *dulur* 209.

Quant à la suppression et à l'addition de voyelles atones (spécialement *e*), l'usage du ms. H donne lieu aux remarques suivantes (pour le -e de flexion, voir plus loin, p. XLIV sqq.):<sup>1</sup>

Une voyelle atone est souvent supprimée à l'intérieur des mots, surtout devant, ou quelquefois après une autre voyelle: *contreure* 5, *ust* 75, *rund* 87, *boisurs* 178, *bonure(s)* 422, 493, 1654, *benurtez* 427, *malurez* 447, 507, 1560, *desuer* (= *desveer* pour *desveier*) 646, *plaidur* 662, *eslecer* 684, *reint* 843, *asmer* 897, *espontast* 1033, *conuz* 1137, *prerai* (cf. plus haut, *precum*, -ez) 1212, *beneit* 1312, *marchant* 1387, 1868, *cheir* 1435, *age* 1548, *sante* (pour *sainte*) 1571, *feute* 1795, *penant* 1864 (pour les variantes *pîte* ~ *piete*, cf. l'Éclaircissement du texte v. 736). Cette voyelle atone disparaît également entre deux consonnes (le plus souvent | *r*): *maners* 398; *frat* 313, 435, 795, 1841, *freit* 878, *amendrunt*, -cit 143, 1115, *uengrad* 787; *perseurast* 1046, *entrat* 1747, *suffrunt* 1825. — Notons, enfin, la disparition de l'*e* final dans *hunt* 83 (cf. l'Éclaircissement du texte).

On remarque souvent l'intercalation vicieuse d'un *e*, surtout | *r* (la majorité de ces cas sont des futurs et des condi-

<sup>1</sup> Les formes provenant de l'original n'entrent pas dans cette liste; elles sont données p. XXXVIII. — Les usages des quatre mss. à l'égard des variantes *cum* ~ *cume*, *or* ~ *ore*, etc. (cf. p. XL sq.) sont ici négligés.

tionnels de verbes; voir les vers 114, 116, 123, 126, 132, 136, 311, 329, 495, 522, 661, 730, 739, 760, 1154, 1157, 1270, 1280, 1518, 1546, 1799, 1800): (*de*)*seuerer*, -*es* 440, 635, 906 (907), 1806, *descouerir* 1060, *musterei* 1340, mais aussi dans *cunteur* 314, *peoust* 887, *enseeles* 1134, *realgent* 1627. — Les formes suivantes: *preeeres* 569, *creent* (= *cr(i)ent*) 857, et les pp. masculins *celee* 1401, 1549, *nec* 1582, 1587, 1608, où *ee* n'est, probablement, qu'une manière anglo-normande d'écrire l'*e* fermé (cf. Stimming: *Boeve de Haumtone*<sup>1</sup> p. 175), forment un groupe spécial.

Au sujet de la représentation des consonnes, les remarques suivantes s'imposent:

1) *l* finale persiste. — *l* | consonne est en général conservée; *u* < *l* est relativement rare. Parfois l'*l* a complètement disparu; ainsi dans *mut* (~ *mult*), *cupe* 63 (64) (χ *culpe* 584, *colpe* 365, 529), *dus* 120, etc. (χ *duls* 384, etc.), *escuter* 276, etc. (χ *escolter* 242), *utre* 417 (χ *ultr* 915, *ultrage* 1491), *uot* 636, *uosist* 704 (en général *uolt*, *uolsist*). Quelquefois on rencontre une *l* non étymologique: ainsi dans *culs* 426, 733, *sualge* 1516.

2) -*z* (final) est assez souvent représenté par -*s* (: *dolens* 30, *acomplis* 66 (52), *hardis* 64 (65), etc.); mais le -*es* de la 2<sup>e</sup> personne du pluriel des verbes ne se trouve pas sous la forme de -*es* (*oies* 778, *quides* 1118 sont au singulier).

3) L'explosive *g* est rendue par *gu* | *e*, *i* (exception: *orgeillus* 27, 193), dans d'autres positions par *g* (| *a* quelquefois par *gu*: *guarir* -*iz*, -*ie*, -*rad* 234, 1159, 1160, 1373, 1439, *guaiter*, -*ant* 623, 1890, *quant* 785, *guard* 845, 1446, 1512, *guarnir* 874, *gua(i)res* 1191, 1197, 1266, (1315,) 1528, *guage* 1492, *language* 1517).

4) *qu* latin, = français mod. explosive palatale, s'écrit le plus souvent *qu* (ou *q* + une abréviation quelconque), ainsi toujours *quel*, *quant*, *quanz*, *quider*, etc.; mais, d'autre part, toujours *kar* et, en général, *ki*, *kc*.

5) *c* se rencontre | *a*, pour *ch* en francien (qui se trouve aussi dans *rechaner* 274, *chases* 388, *chasemens* 762, où le français mod. a *ca*-), dans les mots *calam* 86, *castels* 380,

<sup>1</sup> A. Stimming. Der anglonormannische Boeve de Haumtone (Bibl. Normannica VII). Halle 1899.

*cargier* 683, *escape* 1755; mais non | *c*, *i* (sauf dans *procein(s)* 229, qui est la forme anglo-normande ordinaire.

6) *ch* pour le *c* du francien se trouve seulement dans *chasus* 1105, *comenchai* 1162, *tenchant* 1880.

7) «*t* caduc» persiste très souvent à la fin des mots (surtout dans les terminaisons verbales) comme *t* ou *d* (par ex. *gred* 346, *prud* 1011; *aurat* 6, *coreiced* 54(55), *reclaimet* 84), quelquefois comme *ð* (: *charrad* 89, *achatað* 220, *uengrad* 787, *Penginnad* 835, *suffrið* 910); rarement (comme *d*) entre deux voyelles: *cde(z)* 395, 1646 (*fedcil(z)* 605, etc. n'est probablement pas un mot populaire).

8) *w* se trouve seulement dans *cive* 86, 463, 1143, *ensiwee* 401 (cf. le caractère runique «*wên*» pour *w* dans *welcomes* 574).

9) *st* n'est pas employé pour *t* (quant à *post* 982, *adrcist* 1303, cf. l'Éclaircissement du texte).

## II. Ms. N. Bibl. Nat. fr. 19525, Paris.

Ce ms. bien connu a été décrit par E. Martin: *Le Besant de Dieu* (Halle 1869), p. I—X (une liste des pièces du ms. se trouvait déjà dans C. Hoffman: *Alexis* p. 4 sq.). Il a été exécuté par deux copistes. L'un d'eux a écrit les pièces 1—13 (fol. 1—fol. 66), parmi lesquelles figurent, en outre de notre *Sermon* (pièce 13), *St. Laurent*<sup>1</sup> (pièce 1), *Alexis* (pièce 5), *Li ver del iuise*<sup>2</sup> (pièce 10), «*Reimpredigt*» (pièce 11); l'autre a copié les pièces 14—28 (fol. 67—fol. 202), entre autres *Le Besant de Dieu*<sup>3</sup> (pièce 18), *Les joies Nostre Dame*<sup>3</sup> (pièce 17), *Les treis moes*<sup>3</sup> (pièce 19), toutes trois composées par Guillaume le Clerc, enfin *La Passion* (pièce 28), qui est, selon M. P. Meyer, *Bull.*<sup>4</sup> p. 82, un «morceau extrait de la *Bible* d'Herman de Valenciennes».

Martin considère le ms. comme appartenant au commencement du XIV<sup>e</sup> siècle. Par contre, G. Paris (*Alexis*, p. 5) l'attribue à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, et son opinion a depuis été généralement acceptée (cf. par ex. Suchier: *Reimpredigt* p. IX; Söderhjelm, op. cit. p. 1).

<sup>1</sup> Publié par W. Söderhjelm: De Saint Laurent. Paris 1888. — <sup>2</sup> H. von Feilitzen. Li ver del iuise. Upsala 1883. — <sup>3</sup> Publié par R. Reinsch: Zeitschr. III, 211 sqq. — <sup>4</sup> Bulletin de la Société des anciens textes français. XV<sup>e</sup> année. Paris 1889.



Dans ce ms., le sermon de Guischart contient 666 vers, et va du fol. 61 v<sup>o</sup> col. 1 au fol. 66 v<sup>o</sup> col. 1. Il n'a ni titre ni signature. Il a été publié tout entier par A. Jubinal<sup>1</sup>; quelques vers en sont reproduits dans Hoffman, l. c., et les vers 1—2; 665—666 dans Martin, op. cit. p. IV.

L'édition de Jubinal diffère bien souvent du texte du ms.:  
 v. 4 *le ms.* que] *Jubinal* qui — v. 7 *le ms.* dirai] *Jubinal* dirrai  
 — v. 14 *lamor*] *la mor* — 23 *en meine*] *enmeine* — 32 *conne*] *com* — 41 *Tosiors*] *tos jors* — 55 *maldiz*] *maldis* — 57 *enz en enfer*] *enz enfer* — 61 *hardiz*] *hardis* — 64 *sicle*] *siecle* — 73 *grant*] *grand* — 74 *en fin*] *enfin* — 75 *il*] *i* — 85 *uus*] *vous* — 90 *honmes*] *homes* — 92 *Et*] *E* — 93 *quei*] *qui* — 100 *Dunc*] *Dunt* — 103 *nos*] *nous* — 111 *a seur*] *aseur* — 112 *trauauz*] *travaus* — 117 *esmerueillier*] *esmerveiller* — 118 *Ore; uus*] *Gre; vous* — 122 *Dunc; lors*] *Dunt; lor* — 123 *raurunt (?)*] *murunt* — 132 *tot*] *toz* — 137 *Plaines est de*] *Plaines de* — 140 *Il*] *Si* — 148 *ases*] *asez* — 149 *ert*] *est* — 165 *uos; uous*] *nos; nous* — 171 *Qui or set*] *Car set* — 180 *peusent; tosiors*] *pensent; tos jors* — 190 *di*] *die* — 205 *crapout*] *crapous* — 214 *cest*] *c'est* — 217 *dunc; io*] *dunt; je* — 219 *fei; dei*] *sei; Oci* — 220 *e oir*] *E oir* — 237 *ne na*] *n'a* — 243 *quant*] *qu'on* — 250 *a seu-rer*] *aseurer* — 263 *justise; ert*] *justice; est* — 294 *premerain*] *primerain* — 295 *uns*] *nus* — 299 *mei*] *me* — 308 *lin*] *liu* — 309 *terre*] *teire* — 312 *pechie*] *pechies* — 330 *lorenz*] *Lorent* — 331 *nunmez*] *nummez* — 338 *natore*] *nature* — 343 *almes*] *ames* — 377 *escheuez*] *echeuez* — 388 *siecle; cheles*] *siecles; theles* — 391 *Qui ni ara*] *Qui ara* — 393 *vostre*] *nostre* — 401 *Por*] *Par* — 402 *quan*] *quant* — 403 *Jo*] *jeo* — 407 *ore eten-dez*] *or entendez* — 429 *par*] *por* — 438 *cest*] *c'est* — 439 *Qui ne se set*] *Que ne ne set* — 446 *Ke li ciels*] *Que le ciel* — 448 *vertuz*] *vertus* — 453 *chara senz fin*] *chara fin* — 479 *quei il*] *qui* — 501 *donai*] *donnai* — 506 *Jo*] *Je* — 509 *venim*] *venin* — 513 *plest*] *pleist* — 523 *sui*] *suis* — 524 *loigteing*] *lointerag* — 528 *damage*] *damge* — 529 *dunt*] *dont* — 534 *par*] *Por* — 538 *ne*] *n'en* — 542 *io*] *jeo* — 545 *io*] *jeo* — 546 *Deus*] *Deu* — 549 *iere*] *jeir* — 550 *io*] *jeo* — 553 *ne*] *n'en* — 567 *Car si*] *Et fi* — 573 *par*] *por* — 580 *ioie*] *joe* — 583 *io*] *jeo* — 596 *criem; ele*

<sup>1</sup> Le sermon de Guichard de Beaulieu. Paris 1834.

crien; el — 599 clerc] clere — 601 durt] dure — 614 que] qui — 615 set] sait — 626 qui] que — 629 orunt; angres; dous] arunt; anges; douz — 630 noi] voi — 631 iuste] jue — 644 est e pius] est pius — 648 dunc] dunt — 653 qui] que.

Les traits suivants sont caractéristiques de l'orthographe du ms. N (cf. les mss. HEO):

Le ms. distingue entre *en*  $\chi$  *an* (*talant* ~ *talent* 27, 92, 226, 647 ne compte pas, cf. plus haut, ms. H), *u*  $\chi$  *ui* (exception: *pertus* 82, à moins que le *-u-* de cette forme ne provienne d'un *-u-*, cf. le *pertus* du provençal), *e*  $\chi$  *ei* (exceptions: *ert* < *erit* 94, 149, 604, 606; et, d'autre part, *guerpiessiez* 373, *chierir* 483).

Le ms. emploie très souvent indistinctement *ai* et *ei* (vv. 31, 59, 67, 75, 153, etc.) — avec cette restriction toutefois que, devant les nasales, *ai* se trouve pour *ei* (vv. 95, 112, 137, 162, 185, 231, 266, etc.), mais non *ei* pour *ai* —; quelquefois *ei* alterne avec *e* (: *seït* 218, *deïte* 380; *nerci* 83, *leal*, *-ment*, *-te* 261, 376, 464, 592, *pcor* 542, 573; et enfin *veer* 220 [cf. le pp. *chacte* 264, et ce qui a été dit plus haut, p. II]), et *ai* avec *e* (: *maït(re)* 44, 87, 508, 589, 605, 615, *maïstier* 277; *evcs* 81, *james* 111, *plest* 513, 517, *lerai* 7, 551, *cheïf* 161); on y remarque très souvent *oi* pour *ei* (vv. 8, 24, 25, 26, 31, 128, 167, 195, 228, etc.).

*-alem* (tonique) latin apparaît comme *-el* et *-al* : (*h*)*ostel* 51, 115, 199, etc., *tel* 144, 166, etc., *infernal* 289, *leal* 464; — *-alis*, *-ales* (toniques) latins, comme *-eus* (: *corporeus* 167), *-iels* (: *tiels* 292, *mortiels* 377), *-ieus* (: *tieus* 336), *-es* (*oucs* 342). [*mal* ne se trouve pas avec *-e*].

*el* (tonique) + cons. (i. e. *-s*) n'apparaît que sous la forme *-els* : *cels* 3, 4, etc., *els* 194, 288, 434, *fels* 178.

*el* (tonique) + cons. est invariablement noté *-ial* : *ignials* 170, *chastials* 179, 370, *vialtres* 240.

Les deux *o* du latin vulgaire — *o fermé* (o) et *o ouvert* (ø) — se trouvent sous différentes formes dans le ms. N (v. I — 229):

ø tonique (y compris ð < ø | nasale + cons.) est en général représenté par *o* par le copiste de notre ms., sauf devant les nasales, où il écrit *u* (cf. Suchier: *Reimpredigt* p. XV). Il y a, cependant, bien des exceptions à cette règle. Ainsi, les *ou* sont très nombreux (voir par ex. laisse XI, et, plus avant

dans le ms., laisse XIV). Il y a également des formes avec *eu* (: *dolcreus* 161, *meurs* 162, *con rariens* 163, *boiseurs* 164; plus loin dans le ms. *venimeus* 411, *joicus* 578), et des formes avec *u* (*pius* 159, et toujours *mult*). Enfin, *o* nasale est rendu par *o* dans *son* 43, *comme* 85, *hommes* 90, 222, *nont* 180.

*o* tonique entravé est représenté par *o*.

*o* tonique libre nasale est noté *o* (: *bon heit* 75, *bons* 190), *ue* (: *luem* 20, 37, 77, 85, etc.), *e* (*len* 13, 54, 71, etc.).

*o* tonique libre, non suivi d'une nasale, donne *uc* (*puct* 42, 57, etc., *pucent* 118, *muert* 49, 99, *cuer* 72, 79, etc., *estuct* 184), *u* (*mut* pres.(?) 27, *puent* 115). [Cf. *veut* 200 (et *velt* 245, 247, etc.), *leu(s)* 6, 18, 144 (et *lieus* 233), *feu* 125, 225].

*o* atone. Devant les nasales, *o* et *u* sont usités avec à peu près la même fréquence. Dans les autres positions, *o* est la règle, *u* étant fort rare; je n'ai trouvé avec *u*, dans tout le ms., que *jugler* 242, *suffrant* 644 (dans *cuuert*, *-te*, *-s* 55, 136, 140, 411, etc., *u* représente peut-être un *ii*).

Le ms. N se distingue favorablement des autres en ce qu'il ne supprime pas de voyelles atones, ni n'ajoute d'*e* non étymologiques. La seule faute que j'aie rencontrée à cet égard est la forme *conquest* 134 (*porereit* 627 n'est apparemment qu'une erreur de notation) que le copiste a, sans doute, trouvée dans son modèle (cf. ms. E 131 *conquest*). [J'ai négligé ici quelques cas de *ore* pour *or*, et de *comme* pour *com*, cf. p. XL sq.].

La représentation des consonnes offre les particularités suivantes:

1) *l* finale persiste. — *l* cons. alterne avec l'*u* plus récent, apparemment sans suivre aucune règle. *l* se trouve plus souvent qu'*u*; pourtant, *u* est bien plus commun dans ce ms. que dans H et E, surtout à la protonique. — Quelquefois *l* a complètement disparu; ainsi dans *cuuert*, *-te*, *-s* 55, 136, etc., *mies* 95, *nus* 215, *escoter*, *-es* 216, 243, 514, *oues* 342. — Le copiste prononçait cette *l* comme *u*: témoin la forme *liels* (= *lieus*) 292.

2) *-s* (final) est très souvent rendu par *s*; quelquefois même à la terminaison de la 2<sup>e</sup> personne du pluriel des verbes (: *seues* 301, *ares* 366, *puisses* 394, *troueres* 586).

3) l'explosive *g* s'écrit *gu* + *c*, *i* (exception: *vigerous* 170) en toutes autres positions *g* (exception: *guaire* 304).

4) *qu* latin — français mod. explosive palatale, s'écrit le plus souvent *qu* (ou *q* + quelque abréviation); exceptions *car* (toujours ainsi), *cuer* (mais *quers* 435), et quelquefois *ki*, *ke*.

5) *c* apparaît quelquefois au lieu du *ch* du francien | *c*, *i*: *rices* 174, *proccins* 206, *cier* 433, 525 (| *a* seulement dans *casez*, *casemenz* 98, 325, *recauer* 241, qui, dans le français moderne, présentent *ca*).

6) *ch* pour le *c* du francien se trouve dans *cha(sus)* 298, 487, *perechous* 169, *anchesor(s)* 192, 287, *corechos* 339, *rechit* 418, *peliche* 597.

7) «*t* caduc» apparaît dans *edez* 332, mais n'est jamais conservé à la fin des mots (sauf, quelquefois, dans *et*), sous aucune forme (t, d, ð).

8) *w*. Notre manuscrit n'en présente pas d'exemple.

9) *t* n'est jamais rendu par *st*.

10) *nn* se rencontre quelquefois pour *m(m)* (: *cunmanz* 4, *ainne(ut)* 22, 163, 312, 473, *nummer* 227), le signe *x* pour *-us* dans *micx* 204, 337, 584, et, une seule fois, *au* pour *ou* (*saans* < *satullus* 360). [Ces dernières particularités ne se trouvent pas dans les autres mss.]

Cet exposé nous permet de reconnaître que notre copiste a employé en principe, dans sa copie du *Sermon* de Guischart, la même orthographe dont il s'est servi dans ses copies d'*Alexis* (ms. P), de «*Reimpredigt*» (ms. A), de «*Li ver del iūsc*» (ms. B), et de *Saint Laurent*, ainsi que le prouvent les recherches faites par les éditeurs de ces textes (cf. plus haut p. VI). Au sujet de la flexion (cf. plus loin p. XLIV sqq.), le ms. N montre la même décomposition de la déclinaison à deux cas que l'on constate dans les mss. P A B (mais pas dans le ms. L), cf. Söderhjelm, op. cit., p. III.

Quant à la versification (cf. plus loin p. XXII sqq.) le ms. N montre la même irrégularité métrique qui a été constatée dans les mss. P A B L. Les éditeurs des poèmes que ces mss. contiennent, regardent tous notre copiste comme anglo-normand et le tiennent responsable des fautes métriques de ses copies (cf.

*Alexis* p. 5, *Reimpredigt* p. XI, *Li ver del iuise* pp. IV, XCVIII, *Saint Laurent* p. V). Remarquons toutefois que M. Söderhjelm est en partie revenu sur sa première opinion, étant donné qu'un nombre considérable des fautes du ms. L de *Saint Laurent* se trouve aussi dans la rédaction du poème dans le ms. Egerton 2710 (inconnu à l'époque où il publiait son ouvrage).<sup>1</sup>

Aussi l'examen de ce ms. lui a-t-il fait abandonner l'opinion (partagée par M. Feilitzen, op. cit., p. XCIX) que l'orthographe du premier des deux copistes du ms. Bibl. Nat. 19525 rend nécessaire la supposition que celui-ci a copié un ms. provenant de l'est de la France. Enfin, l'accord étroit du ms. L de *Saint Laurent* avec la rédaction du ms. Egerton 2710, et le caractère anglo-normand nettement marqué de ce ms., l'ont amené à cette conviction que les deux mss. de *Saint Laurent* sont des copies directes d'un seul et même ms. anglo-normand.

Les mêmes considérations m'ont conduit à une conclusion analogue (cf. plus loin p. XXIII) à l'égard des deux mss. N et E de notre *Sermon* : à savoir qu'ils ont été copiés tous les deux sur un ms. anglo-normand (Z). Ce ms. (Z) a sans doute été, en ce qui concerne l'orthographe, très semblable au ms. E; en effet, le copiste de ce ms. — selon toute probabilité un anglo-normand — fait preuve d'une telle insouciance à l'égard du mètre et de la langue en général (cf. Söderhjelm, Mém., p. 10), qu'il ne semble guère possible d'admettre qu'il ait modifié l'orthographe de son modèle d'une façon logique.

Le ms. Bibl. Nat. 19525 a été écrit en Angleterre : ses rédactions de *Saint Laurent* et de notre *Sermon* ont été copiées sur les mêmes mss. dont s'est servi, à peu près à la même époque, le copiste du ms. Egerton 2710, qui a été, sans aucun doute, écrit en Angleterre; d'ailleurs, 5 des 10 pièces du dernier ms. se retrouvent aussi dans le premier (cf. plus loin, p. XII). Mais le scribe qui a écrit la première partie du ms. Bibl. Nat. 19525 n'était pas anglo-normand de naissance; c'est ce que prouvent les traits nombreux de son orthographe qui ne s'accordent pas avec l'orthographe anglo-normande ordinaire, et qu'il faut

<sup>1</sup> Cf. W. Söderhjelm: Le poème de saint Laurent dans le ms. Egerton 2710 du Musée Britannique (Extrait des Mémoires de la Société Néophilologique à Helsingfors, p. 10).

certainement attribuer au copiste et non à son modèle. Les fautes de versification dont il s'est rendu coupable (cf. plus loin p. XXIII) ne sont pas en assez grand nombre, ni assez graves, pour n'avoir pu être commises que par un anglo-normand. Cela est d'autant plus possible que les nombreuses imperfections métriques de son modèle (prouvées pour le *Saint Laurent* et pour notre *Sermon*, et fort probables pour d'autres des pièces en question) ont bien pu l'autoriser à s'écarter quelquefois des règles de la versification, en faveur de l'intelligibilité du texte. Il faut remarquer, d'ailleurs, qu'en beaucoup de cas il a corrigé la mesure de son modèle.

Notre scribe semble devoir être originaire d'une localité située dans le district-frontière entre le picard et le francien. La plupart des traits continentaux de son orthographe se rencontrent dans le picard (ainsi *ei* > *oi*, *ō* > *ou* > *cu*, *cin* > *ain*, *-ē<sup>lc</sup>* > *-iau<sup>c</sup>*, *-ōls* > *-aus* (dans *saaus* 360), et les formes *riccs*, etc., *perechous*, etc.); mais d'autre part, l'absence du «*t* caduc», la conservation scrupuleuse de *l'e* atone | voyelle, et enfin, les cas de *-alis*, *-ales* > *-iels*, *-ieus* indiquent tout aussi clairement des relations franciennes. Les quelques cas de *nm* pour *m(m)* pourraient peut-être autoriser la supposition que le scribe est plutôt de l'est que de l'ouest du district en question.

### III. Ms. E. Egerton 2710, Musée Britannique, Londres.

Ce ms. a été décrit par P. Meyer: *Bull.* 1889 p. 72 sqq. Selon lui, l'écriture en remonte au XIII<sup>e</sup> siècle, et serait même «plutôt de la seconde moitié que de la première».

M. Meyer (l. c.) attire l'attention sur le fait que, parmi les 10 pièces que contient ce ms., il n'en est pas moins de 5 — à savoir *La Passion* (n° 2), «*Reimpredigt*» (n° 4) *L'assomption Notre Dame* (n° 5), le *Sermon* de Guischart (n° 9), *Saint Laurent* (n° 10) — qui se trouvent aussi dans le ms. Bibl. Nat. 19525 (n°s 28, 11, 2, 13, 1). Il fait observer, de plus, que les deux rédactions de *La Passion* et du «*Reimpredigt*» se ressemblent bien étroitement par leur contenu. Au sujet de *Saint Laurent* et du *Sermon* de Guischart l'accord des deux rédactions est — comme nous l'avons vu plus haut — tellement étroit qu'il faut

les regarder comme copiées sur les mêmes sources. C'est pour quoi il semble bien probable que les scribes des deux mss. (Bibl. Nat. 19525 et Egerton 2710) aient eu accès aux mêmes sources pour copier également *La Passion* et le *Rcinpredigt*, et peut-être même *L'assumption*. S'il en est ainsi, il paraît assuré que les deux mss. ont été exécutés au même endroit ou, du moins, dans la même contrée.

Le *Sermon* de Guischart va du fol. 145 recto au fol. 148 verso col. 1; il porte le titre *Sermon del seclle* (en rouge), mais n'a pas de signature. Il contient 659 vers, dont vv. 1—9 ont été imprimés par M. Meyer (op. cit. p. 95 sq.).

Par son orthographe, le ms. E se rapproche en général le plus du ms. H; ainsi, o fermé tonique est le plus souvent écrit par *u*, *oi* < *ei* ne se trouve qu'une seule fois, etc. Il diffère de H surtout par le traitement de *ui* et de «*t* caduc» (cf. ci-dessous), point sur lequel il offre beaucoup de ressemblance avec N.

Voici les traits caractéristiques de l'orthographe du ms.

E :

Le ms. distingue entre *en*  $\chi$  *an* (exception : *san*(*z*) < *sine*, qui apparaît toujours sous cette forme; *talant* 26, 222, 640 ~ *talent* 90 ne compte pas, cf. plus haut, ms. H), *oi*  $\chi$  *ei* (exception : *voldroit* 591), et, enfin, *ui*  $\chi$  *u*, sauf que *tuit* se trouve pour *tut* 12, 67, 108, etc. (cf. le ms. H) et *u* pour *ui* < *oi* dans *conustre* 196, *lungnement* 510 (*quilucrt* 54, 137, etc. ne représente probablement pas une prononciation avec *u*; *fust* 560 pour *fuit* est une erreur de notation tout à fait fortuite).

D'un autre côté, on trouve très souvent dans le ms. *e* pour *ie*, *ei* pour *ai* (*ai* pour *ei* seulement dans *solail* 41, 560), *e* pour *ai* (par ex. *fes* 4, 480, *frelles* 12, *vet* 12, 44, etc., *fet* 27, 47, 48, etc., *fere* 32, 41, etc., *tret* 65, 205, *plest* 67, 507, etc., *plet* 68, *ees* 79, (*zam*)*mes* 103, 109, etc.; *lessen* 246, *resun* 512, *fesant* 608), et quelquefois *e* pour *ei* (: *erere* 13, 161, *feble* 332; *nerci* 81, *crestra* 120, *leal*, -*te*, -*ment* 257, 372, 458, etc., *peur*(s) 535, 566, *mellur* 546; enfin, les infinitifs *sauer* 75, 428, *ver* 216, *aucr* 269, 329, 363, *poer*(s) 389, 476, cf. plus haut, p. II; mais *chacit* 260  $\chi$  mss. H et N). Mais *ai* ne se trouve pas pour *e*, et *ei* pour *e* seulement dans (*l*)*eins* 50, 222,

618. — Mentionnons ici la forme *empercare* 296, où *ea* pour *e* est dû — d'après E. Burghardt<sup>1</sup>, p. 90 — à l'influence de l'anglais.

*-alcem, -alis, -ales* (toniques) latins apparaissent comme *-al ~ -el(s)* : *ostal* 50, *enfernal* 285, *leal* 372, 458; *tel(s)* 141, 163, etc., 288, 327, (*h*)*ostal* 113, 195, *dreitorel* 293, *corporels* 164, *vels* 338.

*el* (tonique) ÷ cons. (i. e. *-s*) apparaît comme *-es* (: *ces* 4, 46, 169), *-els* (: *els* 284, 422, 429, *cels* 3, 84, etc., *fels* 174), *-eus* (: *ceus* 172).

*el* (tonique) + cons.: *chastels* 175, 366, *ignels* 167; *beals* 2, *vealtres* 236.

Les deux *o* du latin vulgaire (*o* = *o* fermé, *o* = *o* ouvert) apparaissent sous plusieurs formes dans le ms. (v. 1—225):

*o* tonique (incl. *ð* < *o* | nasale + cons.) est le plus souvent représenté par *u*. Les seules exceptions que j'aie trouvées sont *vos* 162, *tot*, *-z*, *-tes* 19, 36, 81, 98, 107, *colpe* 59, *troue* 85, *home(s)* 83, 88, 206, 218 (presque toujours écrit ainsi). Ici il convient de relever aussi *preu* (= *pru*) 20 (cf. Suchier, *Altfr. Gram.* § 19 b), à moins que l'*e* de cette forme ne soit qu'un signe purement graphique: cf. plus bas. [Quant à *tuit* pour *tut*, cf. ci-dessus].

*o* tonique entravé apparaît toujours comme *o*.

*o* tonique libre (aussi nasale) apparaît ordinairement comme *o*; exceptions: *lum* 13, 53, 70, 81, 153; *mut* (prés.?) 26; *ileuc* 121; (*quer* 71, 77, etc., abrégé; plus loin dans le ms. — vv. 538, 580 — aussi *quer* en toutes lettres). [Cf. *liu(s)* 6, 18, 141, *fêv* 221, *volt* 196 (*vclt* 368, *iv* 400)].

La façon dont le ms. E représente *o* atone donne lieu à peu près aux mêmes remarques que celles que nous avons faites pour le ms. H (cf. plus haut, p. IV).

Quant à la suppression de voyelles atones dans le ms. (surtout *e*) et à l'addition d'un *e* non étymologique, il y a à remarquer le fait suivant:

Une voyelle atone est souvent supprimée à l'intérieur des mots; surtout devant une autre voyelle (: *controuure* 5, *gvain(z)* 35, 372, *runt* 80, *boisurs* 161, *losengurs* 168, *dust* 183, *ve(i)r* 216, 563, *pecclur* 258, *hez* 328, *meimes*<sup>2</sup> 346, *promistes* 380,

<sup>1</sup> E. Burghardt. Über den Einfluss des Englischen auf das Anglonormannische. Halle 1906 [Stud. zur engl. Philologie. herausgg. von L. Morsbach. XXIV].

<sup>2</sup> Ou, peut-être, *e* < *ei* < *eï*; cf. *meimes* 30.



*benures* 414, *penant* 624, *marchant* 628), mais aussi dans d'autres cas (: *frat* 274, 445, *frunt* 281, 416, *mustrai* 212; cf. *pite* 425, 656). — Un *e* final est quelquefois omis: *glas* 40, *conquest* 131, et, devant un mot commençant par une voyelle, *deabl* 58 (cf. les *-c* de flexion, p. XLV sq.).

Un *e* a souvent été intercalé; surtout au futur et au conditionnel des verbes (: voir les vers 52, 74, 105, 114, 121, 168, 170, 179, 272, 345, 424, 540; cf. les formes *gvarirunt* 429, *esclarsirai* 508, pour *-arrunt*, *-arrai*), mais aussi dans d'autres cas: *eurent* 125, 276, *pouere* 418, *liuera* 452, *apouerir* 459, *descouerir* 470, *oueres* 527; cf. *esterra* 123.

Notons pour les consonnes que:

1) *l* finale persiste. — *l* | cons. est le plus souvent conservée; *u* < *l* ne se rencontre que dans (*l*)*autre* 64, 537, *faudra* 106, *ceus* 172, *haus* 175, *crapout* 201, *chandra* 300, *leavment* 372, *fous* 609, *saut* 631. Quelquefois *l* a complètement disparu: *ces* 4, 46, 169, *dus* 111, 151, etc. (toujours ainsi), *nus* 217, *escoter* 212, 239, *escote* 437.

2) *-s* pour *-z* se rencontre à peu près aussi fréquemment que dans H (pas de cas de *-es* pour *-ez* à la 2<sup>e</sup> personne du pluriel des verbes).

3) L'explosive *g* est notée *gu* | *e*, *i*, dans d'autres positions *g*; *gua-* (*gva-*) se trouve cependant vv. 35, 57, 207, 258, 300, 372, 429, 454, 495, 503, 504, 521, 528, 543, 646.

4) *qu* latin, = français mod. explosive palatale, apparaît le plus souvent sous la forme *qu*; exceptions: *kar* (toujours ainsi) et, rarement, *ki* (par ex. 4, 49, 189).

5) *c* ne se trouve pas pour le *ch* du francien (quant à *case-mens* 96, *en cases* 321, *recaner* 237, cf. plus haut, p. X), sauf dans *proceins* 202 (cf. p. VI).

6) *ch* ne se rencontre pas pour le *c* du francien.

7) «*t* caduc» ne se trouve que dans *irrad* 141; *trouerat* 287, *vengerat* 267, *serrat* 354, *au at* 386, 573, *porrat* 573, et (toujours) dans *ad* (< habet) et *od* (< apud).

8) *w* est employé dans *welcomes* 392, *consiuerai* 398.

9) *st* ne se trouve pas pour *t* (*fust* pour *fuit* 560 est une faute de négligence).

## IV. Ms. O. Digby 86, Bibl. Bodléienne, Oxford.

Ce ms. a été décrit par E. Stengel: *Codicem manu scriptum Digby 86* (Halis 1876). Dans cet ouvrage (p. 72-80), le ms. O du *Sermon* de Guischart est imprimé, avec des corrections «ad metrum restituendum», «ex parte desumptæ... e cod. Harl.» (i. e. le ms. H).

Le ms. Digby 86 a sans aucun doute été écrit en Angleterre. M. Stengel, l. c., le croit du XIII<sup>e</sup> siècle; M. P. Meyer (*Romania* I, 245) l'avait attribué au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle, mais selon J. Vising: *Versification anglo-normande*<sup>1</sup>, p. 30 sq., l'opinion de M. Stengel a été confirmée. — Le *Sermon* de Guischart va du fol. 182 v<sup>o</sup> au fol. 186 v<sup>o</sup>. Il est intitulé «Ci comence le romaunz de temtacioun de secle», mais ne porte pas de signature. Il contient 264 vers (l'édition de M. Stengel, où le v. 133 a été omis, ne contient que 263 vers).

L'édition de M. Stengel s'écarte quelquefois du texte du ms.: v. 14 *le ms. a* soduianz] *Stengel*: godinanz — v. 20 *co-*maunz] conpaunz — v. 27 orgoilous] orgoillous — v. 29 *vo-*dereit] voderait — 32 fol] fel — 38 part] par — 42 *Quant*<sup>2</sup> il — — tenir *e* il] Quantil — — tenir il — 49 Touz] Tous — 54 cumfort] counfort — 58 mout] mut — 73 volounters] volunteers — 84 chalaunt] chalount — 110 couiue] couine — 125 Tount] Tout — 126 servent] sevent — 129 corouce] coruce — v. 133: *sauté par M. Stengel* — 136 maleicoun] maleicon — 146 socours] socurs — 156 lui] liu — 173 verount] verrount — 176 vn] un — 190 honours] hounours — 207 se entreheent] s'entreheent — 212 vne] une — 218 Lessouns] Lessoums.

Nous signalons les particularités suivantes de l'orthographe du ms. O:

Le ms. distingue entre *en* et *an* (exception: *saunz* 54, 84, etc., qui revêt toujours cette forme. — *an* 133 est probablement une erreur de notation pour *au* (v. 70); quant à *talaunt* ~ *talent* 29, 95, 257, *dolaunt* ~ *dolent* 30, 96, 120, *garaunz* 97, cf. plus haut, p. II).

<sup>1</sup> J. Vising. Sur la versification anglo-normande. Upsala 1884. — <sup>2</sup> M. Stengel n'indique pas, dans son édition, les abréviations auxquelles il a substitué les lettres ou les mots correspondants.

Le ms. présente, très souvent, *ci* pour *ai* (*ai* pour *ci* seulement dans *solail* 44, *cunsail* 202), *u* pour *ui* (*ui* pour *u* seulement dans *nuiz* 200), *oi* pour *ei* (: *moi*, *soit*, *-ez*, *-ent*, *voi*, *uiuoit*, etc. 1, 8, 15, 23, 23, etc.), *e* pour *ai* et, un peu moins souvent, pour *ei* (mais non *ai* pour *e*; et *ei* pour *e* seulement dans *leinz*, (*la*) *einz* 53, 86, 138, 257); et toujours *e* pour *ie* (sauf dans *mulier* 208, forme sans doute empruntée au latin littéraire).

Le ms. note à tonique par *au*, ô tonique par *ou* (exceptions: *quant* 40, etc. (mais *quaunt* 124), *grant* 74, 108, 153, *desclinanz* 12, *soduianz* 14; *cum* 14, 34, etc., *donc* 244); c'est par exception seulement que les mêmes graphies se trouvent pour à atone (: *demaunder* 204, *auncessours* 212) et ô atone (cf. plus bas).

-*alem*, -*alis*, -*ales* (toniques) latins apparaissent comme -*el* (*tel* 180, etc., *houstel* 53, etc.), -*eus* (*teus* 172), -*aus* (*reaus* 181).

ël (tonique) + cons. et el (tonique) + cons. donnent toujours -*eu* : *ceus* 3, 4, etc.; *beus* 2, *chatcus* 193.

ø tonique (incl. ô < q | nasale + cons.) apparaît en général sous la forme de *ou*. J'ai trouvé les exceptions suivantes: *cum* 14, 34, etc. (règle constamment observée), *pru* 22 (*rount* 85, et *pour* s. 194, etc. sont probablement contractés de *roount*, *poour*, cf. plus bas); *pur* 18, 24, etc. (~ *pour* 109), *lor* 24, 114, 115, etc. (~ *lour*), *donc* 244. (Cf. *deus* < *duos* 217).

q tonique entravé apparaît comme *o* (exception: *toust* 65).

q tonique libre devant une nasale, apparaît comme *e* (: *lem* 13, 170, 178, 259), *ou* (: *loum* 86, *houm* 72; cf. *houme(s)*, sujet sing., 14, 38, 39, etc.), *o* (: *bon heit* 76, *bone* 166, *bons* 210).

q tonique libre, non suivi d'une nasale, apparaît sous les formes de *e* (: *quer(s)* 81, 191, *treue* 90, *mert* 98, *ilcke* 136, *aprechic* 199), de *o* (: *cstoce* 258, *oures* 263), de *ue* (: *muct* 29), de *oc* (: *poest* 22, 44, 58, etc., *moert* 51, 105), et de *eu* (*estcut* 204, 255).

o atone est ordinairement représenté par *o* (: *comauns*, *romauns*, *dotauns*, *soduianz*, *morir*, *orgoil(ous)*, *dolour*, etc., *confound*, *contrarius*; 4, 7, 8, 14, 17, 20, 29, 71, etc.; 49, 77, 125, 177). *u* est assez rare, il n'apparaît que dans *cuntrouure* 5, *cumfort* 54, *acumplis* 64, *cutenent* 79, *turmens* 103, *purount*, -*cit* 121, 131, etc., *cunsail* 202, *cumparer* 255, *iuer* 257 (*culuert* 56, etc.

ne compte pas, cf. les mss. NE, plus haut, pp. IX, XIII). Enfin, ou se rencontre dans *houstel* 53, 121, 222, *oublient* 108, *volountes* 115, *bounte* 175, *vergoundous* 223, *moura* 225; et dans quelques cas où il peut parvenir de formes avec *o* tonique, par ex. *plourer* 131, *doublerount* 135, *louer* 142, etc., *fourma* 236, *soulement* 261.

À l'égard de la suppression et de l'addition de voyelles atones, le ms. O donne lieu aux remarques suivantes:

Une voyelle atone est souvent omise à l'intérieur des mots, surtout devant une autre voyelle (quelquefois même après) [: *cutrouure* 5, *gains* 38, *rount* 85 (cf. plus haut, *o* tonique), *du* (< deu < del) 83, *losengours* 187, *pour* 194, 202, 230 (cf. plus haut, *o* tonique); *postifs* 61, *debles* 151], mais aussi dans d'autres cas (: *moutrai* 243, *guers* 197). — Un *-e* final est supprimé dans *houint* 81 (quant au *-e* de flexion, cf. plus bas, p. XLV sq.).

Un *e* a été souvent incorrectement introduit — plus fréquemment dans ce ms. que dans les autres — surtout au futur et au conditionnel des verbes (: vv. 6, 29, 47, 53, 54, 73, 91, 113, 114, 115, 122, 126, 130, 132, 135, 138, 142, 146, 147, 158, 160, 187, 189, 196, 197, 201, 258; cf. le *i* dans *vodira* 91, 133, 243); mais aussi dans d'autres cas (: *eurent* 141, *coneust* 241, *cori*-, *coreceous* 215, 224, *oucrir*-, *-er* 165, 183; cf. *mounde* 19, 154, 241 ~ *mount*-, *-d*).

Au sujet des consonnes, les remarques suivantes s'imposent:

1) *l* finale persiste, sauf dans *au* 70, *du* 83. — *l* cons. apparaît le plus souvent sous la forme d'*u*; exceptions: *moult* 18, *nuls* 26, 183, 215, 242, *culvert(e)* 56, 149, 152, etc. (toujours ainsi) (cf. *alme(s)* 50, etc., mais *ame* 260). — *l* a complètement disparu dans *nus* 81, 89, *vodira*-, *-erount*-, *-erei(en)t* 29, 73, 91, 114, 133, 243; enfin, *ol* + cons. apparaît sous la forme de *ou* (cf. plus haut, *o* tonique): *mout* 11, 41, etc., *coupe* 61, *dous* 119, 168, etc., *crapout* 229, *esconter* 243.

2) *-s* (final) est souvent représenté par *s*; mais *-es* ne se trouve pas pour *-es* à la 2<sup>e</sup> personne du pluriel des verbes.

3) l'explosive *g* est notée *gu* | *e* (exception: *vigerous* 185), dans tous les autres cas (le ms. n'offre aucun exemple de *g* explosive | *i*) avec *g*.

4) *qu* latin, = français moderne explosive palatale, est le

plus souvent gardé; mais notre ms. présente toujours *car*, *ke* (exceptions: (*des*)*que* 65, 155), et bien souvent *ki*.

5) & 6) *c* ne se trouve pas pour le *ch* du francien (*ch* apparaît aussi dans *chasemens* 104), pas plus que *ch* pour le *c* du francien.

7) »*t* caduc» ne se rencontre sous aucune forme (*t*, *d*, *ð*), sauf quelquefois dans *et* 2, 20, 25, etc., dans *ad* (< *ad*) 75, et toujours dans *od* (< *apud*) et *ad* (< *habet*).

8) *w* représente *v* dans *ewes* 84, et *ii* dans *Wne* 110, 169, 198.

9) Le ms. a bien souvent *st* pour *t* (: *vcest* 12, 45, *poest* 22, 44, 58, 76, etc. (toujours ainsi), *mest* 50, *fust* 63, *fuiſt* 65, *fcest* 30, 50, 51, etc.). Cf. d'autre part par ex. *deseperes* 125, *creitera* 135, *tritour* 140, *itrount* 140, *montrai* 243.

10) Le ms. a quelquefois *it* pour *st*: vv. 159, 161, 162, 166, 200, 226, 236 (cf. *Orthographia gallica*<sup>1</sup> pp. 8, 49, et Walberg, *Bestiaire*<sup>2</sup> p. LXVII, note 3), particularité inconnue aux autres mss.

### Classification des manuscrits.

Les vers<sup>3</sup> de nos quatre manuscrits présentent beaucoup de ressemblance en ce qui concerne la partie du texte contenue dans le ms. O. Pourtant il est évident, que, déjà dans cette partie du poème, N et E présentent une rédaction plus brève, H et O une rédaction plus complète. A partir du point où finit le ms. O, la différence entre les deux rédactions (H X NE) devient beaucoup plus marquée; c'est ainsi que H contient souvent des laisses entières de plus que les mss. NE. La dernière laisse du poème se trouve cependant, plus ou moins complète, dans tous les trois mss.

N : E. Ces deux mss. se ressemblent beaucoup, à cette différence près que les vers N 22, 77, 125, 377 font défaut dans

<sup>1</sup> *Orthographia gallica* . . . . herausgegeben von J. Stürzinger. [Altfranzösische Bibliothek VIII]. Heilbronn 1884. — <sup>2</sup> E. Walberg. *Le Bestiaire de Philippe de Thaün. Texte critique* . . . Lund 1900. — <sup>3</sup> Cf. le tableau qui précède cette Introduction.

E, et que les vers N 170—171, 441—442, 532—533 ne sont rendus que par les vers E 167, 436, 526. La différence ici est évidemment due à la négligence du scribe du ms. E.

H : O. Les vers 54(55), 57(58), 150, 176, 191 font défaut dans O (les vers se trouvent tous dans N E); d'un autre côté, O seul a les vers O 98, 123, 165, 166, 223, 264, et pour les vers O 202, 203, H a seulement v. 203. — Le scribe de O<sup>1</sup> est probablement responsable d'avoir sauté les vers qui font défaut dans son ms.; il faut sans doute aussi l'accuser d'avoir ajouté lui-même le vers O 264. Mais, d'autre part, les vers O 202, 203 me semblent la rédaction originale, dont H 203 est une abréviation. Au sujet des vers O 98, 123, 165, 166, 223, nous n'avons pas de raisons de douter qu'ils proviennent de l'original. En effet, il faut que le vers O 98 se soit trouvé dans l'original, puisque *ele* v. 100 ne peut se rapporter qu'à *l'alme* v. O 98.

Or, s'il en est ainsi, les mss. H N E remontent à une source commune autre que celle du ms. O. Tous les vers que ce dernier présente en propre font défaut non seulement aux mss. N E, mais aussi au ms. H, fait qui ne saurait être attribué au hasard, du moins en ce qui concerne les vers O 165, 166, 223, qui, à la différence des autres, n'ont été omis qu'isolément dans N E. — Le fait que, dans les autres mss., v. H 52 se trouve à la fin de la laisse, ne prouve rien contre ce groupement O X H N E; le scribe de H a sans doute mal placé ce vers (peut-être en tournant deux feuillets à la fois de son modèle).

H(O) : N E. Les mss. N E ont quelques vers qui ne se trouvent pas dans H(O) : N 270, 356, 366, 404, 412, 413, 415, 433, 585, 586, 626, 640. Il n'y a rien qui contredise la supposition que tous ces vers ont été sautés par le scribe de H. En effet, il est évident que N 626 s'est trouvé dans l'original, puisque *la* H 1856 ne peut se rapporter qu'à *ioie* N 626.

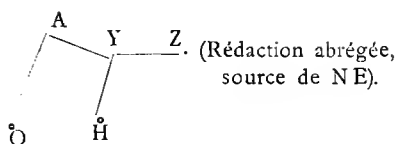
Les vers de H(O) qui ne se retrouvent pas dans N E sont trop nombreux pour être énumérés ici; voir le Tableau comparatif. — Un examen des passages dans lesquels se trouvent ces vers donne pour résultat que N E, en quelques endroits du moins, représentent une rédaction abrégée de la source com-

<sup>1</sup> Ou, peut-être, le scribe de son modèle, cf. plus loin, p. XXIV.

mune des mss. H N E. D'abord, le sens a été plus ou moins faussé dans N E par la suppression des vers 236—238, 399—402, 414—418, 757—767, 770—775, 779—780, 784 787, 789, 791—793, 803—806, 842—844, 848, 1066—1086; puis, la mesure n'a pas été reproduite fidèlement dans les vers N(E) 13 (13), 345 (341), étant donné les changements faits par le scribe pour raccorder les vers rapprochés par la suppression des vers intermédiaires. Il semble donc bien probable que H O offrent en général la rédaction de l'original, tandis que N E n'en donnent qu'une rédaction abrégée. D'autres considérations encore nous amènent à la même conclusion. Le ms. H est incontestablement le plus ancien des mss., et il est le seul qui porte le nom de l'auteur (ou du scribe?); puis, autant qu'on en peut juger par les rimes et la mesure, les vers qui font défaut dans N E ne présentent pas de traits certains d'une langue ou d'une versification plus modernes que celles du reste du poème. Enfin, plusieurs de ces vers (par ex. 21, 172, 1051, 1879, 1880) ont un sens et une syntaxe assez obscurs, ce qui ne s'accorderait guère avec la supposition qu'ils seraient dus à des interpolations plus récentes; d'un autre côté, ils peuvent très bien avoir été altérés déjà dans le ms. qui constitue la source commune de H N E, et omis pour cette raison par le scribe chargé de la rédaction abrégée.

Comme nous l'avons vu, le scribe du ms. H est responsable d'avoir négligé plusieurs vers dans la partie du poème qui nous est conservée dans plus d'un seul ms.; il est donc fort probable qu'il s'est quelquefois rendu coupable de pareilles fautes de négligence dans le reste de sa copie, où nous n'avons pas les moyens de les constater. — Qu'il ait aussi fait des interpolations, en vue d'amplifier son original, n'est guère vraisemblable; parce que ce n'est que très rarement qu'on peut l'accuser de s'être délibérément écarté de son modèle (cf. plus loin p. XXIV). La répétition du vers 708 après le vers 709 est évidemment due à une faute de négligence, et non à une interpolation voulue.

En résumé: Au point de vue des vers, les rapports des manuscrits entre eux peuvent être indiqués par la classification suivante:



Une étude des différentes leçons des mss.<sup>1</sup> nous montre tout d'abord qu'en maint endroit tel ou tel ms. s'écarte seul de la bonne leçon présentée par tous les autres; donc aucun des mss. ne peut avoir été copié sur l'un des autres. Dans la plupart des cas, cette conclusion peut être tirée de l'examen des vers des mss.; il ne reste, en réalité, qu'à montrer que E n'a pas été copié sur N. Donc, je peux me borner ici à donner les cas où N se trouve seul en faute; à savoir dans les vers N 4, 46, 47, 65, 70, 157, 182, 204, 267, 288, 303, 329, 330, 354, 444, 508, 518, 524, 525, 548, 624, 665 (cf. d'ailleurs les cas N  $\chi$  H E, p. XXVI).

NE opposés à H et O. Le groupement NE  $\chi$  H et O, prouvé par la relation des mss. à l'égard des vers qu'ils contiennent, est encore confirmé par l'examen de leurs leçons différentes. Il est évident qu'à ce point de vue, les cas les plus importants sont ceux où NE présentent tous les deux les mêmes erreurs, qu'il faut, en général, attribuer à une source commune. — Dans la première partie du poème qui est conservée, plus ou moins complètement, dans tous les quatre mss, des fautes semblables se trouvent dans les vers N 1, 13, 16, 20, 21, 23, 28, 32, 33, 34, 45, 50, 51, 59, 60(?), 64, 68, 73, 98(?), 117, 118, 127, 132, 146, 152, 183, 208, 211, 212, 214, 223, 225. — Dans tous les cas, sauf aux vers N 23, 68, 98, 212, on constate des fautes de métrique. Il faut avouer, cependant, que quelques-uns de ces cas sont peu probants; cf. par ex. N 28, 127, 152, où les manuscrits N et E présentent seulement un usage

<sup>1</sup> Il ne sera tenu aucun compte, dans cet examen, des différences attribuables aux particularités d'orthographe et de flexion des mss. (incl. la suppression de voyelles atones et l'addition d'un *e*, cf. plus haut, p. II sqq.), ni aux formes doubles *or*  $\sim$  *ore*, *cum*  $\sim$  *cume*, *unc*  $\sim$  *unques*, etc., pour lesquelles les mss. s'écartent considérablement de l'original (cf. plus loin p. XL sq.).



incorrect des doubles formes *que ~ qu'*, *nen ~ n'* devant une voyelle.

N et E envisagés séparément. Les fautes métriques de N qui ne se retrouvent pas dans E, sont relativement peu nombreuses. J'ai noté les cas suivants: vv. N 27, 46, 53, 65, 70, 71, 101, 157, 182, 188, 267, 299(?), 303, 330, 333, 354, 364, 416, 481, 508, 518, 524, 525, 548, 596, 624, 626, 638, 665. — Le petit nombre de ces fautes — dont plusieurs sont, d'ailleurs, peu importantes — paraît indiquer que N est une copie directe de la source commune de NE (i. e. Z). Sauf quelques omissions de mots non nécessaires au sens, et quelques erreurs concernant l'élision, ces fautes sont dues, la plupart du temps, à des changements et à des additions qui montrent que le scribe, bien qu'assez indifférent au mètre, s'est efforcé de faire en sorte que son texte ait à la fois un sens clair et une forme correcte. Aussi a-t-il, en beaucoup d'endroits, corrigé le sens de son modèle (quelquefois même la mesure); voir plus bas N X H E.

Quant au ms. E, on y note des fautes de métrique que ne présente pas N, et qui sont attribuables, en général, au copiste de E; de tels cas se trouvent aux vers E 2, 9, 15, 29, 30, 34, 50, 56, 65, 68, 69, 72, 74, 75, 77, 80, 81, 93, 106, 108, 112, 117, 124, 135, 144, 153, 161, 191, 198, 199, 202, 207, 213, 235, 244, 252, 255, 259, 260, 262, 263, 275, 279, 298, 306, 310, 311, 314, 327, 330, 331, 338, 354, 361, 362, 366, 372, 374, 375, 376, 393, 402, 422, 440, 443, 459, 461, 479, 492, 536, 539, 583, 589, 592, 596, 601, 603, 614, 624, 626, 642. — Ces erreurs très nombreuses nous montrent que le scribe du ms. E n'a nullement tenu compte des lois de la versification française, qu'il ignorait sans doute tout à fait. Il fait preuve, en somme, d'une négligence excessive, à laquelle sont dus la plupart des défauts du texte de son ms. Dans ces conditions le mauvais état du ms. ne nous empêche aucunement de supposer que E — aussi bien que N — a été copié sur Z. — Les cas où le scribe semble avoir changé le texte délibérément sont bien rares (cf. plus bas, H N X E); mais ils prouvent du moins qu'il a compris le français, ce dont aurait pu nous faire douter sa manière de maltraiter la langue de son modèle.

H O opposés à N et E. Les cas où H O présentent des fautes communes absentes dans N et E, sont — il faut le reconnaître — peu nombreux et de peu d'importance: vv. 10 (*tus* manque), 245 (*io* est intercalé), 260 (*i* manque). Sans doute les deux copistes les ont commises sans être influencés l'un par l'autre.

H et O considérés séparément. Les fautes propres au ms. H peuvent en général être attribuées à la négligence du scribe; il est rare que, volontairement, il fasse des changements. C'est pourquoi malgré les fautes nombreuses du ms., ce dernier, selon toute probabilité a dû être copié directement sur le ms. Y.

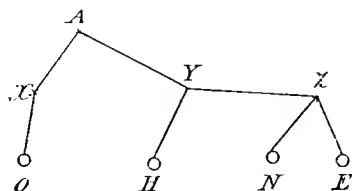
Le ms. O, au contraire, présente un grand nombre de changements, concernant aussi bien le fond que la forme; mais le sens est en général intelligible même là où la mesure est altérée. Étant donné ces changements nombreux, qui semblent souvent tout à fait arbitraires et superflus, nous sommes amenés à supposer que le scribe de O a eu pour modèle, non le ms. original (A), mais une copie (X) fort mauvaise, qu'il fallait remanier considérablement en beaucoup d'endroits pour la rendre intelligible.

O opposé à H N E. Sauf les endroits où O présente des fautes indiscutables, il en est d'autres où H N E offrent une leçon commune qui n'est pas celle de O. Ces cas sont les suivants (les leçons de H N E sont citées avec l'orthographe de H): vv. 23, 129 (O *si il* ✕ *sil*); 39 (H N E ont la mesure faussée); 45 (O *issi* ✕ *c (is, si)*); 108 (*li* manque dans O); 122 (O *Fa si purount il estre* ✕ *Si pocnt il bien estre*); 123 (O *dounke* ✕ *bien*); 132 (O *dannedeu* ✕ *de deu*); 148 (O *qui il* ✕ *kil*); 208 (O *ne mulier soun espous* ✕ *ne la m. lespus*); 213 (*tus* manque dans H N E); 223 (O *il* ✕ *tut*); 240 (O *est* ✕ *crt*); 256 (O *leinz* ✕ *enz*); 258 (O *ke lem pureit nomer* ✕ *ke ico [i] sai n.*). — Les vers 122, 123, 208, 223, 240, 256, 258, peuvent très bien avoir été changés par le scribe de O (ou par le scribe de X); les différences observées dans les vers 23, 129, 148, ne sont qu'une question de graphie (*si, qui* (— que) se trouvent bien souvent dans O, où la mesure exige *s', qu'*); v. 39 a probablement été remanié par le scribe de O. Les leçons aux vers 45, 108, 132, 213, sont certainement plus importantes; il y a à remarquer, cependant, que *tus* v. 213 peut très bien avoir été sauté par les deux scribes de H et de Z,

et que, dans vv. 45, 108, 132, il n'est pas tout à fait certain que la leçon de O soit la bonne. — Ainsi, l'existence d'une source commune (Y) aux mss. HNE, proposée plus haut en vue d'expliquer les rapports de ces mss. en ce qui concerne les vers, n'est pas confirmée définitivement par les leçons que HNE ont en commun à la différence de O. Mais d'un autre côté, cette hypothèse n'est contredite, ni par les cas où HO offrent des fautes communes (cf. plus haut), ni par ceux où H les offre seul.

H opposé à ONE. Je donne ici ceux des cas où la leçon de H n'est contraire ni au sens, ni à la mesure (les leçons de ONE sont citées avec l'orthographe de N): vv. 34 (H *la menai* X *le menai*); 38 (H *por ki* X *por (par) quei*); 52 (H *ki* - - *herberge* X *ki herberge* -); 99 (H *est* X *ert*); 102 (H *ki kunques* X *ki unques*); 118 (H *k[e]* *els* X *que ja*); 123 (H *en unt [il]* X *unt il tot*); 132 (H *lui ne* X *nel*); 151 (H *ne plus* X O N *niunt plus*); 156 (H *tresk[c]* X *desqu[c]*); 163 (H *uns* X *nos*); 186 (H *ici* X *icil*); 198 (H *est* X *iert*); 215 (H *nen* X *ne*); 226 (H *mie* X *vic*); 232 (H *c diable la trait* - - *ses mains* X *le d. le trai(s)t* - - *ses ains*); 247 (H *ne se set* X *ne ne set*); 258 (H *trestus* X *tuit*). — A part v. 258, où l'accord entre O et NE est probablement dû au hasard, tous ces cas rendent possible l'explication que le scribe de H s'est écarté de son modèle.

Résumons: cet examen des leçons différentes des mss. confirme, avec plus ou moins de force, les résultats déjà obtenus (cf. plus haut, p. XXII) pour la classification des mss. Nous avons trouvé, de plus, que Y doit avoir été le modèle de H, Z le modèle de N et de E; tandis que O n'a pas été copié sur l'original (A), mais bien sur une copie assez mauvaise (X) de cet original. Les mss. doivent donc présenter entre eux les rapports suivants:



Il nous reste à expliquer divers rapprochements, entre les leçons différentes des mss., qui, à première vue, ne semblent pas s'accorder avec cette classification. Ce sont les cas suivants:

1) HE opposés à NO: vv. 7 (HE *sil* χ *si*); 155 (HE *sa* χ *la*). Ces deux cas sont, sans doute, tout à fait fortuits.

2) HE opposés à N, à partir de l'endroit où finit O (les leçons de HE sont citées avec l'orthographe de H). D'une part, il y a un certain nombre de cas où la leçon de N (χ HE) s'accorde très bien avec le sens et la mesure, sans qu'on ait, cependant, à douter que la leçon de HE ne soit celle de l'original. De tels cas se trouvent v. 282 (HE *se set* χ *sen set*); 288 (HE *or li est tut amer* χ *ore est trestot amer*); 307 (HE *iur de iuise* χ *i. del iuise*); 528 (HE *me blamez* χ *men b.*); 534 (HE *deuez* χ *donez*); 540 & 541 (HE *pernez* : *tenez* χ *tenez* : *pernez*); 720 (HE *sen uunt* χ *en v.*); 746 (HE *ieo sent* χ *j'en sent*); 1101 (HE *se pot garir* χ *poreit g.*); 1158 (HE *en pense ai* χ *e. lai*); 1185 (HE *trestut abandunai* χ *t. mabandonai*); 1831 (HE *estore* χ *restore*); 1833 (HE *conuissant* χ *guer:donant*); 1837 (HE *tel seignor* χ *cel s.*); 1862 (HE *oient* χ *orunt*); 1865 (HE *mais primes seït* χ *primes soient*); 1918 (HE *les cors en* χ *les nos cors*). Pour v. 393 (HE *greslez* χ N *greilles*) et v. 1424 (HE *ameinteuir* χ *amenteueir*), voir l'Éclaircissement du texte. — Mais, d'autre part, il y a un petit nombre d'endroits, où N semble présenter la bonne leçon, tandis que la leçon commune à HE est indubitablement fautive : v. 265 (HE *nad* χ *nen a*); 302 (HE *n(c) a ki* χ *ki*); 316 (*i* manque dans HE); 334 (HE *cil* χ *icil*); 546 (HE *les auez* χ *les lauez*); 768 (HE *a pere* χ *a per*); 1114 (*en* manque dans HE); 1191 (HE *ne* χ *nul ne*); 1437 (HE *gard* χ *porgart*); 1520 (HE *ne sai* χ *nen seï*); 1537 (HE *nest* χ *nen est*); 1869 (*e* est de trop dans HE); 1878 (*e* manque dans HE). — Dans la plupart de ces cas, la conformité de HE pourrait bien être due au hasard. Mais dans v. 546 et probablement dans v. 302 — ainsi que dans quelques autres — la leçon fautive de HE doit s'être trouvée déjà dans Y (et Z): les scribes de H et E l'auront gardée tandis que celui de N aura, par ses corrections, probablement restitué l'original.

3) OE opposés à HN: v. 19 (OE *en* χ *par*); 38 (OE *par* χ *por*); 53 (OE *leins* χ (*de d*)*enz*); 94 (OE *issi* χ *e isse*, *e issi*); 106

(OE *apert*  $\chi$  *apar(e)ist*); 160 (OE *ne*  $\chi$  *e*); 198 (OE *plus*  $\chi$  *pu(i)s*); 234 (OE *nel(e)*  $\chi$  *ne len*); 239 (OE *tenent*  $\chi$  *tient*); 250 (OE *ki le, quel*  $\chi$  *kes, ques*). — Dans les vers 94, 239, la leçon de OE est confirmée par la mesure. Le premier des deux cas est probablement tout à fait fortuit. Quant au v. 239, *tient* doit s'être trouvé déjà dans Y (et Z); il a été corrigé dans E, mais gardé dans H et N. — Dans tous les autres cas, HN paraissent avoir la bonne leçon, et la conformité de O et de E est sans doute due au hasard. Le fait que O et E pèchent si souvent de la même manière n'a, en réalité, rien d'étonnant, vu la négligence excessive du scribe de E, et le texte fort remanié de O.

4) HN opposés à E, à partir du point où finit O. Les endroits où E présente une leçon différente de celle qu'ont HN en commun, sans que la leçon de E soit contraire au sens ni à la mesure, ne sont pas nombreux (les leçons de HN sont citées avec l'orthographe de H): v. 280 (HN *or ad quank[e] il nolt*  $\chi$  *ore ad tant cum il volt*); 282 (HN *e est*  $\chi$  *co est*); 283 (HN *len couent aseurer*  $\chi$  *le c. tut lesser*); 287 (HN *le repentir* ... *recourer*  $\chi$  *de r. --- retorner*); 312 (HN *ne*  $\chi$  *de*); 339 (HN *le nostre paire*  $\chi$  *le vostre p.*); 545 (HN *les auez*  $\chi$  *nel auez*); 722 (HN *ne sunt*  $\chi$  *net sunt*); 738 (HN *le*  $\chi$  *les*); 788 (HN *des ciels*  $\chi$  *del cel*); 1102 (HN *mis est al choisir*  $\chi$  *nus est a c.*). — Au v. 339 (cf. l'Éclaircissement du texte) et aux vers 722, 738 (où la conformité de H et de N est sans doute fortuite) il faut accepter la leçon de E. Dans tous les autres cas, la leçon de HE est probablement celle de l'original.

## Phonétique.

### Voyelles et diphtongues.

Voici le tableau des voyelles et des diphtongues qui constituent les rimes des quarante laisses de notre poème:

- a: L. XXIV *-ast*; L. XXXII *-ace*; L. XXXIV *-art*; L. XXXVII *-age (-arge)*.  
 è: L. IX *-erte, -este*; L. XIX *-es, -ers (-ers)*.  
 ë < a libre: L. XIII *-er (-ier)*; L. XVI *-es (-ies, -e(r)s)*; L. XXIII *-er (-ier)*; L. XXXIX *-e (-ie)*. Cf. aussi ai, ci-dessous.

- i: L. IV *-is* (*-iz*, *-ins*); L. XXV *-ir*; L. XXXVIII *-ise*.  
 o: L. XI *-os* (*-ors*, *-ous*, etc.); L. XIV *-or*.  
 q: L. XXXVI *-ot* (*-ort*, *-ost*).  
 u: L. XXVI *-us* (*-urs*); L. XXXI *-u*.  
 ai: L. V *-ait*; L. X *-ais*; L. XVII *-ait* (*-aist*); L. XXVII *-ai*.  
 En outre L. XV *-aire* : *-ere* < lat. *-at-r*, *-adr*.  
 ei: L. XXVIII *-eit* (*-eist*); L. XXIX *-cie*; L. XXXIII *-cir*;  
 L. XXXV *-ci*.  
 ié: L. XVIII *-ier* (*-cr*).  
 ie: L. XXX *-ie*.  
 ui: L. II *-ui*; L. III *-uit* (*-uist*).  
 an, en: L. I *-anz*; L. XL *-ant* (*-anc*); L. XXI *-ent*. Enfin  
 an: en L. VII, *-anz*, *-enz* (*-ens*).  
 on<sup>e</sup>: L. VI *-unt*; L. VIII *-unt*; L. XX *-unt*.  
 ien: L. XXII *-ient*.  
 Enfin ain: ien L. XII, *-ains*, *-iens*.

1) Les rimes avec *a* n'offrent rien de remarquable.

2)  $\epsilon < \bar{\epsilon}$ ,  $\text{œ}$ ,  $\text{ï}$  entravés, et  $e < \text{æ}$ ,  $\text{ë}$  entravés, ne riment pas ensemble; sauf devant une nasale.  $\bar{\epsilon} < a$  libre ne rime, sauf avec lui-même, qu'avec *deu(s)* (écrit alors quelquefois *de*), *segre* 1630 (cf. Mall: *Comp.*<sup>1</sup> p. 34; Stock: *Rom. St.* III, 451); et avec *contes* 375, dont l'étymologie n'est pas claire (cf. l'Éclaircissement du texte). — Il n'y a pas d'exemple de *ere* < *eram* à la rime.

3)  $i < \text{ï}$  latin rime avec  $i < e + yod$  dans les mots *lise* 1521 b, 1537; *cglise* 1527; *prise* 1524. — La terminaison latine *-itiam* n'apparaît à la rime que sous la forme *-ise*: *couetise* 1522, *iustise* 1529, *comandise* 1530, *iuisse* (< *gauditiam*) 1540 (il n'y a pas de laisses en *-isc*, *-esse*).

4)  $q$  et  $o$  ne riment pas ensemble (quant à *moz*:  $o$  199, cf. plus loin p. LIV); il n'y a pas non plus de rimes d' $o$  avec  $u < \bar{u}$ , dont des exemples se trouvent dans différents textes anglo-normands. D'un autre côté,  $o$  libre rime avec  $o$  entravé assez fréquemment dans L. XI (*-os*, *-ors*), (mais non dans L. XIV *-or*),

<sup>1</sup> E. Mall. *Der Computus des Philipp von Thaun*. Strassburg 1873.

fait qui semble montrer que le changement francien  $\bar{o} > ou$  (cf. Suchier, *Altfr. Gram.* § 19) est étranger à la langue de Guischart. La présence des formes *dous* (< duos) 217, *sauls* (< sa-tullus) 183, *duz* (< dulcem) 203 (quant à  $u < l$ , voir plus loin, p. XXXII) parmi les rimes de L. XI ne prouve rien contre cette conclusion; on pourrait plutôt en conclure que les deux éléments de la diphtongue de ces formes n'étaient que peu distincts l'un de l'autre, ou que le second élément était assez peu marqué dans la prononciation de l'auteur de notre poème. [Cf. Constans: *Rom. de Th.*<sup>1</sup> p. LXXXIII, où sont citées d'autres rimes de cette classe].

La terminaison de l'imparfait *-ot*, *-out* ne se trouve pas à la rime; ni les prétérits *ot* (*out*), *sot* (*sout*), etc., non plus.

5)  $u < \bar{u}$  latin ne rime qu'avec lui-même.

6) *ai* ne rime pas avec  $\bar{e}$  (<  $\bar{e}$ ,  $\bar{æ}$ ,  $\bar{y}$  entravés), ni avec  $\bar{e}$  (<  $\bar{e}$ ,  $\bar{æ}$  entravés), ni avec *ei*; le seul cas douteux est *su(r)-neis* : *-ais* 170, cf. l'Éclaircissement du texte. — D'un autre côté, l'auteur de notre poème fait rimer dans L. XV, *-aire* < *-acere*, etc., avec ( $\bar{i}\bar{v}$  <  $\bar{a}$  libre (noté presque toujours *ai* dans ces rimes et jamais ailleurs) dans les mots *pcere*, *mere*, *frere*, *lere* (< *latro*), «*quaire*» — probablement identique avec le *caire-s* (< *quadrum*) du provençal (= »viereckiger Stein»: Körting, Etymol. Wörterbuch) — et les nominatifs *gueredonere*, *emperere*, *salvere*, *pechiere*, *jügiere*. Ces rimes de Guischart ont été sans doute influencées par les formes provençales (avec *-aire*) correspondantes; cf. en outre plus loin, p. LIV.

7) *ei* ne rime qu'avec lui-même (non avec *oi*, *ai*, *e*). — L'imparfait des verbes dont l'infinitif était en *-eir*, *-ir*, *-re*, se trouve souvent à la rime, toujours sous la forme *-cie*, *-eit*. L'imparfait des verbes de la 1<sup>re</sup> conjugaison n'apparaît pas à la rime.

8) Les rimes *ie(n)* : *e(n)* sont remarquablement peu nombreuses; fait qui est d'autant plus frappant qu'il y a un très grand nombre de rimes *e(n)* : *e(n)* et *ie(n)* : *ie(n)*.

Les mots en *-ier* (*-ies*, *-ie*) dans lesquels une dentale est tombée entre *i* et *e*, ne riment dans notre poème qu'avec *e* : à savoir *ublier*, *-es*, *-e* 257, 362, 511, 908, 943, 1554, 1736, *crier* *-es*

<sup>1</sup> L. Constans. Le Roman de Thèbes. Paris 1890 (Soc. des anc. textes français).

521, 949, *fier*, -*es* 552, 918, 941, *mercic* 1623, 1717. — D'un autre côté, -*ier* < -iare ne rime qu'avec *ic* : *gracier* 657, *humilier* 689, *crier* (< *creare*) 712.

Parmi les mots dont la forme latine présente déjà -ie(n)-, *escient* rime avec *en* 748 (le ms. H a *encient*), 815 (le ms. H a *ascient*), 821, et avec *ien* 854. *orient* (: *en* 817) et *obedient* (: *en* 832) ne riment pas avec *ien*. — Ici il convient de mentionner aussi *nient*, qui rime avec *en* 763, 831, avec *ien* 853; cf. Walberg, *Bestiaire* p. LI sq.

Rimes *ien* : *en*. Il n'y a, en effet, pas de cas tout à fait certains de rimes de cette classe. Pour *se tent* : *en* 774, cf. l'Éclaircissement du texte. Dans *suduens* 95 et *ioians* 101 Guischart peut très bien avoir voulu la prononciation en iā, cf. ci-dessous. Le -i- dans *puillent* (rimé avec -*ent* 755, 807, 848), qu'il soit ou non purement graphique pour le copiste, n'a certainement rien à voir avec la prononciation de l'auteur de notre poème.

Rimes *ic* : *c*. *e* : *lied* (< *ligatum*) 1724, : *greslez* (N *greilles*) 393, : *eshacier* 867, : *auancer* 982 (quant aux trois dernières formes, cf. cependant l'Éclaircissement du texte); *ic* : *celer* 651, : *recourer* 698.

*asacer*, -*e(s)* 279, 360, 406, 1561, 1798 ne rime qu'avec *c*; un *e* employé pour *ic* dans ce mot pourrait s'expliquer par l'influence analogique de *assez* (< *ad satis*). — *adire* 1756 ne rime qu'avec *e* (cf. Suchier, *Altfr. Gram.* § 29, d); de même, comme d'habitude, *regne(r)* 1000, 1588, 1627, et, enfin, *dignez* 418 (cf. Warnke: *Lais*<sup>1</sup> p. XXX). — *encombrer* 637, *demurer* 706, *destorber* 599, *desirer* 633 sont des substantifs (< -arius; cf. A. Thomas, *Romania* XXXI, 485 sq.) et, par conséquent, riment correctement avec *ic*. — *uenes* (: -*es*) 550 peut, bien entendu, avoir été introduit à tort par le copiste (cf. le *veignies* du ms. N); mais, tout en admettant la possibilité que l'original ait employé ici l'indicatif pour le subjonctif comme il arrive quelquefois dans les textes anglo-normands — il n'est pas tout à fait inadmissible que *venes* ne soit un subjonctif: dans ce cas, nous aurions affaire à une forme analogique, résultant de la conformité des pluriels du prés. ind. et du prés. subj. dans la plupart des verbes.

<sup>1</sup> K. Warnke. *Die Lais der Marie de France* (Bibl. Norm. III). Halle 1885.



— Quant à *enginner* : -er 887, l'original a probablement présenté *enganer*, forme qui se trouve quelquefois rimer avec *e* dans notre poème.

9) *ui* ne rime pas avec *oi*, ni avec *u* non plus. — Dans L. XXXVIII, on rencontre *ui* < *ö* + *yod* rimé avec *i*; à savoir *aguise* (< *aeûtiat*): *i* 1526, et probablement aussi (*se*) *quise*: *i* 1533 (la leçon du ms. H *seit quise* est sans doute vicieuse).

10) *an* (â) et *en* (ê) sont, en général, tout à fait distincts dans la rime; cependant, ils riment ensemble au moins au v. 102 (*granz* : -*enz*), probablement aussi au v. 99 a (*trans* : -*enz*, cf. l'Éclaircissement du texte).

Parmi les mots dont la terminaison provient du -entem latin (des pp. présents, des subst., et des adj.), il y en a quelques-uns dans notre poème qui, à en juger par les rimes, ont la forme -*ent*, alternant ou non avec la forme -*ant*. Ainsi, *dolent* 98, 802, *innocent* 790, *escient* 748, 815, 821, 854, *omnipotent* 792, *orient* 817 ne riment qu'avec -(i)*ent*; tandis que les mots suivants riment à la fois avec -*ant* et avec -*ent*: à savoir *garant* (: -*ent* 99, 773, 779, : -*ant* 9, 24, 1849, 1918), *talent* (: -*ent* 97, 754, 796, 828, 844, : -*ant* 29, 1858, 1884), *vivant* (: -*ent* 805, : -*ant* 1863, 1905, 1910,), *obedient* (: -*ent* 832, : -*ant* 1908). — Quant à *suduient* (: -*en* (?) 95, : -*an* 14) et *ioiant* (: -*en* (?) 101, : -*an* 1857), cf. ci-dessous.

Dans le *Reimpredigt* p. 69 sqq., Suchier cite un nombre considérable de cas, tirés de textes normands et anglo-normands, où la plupart des mots cités plus haut, et beaucoup d'autres du même genre, se trouvent rimer tantôt avec -*ent*, tantôt avec -*ant* (la rime *suduient*: -*en*- citée plus haut est, pourtant, le seul cas où ce mot se trouverait rimer avec -*en*). D'après lui, Guischart a entendu faire, par L. VII, une laisse rimée en ê; et il a même voulu cette voyelle dans *suduientz* 95 et *ioians* 101; de sorte que le *granz* v. 102 n'est qu'une faute isolée. — Cependant, si le *trans* v. 99 a présenté â (cf. l'Éclaircissement du texte), et qu'il y ait ainsi deux mots en â dans cette courte laisse, tandis qu'on distingue scrupuleusement ê et â dans les rimes des laisses bien plus longues I, XVI, XL, il me semble nécessaire de conclure que, dans cette laisse VII, Guischart a délibérément, et pour des raisons d'ordre littéraire (ici l'usage

du francien; cf. 6) et 11) l'influence du provençal), fait rimer *e* et *â*, bien qu'il les ait distingués dans sa prononciation. Alors, rien ne nous empêche de supposer qu'il ait voulu la prononciation *â* dans *suduïens* 95 et *ioïans* 101.

11) *ain* ne rime pas avec *ein*, qui ne se trouve, en effet, dans aucune rime de notre poème; fait qui, cependant, pourrait être dû au hasard, puisque L. XII ne comprend que 15 vers. Mais, d'un autre côté, quatre vers consécutifs qui riment en *-iens* (*cristiens* 225, *pa[i]ens* 226, *ch[i]ens* 227, *fiens* 228) sont liés par le sens aux vers suivants qui riment en *-ains*. — Des rimes de cette sorte se trouvent certainement dans d'autres textes: cf. par ex. pour *Benoit*, Settegast<sup>1</sup> p. 27 sq. et H. Stock: *Rom. Stud.* III, 467 sq.; pour l'«*Adamsspiel*», Grass: *Rom. Bibl.* VI, 124. Mais dans ces textes on trouve aussi *ai* + cons. orale rimer avec *e* + cons. orale, fait qui semble prouver que *ai* était devenu *ê* dans la langue des auteurs de ces textes. Comme ces dernières rimes ont été scrupuleusement évitées par Guischart, nous ne pouvons guère, pour celles de L. XII, attribuer *ê* < *ai* à sa prononciation. La meilleure solution du problème — si nous ne considérons pas les quatre vers en *-iens* comme une laisse à part — serait peut-être de substituer *fanc* (ou même *fans* < *fanc* -- *s*) à *fiens* v. 228 (cf. l'Éclaircissement du texte), et de supposer que Guischart a voulu rimer cette laisse en *-ans*, avec la forme provençale (existante ou supposée) des mots rimés dans la laisse (cf. L. XV *-aire*, et plus loin, p. LIV).

### Consonnes.

1) *l*, *l'* (= *l* mouillée), *r*.

Les rimes -*qs*: *sauls* 183, : *dus* 203 b indiquent que *l* s'est transformée en *u* dans ces cas tout au moins; cf. la rime *dous* dans la même laisse. — La rime -*es*: *uclz* (< æqualis) 413 fournit un exemple de la disparition d'*l* après *ē*, phénomène fréquent dans le vieux français (cf. Suchier, *Altfr. Gram.* § 61).

<sup>1</sup> F. Settegast. Benoit de Sainte-More. Eine sprachliche Untersuchung... Breslau 1876.

Les rimes *-eit*: *s'apareilt* 1301, : *conseilt* 1307 dénotent la transformation que subit *l'* en *i*, observée dans différents autres textes (cf. par ex. Suchier, *Altfr. Gram.* § 60; Walberg, *Bestiaire* p. LIV).

Au sujet d'*r*, notre poème donne des exemples des rimes fort communes (voir par ex. Settegast p. 10, Stock, *Rom. Stud.* III, 476, et Menger<sup>1</sup> p. 90) du type *voyelle* + *rs*, *rt* : *voyelle* + *s*, *t* (cf. aussi les rimes de *voyelle* + *rt* avec *voyelle* + *st*, plus loin, sous *s*); il y a seulement à remarquer que ces rimes sont très nombreuses dans notre poème: voir les laisses XI, XVI (v. 446), XIX, XXVI, XXXVI, XXXVII. — *r* et *rr* ne riment pas ensemble.

2) *n*, *n'* (= *n* mouillée), *m*.

*n* finale, précédée d'une *r*, est tombée à l'époque où écrivait notre poète; comme exemples voir les rimes de laisse XI. — La rime *-is*: *finis* 54 indique une influence provençale (cf. plus loin, p. LIV).

*n* et *n'* ne riment pas ensemble; dans *mahains* 233 *n'* : *s* s'est changée en *in*, voir Suchier, *Altfr. Gram.* § 44. [Cf. d'ailleurs, quant aux rimes des vers 225—240, plus haut p. XXXII].

*n* et *m* finales ne se trouvent pas à la rime.

3) *t*, *d*.

*t*, *d* intervocaux sont tombés, comme le prouvent des rimes comme *-eie* (< -ebam) : *scie* (< setam) 1324, etc.; *uie* (< vitam) 1359, *aie* 1363, etc. : *mie* 1364, *die* (< dicat) 1371, etc.

«*t* caduc» est tombé: témoin des rimes comme *-este* (< -esta(m), etc.) : *amoneste* 152, : *veste* 164; *-eie* (< -ebam, etc.) : *desleie* 1314, *creie* 1315, etc.; *-u* (< -utum) : *ihesu* 1401; *-e* (< -atum) : *noe* 1742, *de'uj* 1541, etc. — Il semble persister quelquefois dans la terminaison verbale < -at, à en juger par les cas où cette terminaison est conservée, dans la mesure, devant une voyelle; cf. pourtant plus loin, p. XXXVII.

*t* appuyé persiste naturellement, à l'exception toutefois de *plai* (: -ai) 1199 (mais *plait* : -ait 72, 590), cf. plus loin p. LIV. — La présence, dans une laisse en -ant, des mots *fran[c]* 1855 et *sanc* 1922 (cf. *fauc*? (*fans*?) : -ans? 228, voir plus haut p. XXXII),

<sup>1</sup> L. E. Menger. The Anglo-Norman Dialect. New York 1904. (The Columbia University Press).

est une licence qui se retrouve par ex. dans *Gaimar* (voir Vising, *Dialecte anglo-norm.*<sup>1</sup> p. 91).

4) *s*, *z*.

Le grand nombre des rimes *-t : -st* (vers 43, 587, 588, 1260, 1265, 1303), *-st : -rt* (voir laisse IX), et *-t : -st : -rt* (voir laisse XXXVI) montre que *s* | *t* était, dans la prononciation de notre poète, sinon tout à fait tombée, au moins considérablement affaiblie (ou modifiée). Des rimes semblables se retrouvent, avec plus ou moins de fréquence, dans d'autres textes d'une date assez reculée: chez *Benoît* (voir Settegast p. 10, et Stock, *Rom. Stud.* III, 480), *Gaimar* (voir Vising, op. cit. p. 88), *Chardry* (voir Kock, *Altfr. Bibl.* I, XXXVI), *Boeve de Haumtone* (voir Stimming p. LIII), etc. Cf. d'ailleurs G. Paris, *Romania* XV, 614 sqq., Menger op. cit. p. 101.

*s* et *z* à la fin des mots riment très souvent ensemble (ainsi dans les vers 56, 58, 62, 64, 66, 106, 186, 188, 195, 198. 203 b, 210, 400, 413, 446, 548, 717, 721, 1120, 1126) ce qui dénote que, dans cette position, *z* s'est changé en *s*. Il en est de même dans la plupart des textes anglo-normands (cf. Menger op. cit. p. 108), ainsi que dans des textes normands (cf. par ex. pour *Benoît*, Stock, *Rom. Stud.* III, 483).

Les rimes montrent que *s* finale n'était pas tombée dans la langue de Guischart. C'est que, dans tous les cas où *-s* (*-z*) semble, à première vue, ajoutée ou supprimée seulement en faveur de la rime, il n'est question que d'une *s* de flexion, dont notre poète ignorait évidemment l'emploi correct (cf. plus loin, p. XLI). Mentionnons que la même négligence à l'égard de l'*s* de flexion, à la différence de l'*s* d'autre provenance, apparaît dans le *Comput* de Philippe de Thaun; cf. Mall, *Computus* p. 28.

La laisse XXXVIII présente, rimés avec *-isc* (*s* sonore), les mots *coveitise* 1522, *iustise* 1529, *comandise* 1531, *iuisse* (< gauditiam) 1540; et, en outre, *servise* 1530 (cf. *Romania* XVIII, 534 sq.), ainsi que les subjonctifs *despise* (de *despire*) 1528, *defise* (de *desfire*?) 1538.

Il convient de mentionner ici la rime normande commune *-acc : sacc* (= sache) 1419; cf. par ex. Walberg, *Bestiaire* p. LXVII sq.

<sup>1</sup> J. Vising. Étude sur le dialecte anglo-normand du XII<sup>e</sup> siècle. Upsala 1882.

## Versification.

Le sermon de Guischart est écrit en vers alexandrins, groupés en quarante laisses ou tirades monorimes (quant aux licences du poète à l'égard de la rime, voir plus haut, la Phonétique); il observe assez scrupuleusement les règles de la versification du vieux français. Tous nos mss. présentent, il est vrai, de nombreuses fautes à cet égard, mais les cas où ils offrent tous une leçon commune dont la mesure métrique n'est pas satisfaisante, sont peu nombreux et facilement corrigibles.<sup>1</sup> Voici ces cas (pour la signification, dans le texte, des parenthèses et des crochets, voir plus loin p. 1):

HONE. v. 39 *Kc dirrai ico [de] plus.*

HNE (après la fin du ms. O): v. 349 *ne li [en] chaudra gueire*; v. 538 *for [sul [kc]] lui amez*; v. 570 *ke nus [tuit] enuestez*; v. 716 *ke tant [par] sunt poruers*; v. 800 *leonecl uoil [pas] celer*; v. 818 *Ki fist (cel c) terre [c cel]*; v. 845 *c (de) sun enticement*; v. 1062 *Que [i]tant nus amat*; v. 1427 *E ki [i]co ne creit*; v. 1522 *de [mult] grant concitise*; v. 1532 *v l'alme seit [re]misc*; v. 1830 *Ki [c] por deu scriur.*

Il est bien clair qu'on ne peut rien conclure, pour le texte de l'original, des cas où la faute commune des mss. ne consiste qu'en une erreur (due aux copistes) en ce qui concerne l'élision de la voyelle d'un monosyllabe quelconque (ainsi vers 6, 160, 289, etc.). Il est également impossible de tirer aucune conclusion des endroits où les mss. violent les règles de la mesure métrique, par des leçons différentes. (Cf. par ex. les vers 769, 1169).

Dans tous les cas cités plus haut, les fautes communes des mss. pourraient très bien être attribuées au hasard; vu surtout le grand nombre de fautes métriques que présentent les mss. envisagés séparément. Les fautes communes aux mss. HNE peuvent, d'ailleurs, remonter à la source (Y) de ces mss. Il est même possible que la faute qui se trouve au v. 39 (voir ci-dessus) provienne de la source commune aux quatre mss., i. e. du ms. original; mais en ce cas, il ne faudrait considérer cette faute que comme une omission commise par l'auteur en transcrivant son poème sur le parchemin.

<sup>1</sup> Cf. H. Suchier. Vie de St. Auban (Halle 1876), p. 15 sq.

## Élision et hiatus, contraction, enclise, etc.

Quant aux monosyllabes, notre poème est, en général, d'accord avec les règles d'élision connues (cf. par ex. Tobler, *Versbau*<sup>1</sup> p. 60). Nous voulons, cependant, relever les faits suivants:

*me, te, se, le, la* élient toujours leur voyelle (je n'ai observé aucun cas où un de ces mots se trouve après le verbe devant une voyelle).

*i(e)o, c(c)o* gardent toujours leur voyelle à l'hiatus, sauf que la mesure paraît exiger *C'est* (ou *Co'st?*) v. 991 (cf. Walberg, *Bestiaire* p. XXXV) pour le *Co est* du ms. H.

Quant à *ne < nec*, il n'y a pas de cas communs à tous les mss., où ce mot élide sa voyelle. Par suite, j'ai changé le *nen* des vers H 1007, 1571 en *ken* et *en* respectivement (dans le premier de ces deux cas, *ken* rend, d'ailleurs, le sens plus clair).

*se (si) < sic* n'élide pas sa voyelle.

*li* art. sing. élide sa voyelle dans *l'un (l'em)* 13, etc. (toujours ainsi); puis, dans des cas isolés: *l'aler* 230, *l'un* 433, 1354, *l'ungnement* 1168, *l'autre* 1874, et (dans les vers propres au ms. H) *l'un* 464, 1121, 1126, 1133, *l'altre (l'autre)* 467, 1121, 1127, *l'angle* 1121, 1626. — *li* art. plur. forme toujours hiatus devant une voyelle. — *li* datif du pron. pers. laisse tomber sa voyelle dans *l'esteot* 606 (mais *li esteot* 626, 924), *l'en couent* 283, *l'en auendreit* 1294, *l'en respont* 112. Dans les deux premiers cas, l'*l* pourrait provenir de *le* accusatif (cf. Tobler, *Vermischte Beiträge* I, [178]), mais pour les autres, cette explication ne vaut rien.

*ke* (pronom et conjonction) élide ou n'élide pas sa voyelle à volonté. Le composé *quanke* forme hiatus aux vers 115, 155, 198, 280, etc.; il paraît élider sa voyelle au vers H 805 (: *quankil fist*). Faudrait-il introduire *quanke fist?*.

L'élision de la voyelle de *se < si* est tout à fait facultative.

*ne < non* tantôt élide son *-e*, tantôt revêt la forme *nen* devant une voyelle.

<sup>1</sup> A. Tobler. Vom französischen Versbau ... Vierte Auflage. Leipzig 1903.

Quant à l'*-e* atone des polysyllabes, notre poète ne le place en hiatus que bien rarement. J'ai noté les cas suivants qui me semblent provenir de l'original (aux vers H 480, 1418, je n'ai écarté qu'avec hésitation l'hiatus que présente le ms.: v. 480 *sĩ maniuc [en] ascz*, v. 1418 *Kc ico [lui] pusse amer*): à savoir v. 150 (*e feinte. e coluerte.*), 269 (*Pense en sun corage*), 309 (*iuste e pecheur*), 314 (*e cunte e cunt(e)ur*), 532 (*pusse estre saluez*), 550 (*Deus nus mande e prie*), 1210 (*Se deus men dune eise*), et (dans les vers propres à H) 673 (*Estre en ureisuns.*), 705 (*Ki s(a) aie aurad*), 893 (*k[c] il quide user*), 900 (*En egipte errum*), 951 (*[les] plaindre e plurer*), 992 (*ki fist terre e mer*), 1086 (*nel uoille en uahir*), 1306 (*ki lui aime e creit.*), 1318 (*ses drece e arbreie*), 1409 (*Si face il a ceals*), 1799 (*Ki plus uoilled auoir.*) — [Enfin, l'hiatus a été introduit par les corrections faites au v. 818 (cf. plus haut, p. XXXV), et aux vers H 1904 (*-e* la conjunction *et*), 894 et 1492 (*-e* < *-at* terminaison verbale). Comme ces cas ne sont pas tout à fait certains, nous n'en tiendrons aucun compte dans la suite].

Sur ces cas, il n'y en a pas moins de 10 (à savoir 269, 532, 550, 1210; 893, 1086, 1306, 1318, 1409, 1799) où nous avons affaire à la terminaison verbale < *-at*; ici il est donc possible que l'hiatus n'ait par été senti par le poète, grâce à un *-t* conservé sous une forme quelconque dans sa prononciation. D'un autre côté, comme il n'y a pas d'autres traces de la persistance du *-t* caduc, il se pourrait bien que l'absence de l'élision dans ces cas ne soit, chez Guischart, que le résultat d'une tradition métrique (employée à tort dans les vers 480 et 1418?). Quoi qu'il en soit, il faut remarquer, que les cas d'élision de la terminaison verbale < *-at* sont décidément en majorité dans notre poème.

Dans les autres cas cités plus haut, l'hiatus s'explique de différentes manières (cf. G. Rydberg, *Zur Geschichte des französischen* 2, II (Upsal 1897), pp. 89—202, et le résumé fait par Walberg, *Bestiaire* p. XXXVI sqq.). Au vers 673, il y a un groupe de consonnes précédant l'*-e*; le vers 900, et peut-être aussi le vers 705, contiennent un cas d'«hiatus logique»; pour les vers 150, 309, 314, 951, 992, l'*-e* atone se trouve devant la conjonction *et*.

Il y a, d'ailleurs, quelques cas où l'hiatus est évité, par

l'introduction vicieuse d'une -s de flexion, qui peut très bien provenir de l'original (voir plus loin, Flexion): cf. les vers 68 (*bien fols changes i fait*, cas régime sing.), 222 (*horibles e hisdus*, cas régime sing.), 1065 (et probablement aussi 1836) (*poures heom*; mais *poure* nom. sing. élide sa terminaison v. 1390); puis les vers H 703 (*Li sires est*; mais *sire* nom. sing. monosyllabique | voyelle 1774, 1883), et, peut-être, 790 (*apostres e martirs*). D'un autre côté, il y a un grand nombre d'endroits où la mesure (souvent appuyée par l'orthographe du ms. H) exige l'élision d'un -e qui aurait dû, d'après la règle, être suivi d'une -s de flexion. Voici ces cas (qui sont tous des nominatifs sing. masc.):

*secle* (une syllabe | voyelle) 166, 170, 1520, et aux vers H 533, 597, 918, 1489 (le ms. H a -e, sauf au v. 170); mais *secles* (deux syllabes | voyelle) au v. 11 (ms. H -es), et sans doute aussi au v. 325 (ms. H -e). — *diable* (deux syllabes | voyelle) 19, 58, 62, 728, 1530, et aux vers H 923, 1233, 1578 (le ms. H a -e, sauf au v. 19); mais la mesure demande *diabls* (trois syllabes | voyelle) aux vers H 465, 887, 1804 (le ms. a -e dans tous les trois cas; forme qui ne peut pas ici être attribuée à l'original, puisqu'il n'y a aucun exemple d'hiatus avec l'-e régulier du nom. plur. et du cas régime sing. de *diable*). — *angle* (une syllabe | voyelle) au v. H 1626. — *healmc* (une syllabe | voyelle) au v. H 1404. — *large* (une syllabe | voyelle) au v. H 1822; mais *larges* (deux syllabes | voyelle) 370. — *ruge* (une syllabe | voyelle) au v. H 1596.

L'élision d'un e atone à l'intérieur des mots est presque inconnue à Guischart; je n'en ai trouvé d'autres cas que *gresles* (< graticulatum) 393 (voir l'Éclaircissement du texte), et, dans les vers propres à H, *inner*, -es, -e 475, 607, 1673. Ici nous signalerons aussi *mei(s)mes* (la seule forme du mot que présente le ms. H), qui ne compte que pour deux syllabes au v. 33 et aux vers H 651, 1320 (mais pour trois syllabes au v. 437). — *poestis* 63 ne rentre pas dans cette catégorie; cf. Suchier, *Reimpredigt* p. 75. — Cf. d'ailleurs l'Éclaircissement du texte, v. 70 (*veirement*), v. 91 (*ucrite*), v. 825 (*espirit*), v. 791 (*uirgine*, etc.).

Le seul cas de contraction apparaît dans *nient* (< nec entem), qui est le plus souvent traité en monosyllabe dans la



mesure. Je l'ai compté pour deux syllabes, selon la leçon du ms. H, aux vers 196, 582, et aux vers H 381, 518, 763, 816, 831, 853, 1710; tous ces vers seraient, cependant, bien faciles à arranger de manière à ce que *nient* compte pour monosyllabe (cf. les leçons de N E aux vers 196, 582).

Dans les mots qui ont un *ie*, *io*, etc. original (i. e. latin), ces voyelles comptent toujours pour deux syllabes dans notre poème: ainsi par ex. *obedient* 832, *confessum* 1098, *curius* 1127; etc., etc. Il en est de même pour *diable* (le v. 691, où il ne compte que pour deux syllabes dans le texte du ms. H, doit sans doute être corrigé); dans les cas où j'ai attribué à l'original un nom. sing. *diable* qui élide l'-e devant une voyelle (voir plus haut, p. XXXVIII), le poète ne peut guère avoir songé à une forme *diabls* avec -ia- monosyllabique, parce qu'aux nombreux endroits où *diable(s)* se trouve devant une consonne, il compte toujours pour trois syllabes. — Il convient de mentionner que *pins* (*pis* 953) — ce mot ne se trouve dans notre poème qu'au nom. sing. — ne compte, ici comme d'ordinaire, que pour une syllabe (: 173, 699, 1216, 1678, et sans doute aussi au vers 1511, 1878); aussi bien que la désinence -ier < -arium (cf. par ex. les vers 604, 611, 612; etc.).

L'enclise est formée dans notre poème — et, à ce qu'il paraît, sans exception<sup>1</sup> — par les articles *le*, *les* accolés aux prépositions *de*, *a*, *en*, et par les pronoms *le*, *les* après *ki*, *i(e)o*, *ne*, *si*; il faut remarquer, cependant, que l'accusatif *lui* (forme accentuée du pronom personnel) se trouve quelquefois après un des mots *ki*, etc. (ainsi par ex. au v. 998; cf. aussi la correction au v. 1418). — Nous avons, en outre, (aux vers 1283, 1879) deux exemples de *cel* pour *ce* (*co*) + *le*; puis, *kin* = *ki en* (< inde) (cf. Warnke, *Fabeln*<sup>2</sup> p. CVII) au vers H 986 (aussi au vers H 1265; Cf. l'Éclaircissement du texte); *sin* = *si* (< sic) *ne* aux vers H 505, 779, 1362 (ms.: *sin*), et, probablement

<sup>1</sup> Dans quelques-uns des vers propres au ms. H (cf. par ex. v. 1215) on satisferait à la mesure en écartant l'enclise constamment observée par le ms.; mais cela ne serait guère une correction judicieuse.

<sup>2</sup> K. Warnke. Die Fabeln der Marie de France. Halle 1898. [Bibl. Norp. VI].

= *si* (< *si*) *ne* au vers H 853 (ms.: *sin*). — Enfin, *kes* 250 paraît être une contraction de *ke* et *les* (ou de *ki les*?); et *kel* du ms. H au v. 285 (NE *quil*) est peut-être = *ke* (conjonction) ÷ *le*, forme contractée que j'ai introduite à la place de *kille* aux vers H 669, 887.

L'*e* prosthétique devant *s* + consonne n'est jamais omis dans notre poème; les exemples de ce phénomène qu'offre le ms. H — à savoir *seinte scriptore* 781 (X *escriptore* 1220, 1649), *despines* 1728 (X *espines* 880), *si studie* 518; et après une consonne, *des spines* 453 (la mesure exige *a'espines*) — sont sans doute dus au copiste. Il en est probablement de même pour *seinte glise* 10, 295, 715, 769, 972, 986, 1013, 1775 (X *seinte eglise* (*iglise*) 846, 1087, 1527, 1706.

La césure (qui doit être placée devant la septième syllabe accentuée) est en général bien observée par notre poète; cependant, les vers 381, 626, 786, 888, 1057, 1119, 1265 (?), 1446 présentent des irrégularités à cet égard. — Enfin, il y a quelques vers (à savoir 476, 612, 818, 878, (1036), 1360, 1904) dont le premier hémistiche ne semble compter que cinq syllabes accentuées, la sixième syllabe étant un *-e* atone; tous ces vers peuvent cependant bien facilement être corrigés, cf. l'Éclaircissement du texte.

Je donnerai encore, ici, un exposé de la façon dont notre poème traite les doubles formes *or* ~ *orc*, *encor* ~ *encore*, *unc* ~ *unkes* (*-ques*), *dunc* ~ *dunke(s)*, *il(e)oc* ~ *iloques*, *cum* ~ *cume*:

*or(e)* compte toujours pour une syllabe, *encor(e)* pour deux syllabes. Les formes en *-e* ne doivent donc pas se trouver devant un mot commençant par une consonne; ce qui est pourtant bien souvent le cas dans les mss.

*unc* et *unkes* (*-ques*) sont employés alternativement sans distinction.

*dunc* est la forme constamment exigée par la mesure, sauf au vers 555, où les mss. HN présentent correctement *dunkes* (*-ques*), tandis que E a *dunc*. Ce dernier ms. n'emploie pas la forme en *-c(s)*, qui ne se trouve d'ailleurs dans HN qu'au vers cité plus haut. O a *dounke* aux vers O 106, 122.

*il(c)joc* est la forme ordinaire; *iloques* paraît devoir être introduite au v. 136 (: N *iloques* X H *ilcoc*, E *ilevc*, O *ilcke*). Les mss. HE présentent toujours la forme courte; de même le ms. N, à cette exception près (le ms. O ne présente le mot qu'au vers cité plus haut).

*cum* est la forme exigée par la mesure dans la plupart des cas, indépendamment de la forme que présentent les mss. — *cume* n'est nettement prouvé par la mesure qu'aux vers 43, 88, 90, 341, 557, 1859, et aux vers H 512, 552, 1038, 1295, 1445 (?), 1507. Dans tous ces exemples, sauf 90, 1295, 1859, où il est employé au sens exclamatif, devant un adjectif (les deux derniers de ces exemples seraient facilement éliminés en remplaçant *grant* par *grande*, cf. plus loin, p. XLIII), *cume* est placé devant un substantif dans une comparasion elliptique, ce qui est tout à fait conforme à l'usage des plus anciens textes français.<sup>1</sup>

## Morphologie.

### Déclinaison.

Remarquons tout d'abord que l'ancienne distinction des deux cas (cas sujet et cas régime) à l'aide d'une *-s* de flexion paraît tout à fait abandonnée dans notre poème.

Au masculin (substantifs, adjectifs, et participes déclina- bles), le cas sujet revêt à volonté, selon les exigences de la rime et de la mesure, tantôt sa forme originale, tantôt celle du cas régime. Quelques exemples de la dernière catégorie ont déjà été relevés en traitant de l'élision (voir plus haut, p. XXXVIII); à la rime ils sont tellement nombreux qu'il serait superflu de les énumérer ici. — Le vocatif aussi (cf. Koschwitz, *Rom. Stud.* III, 493 sqq.) prend souvent la forme du cas régime; ainsi par ex. aux vers 1, 507, 1560. — Mais, plus encore, la dé- composition de la déclinaison à deux cas est si avancée dans notre poème, que, très souvent, le cas régime est remplacé par le cas sujet. En deux différents endroits (: vers 65, 222,

<sup>1</sup> Cf. J. Vising: Abhandlungen Herrn Prof. Dr. Adolf Tobler... dar- gebracht (Halle 1895), p. 119 sqq.

cf. plus haut p. XXXVIII) de telles formes sont rendues probables par la mesure; la rime en révèle d'autres, aux vers 23, 26, 228(?), 233(?), 234, 417, 459, 501, 647. — Cela étant, il est bien naturel que nous trouvions des nominatifs sing. comme *sires* 703, *poures* 1065, 1836 (cf. plus haut, p. XXXVIII), et même *losengeurs* 187.

Au féminin, une *-s* apparaît quelquefois au singulier des parissyllabes oxytones; tantôt au cas sujet (: ainsi *fius* 54, *amors* 207; *ucrites* 367, 580 a, *poestes* 434, *humilites* 473, *pietes* 490), tantôt au cas régime (: ainsi [*pours* 203 a], *pouertes* 368, *charites* 379, *crites* 397, *maïestes* 438, *deites* 491, *uïtes* 505, *salus* 1147 (ou masc.?, cf. v. 1396)). [*parentes* 396 paraît être masculin plur., cf. l'Éclaircissement du texte].

Comme il n'y a la rime aucun exemple d'adjectif neutre faisant fonction de substantif, nous ne pouvons pas, en toute certitude, attribuer à l'auteur de notre poème des nominatifs sing. neutres comme *li biens* 608, *li mals* 31, etc.; ces derniers peuvent, cependant, fort bien lui être dus, comme le montrent le pp. *alcz* 455, et les pp. passifs *comparcz* 363, *troucz* 531, *renduz* 1146, *trestorncz* 1706 (cf. ci-dessous, la flexion de genre), qui se rapportent tous à un sujet impersonnel; et des pp. actifs comme *saisis* 62, *abeures* 460, *imcz* 475, *espermentez* 478, *aprestez* 496, *uenduz* 1145, sans le régime plur. qui pourrait être l'origine de leur *-s* (-z).

Aussi dans les mots à accent variable (imparissyllabes), l'ancienne déclinaison est-elle en pleine voie de disparition. Nous trouvons, il est vrai, un assez grand nombre de nominatifs réguliers (voir par ex. laisse XV), mais, d'autre part, les exceptions à l'ancienne règle sont fort nombreuses. Ainsi, la forme longue se rencontre au cas sujet sg.: *ingeur* 305, *pecheur* 655, 684, 795, 947, 988, 1176, 1195, 1209, *seigneur* 1584, 1745, 1837, 1903, 1909, *compaignon* 1398, *meillur* 991, *greinur* 310, *peur* 1209, *feln(s)* 170, 533, 918, 1387, 1398, 1520, et, assez souvent, *home* (*hume*), par ex. 1684, 1809; puis *icestu* 669, *celui* 65, 105, 251, 256, 573, 599, etc. — Enfin, on remarque même la forme courte employée en dehors de son ancienne fonction: *compaignz* 1120, *fcl* 193, 1515, [*sire* 618], et assez souvent *h(c)om*, par ex. 886, 1021, 1337, 1681 (dans nombre de cas — ainsi 1058, 1453.

1650, 1848 — le *heom* du ms. se trouve à la césure, de sorte qu'on ne peut décider par la mesure s'il doit être attribué à l'auteur). — Nous signalerons encore les féminins paroxytons *pouerte* 154, *poeste* 936 (tous deux employés au cas régime), bien qu'à la rigueur ils n'appartiennent pas à cette catégorie: d'après G. Paris (*Alexis* p. 113, n. 3) ils dérivent des formes latines ou bas-latines *paupertas*, *potestas* (1<sup>re</sup> déclinaison latine).

Contrairement à ce qui est le cas pour la partie de la déclinaison dont nous nous sommes occupé jusqu'ici, la flexion de genre est très bien conservée dans notre poème. Pour les substantifs, cela va de soi, puisque, dans la langue de notre poète, le *-c* atone n'était pas encore tombé (pour les rimes aux vers 83, 1374 cf. l'Éclaircissement du texte). Mais les adjectifs même conservent, en général, leurs anciennes formes. Abstraction faite des féminins *duce* et *fole*, qui sont les seules formes connues dès les origines de l'ancien français (: *duce* 1778, *du(l)cement* 1028, 1038; *fole* 695, 1348, 1359, *folement* 34, 812, 1180), nous ne trouvons chez Guischart qu'une seule forme avec le *-c* féminin analogique à savoir *grande* 441, 723, faisant fonction dans les deux cas de prédicat, ainsi que cela est le cas dans le *Roland* (pour les vers 1295, 1859, voir plus haut, p. XLI; pour v. 1522, voir l'Éclaircissement du texte). Nous notons en outre, dans le ms. H, *grande* 156 (NF *grande*. O *graunt*) et *greuc* 1149 (E *greuc*. N *grande*), mais ces deux formes se trouvent à la césure et ne peuvent donc pas être prouvées par la mesure.

L'adjectif et le pp. passif, qualifiant, comme attribut ou prédicat, un substantif féminin, revêt en général la forme féminine dans notre poème; comme exemples, voir les rimes de la laisse XXXVIII. Sauf v. 1135 *espees esmuluz*, qui cependant, devrait peut-être être changé en [*e*] *espe(c)s esmuluz* (cf. *ce* pour *e* dans le ms. H, plus haut p. V), et v. 1143 *fus[sen]t meintenues*, où la correction introduite est fort incertaine, les exceptions à cette règle ne sont qu'apparentes: *trestornes* 1706 ne doit pas se rapporter à «église», mais à un sujet impersonnel; au vers 1660 (: *Princes lad comence si uolt ke (ille) [scit] garde*) *garde* se rapporte, peut-être, non à «la lei nueue» 1659, mais

à «sacrement» 1659, ou même à un sujet impersonnel (: *il*, pronom neutre).

### Conjugaison.

Notre poème observe d'une façon frappante les anciennes règles relatives à la flexion des verbes. Ainsi, les verbes de la 1<sup>re</sup> conjugaison n'ont de *-e* (analogique) ni au sing. du prés. subj., ni à la 1<sup>re</sup> personne sing. du prés. ind.; les quelques exemples de ce *-e* que présentent les mss., ou vont contre la mesure, ou se trouvent à la césure (cf. ci-dessous). Nous remarquons de même, dans notre poème, une distinction rigoureuse entre les imparfaits de la 1<sup>re</sup> conjugaison et ceux des autres conjugaisons (: les derniers se trouvent souvent à la rime, mais les premiers jamais); le fait que le *e* non étymologique que présentent assez souvent les mss. HOE au futur et au conditionnel (cf. plus haut, pp. V, XV, XVIII) ne paraît remonter dans aucun cas à l'original; enfin, le petit nombre de formes analogiques telles que *plaise*, etc. (Guischart a *place*, par ex. à la rime 1411): je n'ai noté que *estait* (prés. ind.) 70, 591 (forme très ancienne qui se trouve aussi dans le *Computus* et le *Brandan*), *contrestai* (prétérit) 1187, *tamez* 435 (employé aussi par Chardry, *Set Dormans* 1181, dans la même phrase: ne uus tamez), qui peut d'ailleurs, avoir été introduit par le copiste, *cremu(z)* (pp.) 1122, 1379, *traïast* (= «trahist») 1029; cf. aussi les formes du prés. subj. *alt* par ex. 1836, 1872, *algent* (*au-*) par ex. 1864.

#### Remarque: Morphologie des manuscrits.

1) Cas (et nombre). Au cas sujet, tous les mss. offrent la même alternance irrégulière entre la forme originale du nominatif et celle du cas régime, que celle que nous avons constatée, à l'aide de la rime et de la mesure, dans la langue de l'auteur de notre poème. Dans la plupart des cas, tous les mss. ont choisi la même forme; pourtant ils diffèrent en maint endroit, sans qu'on puisse établir aucune règle à cet égard.

Quant à l'emploi de la forme originale du cas sujet faisant fonction de cas régime, il y a dans les mss. HOE un

assez grand nombre de cas qui ne peuvent pas (à l'aide de la rime et de la mesure) être ramenés à l'original: ainsi par ex. ms. H *mei(s)mcs* (rég. sg.?) 33, 651, 1320, *fols* (acc. sg.) 67, 105, *changes* (acc. sg.) 67, *deus* (acc. sg.) 117, 123, 197, *fel* (rég. pl.) 193, *horribles* (acc. sg.) 222, *nuls* (rég. sg.) 1058, 1337, 1453, 1848, (*fiz* rég. sg. 1581, 1614), *diable* (rég. pl.) 1073, *humblcs* (rég. sg.) 1678; relevons encore les pp. actifs *ençinncs* 1388, *despoilles* 1390, *chacics* 1559, *enseucliz* 1738, et le pp. passif (sujet impersonnel) *aucuns* 470 (cf. plus haut, p. XLII); — ms. O *nuls*, *fors*, *enveiscz* (acc. sg.) 26, *memcs* (rég. sg.?) 33, *deus* (acc. sg.) 196, *dcdvins* (acc. sg.) 248; — ms. E *mcimes* (rég. sg.?) 30, *terricus* (rég. sg.) 211, 252, *dur* (rég. pl.) 407, *altre* (acc. pl.) 367, *deables* (acc. pl.) 529. — Le scribe du ms. N semble au contraire s'être efforcé d'éviter précisément cette faute; le seul exemple que j'aie trouvé dans ce ms. est *tel* (acc. pl.) 331 (cf. aussi *ricus* acc. sg. 302, 642). A la rime — où ils proviennent de l'original — nous trouvons encore *sains* 211, *crítez* 333; cependant, le scribe a même, quelquefois, corrigé la terminaison exigée par la rime: *gant* 20, (*garant* 21), *vaillant* 24 [cf. *proisant* nom. sg. 25], *charité* 322, *maïeste* 351 [cf. aussi *verité* nom. sg. 404].

2) Quant aux autres particularités de la flexion, nous ne signalerons que quelques erreurs dans l'emploi du -e de flexion, qui ne peuvent pas être attribuées à l'original (pour les mots qui se trouvent à la césure ou devant une voyelle, la chose n'est naturellement pas tout à fait certaine).

Déclinaison. Un -e féminin a été introduit à tort: ms. H *corporeles* 181, *quele* 389, *suttllement* 766, *lealement* 1571; *mules* 274, *scïnte* 1795; et dans la césure, *prise* 1312; — ms. O *vilement* 72; — ms. N *tele* 506; — ms. E *tele* 332.

Un -e féminin a été omis (respectivement: masc. a été employé pour féminin): ms. H *ucraiment* 753, *cls* 520, *bons* 572, 1128, *teons* 492, *tus* 1123; et dans la césure, *clers* 1784; — ms. O *veraiment* 68; — ms. N *liement* 470; — ms. E *plénement* 107, *haus* 175, *verrciment* 150, et les pp. passifs *prouc* 501, *racine* 578. — Je donne encore ici les exemples du phénomène observé dans beaucoup d'anciens mss. français (cf. Koch, *Char-dry* p. XXXII, von Feilitzen, *Li ver del iünsc* p. L), qu'un -e

féminin tombe souvent devant une voyelle ou une *h* muette (où il ne compte pas dans le corps du vers): ms. H *un, nul, mal, parfit, dur, tut, uieil, bel* 56 (57), 96, 130, 160, 283, 289, 297, 474, 585, 727, 973, 1270, 1370, 1494, 1515, 1535, 1606, 1622; — ms. O *mal, un* 94, 159, 260, *entre* (subst.) 157; — ms. E *seint, mal, un, parfit* 10, 89, 144, 224, 246, 252, 258, 404, 419, 436, 439, 454, 543, 583, 591; *el* (pron. pers.) 504, *entre* (subst.) 142.

Conjugaison (pour le *e* non étymologique au futur et au conditionnel, voir plus haut pp. V, XV, XVIII): ms. H *conseillet* 846, *ere* 1400; *porucit* 1875; et à la césure, *mes merueille* 212, *releue* (subj.?) 304, *blame* (subj.?) 869; — ms. O *perde* 66, *garde* 162; — ms. N *iere* 299, 549; — ms. E *prie* 554, *aille* 604; *port* 253.

### Quelques remarques syntaxiques.

Parmi les phénomènes syntaxiques — surtout ceux des textes anglo-normands — qui ont été attribués à influence de l'anglais, il en est un, l'emploi de *vouloir* (÷ infinitif) remplissant la fonction du *will* anglais, qui se rencontre très fréquemment dans notre poème. Ainsi, *vouloir* (+ inf.) au sens d'«avoir l'habitude» du *will* anglais (cf. Stimming, *Boeve* p. 142 (v. 1298); Burghardt op. cit. p. 74) se trouve assurément aux vers 630, 636, 638, 644, 1079, 1096. — Le présent ind. de *vouloir* semble exprimer le futur aux vers 344, 626, 652, 659, 679, 701, 905, 909, 933, 937, 949, 958, 960, 961, 976, 1074, 1093, 1114, 1807, 1838, etc.; dans beaucoup de ces cas il est pourtant difficile de décider si l'auteur a voulu exprimer un futur, ou un présent indicatif. — Enfin, le présent (de l'indicatif, du subjonctif, de l'impératif), l'imparfait (de l'indicatif et du subjonctif), le prétérit, le futur, et le conditionnel de *vouloir*, combinés avec l'infinitif d'un autre verbe, ne servent qu'à exprimer les différents temps ci-dessus nommés de tel ou tel verbe (cf. Stimming, op. cit. p. 130 (v. 152); Burghardt op. cit. p. 51 sqq.) aux vers 223, 253, 285, 670, 686, 702, 704, [842], 868, 869, 888, 899, 908, 924, 971, 975, 977, 998, 1057, 1077, 1082, 1086, 1094, 1097, 1099, 1138, 1244, 1276, 1402, 1521.

Nous notons un emploi semblable de *commencer* (à) (cf.



Stimming, op. cit. p. 130 (v. 148); Burghardt, op. cit. p. 23), de *prendre* (à), et de *faire* (cf. Tobler, *Vermischte Beiträge* I [19] sqq., Stimming, op. cit. p. 131 (v. 230), Burghardt p. 33), et il semble s'en trouver des exemples, dans notre poème, aux vers 966, 968, au vers 967, et aux vers 273, 277, 878.

Je n'ai trouvé, chez Guischart, aucun cas où *devenir* est = venir, *reparer* = «to repair», *travailler* à peu près = «to travel»; où *entrer*, *monter* gouvernent l'accusatif, *espargner*, le datif; tous développements du sens de ces verbes qui — d'après Stimming, op. cit. pp. 130 (v. 138), 131 (v. 228), 134 (v. 421), 140 (v. 897), 158 (v. 2721) (cf. Burghardt, op. cit. 79 sqq.) — sont dus à l'influence de l'anglais.

### Auteur du poème, son pays d'origine, et la date de sa composition.

Nous empruntons à P. Meyer, *Notice du ms. Egerton* 2710 (*Bull. de la Société des anc. textes français*, 1889, p. 95), le passage suivant sur ce sujet:

«Le nom de l'auteur est donné par le ms. Harleien sous la forme *Guischart de Beauliu*. Les autres textes sont anonymes. Ce personnage a été identifié par Th. Wright<sup>1</sup> avec un *Guischardus de Bellojoco*, c'est-à-dire de Beaujeu (Rhône), qui se fit moine à Cluni et y mourut en 1137. Selon le témoignage de Gautier Map (*De nugis curialium* p. 21) ce Guichard de Beaujeu aurait composé des poésies en langue vulgaire. Wright, faisant au texte de Gautier Map une correction malheureuse, a changé *Bellojoco* en *Belloloco*. V. le Clerc (*Hist. litt.* XXIII, 250), a admis comme probable l'identification proposée par Wright, en faisant toutefois la correction inverse, c'est-à-dire en changeant le *Beauliu* du ms. Harleien en *Beaujeu*. Bien que M. G. Paris se soit prononcé sans réserve dans le même sens<sup>2</sup>, je pense que *Guischardus de Bellojoco* mort en 1137 et *Guischart de Beauliu*

<sup>1</sup> Cf. la *Biographia britannica litteraria* du même, II, 132.

<sup>2</sup> «Un grand seigneur, Guichard de Beaujeu († 1137), s'étant retiré dans un cloître y composa un sermon en strophes monorimes...» *La littérature française au moyen-âge*, p. 224 (§ 153).

auteur de notre sermon, doivent, jusqu'à preuve du contraire, demeurer distincts, d'autant plus que le sermon n'offre pas assez de caractère d'ancienneté pour être attribué à un poète mort en 1137. Notons en passant que les quatre mss. qui nous ont conservé le sermon ont été exécutés en Angleterre.»

Nous compléterons ce résumé par les renseignements suivants.

L'abbé de la Rue, *Essais* p. 136, s'exprime sur notre poète de cette manière: «Guichard était moine du prieuré de Beaulieu, dépendant de l'abbaye de St-Alban, et c'est de la maison religieuse où il résidait, qu'il a pris son nom. Le principal ouvrage que nous ayons de ce Trouvère, est un poème, ou plutôt une espèce de sermon en vers français sur les vices de son siècle. L'auteur avoue à ses auditeurs qu'il a joui lui-même de tous les plaisirs qu'il va censurer, et que c'est d'après l'expérience et d'après sa propre conviction qu'il va parler. D'abord, il annonce que la manière dont il a quitté le monde, ne doit laisser aucun doute sur ce qu'il va dire, et, d'après cet aveu, il paraît très-probable que l'auteur était un de ces chevaliers qui après une vie guerrière et toute mondaine, allaient prendre l'habit religieux, et finir leurs jours dans un couvent qu'ils avaient ou fondé, ou enrichi. Nous avons des preuves sans nombre d'une pareille conduite, dans les Cartulaires de nos abbayes de Normandie pendant le XI<sup>e</sup>. et le XII<sup>e</sup>. siècle. Au reste, ce poète ne nous donne pas de plus amples détails sur sa vie, mais le genre de son travail l'en dispensait, et nous serions fort étonnés de les trouver dans un sermon. — Si nous examinons le style de G. nous trouverons que c'est bien celui du XII<sup>e</sup>. siècle; il a même de la précision et de la clarté pour le temps où ce poète écrivait; si nous observons ensuite que dans son début ce Trouvère annonce à ses auditeurs qu'il ne veut pas leur parler en latin, mais en roman, afin que ceux qui n'entendent pas la première de ces langues, puissent être instruits des vérités évangéliques dans la seconde, nous en concluons qu'il a écrit à l'époque où l'on commençait à faire usage de la langue romane pour l'enseignement du peuple anglais...»

Th. Wright, qui identifie notre Guischart avec le moine clunisien Gischardeus de Belloioco mentionné par Gautier Map,

est contraire, pour ce motif, à l'opinion de l'Abbé de la Rue, suivant laquelle le surnom de notre poète proviendrait du couvent anglais de Beaulieu. Voici ses propres mots sur cette question (*Biogr. Brit.* II, 132 sq.): «The abbé de la Rue supposed that our trouvère took his name from the circumstance of his being a monk in the priory of Beaulieu in Berfordshire, founded early in the twelfth century as a dependent on the great abbey of St. Alban's. This was not, however, a house of Cluniac monks: and from the account just cited from Walter Mapes I am inclined to think that he must have belonged to some other abbey, and that Beaulieu was the family name.» — [Le passage du livre de Gautier Map (*De nugis curialium*, ed. Wright, p. 20) qu'a eu en vue Wright, est ainsi libellé: «Guischardeus de Belloioco,<sup>1</sup> pater hujus Imberti cui nunc cum filio suo conflictus est, in ultimo senectutis suæ Cluniaci assumpsit habitum, distractumque prius tempore, scilicet militiæ, singularis animi copiam adeptus etiam quietem adegit, in unum collectis viribus, se subito poetam persensit, sua quomodo lingua, scilicet Gallica, preciosus effulgens, laicorum Homerus fuit. Hæ mihi! Utinam induciæ ne per multos diffusæ mentis radios error solæcismum faciat. Hic jam Cluniacensis monachus jam dicto Imberto filio suo, licet vix impetratus ab abbate et conventu, totam terram suam, quam idem filius per potestatem hostium et suam impotentiam amiserat, armata manu restituit. Reversusque, devotus in voto persistens, diem suum felici clausit exitu.»]

G. Paris, dans la *Romania* IX, 170 (: «Guichard, seigneur de Beaujeu, de cette grande famille qui donna plus d'un connétable à la France, n'a rien à faire avec la Normandie, s'est prononcé tout comme il l'avait déjà fait dans sa *Littérature française* (cf. plus haut p. XLV n. 2). On trouve cette même opinion exprimée dans une lettre du <sup>24</sup>/<sub>3</sub> 1876, dont l'extrait suivant a été mis à ma disposition: «L'auteur de la pièce est Guichard de Beaujeu et non de Beaulieu, et il est l'objet d'un chapitre extrêmement curieux du de *Nugis Curialium* de Gautier Map. Il était de la grande famille des comtes de Beaujeu, connétables de France, ce qui ajoute beaucoup à la valeur de son poème...

<sup>1</sup> Wright imprime *Belloioco*: il regarde le *Belloioco* de l'original comme une faute d'impression.

ce poème, certainement du milieu du XII<sup>e</sup> siècle et intéressant à beaucoup d'égards.»

Une opinion contraire (sauf pour P. Meyer, cf. ci-dessus) a été exprimée par E. Martin, *Besant de Dieu* p. IV (: «Ob übrigens der Verfasser wirklich der Cluniacenser Giscardus de Bellojoco (gestorben 1137) gewesen sein kann, erscheint mindestens zweifelhaft.») et H. Suchier, *Litteraturblatt* 1880, p. 25, et *Bibl. Norm.* III l'avant-propos (où il considère notre poème comme normand, en relevant, toutefois, que sa langue présente quelques irrégularités).

Le nom de Beaulieu est, en soi, de peu d'utilité pour décider de la patrie de l'auteur de notre sermon, puisqu'il paraît être devenu, de très bonne heure, un nom de lieu très répandu en France: le *Dictionnaire*<sup>1</sup> de Saint-Martin, en effet, donne une vingtaine d'exemples tirés de différentes parties de l'ancien domaine de la langue française. — Il semble aussi avoir été un nom de famille assez usité pendant le moyen âge (cf. par ex. *Dictionnaire de la Noblesse* (Paris 1771) II, 155 sq.).

Le contenu du texte ne nous fournit pas, non plus, beaucoup de lumières sur la personne de l'auteur. Le renseignement le plus important est donné au v. 1312, où le poète fait savoir qu'il a «pris l'ordre seint Beneeit». — Du fait que, parmi les «bones oures» qu'il recommande, il parle aussi de la construction des ponts (: «par punz relever» 866, «faire punz sur ewes» 1143), nous pouvons certainement conclure qu'il a habité un pays parcouru par de nombreux cours d'eau, ou, du moins, qu'il a vécu au bord d'une rivière. Ce dernier fait semble être indiqué par sa description assez détaillée (v. 891—896) de la pêche à l'hameçon (cf. aussi les expressions assez stéréotypées «l'a pris od ses ains» 232, «Ki tient le guvernil...» 622). — Au reste, il n'offre pas d'exemples tirés directement de la vie pratique, sauf, naturellement, les descriptions fréquentes de la vie coupable que mènent les grands (cf. par ex. v. 263—281).

<sup>1</sup> M. Vivien de Saint-Martin. *Nouveau Dictionnaire de Géographie universelle*. Paris 1879 sqq.

Les idées principales de notre sermon résident dans des réflexions morales sur la brièveté de la vie ici-bas; telles les exhortations à méditer sur la mort à laquelle personne n'échappe, et sur les tortures de l'enfer réservées à ceux qui se sont laissés entraîner par le monde et le diable à mépriser les commandements de Dieu; enfin (mais beaucoup moins fréquemment) nous trouvons des descriptions de la félicité promise à ceux pour qui les paroles de Dieu, au jour du jugement dernier, seront «venez ici, mes frères!» (v. 336).

Quant aux parties de l'histoire sainte que nous trouvons traitées çà et là dans notre poème — la création, le paradis, la chute, la vie entière du Christ, le jugement dernier, etc. (voir surtout laisse XXXIX) — elles sont encore presque tout à fait exemptes des additions légendaires qu'on rencontre en général, à une époque plus avancée, surtout dans les différents récits de l'enfance du Christ. Les seules exceptions sont la mention, en passant, des légendes de Longis (v. 462) et de la Croix (: faite du bois de l'arbre du bien et du mal, v. 829), et (v. 1740 sqq.) les commentaires scolastiques sur la descente du Christ à l'enfer (une pareille addition au texte de l'évangile se trouve déjà dans le poème de la *Passion*, cf. G. Paris, *Littérature française*, § 139).

La connaissance profonde de la Bible dont fait preuve notre poète semble nécessiter la supposition qu'il a connu le latin (ce qu'on pourrait peut-être déjà conclure du v. 7 «Jeo larrei le latin»); fait qui prouve qu'il était bien un homme instruit. — S'il était en même temps un chevalier devenu moine sur ses vieux jours — comme l'a supposé l'Abbé de la Rue, indépendamment de la question de savoir si on doit l'identifier, comme l'ont fait Wright, le Clerc, et G. Paris, avec le Guischa deus mentionné par Gautier Map — voilà une question difficile à trancher. Il est bien probable qu'il avait été riche, et qu'il appartenait à une famille noble: malgré la phrase d'introduction tout à fait stéréotypée (v. 1 «Entendez ca vers mei les petiz e les granz»), il adresse son sermon aux grands — il emploie, pour ses auditeurs, le titre de «seignurs» (ainsi aux vers 524, 548, 1731, et c'est la vie des grands qu'il censure (il blâme même les princes, qui «ne sunt dreite iustice», v. 82)

— et en même temps, il s'offre lui-même en exemple, pour une vie menée dans le péché, rachetée en suite (ainsi aux vers 33 sqq., 1148—1224, 1304—1313, 1331—1354, 1376—1410, 1411—1422, 1461—1464). Cependant, comme sa connaissance profonde de la Bible (peut-être aussi le fait qu'il savait le latin) et, avant tout, les développements théologiques assez subtils auxquels il se livre çà et là (par ex. v. 1002 sqq.), ne s'accordent guère avec la supposition qu'il ne se serait adonné aux études religieuses que dans sa vieillesse, il me semble plus probable qu'il est entré dans l'état ecclésiastique à un âge peu avancé et qu'il y a obtenu avec le temps un grade assez élevé. Quant il traite des voluptés de ce monde, que souvent il avoue avoir goûtées, il semble bien qu'il les envisage pour elles-mêmes, au lieu de ne s'en servir que pour donner plus de force à ses paroles. Cette expérience personnelle des voluptés, il peut fort bien l'avoir acquise avant de prendre l'habit et de se soumettre à la règle de saint Benoît.

Les noms propres qui se rencontrent dans notre sermon sont peu nombreux et peu instructifs. En fait de noms de personnes, je n'ai trouvé que 1) «seint Benceit» 1312, «dame Dionise» 1519, 2) un nombre de noms bibliques: *Adam*, *Eve*, *Salomon*, *Moïse*, *Abraham*, *Noë*, *Joseph*, etc., 3) les noms des martyrs *saint Pierre*, *saint Paul*, *saint Étienne*, *saint Vincent*, *saint Laurent* (v. 391—393). — Les noms géographiques (à part quelques noms de lieux bibliques tels que *Bethlèm*, *Fourdain*, *Jérusalem*, etc.) sont encore plus rares: à savoir *Frise* 1535, *France* 1814; et nous n'en pouvons rien conclure quant à la personne de l'auteur. A moins que *Frise* ne soit simplement choisi pour satisfaire à la rime, le passage «trestut l'or de Frise» est peut-être une expression stéréotypée; et comme France ici signifie la France entière et non seulement l'Isle-de-France, le passage «tut li clerc de France» peut certainement avoir été écrit même par un anglo-normand, qui sans doute regardait la France comme le centre de la culture intellectuelle. — «luberz» v. 1445 signifie probablement *léopards* (cf. l'Éclaircissement du texte), et non *Lombards* (i. e. *usuriers*).

En réalité, l'examen de la langue du poème — autant qu'on en peut juger par la mesure et la rime — donne seul des résultats positifs en ce qui concerne la patrie et le dialecte de l'auteur.

Le fait qu'on rencontre dans le texte quelques mots anglais — à savoir *trans* 99a (cf. l'Éclaircissement du texte), *husez* 374 (cf. l'Éclaircissement du texte), [*contes* 375, cf. l'Éclaircissement du texte], «*al estake liez*» 457, *welcomes* 574, *anguille* 891 (cf. l'Éclaircissement du texte) — indique clairement que l'auteur était très versé dans la langue anglaise; notre sermon a donc été sans doute composé en Angleterre.

C'est aussi ce qu'indique, dans la langue du poème, le mélange de traits archaïques et modernes, caractéristique de plusieurs des plus anciens textes anglo-normands.<sup>1</sup> Citons parmi les traits archaïques: 1) l'emploi de mots comme *dis* (< dies) 57, 1906, *fâimes* prés. ind. 854, 1725 (d'après Paris et Bos, op. cit. p. XVII sq., ces deux mots après la fin du XII<sup>e</sup> siècle ne se sont maintenus que dans des cas isolés), et, peut-être, *estait* prés. ind. 70, 591 (cf. l. c. p. XIX n. 1); 2) la conjugaison est, en général, gardée intacte, cf. plus haut p. XLIV; 3) le *e* analogique est bien rare au féminin des adjectifs, cf. p. XLIII; 4) l'élision et l'hiatus suivent des règles très conservatrices, cf. p. XXXVI sq. — Voici, d'autre part, quelques traits modernes: 1) la déclinaison à deux cas est en pleine décomposition, cf. p. XLI sq. 2) *e* atone est élidé dans quelques cas à l'intérieur des mots, cf. p. XXXVIII; 3) *nient* est presque toujours monosyllabique, cf. p. XXXVIII sq. (ce cas de contraction se trouve, cependant, déjà dans le *Reimpredigt*, cf. Suchier p. XXXII, note). — Notons encore, comme trait anglo-normand (cf. Suchier, *Vie de Saint Auban*, p. 19) les irrégularités de césure signalées plus haut, p. XL; les cas sont, cependant, trop peu nombreux pour être probants.

Les rimes sont, en général, d'accord avec celles des textes normands de la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle — quelques traits, comme la distinction entre *ai* et *ei* même devant une consonne, appartiennent à une époque plus reculée encore (cf. Paris et Bos, op. cit. p. XXXIV) — et ne sont pas d'un caractère

<sup>1</sup> Cf. G. Paris & A. Bos: *La vie de saint Gilles* (Paris 1881. Société des anciens textes français) p. XIX sqq.

spécialement anglo-normand (les rimes *e* : *ie*, cf. ci-dessus, sont trop peu nombreuses pour qu'on puisse en rien conclure). Il y a, cependant, quelques traits qui ne se retrouvent pas dans la langue anglo-normande de l'époque susmentionnée: à savoir les rimes *-ens* : *-anz* (laisse VII; cf. p. XXXI), *-aire* : *-(i)ère* (laisse XV), *-iens* : *-ains* (laisse XII). Ces dernières rimes (de la laisse XII) sont, peut-être, dues à une influence provençale (cf. plus haut p. XXXII); quant à celles de la laisse XV, il paraît tout à fait nécessaire de supposer une pareille influence. C'est que toutes les rimes de la laisse consistent en mots qui présentent *-ai-* dans le provençal (: il n'y a pas de mots comme *clere*, *amere*, etc.); et *quaire* 342 est probablement un emprunt direct du provençal (cf. p. XXIX); enfin, Guischart — à la différence de *Fantosme*, qui fait rimer aussi (quatre fois) *-aire* : *-ère* (cf. Vising, *Dialecte anglo-normand* p. 92; Suchier, *Altfr. Gram.* § 27 d) — n'a pas de rimes qui indiquent un changement *ai* > *e* dans sa prononciation. Nous trouvons encore, chez Guischart, d'autres analogies avec la langue du sud: à savoir la rime *-is* : *fins* 54; et, peut-être, les rimes *-e* : *moz* 199 (qui se rencontrent aussi dans le *Computus*, cf. Suchier, *Altfr. Gram.* § 13 b, Walberg, *Bestiaire* p. XLV sq.) et *-ai* : *plai* 1199 (cf. Stock, *Rom. Stud.* III, 478, Walberg, op. cit. p. LX). Ici nous signalerons aussi les substantifs abstraits (en *-ier*) *destorb[i]er* 599, *desir[i]er* 633, *encombr[i]er* 637, *demur[i]er* 706 (cf. p. XXX); toutes ces formes ont, cependant, été relevées dans d'autres textes français.

Malgré ces particularités de forme mises en relief par les rimes, je crois, pour les raisons données p. LIII, que Guischart était anglo-normand. Les mots anglais qui se trouvent dans son poème — excepté, peut-être, *welcomes* qui s'était probablement introduit dans la langue normande (il est employé, par ex., par *Guillaume de Berneville* et *Benoît de Sainte-More*) — indiquent, en outre, qu'il était né en Angleterre. Le clergé anglo-normand étant, en général, assez ignorant de l'anglais<sup>1</sup> le fait que Guischart a introduit — sans doute tout à fait involontairement — ces mots anglais dans son français d'ailleurs

<sup>1</sup> Cf. J. Vising: *Franska språket i England* (Göteborgs Högskolas Års-skrift 1901), IV, p. 8.



assez correct, ne saurait être expliqué qu'en supposant qu'il ait appartenu à une famille assez étroitement apparentée en Angleterre. — Remarquons aussi, que des mots anglais ne se trouvent que très rarement dans les textes anglo-normands avant les XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles (cf. Vising, *l'ersification anglo-normande* p. 88 sqq.; Burghardt, op. cit. p. 87 sqq.).

L'esprit conservateur avec lequel le poète traite le vocalisme (cf. p. XXVIII sqq.) est en opposition frappante avec l'irrégularité excessive dans la flexion des cas, et trouve son explication la plus plausible dans la supposition qu'il était anglo-normand de naissance. Un contraste aussi accentué ne se trouve ordinairement pas, il est vrai, dans les textes anglo-normands; mais chez Guischart, il peut très bien résulter d'une influence continentale sur le vocalisme. Il n'est pas étonnant, en effet, qu'un anglo-normand ait pu prendre la prononciation continentale — du moins suffisamment pour éviter les rimes qui y eussent été trop contraires (par ex. *ai : ei* (oi)). D'autre part, il ne faut pas s'étonner qu'il n'ait pas en un sens assez net des flexions. La flexion de genre ne lui présentait que relativement peu de difficultés, puisqu'elle s'était maintenue dans l'anglo-normand, bien qu'assez modernisée; mais, à l'égard de la flexion de cas son propre dialecte ne lui offrait pas les points d'appui nécessaires.

Or, si le vocalisme de notre sermon porte les traces d'une influence française continentale, et si l'auteur s'est ainsi servi d'une langue différant de sa langue maternelle et par suite quelque peu artificielle sous certains rapports, il est évident qu'il ait aussi pu introduire dans ses rimes des formes provençales. Ces formes, à vrai dire, ne devaient guère lui être plus étrangères, ni, en beaucoup de cas, plus différentes de son propre parler, que les formes des poèmes français du continent, ses modèles. Cette supposition peut sembler d'autant plus autorisée que la littérature provençale du XII<sup>e</sup> siècle était connue et appréciée au nord de la France, et — surtout sous Henri II — en Angleterre. Donc, les traits provençaux que nous avons relevés plus haut, dans la langue de Guischart, peuvent très bien être dus à une influence purement littéraire.

Quant à la date de notre poème nous ne pouvons naturellement rien conclure des traits archaïques du vocalisme, traits que nous avons ramenés à des influences continentales. Mais l'emploi irrégulier de l'*s* de flexion nous fournit un point d'appui. Le cas régime fait fonction très fréquemment de cas sujet même dans les plus anciens textes anglo-normands (tels que le *Computus*, le *Bestiaire*, le *Brandan*, etc.); mais un emploi fréquent du nominatif comme cas régime n'a été, que je sache, constaté qu'à une date bien plus avancée. Cette irrégularité est rare dans le *Brandan* (cf. Vising, *Dialecte anglo-normand* p. 98); dans l'*Adamsspiel*, il y a probablement un cas isolé (v. 940 *quartz : solaz*; corrigé par l'éditeur, cf. Grass p. 135); *Gaimar* n'en fait usage, en somme, que pour un petit nombre de mots (*reis*, *filz*, etc., cf. Vising op. cit. p. 102); d'un autre côté, cette irrégularité se rencontre souvent chez *Fantosme* (cf. Vising op. cit. p. 104), assez souvent aussi chez *Chardry* (cf. Mussafia, *Zeitschr.* III, 597), et fort souvent dans le *Boeve de Haumtone* (cf. Stimming, op. cit. p. XIV sq.), où, cependant, l'*s* de flexion ne semble pas avoir été prononcée (quant à *Guischart*, cf. plus haut p. XXXIV). — J'ajouterai que je n'ai pas trouvé, avant *Chardry*, de pp. actifs avec une *-s* de flexion qui ne soit pas expliquée par un acc. plur. précédent (cf. Mussafia, op. cit. p. 597); plus tard ce trait apparaît dans le *Boeve* (cf. Stimming, op. cit. p. LI). — Cela étant, notre poème ne peut guère avoir été composé que vers la fin du XII<sup>e</sup> siècle. En effet, ce «terminus a quo» peut être constaté d'une autre manière. C'est que, à en croire M. W. Meyer[-Lübke]: *Die Geschichte des Kreuzholzes* (Abhandl. der Bayr. Akademie LVII, Abth. 2) — si j'ai bien compris le résumé qu'en donne M. Suchier dans ses *Denkmäler provenzalischer Litteratur und Sprache*, Halle 1883, p. 621 — la légende de la Croix n'en serait arrivée à identifier le bois de la Croix avec l'arbre du bien et du mal, que dans la seconde partie du XII<sup>e</sup> siècle. Ce détail a été mentionné en passant, comme une chose bien connue, au v. 829 de notre poème.

D'un autre côté, notre sermon ne peut guère être placé à une époque plus récente que la fin du XII<sup>e</sup> siècle; voilà ce que nous permettent d'affirmer le style de l'auteur (cf. plus

haut p. XLVIII, l'extrait de l'Abbé de la Rue), et avant tout, les traits archaïques de sa langue (voir plus haut, p. LIII; nous voulons relever surtout — cf. Suchier, *Reimpredigt* p. XXXIX n. 1 — les cas assez nombreux où *-c* < *-at* fait hiatus).

### Résumons:

Guischart de Beauliu (Beaulieu), auteur de notre poème, était (probablement) anglo-normand de naissance, bien que son ouvrage offre divers traits phonétiques étrangers à l'anglo-normand. Il a sans doute écrit son sermon vers la fin du XII<sup>e</sup> siècle; il ne peut donc pas être identifié avec le Gischardeus de Belloioco mentionné par Gautier Map. Il nous dit lui-même qu'il a «pris l'ordre seint Benecit»; et il est possible que, comme l'a supposé l'Abbé de la Rue, il ait appartenu au prieuré cistercien de Beaulieu en Angleterre (: les cisterciens observaient aussi la règle de saint Benoît) et que ce soit là l'origine de son nom. Il dit, en outre, qu'il a pour sa propre part mené la vie coupable dont il blâme les grands, ce qui semble indiquer qu'il a appartenu lui-même à une famille noble et riche. Les connaissances théologiques dont il fait preuve nous permettent de conclure, enfin, qu'il est entré dans les ordres dès son jeune âge.

### Éclaircissement du texte.

V. 6. *n[en] i aurat tanz.* Pour la correction, cf. v. 1873.

36. *aperc(e)ui.* Dans ce mot — cf. aussi *rec(e)u* 1179, *aproch(e)ant* 1467, *targ(c)ant* 1841 — le *-c-* peut avoir été intercalé tout à fait fortuitement (cf. par ex. *cunteur* 314, plus haut p. V); mais il peut aussi avoir été introduit pour marquer le caractère de fricative de la consonne précédente (cf. *ceo ~ co*).

38. *por (ki) [quci].* Cf. v. 98.

39. *[de] plus.* Même correction v. 1302.

44. *remet* est probablement le prétérit *remest* (< *-mansit*). — Le présent, cependant, serait plus favorable au sens: *remet*

représenterait-il peut-être ici (et au v. 92) *remaint*? La forme s'expliquerait par une confusion avec *mettre*, prouvée (dans d'autres textes) pour le prétérit, par les formes *remis* pour *remes*, et *mestrent* pour *mistrent* (cf. Suchier, *Altfranz. Gram.* § 17 d). — Le *-st* du ms. O ne prouve rien, cf. plus haut p. XIX.

57. [*la*] *herberge*. *la* est ici = *là*. Le scribe du ms. N l'a pris pour l'article féminin; fait qui explique son *malucise* (seule faute de genre de ce ms.).

70. Ms. H *veraïement*; cf. *vera(i)ement* 286, 584, 834, 1376 (*veraiment* 753). Dans tous les cas, le mot ne compte que pour trois syllabes. J'introduis toujours *vcirement* (d'après les mss. NE); forme qui se trouve aussi dans H (par ex. au v. 166).

71. Il est fort possible que *siecle* ait été omis, par l'auteur, dans le ms. original; en ce cas, la faute a été reproduite dans Y et Z. Le sens ainsi corrompu a été corrigé par les scribes des mss. HON de manières différentes.

83. Comme le *-c* final n'est pas tombé dans la langue de notre poète, la leçon des mss. HO (*ait hunt, nen heit hount*) ne saurait être la bonne. La leçon (supposée) de l'original (*ahunt* est prés. subj.; *ke--ne* = «sans que») peut avoir été mal interprétée par les scribes de H et de O, qui auront identifié *-hunt* avec le substantif *hunte* et introduit le subjonctif. — Ou bien, y aurait-il lieu de supposer que ce n'est qu'une copie déjà corrompue de l'original qui a servi de source commune à H et à O, et, par suite, à nos quatre mss.?

84. *Kil* est ici = *ki le* (: «celui qui---, il lui tord son cou--»).

91. *uerite* compte ici (comme aux vers 779, 1542, et probablement, 1265) pour deux syllabes (cf. par ex. *Saint Gilles* v. 306: *verte*); mais pour trois syllabes aux vers 580a, 1562, 1664, 1805. — Cf. *esperit* plus loin, v. 825.

92. *met* est prés. ind. de *mettre*, ou (?) de *maneir* (cf. plus haut, v. 44).

96. *ki* paraît équivaloir dans ce cas, et de même v. 591, à «cil a ki». — Nous signalerons ici quelques autres particularités que présente le ms. H dans l'emploi de la forme *ki* (*qui*): — *ki* = «cil ke» 62, 1370, 1886; *ki* «beziehungslos» = «si quelqu'un» 242 (?), 1234, 1286, 1376 (?), 1452; *ki* pour *ke* pronom

205, 734, 1477, 1643, 1723, pour *ke* conjonction 898 (?); enfin, *ki* peut être interprété comme datif (= «cui») aux vers 302, 434, 1265 (cf. d'un autre côté *a ki* 302, 1387, 1849). — Relevons encore l'emploi de *ke* (*que*) pour «*ki*» (cas sujet) aux vers 225, 300, 330 (?), 781, 869 (?), 1062 (?).

99 a. [*ti*] : correction faite par M. Stengel. — [*trans*]. J'identifie le *trauns* du ms. O avec le plur. du subst. anglais *trant* (: Century Dictionary «A turn; a trick; a stratagem»). La seule difficulté est que le mot ne se trouve pas, que je sache, en anglais, avant le XIV<sup>e</sup> siècle.

100. *le* pour *la* (article ou pronom) se trouve aussi aux vers 882, 1281, 1369, 1524 (au v. 1877 nous avons par contre probablement affaire au *le* neutre); cf. *le* pour *l'a*- («le postre») 1780, et *le* pour *l'* (<*la*) | voyelle 1585, 1597 (cf. aussi *se* pour *s'a*, plus loin vv. 1074, 1250, 1301). Je restitue toujours *la*, en vue de l'intelligibilité du texte. — D'un autre côté, la forme graphique *la* pour *le* ne se rencontre guère dans le ms. H; v. 34 le copiste peut très bien avoir eu en vue le pronom féminin, et aux vers 92, 232, il a sans doute voulu écrire *l'a*.

106. *Chascons heom* . . . Construction emphatique; cf. les vers 84 (*ke*), 1166 (*Ceste plaic*), et 1119 (*Chascons heom*; voir, cependant, aussi plus loin, v. 1438).

112. *poi* est probablement le sujet, et *len* = *li* + *en*, cf. plus haut, p. XXXVI. Le verbe est au sing. comme aux vers 300, 1301, 1321 (mais au plur. v. 725).

132. *Dampnedeu nen aurunt* (= ms. O); cf. les vers 533 a, 723.

168. *nel* est prouvé par la mesure. On s'attendrait à *ne la*; de même aux vers 199 (*sil*), 1065 (*nel*), 1876 (*iol*). Il semble pourtant que l'auteur ait pu avoir eu en vue le pronom neutre *le* (cf. vv. 249, 1323, 1877); de sorte qu'il ne paraît pas nécessaire d'y voir des exemples d'enclise d'une forme féminine *le* pour *la*.

170. *su(r)neis*. Comme notre poète distingue scrupuleusement entre *ai* et *ei* à la rime, cette forme ne peut guère représenter ici le français mod. *sournois*, forme qui d'ailleurs n'a été constatée qu'au XVI<sup>e</sup> siècle (: *Littre*, et le *Dictionnaire Général*). Probablement nous avons affaire au *sonais* que cite Godefroy

du dialecte moderne du Centre (= «*sournois, hypocrite, malicieux*»); forme identique sans doute au *sonays* cité par le même lexicographe dans un passage de l'année 1411, sans indication de sens. — Quant à la forme *surneis* du ms. H, elle n'est, peut-être, qu'une variante orthographique de *sonais*: *ci* pour *ai* se trouve souvent dans le ms. (cf. plus haut, p. II); pour la -r-, cf. la forme *surjurn(er)*, employée dans, par ex., le *Saint Gilles* (éd. G. Paris & Bos), le *Rois*, et le *Bocve* (cf. Stimming, op. cit. p. 215).

228. *fiens*. Il paraît fort possible (cf. plus haut, p. XXXII) que l'original ait porté *fanc* ou *fans* (< *fanc* + s). En ce cas *fiens* a été introduit par le scribe du ms. Y (> HNE) en vue de le faire rimer avec les autres mots (qu'il aura aussi changés de -*aus* (forme provençale) en -*ains* ou -*iens* (forme française), cf. plus haut, l. c.) et *estauns* par le scribe du ms. O, parce qu'il n'a pas compris la forme de son modèle.

263. *vingnes planter*. L'Abbé de la Rue (op. cit.) remarque à propos de ce vers: «On trouve des vignobles dans le moyen âge en Angleterre, et dans toute la Basse-Normandie.»

299. *lui*. Ici comme aux vers 300, 1501, 1764, 1897 *lui* est employé au féminin (pour *li*); aux vers 300, 1764 il est précédé par une préposition, aux vers 1501, 1897 il est datif (forme atone?). — D'autre part *li* se trouve, après une préposition, pour *lui* (masc.) aux vers 361, 1087; et au v. 1443 il semble être employé pour *lui* accusatif (gouverné par *laisser* = «abandonner»). On pourrait aussi supposer ce dernier emploi de la forme aux vers 811, 1484, et au vers 1275; cependant, *li* est ici gouverné ou par *servir* qui peut être verbe neutre (cf. Godefroy) ou par *laisser* = «permettre», etc., qui peut aussi être construit comme verbe neutre (cf. Tobler, *Vermischte Beiträge* I, [168] sq.). — Mentionnons encore que *lui* est employé (sans préposition) au datif masc., au lieu de la forme atone *li*, aux vers 826, 1013, 1172, 1303, 1307, 1340, 1424, 1425, 1434, 1443, 1835 (cf. les datifs *mei* par ex. 1257, 1327, *lui* = «celui» 245, 434, *celui* 1356); et, enfin, que *lui*, *els* se trouvent bien souvent à l'accusatif masc. (pour *le*, *les*), sans que le sens exige la forme accentuée (ainsi par ex. 327, 538, 549, 857, 961, 975, 998, 1304, 1306).

322. *ance[is]ur*. Le *anceur* du ms. H pourrait dériver d'un \**antiorum*; ce serait, en ce cas, une notation pour *c* fricative, cf. les vers 36, 1179. — Quant à la forme *anceisur* (= 212, 603), cf. A. Thomas, *Romania* XIV, 577.

325. Le scribe du ms. H a probablement mal interprété ce vers, en lisant «ne dura (= donnera) mais guerre (subst.)». — La notation *-c-* du dernier mot s'est sans doute trouvée dans Y, puisque tous les trois mss. H N E la portent (cf. v. 349: *-cire*, *-aire*).

330. «Kar nuls tant (= *si loin*. i. e. à *l'enfer*) sen uait que (= *qui*, cas sujet; cf. plus haut, v. 96).»

339. *le nostre paire*: à savoir, *le diable*. Mal interprété par les scribes des mss. H et N, qui ont introduit la phrase stéréotypée *le nostre paire* (père), = *Dieu*. — *si[ue]z* (*uecz*): même correction aux vers 1791, 1816.

345. [*enz*] *en*. Pour la correction (de même au v. 1731), cf. v. 1917.

374. *huscz* (ms. *ftusez*) est l'ancien anglais *husian*, moyen anglais *housen*. = «to house, give shelter in a house» (: Bosworth & Toller, *Anglo-Saxon Dictionary*), «To receive or put into a house» (: *New English Dictionary*, éd. Murray). — Le copiste a mal lu (ou simplement mal écrit) ce mot, qu'il ne comprenait probablement pas.

375. *contez*. Origine inconnue. — D'après M. P. Meyer (cité dans le *New English Dictionary*) ce mot n'apparaît que dans des textes écrits en Angleterre; pourtant Godefroy (: «*contec*, *-ck*, *-eck*, *-ecks* s. m., opposition, résistance, querelle») en donne un exemple tiré de Benoît (*D. de Norm.*).

392. *estefene*; mot qui compte pour trois syllabes dans la mesure. Cf. plus loin. v. 791.

393. *greslez* s'est sans doute trouvé dans Y (et Z); H et E l'ont reproduit, tandis que N l'a changé en *grilles*. — La forme n'est probablement qu'une variante graphique de *grillez*, due à l'influence de *graisle*, *gresle* (< gracilem) après que l's consonne se fut changée en *yod* (cf. Walberg, *Bestiaire* p. LXIV sqq., et, en outre, les formes *diguez* H 418, *igne(a)ls* H 185, E 167, *ignials* N 170).

396. La mesure serait corrigée par l'introduction de *haltes*; cependant, à en juger par les vers 1543, 1651, *parente* est masculin dans la langue de notre poète.

408. *l[ui] amez*. Pour la correction, cf. plus haut, v. 299.

422. *Tant (par) est bon[e]urez*. J'ai hésité à corriger ici le texte du ms. H. Si néanmoins je l'ai fait, c'est parce que *bonneures* est la forme voulue par la mesure dans les nombreux autres cas où il est employé dans notre poème.

423. *(re)membres* (même correction v. 1718): cf. les vers 462, 485.

473. *[li]*. Pour la correction, cf. v. 1275, et plus haut, v. 299.

476. *(fud) famcilluse [fua]*. Qu'on puisse accuser notre copiste d'intervertir quelquefois l'ordre des mots, c'est ce que montrent par ex. les vers 52, 363, 413, 577, 1060. — Cf. d'ailleurs, pour la correction, plus haut p. XL (la césure).

513. *chasties [les]*: cf. v. 364.

531. *n[i] crt* (ms. H *ncrt*): correction prouvée par le *niert* du ms. E, qui écrit toujours *ert* < *erit* (cf. plus loin, v. 563).

550. *uencs*; cf. plus haut, p. XXX.

563. *iert* est ici = *i crt*; le ms. H porte toujours *crt* < *erit*. (Pour v. 1449, cf. plus loin).

572. *E d'les, altres bon[c]s oures*. Pour la correction, cf. v. 1128.

612. *[larges e] grant (e larges)*; cf. plus haut, v. 476.

639. *po[u]st*. Pour la correction, cf. v. 632.

671. *pener* pour «se pener» se rencontre dans le *Brandan* (cf. Bartsch-Horning 79,10).

673. *Estre en -*. L'hiatus pourrait être évité en introduisant [E] (= *et*) devant *Estre*; cf. les vers 458, 721, 881, 1076, où un *e* a été omis par le copiste dans une position analogue.

681. *E diable fuir*. Ici, comme aux vers 848, 1096, *fuir* gouverne l'accusatif; le datif se trouve par ex. aux vers 1280, 1897.

705. *Ki s(a) aie aurad*. Ce cas d'hiatus serait éliminé en lisant [*Cil*] *Ki -*; cf. pourtant plus haut, p. XXXVII.

730. *ist'e)runt*. Pour la correction, cf. les vers 140, 1270.



736. *pi[e]te*, «pitié, miséricorde». Pour la correction (= aux vers 1579, 1618, 1821, 1920), cf. v. 490. La variante *pité* (même sens) est prouvée par la mesure aux vers 236, 908, 1017, 1424.

751. *se* est ici = *si* (< sic), comme souvent ailleurs dans notre poème (cf. par ex. v. 1902).

757. *enguice* est évidemment le prés. ind. d'un inf. \**enguic(i)er*, «séduire», «tromper», etc. Je n'ai pas trouvé d'autres exemples de ce mot en français. Cependant, Körting, *Etymol. Wörterbuch*, donne un verbe portugais *enguicar* «behexen» (< lat. iniquitare), qui est certainement le même mot; et Godfroy cite une subst. fém. *guiche*, «ruse» (Perceval, ms. Montpellier).

773. *pocz* est ici la 2<sup>e</sup> personne sg. (< *potcs*) et, donc, monosyllabe. De même au v. 804.

774. *se tent*. Comme il n'y a pas de cas certains de rimes *en : ieu* (cf. plus haut, p. XXX), il est possible que *tent* ait été introduit par le copiste (à cause de l'attraction du *tenir* qui précède?) pour *prent*, qui est bien plus commun dans ce sens (cf. par ex. les vers 37, 540, 1052, 1092, 1211, 1842). — D'ailleurs, *tent* pourrait être le prés. ind. de *tendre* (< *tendere*); ou, enfin, *se tent* peut être une forme orthographique pour *s'atent* (v. 1495), cf. plus loin v. 1250.

778. *cutent* est ici impératif sg.

791. *Virgines [e] confessurs* (cf. 886, 1582). *Virgine* compte, règle générale, pour deux syllabes dans l'ancien vers français (cf. G. Paris, *Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française* (1862), p. 24--27); dans la même catégorie rentrent *imagine* 1907, *lazere* 1693, *estefene* 392. — Mais *uirginite* 1779 compte pour quatre syllabes.

815. *trestut [a e] (a)scient*; cf. v. 1333

818. (*cel e*) *terre [e cel]* (même correction v. 1904); cf. plus haut, v. 476.

825. *esperit* ne compte que pour deux syllabes dans notre poème; cf. les vers 1740, 1774. (De même *uerite*, cf. plus haut, v. 91).

852. *se prent* est prés. ind. de *prien dre* (< *premere*).

860. *s(e)[i] tient*; cf. v. 599.

867. *eshalcier*. Étant donné le petit nombre des rimes *e : ic*, on pourrait remplacer *eshalcier* par *exalter*, forme connue

du *Saint Léger* et de l'*Albéric*; cf. les autres traits du sud dans la langue de Guischart (plus haut p. LIV).

869. *que, kel* sont probablement ici identiques à, *ki, kil* (= *ki le*), respectivement, cf. plus haut, v. 96.

878. (*tut*) *ardre* [*tut*]. Pour la correction, cf. plus haut, v. 476.

891. *anguille* est sans doute une forme française de l'anglais *angle*, «hameçon»; c'est le sens le plus ancien de ce mot dans l'anglais du moyen âge, où, d'ailleurs, la forme *angyl*, *ang(u)il* est assez fréquente.

898. *kil* est ici probablement = *kel* (*ke l'*), cf. plus haut, v. 96. D'un autre côté, on pourrait naturellement choisir la leçon *kil* [*l*]osast.

946. *il* [*l*]est al [*a*]uesprer. On pourrait aussi lire *il* [*ne l*]est al uesprer, si l'on voulait regarder les vers 944, 945 comme une parenthèse, et 946 comme la continuation du vers 943.

951. [*les*] *plaindre*. Cf. v. 1043.

982. *Ki fu nez* (< *nitidus*) *de peche e sen post auancer*. A en juger par le texte du ms., *post* est ici prétérit (= *po(u)t*). Comme H ne note pas *-st* pour *-t* (cf. plus haut, p. II) et que, d'ailleurs, les rimes *e : ie* sont rares dans notre poème, il faudrait peut-être introduire *po[u]st* (cf. plus haut, v. 639) et changer *auancer* par ex. en *uanter*.

988. *lamender*. L'*l* est peut-être ici = *s(e)*; cf. *li* (datif) 871, *le* (accusatif) 880, dans cette fonction.

999. En se basant sur l'esprit conservateur de notre poète à l'égard de la conjugaison (cf. plus haut, p. XLIV), on pourrait peut-être restituer ce vers de la manière suivante : - - (*ki*) [*e*] *nus* (*deignat*) [*deint*] *guerner*; il semble, cependant, que ce prés. subj. régulier (*deint*) n'a pas été trouvé dans l'ancien français.

1007. (*nen*) [*ken*]. Pour la correction, cf. plus haut p. XXXVI.

1026. J'interprète *lessast* -- «ne lui otât pas (son péché)». --- On pourrait aussi lire *Crem mult por cruchte sun peche ne lessast* -- «n'abandonnât pas son péché».

1033. *par* (*co*) *les espo[e]ntast*. Correction introduite en vue du fait que, sauf quelques cas d'élision (cf. plus haut p. XXXVIII), notre poète n'omet jamais l'*e* atone à l'intérieur des mots.

1074. *lui uolt il plus saillir*. Il est possible que *lui* soit ici le datif accentué du pronom (cf. plus haut, v. 299), et *saillir* (*ā*) = «s'élancer sur». — D'autre part, *saillir* pourrait être une forme abégée de *assaillir*, due à la particularité anglo-normande de supprimer le préfixe (cf. Suchier, *Vie de scint Auban* p. 34 sq.; Mussafia, *Zeitschr.* III, 598); dans ce cas, il faudrait lire *lui uolt (il) plus [a]saillir*. Il faut remarquer cependant que ce phénomène ne devient commun qu'aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles (cf. Stimming, *Bocve* p. XLIII).

1135. [*de*] *pcint*. Ce mot se trouve avec le même sens qu'il présenterait ici, par ex. dans Sanson de Nantuil (Bartsch-Horning 151, 28). — *especc esmulus*, cf. plus haut, p. XLIII.

1143. *fus[sen]t maintenuz*. Correction fort douteuse; *maintenuz* aurait un sens s'écartant beaucoup du sens ordinaire (pour la désinence -uz, cf. plus haut p. XLIII).

1156, 1157. Quant à la correction faite par moi, j'ai supposé que les mots *ico i* ont été ajoutés par le copiste du ms. Y, et reproduits ensuite dans les mss. H (Z >) NE; enfin, que *medicine* compte pour quatre syllabes au vers 1156, pour deux (le -e final est elidé au vers 1157 (d'après l'orthographe du ms. N)). — Il y a, bien entendu, beaucoup d'autres corrections possibles.

1190. [*de*] *sur*; cf. les vers 504, 681.

1250. Ms. H *se uancreit* (= *s'auancreit*) a sans doute été introduit par le copiste. Nous avons ici affaire à la particularité anglo-normande d'omettre le préfixe (voir plus haut v. 1074). Cf. aussi *le* pour *la* et *l'a*, plus haut v. 100.

1265. Je compte ici *verite* pour deux syllabes (cf. plus haut v. 91; quant à la césure, cf. plus haut p. XL).

1283. *ccl* est probablement ici = *ce(o) + le*; de même au v. 1879 (cf. plus haut p. XXXIX). Il n'y a dans notre poème aucun exemple certain de *ccl* pronom démonstratif neutre; aux vers 610, 614, 775, 830, etc. *ccl* peut toujours être regardé comme masculin.

1301. Ms. H *se pareilt* doit sans doute être remplacé par *s'apareilt*; voir plus haut, v. 1250. L'exemple isolé de *pareiller* = *apareiller* que cite Godefroy (Ben., *D. de Norm.*): «A faire e *pareiller* lur niz», doit probablement être éliminé en faisant la correction suivante: «A faire *apareiller* l. n.».

1302. *am(er)reit*. *ameit* est probablement prés. subj. de *amcier*, *amoier* (< \**admōtare*), cf. Kōrting, Etymol. Wörterbuch.

1303. *adrcist* est probablement le prés. subj. de *adrcier*, avec un *-ci-* emprunté à *adrcit* ou à la forme provençale du verbe (: *adrcissar*); cf., pour l'influence provençale dans la langue de Guischart, plus haut p. LIV. — On pourrait aussi introduire *adreit*, prés. subj. de *adrciter*; cependant, *-st* ne se trouve guère employé pour *-t* dans le ms. H. (cf. p. II).

1310. *sire* (= *s'ire* < *sa ire*); cf. v. 1212.

1358. Ce vers est un décasyllabe régulier, comme v. 1368; fait sans doute tout à fait fortuit et dû à la négligence du copiste.

1360. *ne (pot) defendre [pot]*; cf. plus haut, v. 476.

1366. *uendreit* (ms. *nengreit*). Pour la correction, cf. v. 1274.

1374. *amie* doit faire fonction ici d'adjectif, se rapportant à *la parole deu*. Le sens et la construction sont, cependant, quelque peu forcés; peut-être faudrait-il remplacer *le* par *la* (v. 1374), et changer l'ordre des vers 1373 et 1374.

1376. *ki* est ici = «si quelqu'un» (cf. plus haut, v. 96); à moins qu'il ne faille changer *est* en *fait*.

1418. Comme notre poète écrit toujours *icol* pour *ieo le* (cf. plus haut, p. XXXIX), il faut ou introduire [*lui*], ou supposer que le *-e* de *puisse* fasse hiatus (cf. plus haut, p. XXXVII).

1424. N *amentueir*, HE *ameintenir*. *amentueir* est sans doute une correction faite par le copiste du ms. N, pour le *ameintenir* qui se sera trouvé dans son modèle (Z) de même que dans la source commune à HNE (Y). La difficulté est de savoir si, par cette correction, N a restitué la leçon de l'original (A), ou si celui-ci a porté, non *ameintenir*, qui ne s'accorde pas avec la rime, mais bien *amaintencir*. C'est que la forme *tencir* (*tenoir*) n'est pas tout à fait inconnue à l'ancien français (cf. Burguy, *Grammaire de la langue d'oïl* I, 385; G. Paris, *Romania* I, 281 et n. 1).

1438. *Chascon esteot murir*. *estvot* semble ici construit avec le complément personnel à l'accusatif (cf. v. 606, et plus haut p. XXXVI). C'est probablement aussi ce qui explique l'absence de *l'a* devant *tuit* (*tut*, *tus*) dans les phrases *tu(i)t nus esteot* (*peccher*, etc.) 665, 919, 1199, [1509], *meester nus est tut que* --- 1446. —

*Chascons heom couient ke* --- 1119 pourrait bien être un exemple du même genre; cf. pourtant plus haut v. 106.

1445. *luberz* (cf. plus haut, p. LII) est sans doute une variante orthographique de *luparz* («léopards»), bête qui porte souvent des épithètes comme *fiers*, etc., dans la littérature de l'ancien français, comme par ex. dans le *Guillaume de Palerne* v. 6174 (éd. Michelant, Société des anc. textes français, 1876): «Plus se fait fiers que un lipart»; chez *Benoit* (cf. Settegast p. 40): «Fiers et hardiz come lipart»; et dans le *Couronnement de Louis* (cf. Bartsch-Horning 130, 13): «te doiz si fiers comme lieparz - -».

1449. *cns (i)crt*. Le copiste a sans doute voulu dire *i crt*, comme aussi au vers 1836); cf. plus haut, v. 563.

1452. *le porquci*. Je regarde *le* comme article, appartenant au subst. *porquci*. — On pourrait naturellement lire aussi *li* (= datif masc. du pron. personnel); cf. v. 849.

1475. *puillent [c ord]*. Pour la correction, cf. v. 369.

1482. *lamur [de] den*. Nous avons ici affaire au génitif objectif.

1509. *[tus]*. Pour la correction, cf. plus haut v. 1438.

1522. *[mult] grant*. On pourrait naturellement aussi corriger la mesure en introduisant *grande*; cependant *grant* est la forme de tous les mss., et il n'y a pas de cas sûrs, dans notre poème, où la forme modernisée fasse fonction d'attribut (cf. plus haut p. XLIII).

1523. *lu[r]*. L'article masc. *lu* pour *le* (cf. Menger, op. cit. p. 110 sq.) ne se trouve pas dans le ms. H; et *en* (préposition) + *le* (article) y apparaît toujours sous la forme de *el*.

1535. *frisc*. Ce mot paraît dériver du latin *Phrygium*; cf. Settegast op. cit. p. 36.

1566. *iuté* est sans doute = «jeté» (< jactatum); le -u- étant dû au copiste qui aura identifié le mot avec le pp. de *joster*, (*juster*).

1571. *(n)en*. Pour la correction, cf. plus haut p. XXXVI.

1577. *ligne* est = *lignee* (faute sans doute due au copiste); *enorfente* = *en orfente*.

1609. *torneiz*. Ce mot se trouve aussi dans le *saint Gilles* (éd. G. Paris & Bos; il est donné dans le «Vocabulaire» sans l'indication exacte du sens).

1613. *en (sun) cors*: même correction au vers 1778.

1618. *mere de pi[e]te* est probablement une traduction verbale du latin «*mater pietatis*», ce qui explique l'absence de l'article.

1693. *lazere* compte pour deux syllabes; cf. plus haut, v. 791.

1714. *chaitiuite* (ms. *charite*); cf. v. 1824.

1743. [*v f*]*urent. urent* pour *furent* se retrouve dans d'autres textes, ainsi par ex. dans le *Boeve de Haumtone*, v. 494 (éd. Stimming).

1749. *recite* est = *recete*, pp. de *receter*, «recevoir chez soi, donner asile».

1907. *imagine* ne compte que pour trois syllabes; cf plus haut, v. 791.

---

## Les Textes.

Dans le Texte critique, je me suis proposé de restituer, dans la mesure du possible, les termes de l'original, son mètre, et, dans les cas où elles sont exigées par le mètre ou la rime, ses formes de flexion. Sauf les changements de cette nature qui se trouvent dans le ms. H, je n'y ai corrigé que quelques formes qui me semblent des erreurs de notation dues à la négligence du scribe, et, pour la rime, des fautes comme guer(r)e 325, o(i)ez : -ez 384, l(i)ez : -ez 483, ra(i)ent : -ent 772, chast[e]ie : -eie 1330, chast(e)ie : -ie 1356, etc., qui ne sont pas, à la rigueur, attribuables à l'orthographe de celui-ci. J'ai donc laissé intactes, en général, les particularités d'orthographe et de flexion du ms. H (incl. l'usage de *ki* (*qui*) pour *ke* (*que*) et *vice versa*), de même que des fautes comme afaïs (pour a fais) 4, la cointat (pour lacointat) 16, ne neit (pour nen eit) 73, etc., etc. (les fautes de ce genre sont très nombreuses).

( ) : Ce qui doit être supprimé dans le texte du ms. H est mis entre parenthèses.

[ ] : Les additions sont placées entre crochets. Ici il y a à remarquer que des formes comme n[en] ad, k[e] ad, etc. correspondent toujours à nad, kad, etc., dans le ms. (non à n ad, k ad, etc.). — Quant aux additions, j'ai employé l'orthographe ordinaire du ms. H, même pour les mots introduits d'après les mss. O N E.

Dans les manuscrits, les laisses ne sont naturellement pas numérotées comme dans le texte critique.

A part les modifications apportées au texte du ms. H en vue d'en faire un texte critique, on trouvera ici nos quatre mss.

reproduits aussi exactement que possible. Voici, toutefois, quelques points où nous nous sommes écartés des mss.:

1) Les mots en abrégé ont été écrits en toutes lettres, mais les abréviations sont marquées en italique: ainsi par ex. *quant* pour q̃nt, *por* pour p<sup>o</sup>, *hom* pour hō, etc., et même les, vers, etc., pour le<sup>s</sup>, ver<sup>s</sup>, etc. (voir e. g. N 1,18). — Il faut observer, ici, que *par* et *per* correspondent tous les deux au p barré des mss.; que *deus*, *deu*, correspondent à d's, d', *que* tantôt à q̄, tantôt à q'. Enfin, nous signalerons l'abréviation c' = *cume*(?) 1445, 1604.

2) L'i n'a pas de point dans les mss.; mais í se trouve quelquefois. Nous notons toujours i.



## Texte critique (et Ms. H).

I. <sup>1</sup>Entendez ca uers mei les petiz e les granz [f. 87 r<sup>o</sup> 1]  
 Vn deduit uos dirrai Bel est e auenanx  
 A tuz cels ert a ioie ki deu sunt desiranz  
 E a cels ert afais ki heent ses comanz  
 Ceo nest contreu[e]ure ne nest fable ne chanz  
 En tuz lius le pus dire ia n[en] i aurat tanz  
 Jeo larrei le latin sil dirrai en romanz  
 Cil ki ne sunt gramaires ne seient pas dutanz  
 De ceo ke(n) [io] dirrai asez en ai garanx  
 Les mielz de seinte glise [e tuz] les plus uaillanz  
 Li secles est mut uielz e si est trespasanz  
 Frailles est e malueis tuit sen uait declinanz

### Ms. O.

Ci comence le romanz de tentacioun de secle [f. 182 v<sup>o</sup>]

<p><sup>2</sup>Entendez ca vers moi les petiz et les graunz          Un deduit vous dirai beus ert et auenaunx          A touz ceus ert a ioie ki deu sount desiraunx          E a ceus ert a fes ki heent ses comaunx          Ceo nest controuure ne fable ne chaunx          E touz lux le poez dire ia ni auera taunx</p>	<p>Jeo leraï le latin si dirai eu romanz          Cil ki ne sount gramaires ne soient pas dotaunx          De ceo ki leo dirai asez en ai garaunx          Les meus de seinte eglise e les plus vaillaunx          Li secles est mout neus et si est trespasaunx          Frelles et mauueis tout sen vest desclinaunx</p>	<p>[f. 183 r<sup>o</sup>] 10</p>
---	--	----------------------------------

### Ms. E.

Sermun del secle.

### Ms. N.

<p><sup>1</sup>Entendez vers mei les petiz e les granz [f. 61 v<sup>o</sup> 1]          Un deduit vos dirai bel est e auenanx          A toz cels iert a ioie qui deu sunt destranz          E a cels iert a faus que heent ses cunmanx          Ceo nest controverre ne nest fable ne chanz          En toz leus le puis dire ia ni ara tanz          Jo leraï le latin si dirai en romanz          Cil qui ne set gramaire ne soit nient dotanz          De co que io dirai assex en ai garanx          Les miels de sainte eglise e toz les plus vaillaunx          Li siecles est mult viels e si est trespasanz          Frailles est e malueis tot se vait declinanz.</p>	<p><sup>1</sup>Entendez vers mei li petiz e li granz [f. 145 r<sup>o</sup> 1]          Vn deduit vos dirrai beals e auenaunx          A tvz cels ert a ioie qui dev sunt desiranz          E a ces ert a fes ki behent ses comanz          Co nest controuure nen est fable ne chanz          En tvz liis le puis dire ia ni aura tanz          Jo larra le latin sil dirrai en romanz          Cil que ne sunt gramaire ne seient nent dutanz          De co que dirrai assex en ai garanx          Le melz de seint eglise e tvz les plus vaillaunx          Li secles est mult uielz e si est trespasanz          Frelles est e malueis tuit se vet declinanz</p>	<p>5 10</p>
---	--	-----------------

<sup>1</sup> Grande initiale colorée.

<sup>2</sup> Grande initiale.

- Or ne set lum ki creire tant *est* fel *e* muanz  
 E cum lem plus le tent tut tens est suduianz.  
 15 A lamur de cest mund uei plusurs atendantz  
 Mais cil mar la cointat *qui* deu en *est* perdanz  
 Morir en ai ueu malement ne sai quanz  
 Ki deu *pert* *por* cest secle mult *par est* nun sauanz  
 Diable(s) ad par cest mund (*e*<sup>1</sup> mult) [en plusurs lius] seruauz  
 20 Ki estruient uers deu *e* uers [tuz] ses comanz  
 Del diable servir (de) sunt (il) [tuz iurs] desiranz  
 Quel pru i ad chascon sil peot uiure. C. anz  
 S[c] il en uiueit mil ne li ualdreit uns ganz  
 Por nient aiment cest secle ia ne lur ert garanz  
 25 La mort en meine tuz les peres (*e*) les enfanz  
 Il ni ad nul tant fort enueise ne uaillanz  
 Ki tant seit de sun cors orgeillus *e* preisanz  
 Ne tant scit bien uestu de pailles trainanz  
 Ke la v deit morir ne li meot ses talanz

- Ore ne set lem ke creire taunt est fel et muauanz  
 E cum homme le tent plus tuz tens est soduianz  
 15 A lamor de cest mounde voi plusours atendaanz  
 Mes cil mar lacointa ki den en est perdaanz  
 Morir en ai ven malement ne sai quanz  
 Qui deu pert pur cest secle moult est noun sauauanz  
 2 Li deables ad en cest moude eu plusours lius  
 seriaanz  
 20 Qui estruient vers deu et vers touz ses comaanz

- De servir le diable sount touz iours desiraanz  
 Quel pru en ad li vens si il poest viure oent aanz  
 Qui si il uiuoit mil ne li vandroit vns gaanz  
 Pur nient aiment cest secle ia ne lor ert garaanz  
 La mort enmeine touz et peres et enfaanz 25  
 Nen i ad unls taunt fors enueise ne vaillaanz  
 Qui taunt soit de sun cors orgoilous ne prisaanz  
 Ne seit taunt bel vestuz de pailles trainaanz  
 Qui la voderait morir ne li muet ses talaanz

- Or ne set len qui creire tant *est* fei *e* soduianz  
 A lamor de cest mund vei plusurs atendantz  
 15 Mais cil mar lacointa qui den *est* enperdaanz  
 Morir en ai ven ne sai quanz  
 Qui deu pert *por* cest siecle mult *par est* nonsavaanz  
 Deables a par cest mund en plusors lius servaanz  
 Qui estruient vers deu *e* vers toz ses comanz  
 20 Quel pro a li huem sil vit cent anz  
 Sil viveit mil ne li vaudreit un ganz  
 Por nient aiment cest siecle ne lor ara garant  
 La mort en meine toz les peres des enfanz  
 Il ni a nul tant fort envoisie et vaillant  
 25 Qui tant soit de sun cors orgoilous *e* proisanz  
 Ne tant soit bien vestuz de pailles trainanz  
 Que la o il deit morir ne li mut sis talanz

- Ore ne set lum qui creire tant *est* fel *e* suduianz  
 A lamor de cest mund vei plusurs atendantz  
 15 Mais cil mar lacointa qui deus *est* perdaanz  
 Murir en ai ven io ne sai quanz  
 Qui dev pert *por* cest secle mult *par est* nonsauanz  
 Deable ad en cest mund en plusors lius servaanz  
 Qui estruient vers deu *e* vers toz ses comanz  
 Quel prev ad li hom sil vit cent anz 20  
 Sil viveit mil ne li ualdreit un ganz  
 La mort enmeine tvz les peres des enfanz  
 Il ni ad nul si fort enueise ne vaillaanz  
 Que tant seit de sun cors orgoilous *e* preisanz  
 Ne tant seit bien vestuz de pailles trainanz 25  
 Que la v deit murir ne li mut sun talanz<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Rayé dans le ms.<sup>2</sup> Grande initiale.<sup>3</sup> Le ms. (E) a sū talanz.

30 De tut le plus kat fait est dolens *e* pensanz  
Del bien [li] semble poi. li mals [li] semble *granz*

II. (1) [K]i se fie en cest secle *por* fol tenc mult celui  
Par mei meimes le sai ne mi[e] *par* altrui  
Folement (la) [le] menai itant *cum* ieo i fui  
35 Kar unkes ne fis *riens* de *quanke* faire dui.  
Trop i dui demurer *trop* tart men *aperc*(e)ui.  
A celui me sui pris ki est uerai refui [f. 87 1° 2]  
Malueis *est* li gaainz *por* (ki) [quei] *lum* part de lui  
Ke dirrai ieo [de] *plus* kar de tut sen hom sui.  
40 Diable renei *quant* baptesme recui

III. 1Mut est malueis cest secle *quant* ses amis suduit  
Quant le *quident* tenir. *e* il tut *tens* lur fuit  
Tuz iorz uait de chaant come glace ki luist.  
Ki remet al soleil. ne pot faire altre fruit  
45 (E) issi uait remanant sun orguil *e* sun bruit  
E ki samor i met. cil *est* morz *e* destrui(z)[t]

30 De tout le plus ki il ad fest est dolenz et pensauz  
Del ben li semble poi le mal li semble *grauz*  
2Qui se fie en cest secle pur fol tenk ieo celui  
Par mei memes le sai no mie par antrui  
Folement le menai itaunt cum ieo i fui  
35 Car ouukes ne fi ren de quant ke fere dui  
Trop i dui demorer a tart men aperni  
A celui me sui pris ki est verai refui  
Mameis est li gains par quel homme part de lui

Qui dirai ieo plus ke del tout ses houmes serrui  
Deable renoi quant baptesme renei 40  
2Mont est cet secle manueis ki ses amis sodnt  
Quant il le *quident* tenir *e* il touz tens senfut  
Tonz tens vet declinanut cum glace ke molut [f. 183 v°]  
Qui remest al solail ne poest fere autre fut  
Issi vest remanant soun orgoil e soun bruit 45  
E ki sa amour i met si est mort e destruit

De tot le plus *que* a fait *est* dolenz *e* pesanz  
Del bien li *semble* poi li mals li *semble* *granz*  
30 1Qui se fie en cest siecle *por* fol tieuc mult celui  
Par moi meisme le sei ne mie *par* altrui  
Folement le menai tant *comme* ieo i fui  
Unkes ni fis rien de *quanque* faire idui [f. 61 v° 2]  
Trop idui demorer tart men aperni  
35 A celui me sui pris *qui est* verai refui  
Malveis *est* li gaains *por* quei io part de lui  
Ke dirai io plus car del tot sis hneui sui  
Deable renei quant baptesme recui  
2Mult *est* malueis cest siecle *quant* ses amis soduit  
40 Quant le *quident* tenir et il tot tens lor fuit  
Tosiors vait dechaant *comme* glace qui fuit  
Qui remet al soleil ne puet faire altre fruit  
E si vait remanant son orguel e sun bruit  
E qui samor inait cil *est* mort e destruit

De tut le plus *que* ad fet *est* dolenz *e* pesanz  
Del 3 bien li *semble* poi de mal li *semble* *granz*  
1Qui se fie en cest secle *por* fol tene celui  
Par me meimes le sai nent *par* altrui 30  
Folement le menai tant *cum* io i fui  
Vuques ne fis ren de *quanque* fere dui  
Trop i dui demorer tart men aperni  
A celui me ai pris *qui est* verai refui  
Malveis *est* li gvainz *par* quei io part de lui 35  
Que dirrai io plus kar del tot sis hom sui  
Deable renei quant baptesme recui  
1Mult est malneis cest secle *quant* ses amis suduit  
Quant le *quident* tenir e il tyt tens lur fuit  
Tnz iurz vait dechaant *cume* glaz *qui* luit 40  
Qui remet al solail ne pot fere altre fruit  
E si vait remenant sun orgoil e sun bruit  
E qui samor i met cil *est* mort e destruit

1 Grande initiale colorée.

2 Grande initiale.

3 Le ms. (E) porte Del.

Pus en uait en emfer. v ia naurat deduit

IV. Or oez de cest secle cum(e) traist ses amis

Cels ki en lui se fient *confund* [e] morz e uis

50 En emfer met [les] almes. e les cors fait *mendis*

La char *quant* ele muert fait *manger* a[s] *lunbris*

(53)<sup>1</sup> Ki [herberge] en emfern (*herberge*). lui tienc ieo mal asis

(54) Mut aurat dur ostal. certes ki (de d)enz ert mis

(55) Tut tens ert coreiced de sa dolor nert fins

55 (56) Pus uiurat en tristur. e senz *confort* damis

(57) Ceo *est* mult mal *amor* *quant* si est *lum* bailliz

(58) Malueis est [la] *herberge* v *lum* plure tut dis

(59) Li diable (tant) *est* [tant] fel. tant culuerz tant maldis

(60) Ki *plus* fait sun plaisir a celui fait il pis

60 (61) Ki de denz emfer maint mult pot estre pensis

(62) Kar il est esgarez. e dolenz. e chaitifs

(63) Mult ad mal traucille ki diable ad saisis

(64) Kar de sa cupe batre nest il pas poestis

(65) Deu [ne] *reclamerat*. ia n[en] ert tant hardis

Pus sen voit en enfern ou ia nauera deduit

<sup>2</sup>Ore oiez de cest secle cum traist ses amis

Touz cenz quen li se fient confound et mors et vifs

50 En enfern mest les almes et les cors fest chaitifs

La char quant ele moert fest manger as lunbris

Qui herberge en enfern lui teng ieo mal asis

Mout auera dur houstel certes ki leins est mis

Pus viuera en tritour saunz confort des amis

Ceo est mout mal amour quant si est homme baillis 55

Li diable est tant fel tant culuert tant maldis

Qui plus fest souu pleiser a celui fest il pis

Qui dedens enfern meint mout poest estre pensifs

Car il est esgarrez e dolenz e chaitifs

Mout ad mal tranaille ki diables ad seisis 60

Car de sa coupe batre nest il pas poestifs

Deu ne *reclamera* ia nen hert tant hardis

45 Puis vait en enfern ou ia naura deduit

<sup>3</sup>Ore oez de cest secle *comme* il traist ses amis

Cels qui en lui se fient mult sunt e mors e vils

En enfern met les almes e les cors fet mendis

La char quant ele muert fait *manger* as *lunbris*

50 Qui heberge en enfern mult est mal asis

Mult ara dur ostel qui ens iert mis

Tot tens iert corocie de sa dolor n'iert fins

Puis viuera en tristur e sanz confort de amis

Malueise est la heberge on len plore tot dis

55 Le deable est tant fel tant cuvert tant maldiz

Qui plus fait sun plaisir a celui fait il pis

Qui enz en enfern maint mult puet estre pensis

Car il est engarez e dolenz e chaitifs

Mult traucille qui deable a saisis

60 Car de sa coupe batre nest il poestifs

Deu ne *reclamera* ia ne niert tant hardiz

Puis vet en enfern v ia naura deduit

<sup>3</sup>Ore oez de cest secle *cum* traist ses amis [f.145 r<sup>o</sup>2] 45

Ces qui en lui saient mult sunt e morz e vifs

En enfern met les almes e les cors fet mendis

La char quant ele mort fet *manger* as *lunbris*

K herberge en enfern mult est mal asis

Mult ad dur ostal qui leinz<sup>4</sup> ert asis 50

Tut tens ert corece de sa dolor nert fins

Puis viuera en tristur e sanz confort damis

Malueis est cel herberge v lum plure tyt dis

Li deables est tant fel tant cuiluert tant maldis

Qui plus fet sun pleisir a celui fet il pis 55

Qui en enfern meint mult pot estre pensifs

Kar il est esgarrez e dolenz e chaitifs

Mult est tranaille qui deabl ad saisis

Kar de sa colpe batre nest il poestifs

Dev ne *reclamera* ja nen ert si hardiz 60

<sup>1</sup> L'ordre de ces vers dans le ms. (II).

<sup>4</sup> Le ms. (E) porte <sup>1</sup>eiuz.

<sup>2</sup> Grande initiale.

<sup>3</sup> Grande initiale coloriee.

65 (66) Celui fud *por* nient nez a mei est il auis.  
(52) Sil ad uesku cent anz mal les ad a *complis*

V. <sup>1</sup>Malueis est [i]cest secle ki si tost fut (come) [e] uait.  
Ki laltre *pert por* cest. [bien] fols changes i fait  
Ki dampnedeu guerpist *e* a diables trait  
70 Ve[i]r(ai)ement sen repent. la v il *plus* estait  
Tut li peise [en cel secle] *quank[e]* en cest (secle) ad fait  
Il ni ad nul tant fier *quant* il uient al dur plait  
Ke la u deit morir ke il pour ne neit  
Quant gist nu a la terre. v *lum* uilment le lait.  
75 Dunc uoldreit en sun queor k[e] il [e]just bien fait. [f. 87 v<sup>o</sup> 1]  
Sil ne seit bien uestu *grant* dreit ad kil sesmait.  
Cil ki deu *pert* en fin *e* a diables uait.  
Kar me dites coment il pot auer bon hait

VI. <sup>1</sup>Par ceo poez saueir ke cest secle *confunt*.  
80 Kar li heom nen ad fei ne terre ne respond  
Malement se *contient* li prince ki i sunt

Cil fust pur nent nez a moi est il auis  
Si il ad vesqui cent anz mal les ad acumplis  
65 <sup>2</sup>Manueis est icest secles si toust que fuist et veit  
*Qui* lautre perde pur cest ben fol change il fait  
*Qui* dampnedeu guerpist *e* as deables treit  
Vraiment se repent la ou il plus esteit  
Tout li peise en cel quant ki il si fait  
70 I ni ad nul taunt dur ne fer quant il vent au dur fait  
*Qui* la ou doit morir ki il pour ni en eit

Quant gisonnt en la tere mout vilement homs les leit  
Dunc vodereient volouters ki il evsent *ben* fait  
Si il nen ad ben vesqui grant ad si il sesmait  
Cil ki deu pert en fin *e* ad deables veit 75  
Car me dites coment il poest auer bon heit [f. 184 r<sup>o</sup>]  
<sup>2</sup>Par ceo poez sauer ki cest secle confunt  
Car li homme nount fei ne tere mes respount  
Malement se cuntenent li prince ke isount

Celui fu pur nient nez a mei *est* il avis  
Sil a vescu cent anz mal les a acumpliz  
<sup>1</sup>Mult *est* malueis cest sicle si tost fuit *e* vait  
65 Ki laltre pert por cest bien fol change fait  
*Qui* dampnedeu guerpist *e* a deables trait [f. 62 r<sup>o</sup> 1]  
Vairement sen repent la ou il plus esait  
Tot li peise en cel sicle *quant* en cest li plaist  
Il ni a nul tant fier *quant* il vient al dur plait  
70 *Que* la ou il deit morir *quil* poor nen ait  
Quant gist vilment a terre on len le lait  
Dunc voudreit en sun cuer *quil* eust bien fait  
Sil na bien fait grant dreit *est* quil sesmait  
Cil *qui* deu pert en fin *e* a deables vait  
75 Car me dites *comment* il puet auer bon heit  
<sup>1</sup>Par co poez saueir *que* cest sicle *confunt*  
Car li huem na fei ne terre ne respunt  
Malement se *contient* li prince *qui* isunt

Colui fu pur nent nez a mei *est* il auis  
Sil ad vescu cent anz mal les ad *aconpliz*  
<sup>1</sup>Mult *est* malueis cest secle *qui* tost fuit *e* veit  
*Qui* lautre pert pur cest *bien* fol change ifait 65  
*Qui* dampne deu guerpist *e* a deables se tret  
Veirement len repent la v il plus esteit  
Tuit li pleise en cel *quant* *est* li plest  
Il ni ad tant fier *quant* il uent al dur plet  
*Que* la v deit morir *que* pour nen ait  
Quant gist nu a la tere v lum vilment le leit 70  
Dunc voudreit en sun quer *quil* eust bien fet  
Sil nad *bien* fet dreit ad *quil* sesmait  
Cil *qui* dev pert en fin a deables veit  
Kar me dites coment il auera bon hait  
<sup>1</sup>Kar co poez bien sauer *que* cest secle *confunt* 75  
Malement se *contenent* li prince *qui* isunt

<sup>1</sup> Grande initiale coloriee.

<sup>2</sup> Grande initiale.

Ne funt dreite iustice ainz boisent [tut] a frunt  
 Nuls ne fait tant de mal ke *sun* queor (ait) [nen a]hunt  
 Kil reclaimet (de) par(t) deu *sun* col li teort si grunt  
 85 (E) [C]els irrunt en emfer ne lur chaldra de punt.  
*E passerunt* les ewes senz calam v nul munt.  
 El puz denfer nad porte mais un *pertus* r[o]und  
 Tut *est* neir[ci laenz] come peiz ke lum funt.  
 Cil ki dedenz charrað mar conut [i]cest mund  
 90 Nuls heom ne *uus* set dire *cum*[e] bas li funz sunt  
 Nuls ne set la verite for cels ki *proue* lunt.  
 Ki mu(nt)[i]t met al (chief) [chair] mut (la) [le] troue *parfund*  
*Quant* en uoldr(eit)[a] issir ne trouera par unt.  
 (E) isse espleient ceus ki adiables uunt.

95 VII. <sup>1</sup>Muz homes ad trahiz cest secle suduienz  
 A mal ure fu nez k[i] il semble trop genz  
 E ki de tut en tut i *parfait* ses talenz  
 De mutes riens est liez de quei *pus est* dolenz  
 Diabls li fait faire ki li (est) [ert] mal garenz

<p>80 Ne fount dreite iustise einz boisent tout afrount          Nus nen fest taunt de mal ke soun quer nen heit hount  <i>Qui</i> il reclame par deu li col li tort e grount          C'eus irrout en enfer ne charout du pount          E passeront les ewes saunz chalaunt ou nul nount          85 El puz denfern nad porte mes vne fosse rount          Tout est noirs ki la einz est cum peiz ke lout fount          Cil ki dedenz charra mar conut icest mund          Nul homme ne vous set dire cum bas les founs sont</p>	<p>Nuls ne set la verite for ceus ki <i>proue</i> lount  <i>Qui</i> fest metal chair mort le trene parfount          Quant il vodira issir ne sauera par out          Issi espleient ceus ki as deiables vount          2Mouz homes ad traiz cist secles mescreaunz          De mal heure nasqui a ki il est pleisaunz          E ki del tout en tout i parfest ses talaunz          95 De moutes rens est lez de quei il est pus dolauz          Deiables le li fest fere ke li ert mal garaunz</p>
---	--

<p>Nuls ne fait tant de mal <i>que</i> sun cuer en amunt          80 Cil irunt en enfer ne lor chandra de punt          Et passerunt les ewes senz chalan e nul munt          El puis denfer na porte fors un <i>pertuz</i> rount          Tot <i>est</i> merci dedenz <i>comme</i> peiz <i>que</i> len funt          Cil qui dedenz chara mar conut icest mund          85 Nuls luom ne <i>uus</i> set dire <i>comme</i> bas les <i>funz</i> sunt          Nuls ne set la verite fors cels qui proue lunt          Qui mult mait al chair mult le trone <i>parfunt</i>          Quant en vouldra issir ne trouera parunt          E issi espleient cels qui a deiables vunt          90 1Mult homes atraiz cist siecles suduianz          A male ore fu nez <i>qui</i> il semble trop genz          Et qui de tot entot i parfait ses talenz          De mutes riens est lies de <i>quei est</i> puis dolenz          Deable lui fait faire <i>qui</i> li ert mals garanz</p>	<p>Nuls ne fet tant mal <i>cum</i> sun quer en amunt          Cil irra en enfer ne lur chaldra de punt          E passerunt les ewes saunz chalan e nul munt          El puis denfern nad porte fors un runt          80 Tot est merci enz cume peiz <i>que</i> lum funt          Cil qui dedenz cherra mar conut icest mund          Nuls home ne set dire cume bas li funz sunt          Nuls ne set la verite fors cels qui proue lunt          Qui mult met al chaer mult le trone <i>parfunt</i>          85 Quant enuoldra issir nen trouera par vnt          Issi espleient cels qui a deiables uunt          1Mult homes adtrahiz<sup>2</sup>(?) cist secle suduianz          A mal hure fu nez <i>qui</i> il semble trop genz [f.145 v<sup>o</sup> 1]          E qui de tvt en tut i parfest ses talenz          90 De mutes riens est liez de <i>quei est plus</i> dolenz          Deable li fet fere <i>que</i> lui ert mal garenz</p>
--	---

<sup>1</sup> Grande initiale coloriee.<sup>2</sup> Grande initiale.<sup>3</sup> Dans le ms. (E) tra (?) est ajouté au-dessus de la ligne.

- 99 a) [Lalme aguaite quant muert deuant li fait ses tranz]  
 100 E quant (le) [la] tent es mains e ele est fors de deuz  
 Desque lad en emfer. liez sen fait e ioianz  
 Ki kunques (mut) [mielz] le sert cil ad peines plus granz  
 En emfer est dampne co est li iugemenz  
 Ke cil ki deu guerpist senz fin seit en tormeuz  
 105 Celui ad fait fols change si ad mals chasemeuz  
 Chascons heom quant il mort dunc apareist sen [s]ens<sup>1</sup>  
 Dunc le seuent loer. v blamer tutes genz

- VIII. <sup>2</sup>(Par iurement) [Mar uirent] icest secle (li) pecheur ki [i] sunt  
 D'ampned'eu en ublient a [mult] grant tort le funt  
 110 Il uint por nus en terre por saluer [i]cest mund  
 Vn grant conuiue (ad) apreste. v il nus [tuz] sumunt  
 Tuz nus apele a sei mais [mult] poi len respont  
 Granz honors lur pramet a ceus ki la irrunt. [f. 87 v° 2]  
 Asez plus lur durrad ke penser ne sau(e)runt.  
 115 Ia ren ne lur faudrat de quank[e] il uoldrunt  
 Totes lur uolentez plenerement au(e)runt

- Lalme agueite quant mert denant fest ses trauus  
 E quant la tent as mains e ele fors desdens  
 100 Deske il la ad en enfer lez est e ioiauz  
 Qui ounkes menz le sert cil ad peines plus granz  
 En enfer est damnez ceo est li iugemenz  
 Cil ki dens guerpist sanz fin est en turmenz  
 Celni ad fest fol change si ad mal chasemeuz  
 105 E checun homme quant moert donne apert ses senz  
 Doune le seuent loer ou blamer toute genz

- <sup>3</sup>Mar virent icest secle pecheour ke i sont  
 Damneue en onblient a mout grant tort le fount  
 Il vint pour nous en tere pur sauuer icest moult  
 [f. 184 v°]  
 Wne grantt conue apreste on il touz nous somount 110  
 Touz nous apele a soi mes mout poi len respount  
 Grant onour lour promet a ceus ki la irrunt  
 Asez plus lour dora ki penser ne sauueront  
 Ia reus ne lor faudra de quant ki il voderont  
 Toutes lor volountez plenerement aueront 115

- 95 Qui unques miez le sert cil a paines plus granz  
 En enfer est dampnez co est li iugemenz  
 Que cil qui deu guerpist sanz fin seit en tormenz  
 Celni a fait fol change si na mals casemenz [f. 62 v° 2]  
 Chasens huens quant il muert dunt aparist sanz senz  
 100 Dunc le seuent loer ou blamer totes genz  
<sup>2</sup>Mar virent cest siecle li pecheur qui i sunt  
 Dampnedeu en oblient a mult grant tort le funt  
 Il vint por nos en terre e por saluer cest mund  
 Un grant conue a prest on il nos toz semunt  
 105 Toz nos apele a sei mais mult poi len respunt  
 Granz honors lor pramet a cels qui la irrunt  
 Asez plus lor dora que penser ne sarunt  
 Ia rien ne lor faudra de quanque il vouldrunt  
 Totes lors volentes plenerement arunt

- Qui unques melz li sert cil aura peines plus granz  
 En enfer est dampnez co est li iugemenz  
 Que cil qui deu guerpist sanz fin seit en tormenz 95  
 Celni ad fet fol change siu ad mal casemenz  
 Chescun hom quant il mort dunc i apert sanz senz  
 Dunc le seuent loer v blamer totes genz  
<sup>2</sup>Mar virent icest siecle le pecheur qui isunt  
 Dampnedeu en oblient a mult grant tort le funt 100  
 Il vint pur nos en tere e pur saluer cest mund  
 Un grant conue ad prest v il nus toz sumunt  
 Toz nos apele a sei mes mult poi len respunt  
 Granz honors lur pramet a cels qui la irrunt  
 Asez plus lur dora que penser ne sauuerunt 105  
 Ne ia ren ne lor faudra de quanquil vouldrunt  
 Totes lur volentez plenerement aurunt

<sup>1</sup> Le ms. (H) porte seüs, i. e. senens.

<sup>2</sup> Grande initiale colorée.

<sup>3</sup> Grande initiale.

- Kar *deus* sicum il *est* tuz tens senz fin (le)uerunt.  
 La erent aseur ke(ls) [ia] mais ne *morrunt*  
 Peines trauailz dolurs ia pus ne *sufferunt*  
 120 Mut ad la duz pais tut *sunt* liez ki la uunt.  
 E cil erent dolenz ki en emfer charrunt.  
 Si poent il bien estre mal ostel trauerunt  
*Deus* (en) unt [il tut] *perdu* bien sen *aperceue*(e)runt.  
 123 a) [Mult est lur perte grant ne la recouerunt]  
 Ne serreit un *reient por quank*[e] at al mund  
 125 Tut *est* *desespere* iceo les [par] *confund*  
 K[e] il seuent tres bien ia merci n[en] au(e)runt  
 Almones ne ben faiz ne lur *profiterunt*.  
 Messes ne ureisuns ia certes nes garrunt  
 Ne fet amerueiller s[e] il curucez sunt  
 130 Dur est lur achaison *mult grant* martire en unt  
 Or(e) poent il plurer si *uus* dirai bien dunt  
 D'ampn[e] deu n[en] au(e)runt ne (ia lui) [al ciel] ne[!] uerrunt.  
*Quant dampnedu* uendrat al iugement *irruunt*.  
*Quant* les cors *e* les almes ensemble [re]uendrunt  
 135 *Dunc* craistrat lur dolur lur peine doublerunt

- |   |  |
|---|--|
| <p>Car deu si cum il est touz tens sanz fin verount<br/>         Ia erent a seur ki jammes ne morount<br/>         Peines trauaus dolours ia plus ne sofferront<br/>         Mout ad la douz pais lez sont ki la irrount<br/>         120 E cil erent dolent ki en enfer charront<br/>         Ja si puront il estre mal hontel troueront<br/>         Deu ount il tout perdu douke se aperceueront<br/>         Mout est graunt lour perte ne la reconeront<br/>         Nen sera vn rianuz pur quaunt ke ad en cest mouit<br/>         125 Touit sont deseperez iceo les par confouit</p> | <p>Car il serrent le tres ben ia merci nen auerount<br/>         Anmones ne beufest ne lor profiteront<br/>         Messes ne oreisouns ia cerles nes garount<br/>         Ne fest a meruiller si il corouce sont<br/>         130 Dure est lour encheisoun mout graunt martir auerount<br/>         Ore puront il plouer si vous dirai ben dount<br/>         Dampnedu ne auerount ne al cel nel verount<br/>         Quant dampnedu vudira an iugement irrount<br/>         Quant les cors e les almes ensemble reuendront<br/>         Dount creitera lor dolur lor peines doubleront 135</p> |
|---|--|

- |  |   |
|--|---|
| <p>110 Car deu si cumme il <i>est</i> tot tens sens fin verunt<br/>         Ia ierent a seur que james ne morunt<br/>         Paines trauauz dolours jamais ne sofferrunt<br/>         Mult a la douz pais tuit sunt liez qui la vunt<br/>         E cil ierent dolent qui en enfer charunt<br/>         115 Si puent il bien estre mal hostel trouerunt<br/>         Den unt il tot perdu bien sen aperceurunt<br/>         Ne fait a esmerueillier sil corociez sunt<br/>         Ore pueent il bien plorer si <i>uus</i> dirai bien dunt<br/>         De deu narunt il nient ne ia nel verunt<br/>         120 Quant dampnedu vendra al iugement irunt<br/>         Quant les cors et les almes ensemble reuendrant<br/>         Dunc creistra lor dolor lors peines doublerunt</p> | <p>Kar deu cum il tuit tens sanz fin verrunt<br/>         Ia serrunt assevr que jammes ne <i>morrunt</i><br/>         Peines trauails dolurs ja puis ne <i>sufferunt</i> 110<br/>         Mult ad la duz pais tuit sunt liez qui la uunt<br/>         Cil erent dolent qui en enfer charrunt<br/>         Si poent il bien estre mal ostel trouerunt<br/>         Dev unt il tut perdu bien sen aperceuerunt<br/>         Nel fet a esmerueillier sil corecus sunt 115<br/>         Ore poent il bien plorer si <i>uus</i> dirai bien dunt<br/>         De deu narunt il aie ne ja nel uerunt<br/>         Quant dampnedu vendra al iugement irunt<br/>         Quant les cors e les almes ensemble reuendrant<br/>         Dunt creistra lur dolur lur peines doublerunt 120</p> |
|--|---|



La maleicon deu ileo(c)[ques] receu(e)*runt*  
 Pus irrunt en emfer v il tut tens maindrunt  
 Enz al fu parmanable v il senz fin ardrunt  
 Malement lur irrat *quant* morir ne porrunt  
 140 La erent [en] *tristur dunt* il ia nen istrunt  
 Mar orent coueitise e lamor de cest mund  
 Quant deu [por lui] guerpissent tel luer en aurunt  
 Mal ait itel luer ia nen amend[e]runt  
 Mult [le] deiuent hair. kar ia liez ne serrunt  
 145 Quant tut tens en emfer senz fin mais penerunt  
 Ne eus de nule part sucors [nen a](nen)tendrunt  
 [E] Por poure *conqueste dampnedeu* si perdrunt.  
 Dunc ne vus est auis k[e] il enganez sunt

IX. <sup>1</sup>De cest secle est lamor felenisse e coluerte.  
 150 Pleine est de traisun. e feinte. e coluerte.  
 Or(e) nunt pour de deu ne[nt] plus ke une beste [f. 88 r° 1]  
 Diabls lur est pres tut tens les amoneste

La maleicon deu lleke la trouerunt  
 Pus irrunt en enfern ou il touz tens meindrunt  
 Einz al fu parmanable ou il saunz fin arderont  
 Malement lor ira quant morir ne porunt  
 140 La erent en tritour dunt il ia nen itrunt  
 Mar eurent coueitise e lamour de cest monnt  
 Quant den pur leu guerpiseut tel louer aueront  
 [f. 185 r°]  
 Mal est icest louer ia nen amendirunt

Mout le deinent hair car ia lez nen seront  
 Quant touz tens en enfern saunz fin mes peneront 145  
 Ne il de nul parent socours natenderont  
 E pur poure conqueste dampneden si perderont  
 Douuc ne vous est il auis qui il engine sont  
<sup>2</sup>De cest secle est la amour felounesse et culnerte  
 Qui nunt poorn de deu nent plus ke vne beste 150  
 Debles lour est pres touz tens lour amoneste

La maleicon den iloques raurunt(?)  
 Puis irrunt en enfer ou il tot tens maindrunt  
 125 Ens el feu parmanable ou il sens fin ardrunt  
 Malement lor ira quant morir ne porunt  
 La lerent en tristur dunt il ia nistrunt  
 Mal ourent coueitise e lamor de cest mund  
 Quant den por ceo guerpissent tel loier en arunt  
 130 Mal ait icel loier ia nen amenderunt [f. 62 v° 1]  
 Mult le deiuent hair car ia liez nen serunt  
 Quant tot tens senz fin en enfer penerunt  
 Ne ia de nule part merci natendrunt  
 E por poure conquest dampneden issi perdrunt  
 135 Dunc ne vos est avis quil enganez en sunt  
<sup>1</sup>De cest siecle est lamor felenesse et enerte  
 Plaines est de traisun e feinte e conerte  
 Ore nunt poorn de deu nient plus que nule(?) beste  
 Deable lor est pres tot tens les amoneste

La maleicon dev lleve receverunt  
 Puis irrunt en enfern v il tyt tens serunt  
 Malement lur esterra quant murir ne porrunt  
 La erent en tristur dunt il ja nistrunt 125  
 Mar eurent coueitise e lamor di cest mund  
 Quant dev<sup>3</sup> por ceo guerpissent tel luer aurunt  
 Mal ait icel luer ja nen amenderunt  
 Mult le deinent hair kar ia lez ne serrunt  
 Quant tyt tens sanz fin en enfern penerunt 130  
 Ne ia de nule part merci natendrunt  
 E pur poure conquest dampnede issi perdrunt  
 Dunc ne vus est avis quil enganez sunt  
<sup>1</sup>De cest siecle est lamur felounesse e quilnerte [f. 145  
 Pleine est de traisun e feinte e conerte v° 2]  
 Ore nunt poorn de dev plus que mne beste 135  
 Diable lur est pres tyt tens les amoneste

<sup>1</sup> Grande initiale coloriee.

<sup>2</sup> Grande initiale.

<sup>3</sup> Le ms. (E) porte Quant n (pointee) dev, etc.

- Il est fel *e* culuerz si est tute sa geste  
 Ki *por* lui deu guerpist *mult* chet en *grant* pouerte  
 155 *Por* *quank*[e] at el mund ne restorreit sa perte  
 Ne set *com* ele est *grande* (treskis) [deske il l]ait sufferte  
 Il irrat en tel liu ki mut est deshoneste  
 [En] Emfer ki la tent *dunt* lentree *est* uuerite  
 V il aurat senz fin *e* dolor *e* sufferte  
 160 Ne ia n[en] ert un ore senz peine *e* senz moleste.  
 Ki est entre diables asez ad *grant* tempeste  
 Tut tens ert sen repos *e* senz ioie. *e* senz feste  
 De celui (*uus*) [nus] gard *deus* le *glorius* celeste.  
 Il *nus* otreit *samor* de charite *nus* ueste  
 165 *Quant* lalme istrat del cors (ka) [ke ele a] lu reuerte  
 165 a) [Il nus duint si ourer ke ele nait a perte]  
 165 b) [En bone fin seit prise merci deu le celeste]

X. <sup>1</sup>Or sai ieo ueirement ke cest secle *est* malucis  
 E[!] premer semble duz. *e* en la fin punnais  
 Vne ren sai ieo bien si nel celerai mais

- |   |  |            |
|---|--|------------|
| <p>Il est fel e culuerz si est toute sa geste<br/> <i>Qui</i> pur lui deu guerpist mout chet en <i>grant</i> tempeste<br/> <i>Por</i> quant ki il i ad el mounde ne restoreit la perte<br/>         155 Ne sent cum ele est grant deske il eit soffrete<br/>         Il ira en tel liu ki mout ert deshoneste<br/>         En enfer ki latent dunt lentree est ouerte<br/>         Ou il auera sanz fin e dolour e soffrete<br/>         Ne la uert vn houste sanz peine ne sanz moleste<br/>         160 <i>Qui</i> est entre diables il auera tempeste</p>  | <p>Tout tens ert sanz repos sanz ioie e sanz feite<br/>         De celui nous garle deus li <i>glorious</i> celeste<br/>         Il nous otreit sa amour de charite nous veste<br/>         Quant lalme ist del cors ke ele a lui reuerte<br/>         165 Il nous doit si ouerir ke ele ne eit a perte<br/>         En bone fin soit prise merci deu celeste<br/>         2 Ore sai ieo ben ki cest secles est manneis<br/>         El premer douz e suet e a la fin puisneis<br/>         Vne ren sai ieo ben si ne celerai mes</p>  | <p>105</p> |
| <p>140 Il <i>est</i> fel e cuuert si <i>est</i> tote sa geste<br/> <i>Qui</i> deu por lui guerpist mult chet en <i>grant</i> ponerte<br/> <i>Por</i> <i>quanke</i> a el mund ne restoreit la perte<br/>         Ne set <i>come</i> ele <i>est</i> grande des <i>quel</i> lait soferte<br/>         Il ira en tel len <i>qui</i> mult <i>est</i> deshoneste<br/>         145 En enfer <i>qui</i> latent dunt lentree <i>est</i> ouerte<br/>         Ou il ara senz fin dolor e sofraite<br/>         Ne la nert une ore senz peine e senz moleste<br/> <i>Qui</i> <i>est</i> entre deables ases a <i>grant</i> tempeste<br/>         Tot tens ert senz repos <i>e</i> senz ioie <i>e</i> senz feste<br/>         150 De celi nos gard deu le <i>glorios</i> celeste<br/>         Il nos otreit <i>samor</i> de charite nos veste<br/>         Quant lalme istra del cors <i>quele</i> a lui reuerte<br/>         1 Ore sai io virement <i>que</i> cest siecle <i>est</i> malneis<br/>         El premier semble douz <i>e</i> en la fin punais<br/>         155 Une rien sai io bien si nel celerai mais</p> | <p>31 <i>est</i> fel e <i>quiliert</i> tvt tens les amoneste<br/> <i>Qui</i> dev pur li guerpist mult chet en <i>grant</i> pouerte<br/> <i>Por</i> <i>quanke</i> ad el monde ne restorreit sa perte<br/>         Ne set <i>com</i> il <i>est</i> grande des<del>quel</del> eit suffraite<br/>         140 31 irrad en tel liu <i>que</i> mult <i>est</i> deshoneste<br/>         En enfer <i>qui</i> la tent dunt lentree <i>est</i> ouerte<br/>         V il aura san fin dolor e suffrete<br/>         Ne ja nert un hure sanz peine ne sanz moleste<br/> <i>Qui</i> est entre deables asez ad <i>grant</i> tempeste<br/>         145 Tut tens ert sanz repos <i>e</i> sanz ioie <i>e</i> sanz feste<br/>         De celui nus gard dey li <i>glorios</i> celesta<br/>         31 nus otreit <i>samor</i> de charite <i>nus</i> veste<br/>         Quant lalme istra del cors <i>quele</i> a li reverte<br/>         1 Ore sai io verrement <i>que</i> cest secles <i>est</i> malneis<br/>         El premer semble dnz e en la fin punneis<br/>         Vne ren sai io bien si ne celerai mes</p> | <p>150</p> |

<sup>1</sup> Grande initiale coloriee.

<sup>2</sup> Grande initiale.

170 En enfer ad (liu de) [lum] guerre *e* en pareis pais  
 Li secle(s) *est* mut feluns. *e* culuerz. *e* su(r)neis  
 Asez i ad de ceus ki unt tant pesant fais.  
 S[e] il od (tuz) [tut] *sunt* pris. ia deu ne uerrunt mais  
 Se deu *par* sa merci ki plus *est e* uerais  
 Par la sue bunte ne lur en fait relais.

175 XI. <sup>1</sup>Or *est* uns malueis secles chaitifs *e* dolerous  
 Plein *est* de felonie *e* de malueisses mors  
 A tuz ceus ki deu aiment *est* tant *contralius*  
 Ke lum ne set ki creire tant i ad bois[e]urs  
 Kar la *uns* traist il v il parole a uus  
 180 Tel parole mut bel fel *est e* enginnus  
 De corperel(e)s richeises tuz les uei coueituz.  
 Chascun *est* de mal faire hardiz *e* desirous  
 Nuls ne pot tant ouer ke sis *qu'ors* seit sauls.  
 De dampnedeu servir *sunt* lenz *e* perecus  
 185 E igneals a mal faire. *e* forz *e* uiguruz  
 Ki or(e) set plus mal faire ici[] *est* le plus pruz

170	En enfer ad lem guere e en parais pes Le secle est mout feloun e culuerz e puneiz Asez i ad de teus ki ount taunt pesaunt fes Si il sount pris od tout ja deu ne verount mes Si dens par sa merci ki pious est e verais	Car la vous traist il ou il parole a vous Tel parole mout bel fel est e enginours Des reans richesses touz les vei coueitous Checuns est de mal fere hardi e desirours Nuls ne poest taunt ouer ke soun cors soit sautoz	
175	Par la sone bounto ne lour fest reles [f. 185 v°] <sup>2</sup> Ore est un cheitiffs secles mauueis e dolerous A touz ceus ki deu elment est taunt contrariours Qui lem ne set ki creire taunt i ad boiseours	De dampnedeu servir sount lent e pericous E enginours a mal fere e fel e vigerous E ki set plus mal fere icil est ore prous	180 185

	En enfer a lon guere <i>e</i> en parais pais Li siecles <i>est</i> mult felun <i>e</i> sunais Asez i a dicels <i>qui</i> en unt pesant fais Se deu <i>par</i> sa merci <i>qui</i> plus <i>est e</i> verais	En enfer ad lum gvrere e en parais pels Li secles <i>est</i> mult felun <i>e</i> quiuert e malueis Assez i ad de cels <i>qui</i> en unt pesant fes Si dev <i>par</i> sa merci <i>qui</i> plus <i>est</i> <sup>3</sup> e uerreis Par la sue bunte ne lur en fet reles	
160	<sup>1</sup> Ore est un malueis siecles chetif e dolerous Plain <i>est</i> de maeste <i>e</i> de maeses meurs A toz cels <i>qui</i> deu aiment <i>est</i> tant <i>contrariens</i> [f. 62 Que len ne set <i>qui</i> creire tant ia boiseours v° 2]	<sup>1</sup> Ore est un malueis secle chitifs e dolerous Plein <i>est</i> de felonie <i>e</i> de malueises mors A tuz cels <i>qui</i> dev aiment <i>est</i> tant <i>contrarius</i> Que hom ne set <i>qui</i> orere tant i ad boiseurs Kar la <i>qui</i> traist il <i>qui</i> il parole a vos	155
165	Car la nos traist il ou il parole a nous Tel parole mult bel fel <i>est e</i> enginnous De corporeus richeises toz les voi conoitous Chascun <i>est</i> de mal faire hardiz et desirous De dampnedeu servir sunt lent e perechous	Tel parole mult bel tel fel <i>est e</i> enginnous De corporels richesses tvz les vei coneituz Chescun <i>est</i> de mal fere hardi e desirous De dampneder sernir sunt lent e perecus	160 165
170	E ignials a mal faire e fors e vigerous Qui or set plus mal faire icil <i>est</i> le plus prous	E ignels a mal faire icil <i>est</i> le plus pruz	

<sup>1</sup> Grande initiale coloriee.

<sup>2</sup> Grande initiale.

<sup>3</sup> L'e du ms. (E) a été ajouté au-dessus de la ligne.

- E ki saurat mentir *e* ert losen(o)[g]eurs.  
 Cil serrat honorez *e* seruiz *par* ces curz  
 Il aurat les estruiz *e* les riches aturs [f. 88 r<sup>o</sup> 2]  
 190 Deu est mis en obli *por* mundaines honours  
 Cors *e* almes en perdent de cels i ad plusurs  
 Bien ne funt ne [ne] dient le[s] queors unt uenimus.  
 Il en i ad asez de(s) fel. *e* d(es) orgueillus  
*Por* ceo ke unt citez chasteals. *e* haltes turs  
 195 Nunt pour de murir pensent uiure tuz iorz  
 Co quident *por* nient tut sen irrunt aillurs  
 E cest secle perdunt *e* pus deus (en) [a] est[r]u(r)s.  
 Quank[e] il pus aurunt ne lur (est) [ert] gaires pruz  
 Vne rien sai ico bien sil pus dire a bref moz  
 200 Mult apresme le iur (ke) tut erent suffraitus  
 De trestuz les bien deu *e* nuz *e* fameillus  
 Dampnedeu perdr(eit)[unt] il. *e* lui *e* sun sucors.  
 203 a) Ki [le] conseil deu pert. [auer pot grant pours]  
 203 b) ia [nirra cele part ke] truisse mais si duz  
 Nesteot pas demander s[e] il est anguissus  
 205 Ki diables en meinent quant ne lur est rescus

- |  |   |     |
|--|---|-----|
| E ki sanera mentir <i>e</i> ert losengeors<br>Cil sera honorez <i>e</i> serui par ses cours<br>Il auera les profiz e les riches atours   | Quant il auerount plus ne lor ert guers prous<br>Wne ren sai ieo ben si le puis dire a tous<br>Mout apreehe li iours tout erent soffreitous   |     |
| 190 Deus est mis en obbli par mundeines honours<br>Ben ne fount ne ne dient les quers out venimus<br>Il en iount a ceus ki sount fel e orgoillous<br>Pur ceo ki hount cites chateus paleis e tours<br>Ne hount pour de morir pensent vire touz iours       | De treitous les bens deu e nuiz e familous<br>Dampnedeu perderont e lui e ses socours<br>Qui le cunsail den pert auer poost graunt pours<br>Ja ne irra cele part ki il coure autre si dous  | 200 |
| 195 Ceo quident pur nent tout irrount aillours<br>E cest secle perderont e pus deus a estrous  | Nesteut pas demaunder si il est anguissus<br>Qui diables enmeinent quant ne lour est rescous  | 205 |
| <br>E qui sara mentir <i>e</i> ert losengeors<br>Cil sera honorez <i>e</i> serui par ces cors<br>Il ara les estrins <i>e</i> les rices ators   | <br>E qui sanera mentir <i>e</i> ert losengvrs<br>Cil serra honorez <i>e</i> serui par ces evrs<br>Il anera les estrins <i>e</i> les riches aturs   |     |
| 175 Deu est mis en obli por mundeines honours<br>Cors <i>e</i> almes en perdent dicels ia plusors<br>Bien ne funt ne ne dient les quers unt venimus<br>Il en ia asez de fels <i>e</i> dorgueillous<br>Por ceo que unt chastials citez <i>e</i> haltes tors | Deus est mis en obli por mundeines honours<br>Cors <i>e</i> almes i perdent de ceus i ad plusurs<br>Bien ne fynt ne ne dient les quers unt venimus<br>Il en i ad assez de fels <i>e</i> des orgoillous<br>Por co que vnt chastels citez <i>e</i> hanz turs        | 175 |
| 180 Nont poor de morir pensent vivre tosiors<br>Ceo quident il por nient toz sen irunt aillours<br>Cest siecle perdunt <i>e</i> puis den a estros<br>Quanque puis aurunt ne lor iert gueres pros<br>Nel estnet demander se cil est angoissus               | Nunt pour de morir pensent uiure trz iurs<br>Co quident il por nent trz sen irrunt aillurs [f. 146 r <sup>o</sup> 1]<br>E eeste secle perdrunt <i>e</i> laltre a estrns<br>Quanque plus auerunt ne lur ert gvere pruz<br>Nel estot demander si cil sunt anguissus | 180 |
| 185 Qui deables ennainent quant ne lor est rescous   | Qui deable en meinent quant ne lur est rescvs   |     |

Kar ueez de cest secle *com* il est perillus  
 Or s(e) entre heent<sup>1</sup> ceus. v deust estre amors  
 Heom ne creit sa moiller ne la moiller lespus.  
 A dulus *est* torne e tut uait a reburs  
 210 Il en i ad des bons nel di mie de tuz  
 Deus set bien k[i] il *sunt* il cunuist les meillurs  
 D(e) une rien mes merueille de tuz noz anceisurs  
 Ki [tuz] sen sunt alez nuls ne repaire a nus  
 Or(e) pensum de bien faire kar (teus) [ceus] *atendent nus*  
 215 Ca ne(n) reuendrat nuls ne seez curius  
 Ki tut *uus* deureit dire kil ne fust obliius  
 Ne serreit tut conte en un iur n[e] en dous  
 Laissum icco ester e si pensum de nus  
 Dampnedeu (deu) *nus* conseit ki tant *est* merueillus  
 220 Tant cher *nus* achatað de sun sanc precius  
 Remembre *uus* demfer ki *mult est* tenebrus  
 Malueis ostal i ad horibles e hisdus.  
 222 a) [Cil ki dedenz charra asez ert uergundus]  
 Ki deu ne uolt coriustre tut serrat cureicus

Car veez de cest secle cum il est perillous  
 Ore se entreheent ceus ou deust auer amours  
 Houme ne creit sa mulier ne mulier soun espous  
 [f. 186 r°]  
 A dolour est tournez et tout vet a rebours  
 210 Il en i ad des bons ne mie des tous  
 Deus set ben ki il sont il conust les meillours  
 De vne ren mesmerueil de touz nos ancessours  
 Qui touz sen sont alez nul ne repeire a nous  
 Ore pensoun de ben fere car ceus attendent nous

Ca ne reuendra nuls ne soiez coriceous 215  
 Qui tout vous direit ki ne fust oblious  
 Ne seroit aconnte en un iour ne en deus  
 Lessouns icco estre si pensouns de nous  
 Damnedeu nous conseut qui taunt est meruillous  
 Car il nous achata de sa char precious 220  
 Remembre vous de enfern ki mont est tenebrons  
 Mauueis hostel i ad orible e hidons  
 Cil ki dedenz chara asez ert vergoundous  
 Qui den ne vent conustre il sera coreceous

Car veez de cest siecle cunme il est perillous  
 Ore sentreheent cels ou deust estre amors  
 Huem ne creit sa moillier ne la moillier le espous  
 A dolor est torne e tot vait a rebours  
 190 Il en fa des bons nel di mie de toz  
 Deu set bien qui il sunt il conoist les meillors  
 Dune rien mesmerueil de toz nos anchesors  
 Qui sen sunt alez nul ne repaire a nos  
 Ore pensun de bien faire car els attendent nos  
 195 Car ne revendra un ne soiez curious [f. 63 r° 1]  
 Dampnedeu nos conseut qui tant est merueillous  
 Tant chier nos achata de sun sanc precious  
 Remembre nos denfer qui tant est tenebrous  
 Malueis hostel i a horrible e hisdos  
 200 Qui den ne veut conoistre tot sera coreceous

Kar veez de cest secle cum il est perillous  
 Ore sentreheent cels v dnt estre amors  
 Hom ne creit sa mulier ne la mulier lespus  
 A dolor entorne e tvit vait a reburs 185  
 Il en i ad des bons ne di mie de tvz  
 Dev set bien que il sunt il conut les meillors  
 Dune ren mesmerueil de tvz nos ancessurs  
 Ki sen sunt alez nul ne repeire a nus  
 Ore pensum de bien fere kar il atendrnt nus 190  
 Ja ne nendra vus ne seez curius  
 Dampnedeu nus consolt qui tant est merueillous  
 Tant cher nus achata de sun sanc precius  
 Remembre nus denfern qui tant e<sup>2</sup> tenebrus  
 Malneis hostel i ad horrible e hidns 195  
 Qui dev ne volt conustre tvit serra corecus

<sup>1</sup> Le ms. (H) porte heent.

<sup>2</sup> Le ms. (E) porte un signe qui signifie ordinairement e (= et), avec un point au-dessus.

Il ne morrat ia meis [ne] por mei ne por uus

- 225 XII. <sup>1</sup>Cil ke murir ne quide nest pas ueirs *cristiens*  
 Ne creit (mie) [uie] apres mort ne plus ke uns paens  
 Asez li uenist mielz k[e] il fust beste. v chens [f. 88 v<sup>o</sup> 1]  
 V fust verm. v crapolt si geust (de) suz le fiens.  
 Ne nad pour demfer ki mult [li] est proceins  
 230 L aler li semble duz kar li chemins est pleins  
 De tuz mals est empliz e de tut bien est uains<sup>2</sup>  
 (E) [Le] diable (la) [le] trait kil ad pris od ses (m)ains  
 Heom ki ne creit en deu mult ad<sup>2</sup> mal[ueis] mahains  
 Ne pot mie guarir se deus ne len fait seins  
 235 Deus en gard tuz iceus kat forme od ses meins.  
 Pus en ot tel pite ke por nus deuint pains.  
 De l quel uiuent les almes (e)<sup>2</sup> ases amis certains.  
 E stranges ert a ceus ki travaillent uilains  
 Ki tien[en]t a despit e monies e nonains.  
 240 Mar conut icest mund ki denfer ert gardains.

XIII. <sup>1</sup>Cest secle terrien ne deit [nuls] hom amer

- 225 Il ne moura iammes ne pur moi ne pur vous  
<sup>3</sup>Cil ki morir ne quide nest verais cretiens  
 Ne creit vie apres mort nent plus ki vns paens  
 Asez li venist mens ki il fust beste as chauns  
 Ou fust beste ou crapout si geust en vn estams  
 230 Ne ad pour de enfern ki mout li est prochauns  
 Le aler li semble dous car li chemins est pleins  
 De toz malz est enfiez e de toz biens vains  
 Le diable le tret ki lad pris od ses eims

- Houme ki ne croit en deu ad mauueis meins  
 Ne poest garir mie si deu ne le fest seins 235  
 Deus en gart tonz cretiens ki fourma od ses meins  
 Pus en out tel pite ki pur nons deuint pains  
 De cel vinent les almes ses amis certains  
 Estranges ert a ceus ki travaillent vileins  
 Qui tenent en despit e moines e nonains 240  
 Mar conust icest mounde ki de enfern est gardains  
 [f. 186 v<sup>o</sup>]

<sup>3</sup>Cest secle terrien ne doit nuls hommes amer

- Il ne mora iamaiz ne por mei ne por vos  
<sup>1</sup>Cil qui morir ne quide nest pas veir crestiens  
 Ne creit vie apres mort ne plus que nn paens  
 Asez li venist mielz qui fust beste ou chieus  
 205 Ou fust ver on crapout si geust suz les fiens  
 Nen a poor denfer qui mult li est proceins  
 Laler lui semble douz car le chemin est plains  
 De toz malz est enfiez e de toz biens vains  
 Le deable le traist qui la pris o ses ains  
 210 Huem qui ne creit en deu mult a malueis meains  
 Ne puet mais garir se deu ne len fait sains  
 Deus en gart toz cels que a forme o ses mains  
 Qui tient en despit e moignes e nunains  
 Mar conut cest mund qui denfer iert gardains  
 215 <sup>1</sup>Cest siecle terrien ne deit nus huem amer

- Il ne morra james ne por mei ne por vos  
<sup>1</sup>Cil qui morir ne quide nest pas crestiens  
 Ne creit vie apres mort plus que nu paens  
 Asez li venist mielz qui fust beste v chens 200  
 V fust verm v crapout si geust suz les fiens  
 Nad pour denfer qui mult li est proceins  
 Laler li semble duz kar le chemin est pleins  
 De toz mals est enfiez e de toz biens vains  
 Li deables le tret qui ad pris od ses ains 205  
 Home qui ne creit en deu mult ad mahais mahains  
 Ne pot mes gvarir si deu nel fet sains  
 Deus engart toz cels qui ad l'orme od ses mains  
 Qui tenent en despit e moines e nonains  
 Mar conut cest mund qui denfer ert gardeins 210  
<sup>1</sup>Cest secle terriens ne deit nul hom amer

<sup>1</sup> Grande initiale colorée.

<sup>2</sup> Le ms. (H) a naus (v. 231); ad (v. 233), e (v. 237) ont été ajoutés au-dessus de la ligne.

<sup>3</sup> Grande initiale.

Musterai bien *por* quei kil uoldrat escolter  
 Se io ueir ne *uus* di *dunc* sui ieo a blamer  
 Totes ures *est* fel ki ne se set garder.  
 245 *Par* la fei ke (io) dei lui ki ci me fet *parler*  
*E* oir. *e* ueer. *e* sentir. *e* aler  
 Nuls heom nad *tanz* engins ne (se) [ne] set *por*penser  
 Com ad sul li diables *por* humes afoler  
 Il *est* de mil enginz ieo nel *uus* ruis celer  
 250 Meis nest en mei le sens kes puisse *d'ui*ser  
 Celui *qui* tut tens deit en emfer suiornier  
 Asez ad achaisun *de* pleindre *e* de plurer  
 Ne uolez en cest secle itant le cors amer.  
 Ke as almes lestuce en laltre *con*perer  
 255 Le feu denfer *est* chald *e* fort a endurer  
 Ceolui ki enz *est* mis nad talent *de* iuer  
 Naurat si cher parent ne lestuce ublier.  
 Trestuz les sainz [del ciel] ke ieo [i] sai numer  
 Ne *por*rei[en]t une alme fors demfer rachater  
 260 Fors sulement celui *qui* sul [i] *est* sanz per.  
 Esgardez bien cest secle sel deuez desirer

Moutraï ben purquei ki le vodira escouter  
 Si voir ne vous di donc fai ieo a blamer  
 245 Toutes heures *est* fel ki ne se set garder  
 Par la foi ki ieo vous doi cil qui me fest parler  
 Parler e veer e sentir e aler  
 Nuls hommes nad taunt dedeins ne ne set penser  
 Cum ad le diable pur la gent affoler  
 250 Pleins *est* de maus engins ieo nel veus celer  
 Mes nest en moi le sen ki le sache deuïser  
 Celui ki tout tens doit en enfer soïourner

Asez ad en checun de pleindre e de plorer  
 Ne deuez en cest secle les cors taunt amer  
 Qui as almes en l'autre lesteut cumparer  
 255 Li fuz de enfern *est* chaux e fors a endurer  
 Celui ki leinz *est* mis nad talent de iuer  
 Naurera si cher parent nel estoce oblier  
 Touz les seins de cel ke lem pureit nomer  
 Ne purount vn ame de enfern rechater  
 260 For soulement celui ki soul *est* saunz per  
 Esgardez ben celui si le deuez desirer

Mostrerai bien *por* quei se volez escoter  
 Se io veir ne vos di *dunc* sui io a blasmer  
 Totes ores *est* fol *qui* ne sen seit garder  
 Par la fei *que* dei den *qui* ci me fait parler  
 220 *E* oir *e* veer *e* sentir *e* aler  
 Nuls huem na tant engins ne ne set *por*penser  
 Cum a sol le deable *por* homes afoler  
 Il *est* de mil engins nel vos puis celer  
 Mais nest en mei le sen *ques* puisse deviser  
 225 Le fen denfer *est* tant fort a endrer  
 Celui *qui* enz *est* mis na talant de jouer  
 Tuit li saint del ciel *que* io i sai nummer [f. 63 r° 2]  
 Ne poroient une alme fors denfer achater  
 Fors solement celui *qui* sol iest sanz per

Muatrai bien pur *quei* si volez escoter  
 Si io veir ne *vus* di *dunc* sui a blamer  
 Tutes lures *est* fol *qui* sen ne set garder  
 Par la fei *que* dei lui *qui* ci me fait parler  
 215 *E* oir *e* ver *e* sentir *e* aler  
 Nus hom ad tant engins ne ne set *por*penser  
 Cum ad sul le deables pur homes afoler  
 Cum *est* de mil engins nel *vus* puis celer  
 Mais nest en mei le sen *quel* puisse deviser  
 220 Le fev denfer *est* tant fort a endrer [f. 146 r° 2]  
 Celui *qui* einz *est* mis nad talant de jver  
 Tuit li saint del cel *que* io i sai nomer  
 Ne *por*roient un alme hors denfer a chater  
 Fors sulement celui *qui* sul i *est* sanz per  
 225

- Ses oures mustrent bien *com* il fait aloer  
*Quant hom* [ad] fait mainsuns. *e* fait uingnes planter  
 E ad plein sun celer *e* *quide* reposer.  
 265 De ren n[en] ad suffraite *que* lum puisse truer [f. 88 v° 2]  
*Dunc* uolt en plusurs lius de sei faire parler  
 E *quiert* art *e* enging de ses ueisins mater  
 Com les puisse enginner supprendre *e* sormunter.  
 Pense en sun corage riches *hom* sui *e* ber  
 270 Ne il ne nad ueisin kil puisse ressembler.  
*Quant* il ad tut *conquis* ken sun *queor* se(n)[t] penser  
 Demestre sa richeise *por* sei feire duter  
 Deslier fet<sup>1</sup> ses uealtres ases *granz* urs beter  
 Od ses cheuals hennir *e* ses mul(e)s rechaner  
 275 Harpent. rotent. uielent *e* chantent li iugler  
 Entre sen en sa chambre *quant* ne pot escuter  
 Esgarde ses tresors k[e] at fait amasser  
 Pus se gist en sun lit v (il) se uolt desporter  
 Sa moiller de lez lui *por* sa char asacer  
 280 Or ad *quank'e* il uolt ne set *plus* demander  
 Co est delit del cors ke *uns* moiez conter

283 Ses oures monstrent ben cum il est a louer

E den nons doint si fere ki od lui puissonn rengner. 284  
 Amen

(Fin du ms. O)

- |   |  |
|---|--|
| <p>230 <i>Quant</i> huem a fait maisuns <i>e</i> fait uingnes planter :<br/> <i>E</i> a plain sun celer <i>e</i> <i>quide</i> reposer<br/>         De rien nen a sofrnite <i>que</i> len puisse troner<br/> <i>Dunt</i> veut en plusors lieus de sei faire parler<br/> <i>E</i> <i>quiert</i> art <i>e</i> engin de ses voisins mater<br/>         235 Cum les puisse engignier susprendre <i>e</i> sormunter<br/> <i>E</i> pense en sun corage riches huem <i>est e</i> ber<br/>         Ne il ne na veisin <i>quil</i> puisse ressembler<br/> <i>Quant</i> tot a <i>conquis</i> <i>que</i> sun cuer puet penser<br/>         Demestre sa richeise <i>por</i> sei faire doter<br/>         240 Deslier fait ses vialtres ases ors beter<br/>         Ot ses cheuals henir <i>e</i> ses muls recaner<br/>         Harpent rotent viellent <i>e</i> chantent li iugler<br/>         Entre sen en sa chambre <i>quant</i> nes puet escoter<br/>         Esgarde ses tresors <i>que</i> a fait amasser<br/>         245 <i>E</i> puis gist en sun lit ou se velt deporter<br/>         Sa moillier delez lui <i>por</i> sa char asacer<br/>         Ore a <i>quunque</i> il velt ne set plus demander<br/>         C'o est delit del cors <i>que</i> vos moez conter</p> | <p><i>Quant hom</i> ad fait maisuns <i>e</i> fet vignes planter<br/>         E ad plein sun celer <i>e</i> <i>quide</i> rep<sup>2</sup><br/>         De ren nad suffraite <i>que</i> lum puisse troner<br/> <i>Dunc</i> vult en plusurs lius de sei fere parler<br/>         E <i>quiert</i> arz <i>e</i> engins de ses veisins mater<br/>         230 Cum les puisse enginner susprendre <i>e</i> sormunter<br/>         E pense enferm cyrage riches <i>hom est e</i> ber<br/>         Ne il nen ad veisin <i>quil</i> puisse ressembler<br/> <i>Quant</i> ad tut <i>quis</i> <i>que</i> sun <i>quer</i> pot penser<br/>         Demestre sa richesce <i>e</i> de sei fere parler<br/>         235 Deslier fait ses vealtres<sup>3</sup> a ses vrs beter<br/>         Ot ses cheuals henir <i>e</i> ses muls recaner<br/>         Harpent rotent viellent <i>e</i> chantent li iugler<br/>         Entre sen en sa chambre <i>quant</i> nes pot escoter<br/>         Esgarde ses tresors <i>qui</i> ad fet amasser<br/>         240 <i>E</i> puis gist en sun lit f se velt deporter<br/>         Sa moillier delez lui <i>por</i> sa char asacer<br/>         Ore ad tant <i>eun</i> il vult ne set plus demander<br/>         C'o est delit del cors <i>que</i> <i>vus</i> me oez cunter</p> |
|---|--|

<sup>1</sup> fet a r<sup>ie</sup> ajouté au-dessus de la ligne.

<sup>2</sup> Aucune trace du reste du mot.

<sup>3</sup> Le ms. (E) porte valtrers.



E est la mort al alme ki ne se set garder  
 En un ure de iurn len couent aseurer  
 Por trestut sun tresor nel porreit trestorner  
 Se deu ne nad serui kel uoille remenbrer  
 Ve[i]r(a)ement sen repent la v plus deit ester  
 Tart est le repentir *quant* ne pot recourer  
*Quunque* duz li semblat or li est tut amer

XIV. <sup>1</sup>En cest terrien secle n[en] ad parfit amur

Or ni porte *lum* fei a per ne a seignor  
 Ne(l) [li] fiz a sun pere. ne(l) frere a sa sorur  
 Mult i peot *lum* [poi] estre (poi) senz ire e senz dolor  
 Iadis fud un bon secle al tens (alceur) [ancienur]  
 Lealte i esteit si fud de tel valur  
 Ben poeit seinte glise garantir pecheur  
 Kar iustise i aueit si ert de *grant* uigur  
 Or ni ad nend de co kar tut<sup>2</sup> est en langor  
 Remise *est* orphanine kar meort sun[t] li<sup>2</sup> doctor.  
 Ki suffrirent les paines *por* lui e (*por*) [le] labur  
 Mais or(e) en iad poi ke ait de lui pesur  
 Or ad mult poi amis si *est* [en] *grant* tristur  
 Ne se set a ki plaindre (ne<sup>2</sup> a<sup>2</sup>) ki mustrer sa dolor.  
 [Tuit la uunt traissant tuit li sunt boiseur]

*E est la mort del alme qui ne sen set garder*  
 250 En une ore de jor le couient a seurer  
 Por trestot sun tresor nel poreit trestorner  
 Se deu ne na serui quil voille remenbrer  
 Vairement sen repent la ou plus deit ester  
 Tart est le repentir *quant* ni puet recourer  
 255 *Quunque* douz lui sembla ore est trestot amer  
<sup>1</sup>En cest terrien siecle na parfit amour  
 Ore ni porte len fei a pere ne a seignor  
 Ne li fiz al pere ne li freres a sa seror  
 Mult i puet len poi estre senz ire e senz dolor [f. 63  
 260 Jadis fu un bon siecle al tens ancienor v° 1]  
 Lealte i esteit si fu de tel valour  
 Bien poeit sainte iglise garantir pecheor  
 Car justise i aueit si ert de *grant* vigor  
 Ore ni a nient de ceo chaete *est* en langor  
 265 Remese est orfeline car mort sunt li doctour  
 Qui soffrirent les paines *por* lui e le labour  
 Mais ore enia poi qui aient de lui pesour  
 Ore a mult poi amis si *est* en *grant* tristor  
 Ne se set a qui plaindre qui mostrer sa dolor  
 270 Tuit la vunt traissant tuit li sunt boiseur

*Co est la mort del alme qui ne se set garder* 245  
 En un vre del jur le couent tyt lesser  
 Por trestvt sun tresor ne porreit tresturner  
 Si dev nen ad servi quil voille remenbrer<sup>3</sup>  
 Veirement sen repent la q plus deit ester  
 Tart est de repentir *quant* ni pot retorner 250  
*Quunque* duz li sembla ore ore est tyt amer  
<sup>1</sup>En cest secle terriens nad parfit amur  
 Ore ne port lum fei a pere ne a seignor  
 Ne li fiz al pere ne li frere sa sorur  
 Mult i pot lum poi estre sanz ire e dolor 255  
 Jadis fv un bon secle al tens ancienor  
 Lealte 3 esteit si fr de tel valur  
 Ben poeit seint eglise gvarantir pechur  
 Kar iustise aneit si ert de *grant* vigvr  
 Ore ni ad nent de co chaet *est* en *grant* langvr 260  
 Remise *est* orphanine kar mort sunt li doctvr  
 Qui suffrirent les peines *por* lui e le le labur  
 Mes ore i ad poi qui eit de lui pour  
 Ore ad mult poi amis si *est* en *grant* tristur  
 Ne se set a qui pleindre na qui mustrer sa dolor [f. 146 265  
 Tuit li vont traissant tyt li sunt boiseur v° 1]

<sup>1</sup> Grande initiale colorée.

<sup>2</sup> Le second t de tut (v. 297), et les mots li (v. 298) et ne (v. 302),

ont été ajoutés au-dessus de la ligne. Le a (v. 302) paraît avoir été intercalé postérieurement.

<sup>3</sup> Le ms. (E) porte remembrer.

Tut tens uait dechaant de sa premiere honor. [f. 89 r<sup>o</sup> 1]  
 Ne nest ki len releue (ne) ki de li ait tendrur  
 305 Deus len uengerat bien ki *est* dreit iugeur  
 Quant lalme part del cors dunc iad [grant] pour  
 Mais al iur de iuise porrat auer maiur  
 Quant uerrunt en la croiz ihesum nostre seignor.  
 A cel plait uendrunt tuit iuste e pecheur  
 319 Unkes tel ne fud nul ne apres nert greinor  
 La receu(e)ra chacon luer de sun labor  
 Ileoc naura mester engin ne plaideur  
 Deus f[e]rat plener dreit al grant e al menur.  
 Dunc se trarrunt arere e cunte e cunt(e)ur  
 315 Li poure irrunt auant ki unc norent honor  
 Poi [i] serrunt preise rei v empeureur  
 Parage ni [ua](uo)ldrat (ne) humage de seignor  
 Liez serrunt li petit. e dolent li maiur  
 Quant ileoc tremblerunt martir e confessor  
 320 Dites mei que ferunt pariurie e traitur<sup>1</sup>  
 Quant il naurunt sucors de deu lur criator  
 Il irrunt en emfer v s(err)unt lur ance[is]ur  
 Veus erent senz fin (e) en peine e en tristor  
 Ensemble od le diable en lenfernal puur

325 XV. <sup>2</sup>Cist secle[s] est mult uielz si ne dura meis guer(r)e

Deu la vengera bien qui est dreit iugeur  
 Quant lalme part del cors dunt la grant poor  
 Mais al ior del iuise porunt auer maiur  
 Quant verunt en la croiz Jesu nostre seignor  
 275 A cel plait vendrunt juste e pecheor  
 La receurunt tuit loier de lor labor  
 Illoc nara maistier engin ne plaideor  
 Deu fera plener dreit al grant e almenor  
 Dunt se traivrunt ariere cunte e contor  
 280 Li poure irrunt avant qui unc norent honor  
 Poi i serunt proisie rei e empeoror  
 Parages ni valdra homage de seignor  
 Liez serunt li petit e dolenz li maiur  
 Quant illoc tremblerunt martir e confessor  
 285 Dites mei que ferunt pariures e traitor  
 Quant il naurunt socors de deu lor creator  
 Ja irrunt en enfer ou sunt lor anchesor  
 En els ierent senz fin en peine e en tristor  
 Ensemble o le deable en l'inferral puor  
 290 <sup>2</sup>Cist siecles est mult vil si ne dura mais guere

Devs le vengerat bien qui est dreit iugeur  
 Quant lalme part del cors dunc i ad grant pour  
 Mes al iur de iuise porrunt auer maiur  
 Quant uerrunt en la croiz ihesu nostre seignor 270  
 A<sup>3</sup> cel plait vendrunt juste e pecheur  
 La receverunt tuit luer de lur labor  
 Illevo naura mester engin de plaideur  
 Dev frat plener dreit al grant e al menur  
 Dunc se retrerrunt arere cunte e cuntor 275  
 Li poure irrunt auant qui unc nevrunt honor  
 Poi serrunt preise rei e empeureur  
 Parage ni valdra homage de seigneur  
 Loez serrunt li petit e dolent li maiur  
 Quant illevo tremblerunt martir e confessor 280  
 Dites mei que frunt pariure e traitur  
 Quant il naurunt socors de deu lur creator  
 Ja irrunt en enfer e sunt lur ancestr  
 E els serrunt sanz fin en peine e en tristur  
 Ensemble od le deable en lenfern al puur 285  
<sup>2</sup>Cist secle est mult vil si ne durra mais gvere

<sup>1</sup> Le a de ce mot a été ajouté au-dessus de la ligne.

<sup>2</sup> Grande initiale colorée.

<sup>3</sup> Le ms. (E) porte Al (-l pointée).

Chascon irrat sa ueie v truerat *sun* paire  
 Verrunt les en tels lius *dunt* els ne *porrunt* traire  
 Ne *porrat* nuls a altre [ia] mais *sucure* faire  
 Tut le mielz ke *auum* a deu [nus] deu(e)*rum* traire.  
 330 Kar nuls tant ne sen uait *que* un(s)[c] *pu*[i]s[se] *retraire*  
 Encore i est adam le *premerain* pechaire.  
 Ci ne remeindra uns si *cum* mei [est] uiare  
 A un tel plait irrunt [ke] *unques* ne fud maire  
 Tut [i]cil i serrunt ki ia neistrunt de maire  
 335 Deu serrat en milliu le dreitore[r] [iui](n)aire  
 Ileoc dirrat as suens ca uenez li men f[r]aire  
*Vus* feistes *por* mei ie er gueredunaire  
 Tut le mendre de *uus* ert en *qui* emperaire  
 E *uus* (li men) [mi] *enemi* si[ue]z (ueez) le [u](n)*ostre* paire  
 340 *Vus* nauez rien uers mei ne ieo *uers* *uus* affaire  
 Kar *par* la *uostre* culpe fui menez come laire. [f. 89 r° 2]  
 E morz *e* seueliz *e* posez suz un quaire  
 Vilment en uolupez de [mult] poure suaire  
 Veici ma [grant] dolor ke ieo *por* *uus* uoil trare.  
 345 Morir [enz] en la croiz *e* suffrir *grant* *contrare*  
 Ne me seustes *grēd* tant fustes de putaire  
 Alez el feu denfer kar nai de *uus* ke faire  
*Dunc* i aurat *grant* cri de plurer *e* de braire  
*Deus* nen ert en nui(t)[ez] ne li [en] chaudra gueire  
 350 En emfer sen irrunt naurunt altre repaire  
 Mal ad le cors seruid *dunt* lalme ad tel duaire  
 Laisum icoe ester *nus* ne pouns el faire.

Chascun ira saueir ou trouera *snn* paire [f. 63 v° 2]  
 Verunt les en tiels liels *dunt* nes *porunt* traire  
 Ne *pora* lnn a laltre secors ne aie faire  
 Encore iest adam li *premerain* pechaire  
 295 Ci ne remaindra uns si *comme* mest viaire  
 Tuit icil i serunt qui ia naistrunt de maire  
 Den sera en millen le droiturier iuaire  
 Illoc dira as suens chauenez fraire  
*Vos* feistes *por* mei jen i iere gueredonaire  
 300 Tot le mendre de *nus* iert encorui enpereire  
 E *vos* mi *enemi* seues le nostre (?) paire  
*Vos* navez riens vers mei ne io vers *vos* *que* faire  
*Dunt* ira *grant* cri de plorer *e* de braire  
 Den nen iert enuoiez ne li chaudra gnaire  
 305 En enfer sen irunt ni arunt altre repaire  
 Mal a le cors serui *dunt* lalme a tel doaire  
 Laisun ceo ester nos ne poun el faire

Chesevn irra saueir & trouerat *snn* paire  
 Verrunt les en tels lius & nes *porrunt* traire  
 Ne *purra* lnn al altre socurs naie faire  
 Vncore i *est* adam le *premerain* pechaire 290  
 Ci ne remendra vns si *cume* mest viaire  
 Tuit cil i serrunt *qui* 3a naistrunt de maire  
 Dev serra en mi liv li dreitorel iuaire  
 Illeoc dirra as sons ca uenez mi fraire  
 295 *Vus* feistes *por* mei 30 en erc (?) gverdonaire  
 Tuit li mendre de *vus* er vncore *fi* empereare  
 E *vus* mi *enemi* sivez le *vostre* peire  
 Ne *vus* nauez ren vers mei ne io vers *vus* *que* faire  
*Dunc* i aura *grant* cri de plorer *e* de braire  
 Dev nen ert ennuiez ne li chaudra gvaire 300  
 E en enfer irrunt ni aurunt autre repaire  
 Mal ad le cors serui *dunt* lalme ad tel duaire  
 Laisun co ester *nus* ne poun el faire

Del lin *dauid* fud nez *iesus nostre* salueire.  
 Senz mere fud el cel *e* en *terre* sen pere  
 Il ot plusurs parenz mais not soror ne fraire  
 Le seon humains lign[ag]e *est mult* duz a *retraire*  
 Pecheors aime *mult* mais peche ne uolt faire

XVI. *Mult* uei homes en *terre* ki tant *sunt* afolez  
 Chascons *est* de mal faire [issi] atalentez  
 Tant le fait uolenters ne pot estre asacez  
 Or seruent le diable si *sunt* a li turnez  
 De deu nunt [il] mais cure il *est* tut ubliez  
 Encor(e) uendrat un iorn *mult* cher (*compare*) ert [*comparez*]  
 Por deu chastiez les tut cels ki deu amez  
 Metez sur els la colpe si *uus* en deliurez  
 Quant il de deu nunt cure od *uus* nes *consentez*  
 Ceo(lui) [lur] poez bien dire *e* si est ueritez  
 En emfer ad suffraite *e mult* grant pouertez  
 Il est ord *e* puillent plain de tutes lastez  
 Parais est pleners si est larges *e* lez  
 Lem ni plante gardins ne lem ni seme blez  
 Ne lem ni taille uigne ne lem ne fauche *prez*  
*Mult* i ad duz pais tut tens i ad asez  
 Cil pot estre mut liez ki de denz *est* husez<sup>1</sup>  
 Il n[en] i ad *prouost* ne [nad] plaiz ne contez  
 Sun aueir n[i] ert *pr̄s* ne a marche menez  
 Mut fait cil ke corteis ki (ne) *queort* tels dignitez  
 La est ioie *e* amors la sunt tutes buntez  
 Pais i ad *e* concorde *e* ueire charitez [f. 89 v<sup>o</sup> 1]

Del lin dauf fu nez nostre saluaire  
 Senz mere fu el ciel *e* en terre *senz* paire  
 310 Il out plusurs parens mais nout sevor ne fraire  
 La soue humane lange *est mult* douce a *retraire*  
 Pecheors aime *mult* mais pechie ne volt faire  
 2 Mult vei homes en terre *qui tant sunt* afolez  
 Chascun *est* de mal faire issi entalentez  
 315 De deu nunt il mais cure il iest obliez  
 Uncore vendra un jor *mult* iert chier *comperez*  
 Cest puet len bien dire *e* si *est* veritez  
 En enfer a sofrate *e mult* grant pouertez  
 Parais *est* pleners si *est* larges *e* lez  
 320 Mult i a douz pais tot tens ia assez  
 La *est* ioie *e* amor la sunt totes buntez  
 Pais ia *e* concorde *e* vaire charite

Del lin dani fv ne nostre salueire  
 Sanz mere fv en cel *e* en tere sanz pere 305  
 31 out plusurs parenz mais sorur ne frete  
 La sne humaine lange *est mult* dvz a *retraire*  
 Pecchevrs aime *mult* mes peche ne volt faire  
 2 Mult vei homes en tere *qui tant sont* afolez [f. 146 v<sup>o</sup> 2]  
 Chescun de mal fere issi entalentez 310  
 De deu nunt il mesovre il *est* vbliez  
 Uncore vendrat vu iur *mult* ert cher *comparez*  
 Cest pot lun bien dire *e* co *est* veritez  
 En enfer ad suffraite *e* grant pouertez  
 Parais *est* pleners si *est* larges *e* lez 315  
 Mult 3 ad duz pais tv̄t tens i ad asez  
 La *est* 3oie *e* amor la sunt totes buntez  
 Pais i ad *e* concorde. *e* veire charitez

<sup>1</sup> Le ms. (H) porte *ttusez*.<sup>2</sup> Grande initiale coloriée.

380 Ni ad altres castels ne altres fermetez  
 La nunt els nient de pour destre robez  
 Kici *est* suffraitus la peot auer asez  
 Or ne *uns* en nuit nent mais un poi mescutez  
 Le pais est mut dulz dunt *uns* ici o(i)ez  
 385 Mult deuum estre lez. (e) haitez e confortez  
 La *est*<sup>1</sup> [no](e)stre pais la sunt noz heritez  
 Nus i auum [a]mis ki auant (*nus*) *sunt* alez  
 Ki bien lunt chalenge e ore en *sunt* chasez  
 Or ueum par quel(e) ueie e coment (e) *sunt* entrez  
 390 Co *uns* dirrai io bien suuent oid lauez  
 Seint pere en fud pendut e seint pol de colez  
 E li ber seint estefene a peres lapidez  
 Seint uincent seint lorenz furent ars e greslez  
 Tels cent milie en iad par mei nerent nomez  
 395 De iosnes e de uelz e de plusurs edez  
 E dames e puceles de [mult] ha(ht)[lz] parentez  
 Tuz donerent lur cors por auer leritez  
 E de plusurs maners en furent tormentez  
 Ces unt bien espleite or(e) *sunt* aseurez  
 400 E *nus* en grant peril ki ci sumes remez  
 Co me semble conseil ke (*uns*) la les ensiwez  
<sup>2</sup>Pur les chaitifs<sup>3</sup> de cors durement ahanez<sup>3</sup>  
 Quant il uient en la fin petit i conquest(i)ez  
 Le cors est fieble chose e de tels qualitez  
 405 Quant mielz uoldrat durer dunc est il tut alez

La *est* nostre pais la sunt nos heritez [f. 64 r<sup>o</sup> 1]  
 Nos i auun amis qui auant sunt alez  
 325 Qui bien lunt chalengie e ore en sunt casez  
 Ore veinn par quel vaie il isunt entrez  
 Co vos dirai io bien souent oi lauez  
 Saint pier e fu pendu e saint pol deolez  
 E le ber saint estienble a pieres lapidez  
 330 Saint vincent et saint lorenz furent ars e greilles  
 Tel cent mile en ia parmei nierent unumez  
 De iocnes e de vieus e de plusors edez  
 Tuit donerent lors cors por auer le eritez  
 E de plusors manieres en furent tormentez  
 335 Quant vient a la fin petit i conquestez  
 Le cors est fieble chose e de tieus qualitez  
 Quant miex voudreit durer dunt est il tost alez

La *est* nostre pais la *sunt* nos heritez  
 Nus i auun amis qui auant sunt alez 320  
 Qui bien lunt chalenge e ore *sunt* encasez  
 Ore veinn par quel velo il i sunt entrez  
 Co *vus* dirrai io bien souent loi auez  
 Sein *perre* (?) i fv pendv e sein pol decolez  
 E le ber seint estephene a pieres lapidez 325  
 Sein vincent sein laurenz furent ars e greslez  
 Tels cent mile en ad parmei nerent numez  
 De jofnez e de velz e de plusurs bez  
 Tuit donerent lur cors pur auer leritez  
 En plusurs maneres en furent tormentez 330  
 Quant vent a la fin poi i conquestez  
 Le cors est feble chose e de tele qualitez  
 Quant melz voldreit durer dunc est il tost alez

<sup>1</sup> Dans le ms. (H), est a été ajouté au-dessus de la ligne.

<sup>2</sup> Grande initiale colorée.

<sup>3</sup> Le ms. (H) porte chaitifs et hanez.

Cors est de tel natore il nert ia asacez  
 Tut tens *est* coreicus sil nad ses uolentez  
 Mort estes *e* destruit se *uus* trop l[ui] amez  
 Faites tut sun plaisir uoz almes en *perdez*  
 410 Tant *par* est coueit<sup>1</sup> ia (le cors) n[en] aurat asez  
 (Or oez) [Veirs est co] ke (ieo) *uus* di a uoz oilz le ueez  
 Encor(e) dirrai ieo<sup>1</sup> *plus* co *que uus* bien sauez  
 La mort (nul) nesparnie [nul] ainz li *sunt* [tuz] uelz  
 Tut *prent* lun auant laltre *com* il *sunt* destinez  
 415 Desk[e] ele uendrat tut seez apretez  
 Ele nest mie (mut) loing mais or(e) *uus* conreez  
*Vus* ni aurez respit utre le iorn nomez [f. 89 v<sup>o</sup> 2]  
 Ne mie tant de tens ke *uus* fuissez dignez  
 Namez nient tant le cors *que* les almes *perdez*  
 420 Nest proz [u](n)ostre labur se *uus* deu n[en] amez  
 Le pais *est* tant duz *dunt uus* oi auez  
 Tant (*par*) est bon[e]urez *e* tant est honurez  
 Il ne fud unk(es) nuls *hom* tant seives ne (re)*men*brez  
 Ne le rei salomon ki *mult* [par] fud senez  
 425 Ne trestut cil del mund sil erent assemblez  
 Ne diraient euls tuz demies les bealtez  
 La ioie ki la est ne les ben[e]urtez  
 Ainz serreient set anz [certes] set fez passez  
 Or *uus* dirrai la ueie *que* tenir i deuez  
 430 *Damp*nedeu (*nus*) [*uus*] comande s[e] il fust escutez  
 Ke charite aiez *e* ke *uus* fei portez  
 Si *cum* il *uus* amat ke si *uus* entre amez  
 Se lun mesfet al altre ne *uus* entrehaez  
 Lui laissez la uengance (a) ki est la poestez

Cors *est* de tel natore il niert ia asassez  
 Tot tens *est* corechos sil na ses volentez  
 340 Veirs *est* co *que* vos di a vos oils le veez  
 Uncore dirai io *plus* *que* vos bien sauez  
 La mort nesparnie nul ains li *sunt* toz ouez  
 Namez mie tant le cors *que* les almes *perdez*  
 Nest pros vostro labor se *uus* den nen auez  
 345 Mais ore vos dirai la vaie *que* tenir denez  
 Que charite aiez *e* *que* vos fai portez  
 Si *comme* deu vos ama si vos entre amez  
 Se lun mesfait al altre ne vos entrehaez

Cors *est* de tel natre il nert ia asacez  
 Tut tens *est* corecus sil nad ses volentez 335  
 Veirs *est* co *que* *vus* di a voz oilz le veez  
 Vncore *vus* dirrai io *plus* *que* *vus* bien sauez  
 La mort nesparnie nul *einz* *sunt* tvz fels  
 Namez mie tant les cors *que* les almes *perdez*  
 Nest pruz vostre labur si *vus* dev ne auez 340  
 Mes ore *vus* dirrai la veie *que* tenir devez  
 Que charite eiez *e* *que* *vus* fei portez  
 Si *cum* dev *vus* ama si *vus* entre amez  
 Si lun mesfet al altre ne *vus* entrehaez

<sup>1</sup> Le ms. (H) porte i<sup>eo</sup>.

435 A chascon f[e]rat dreit de co ne *uus* tamez  
 E quel pro i aurez se tut cest mund a[u](i)ez  
 E *uus* meimes *pus* cors e alme perdez  
 Quant dampnedeu uendrat en sa grant maiestez  
 Tut uendrun deuant lui ki de mere *sunt* nez  
 440 Ia nen i aurat un ki puisse estre seu(e)rez  
 Mut ert grande la curt quant serrunt assemblez  
 Dunc serrat a chascon tuz ses biens demustrez  
 Sulum nostre labur dunc serrum mesurez  
 443 a) [E les biens e les mals tuz nus serrunt pesez]  
 Ia ne porrat nuls dire k[e] il seit enganez  
 445 En tant com li oil clot serrat li plaiz finez  
 Dunc tremblerunt li angle qui tant *sunt* beaus e clers  
 E nus que ferum dunc chaitif mal[e]juez  
 Ki en peche uiuom. (e) en peche fumes nez  
 Ileoc descoucrom noz granz iniquitez  
 450 Dunc nus mustera deus cum fud por nus menez  
 Com (il) fud pris e liez. e batuz e penez  
 Por nus fud escopiz e out les oilz bendez  
 E (des) [de]spines el chef par despit coronez  
 Io ne sui (pas) del enging ne [is]si porpensez  
 455 Que sace(t) tut par mei com il [i] est alez [f. 90 r° 1]  
 Il fud traiz e en peinz. e sachez e butez  
 Al estake liez. (e) batuz e flaelez  
 [E] Entre dous laruns en la croiz fud leuez  
 Dunc pristrent li coluerz fiel od aisel mellez  
 460 Ileoc u il pendit la len unt abeurez  
 E fud feru d(un)e lance [durement]<sup>1</sup> es costez  
 Longis ne sout kil fist ne fud mie menbrez  
 Sanc e ewe en issi as puigz li est colez

E quel prou i aurez se tot cest mund auez  
 350 E vos meismes puis cors e almes perdez  
 Quant dampnedeu vendra en sa grant maieste  
 Tuit vendrunt deuant lui qui de mere *sunt* nez  
 Mult iert grande la cort quant serunt assemblez  
 Dunt sera a chascun toz ses biens mostrez  
 355 Belunc nostre labor nos serunt mesurez [f. 64 r° 2]  
 E les biens e les mals toz nos serunt pesez  
 Ja ne dira nul quil seit enganez  
 En tant come un oil clot sera le plait finez

E quel prv i anerez si tyt cest mund auez 345  
 E *vus* memes puis cors e alme perdez  
 Quant dampnedeu vendra en sa grant maiestez  
 Tuit vendrunt deuant lui qui de mere *sunt* nez  
 Mult ert grande la cvrt quant serrunt assemblez  
 Dunc serra a chescun tuz les biens demustrez 350  
 Sulum nostre labur nus serrunt mesurez  
 E les biens e les mals tvz nus serrunt pesez  
 Ja ne durra nul quil seit enganez [f. 147 r° 1]  
 E tant cum oil clot serrat le plait finez

<sup>1</sup> Rasure dans le ms. (H), et les lettres *in* (pointées).

- 465      Lun des laruns *parlat* si dist *que* forsenez  
          Kar le diable[s] ert dedenz le *quor* entrez  
          Salue tei *e nus quant* le fiz deu es clamez  
          *E* lautre respondi ke as dit fel desuez  
          Nastu pour de deu ki *est* adreit clamez  
 470      Il est a tort iugiez *e* estre lei menez  
          Mais *nus* est auenuz *par* les noz febletez  
          Il est net de peche *e nus pris e* trouez  
          E il le purreit faire se il uoleit asez  
          Mais ne [li] leisse faire (si) [sa] *grant* humilitez  
          Fors sul un altre feiz *deus* ne fud meis *temptez*  
 475      *Quant* il quarante iorz el desert out iunez  
          *Quant* (fud) fameilluse [fud] la char *dunt* ert armez  
          *Sormunter* le *quidat par* engin li malfez  
          *Dunc* li dist li coluerz sil ad *espermentez*  
          Se tu es le fiz deu *por* quei es afamez  
 480      Fai de ces peres pain si manieue [en] asez  
          Lai tei chair del temple u tu es surmuntez  
          Fai tei de suz receiure as angles enpennez  
          Esgarde tut le mund *com* il est lungs *e l(i)ez*  
          Si mei uols(is) aurer il t(e) ert trestut donez  
 485      *Jhesu* li respondi *cum* seiues *e* menbrez  
          Va sathanas arere kar trop te faiz *pr'uez*  
          Si aure teon deu si fai ses uolentez  
          *Dunc* le guerpist diable dole'n'z *e* abosmez  
          *E pus* fu *dampnedus* d(es) angles aministrez  
 490      Sire ki ceo fais[eis] prenge tei pietez  
          De la sus a tu es en ta *grant* deitez  
          Remembre tei de mei *par* les (teons) [tues] buntez  
          Ke ieo puisse estre al destre od les bon[e]urez [f. 90 r<sup>o</sup> 2]  
          Ileoc v lur dirrez li men ami uenez  
 495      Ma ioie *uus* est preste [i]ci la receu(e)rez  
          Mun regne *uus* otrei ieol *uus* ai *aprestez*  
          Li cel *uus sunt* ouert vi cest ior *enterrez*  
          Il *uus* fud otrie anceis ke fuissez nez  
          Des ici en auant ensemble od me lusez  
 500      *Vus* ki estes *perduz* arere *uus* estez  
          Vnc ne fecistes ren *dunt* ieo *uus* sacc grez  
          Alez od le diable ke *uus* serui auez  
          Tut tens seiez maldit de mei *uus* deseurez



Nestes mie des miens de sur mei *uus* tolez  
 505 Io *uus* (ai) achat(e)[ai] cher sin suffri *grant* viltéz  
*E* a mort fu nafrez (*e*) el sepulcre posez  
 Malement me seruistes chaitif mal[e]urez  
 Mei 'laisastes *por* lui od lui *uus* en alez  
 Alez el feu durable v *uus* serrez dampnez  
 510 *Vus* lauez de serui senz fin mais i ardez  
 Des ici en auant i serrez ubliez  
 Ieo men irrai el ciel come *dens* honurez  
*Por* deu chastiez [les] *uus* tuz ki ceo orrez  
 Tant *com* il tens [en] *est e* faire le poez  
 515 *Quant* dampnedeu uendrat mort serez si dormez  
 Se il uendrat le iorn (*e*) [v] la nut ne sauez  
*Vus* ne gardez quel ore meis tut tens [la](len)tendez  
 Naurez nient de lui si studie ni metez  
*E* se uoz lampes ardent aure(t)[z] *quanke* uolez  
 520 *E* si el[es] esteignent nest *proz* co k[e] auez  
*Pus* ke clorrat la porte tant *com* *porrez* criez  
*E* *dens* *uus* espond(e)rat la de fors *uus* est(terr)ez  
 Io ne sai ki *uus* estes el puz [d]enfern alez  
 Seignors *por* deu *uus* pri de uoz almes pensez  
 525 Ki [de] fors remeindrát certes cil mar fu nez  
 Ia ne serr(at)[ez] sauls si en emfer chaez  
 Senz fin aurez dolor ia *pus* liez ne serrez  
 Ben le *uus* di deuant ne uoil ke me blamez  
*Vostre* serrat la colpe si ia de deu partez  
 530 Misericorde aurez si querre la uolez  
 Escripiture [ne]l(e) dit ne ia n[i] crt trouez [f. 90 v<sup>o</sup>.1]  
 Ke cil *qui* deu guerpist pusse estre saluez  
 Cest secle est mult felon ne *uus* aseurez  
 535 a) [Coment aurez uus deu se uus nel deseruez]  
 Dampnedeu uolt auer *quanke* *uus* li deuez

Seignors *por* deu vos pri de vos almes pensez  
 360 Ja ne serez saaus se en enfer chaez  
 Senz fin arez dolor ia liez ne serez  
 Bien le vos di deuant ne uoil *que* men blasmez  
 Mesericorde aurez se *quere* la volez  
 Escripiture nel dit ne ia niert trouez  
 365 *Que* cil *qui* guerpist deu puisse estre saluez  
 Comment ares vos deu se vos nel deseruez  
 Dampnedeu veut aneir *quantque* vos li donez

Seignors pur dev *vus* pri de vos almes pensez 355  
 Ja ne serrez sauls si en enfer chaez  
 Sanz fin aurez dolor ia le ne serrez  
 Bien le *vus* di devant ne uoil *que* me blamez  
 Misericorde aurez si *quere* la volez  
 Escripiture nel dit ne ja niert trouez 360  
*Que* cil *qui* guerpist dev pot estre saluez  
 Comment anrez si nel deseruez  
 Dampnedev vult auer *quantque* *vus* li devez

- 535        Ieol *uus* di de sa *part* ke *uus* bien li rendez  
            Dirrai *uus* ke ceo *est* un poi i entendez  
            Il ne demande pas ne chasteals ne citez  
            Ne nul altre tresor for [sul ke] lui amez  
            E ses comandemenz co uolt ke *uus* gardez  
 540        Diable guerpisez. *e* a lui *uus* pernez  
            Il *uus* ert grant honor se *uus* a lui tenez  
            Garde[z] *uus* de peche faites ses volentez  
            De *uostre* dreit gaain lealment *uus* uiuez  
            E tuz mortels pechez icels si eschiuez  
 545        Se *uus* les auez fait si *uus* en repentez  
            Par almosnes a poure chascun ior les [l]auez  
            Les dolenz *conseillez*. (*e*) les enfer uisitez  
            Seignors co *est* la dette ke *uus* demande *deus*  
            Samor auez *uus* bien si *uus* lui apelez  
 550        *Deus* *uus* mande *e* prie ke *uus* a lui uenez  
            Sor la fei *uus* sumund ke *uus* tut li denez  
            Tuz *cristiens* par nun cum[e] ses afiez  
            Ne li poez faillir tuz estes ses iurez  
            Quant fustes baptizez de funz regenerez  
 555        Ke (*uus*) dunkes *promisistes* gardez ne li mentez  
            Ki (oie nad) [or nirrad] a lui il ert deseritez  
            Com[e] fel [e] *traître* *pus* en ert apelez  
            En destreit serrat mis *e* a tel ert liurez

Jel vos di de sa *part* que bien li rendez  
 Dirai vos que co *est* un poi i entendez  
 370 Il ne demande pas ne chastials ne citez  
       Ne autre tresor fors sol lui amez  
       Et ses comandemenz co velt que vos gardez  
       Diable guerpissiez *e* a lui vos tenez  
       Il vos iert grant honor se alui vos pernez  
 375 Gardez vos de pechie faites ses volentez  
       De vostre dreit gaain lealment vos uiuez  
       E toz mortels pechies icels si escheuez  
       Se vos les auez fais si vos en repentez  
       Par almosnes as poures chascun ior les lauez  
 380 Seignors ceo *est* la deite que vos demande dez  
       Il vos mande et prie que vos a lui veigniez  
       Suz la fei vos semunt que vos toz li denez  
       Ne li poez faillir toz estes ses jurez  
       Quant fustes baptiziez de funz regenerez  
 385 Que dunques *promisistes* gardez ne li mentez  
       Qui or nira a lui il iert deseritez  
       Comme fel *e* traître puis en iert apelez [f. 64 v<sup>o</sup> 1]

30 *vus* di de sa *part* que bien li rendez  
 Dirrai *vus* que co *est* vn poi i entendez 365  
       31 ne demande ne chastels ne citez  
       Ne autre tresors fors sul li amez  
       E ses comandemenz co velt que *vus* gardez  
       Diable guerpissiez *e* a li *vus* pernez  
       31 *vus* ert grant honor si a li *vus* tenez 370  
       Gardez *vus* de pechez faites ses volentez  
       De vostre leal grain lealment<sup>1</sup> *vus* uiuez  
  
       Si *vus* nel auez fet si *vus* en repentez  
       Par almosnes chescun jyr les auez  
       Seignors co *est* la dette que dev *vus* ad demandez 375  
       31 *vus* mande *e* prie que a lui vengez  
       Sor la fei *vus* sumunt que *vus* toz li devez  
       Ne li poez faillir tuit estes ses iurez  
       Quant fustes baptizez des funz regenerez  
       Que dunc *promisistes* gardez ne li mentez 380  
       Qui ore nirrat a lui il ert desheritez  
       Cvme fel *e* traître puis en ert apelez

<sup>1</sup> Le ms. (E) porte levment.



XVII. <sup>1</sup>Ki uolenters escute le bien k(e) hom li retrait  
 Ve[i]r(ai)ement est sa culpe certes se il nel fait  
 585 Par lun oreille (oie) [ore] entre e par laltre sen uait  
 Le queor ad uenimus de fors pert que bon lait  
 En felun liu li gist de grant peche le p(l)ait  
 • Por ceo ne creit il deu kil ad quanke li plaist  
 Tut lad mis en ubli por co kil nest contreit .  
 590 Il sen uengerat bien quant uendrat al dur plaist  
 Ki deu n[en] est amis malement li estait  
 Mut pot estre pensis e auoir malueis hait  
 Asez ad achaison k[e] il suuent ses mait  
 Mais por ceo nel cremum k[e] il ne nus desfait.  
 595 Ne les piez ne nus trenche ne les oilz ne nus trait

XVIII. Vne rien (sai si) uus dirrai dunt me pus merueiller  
 Cest secle est si malueis e plusurs lunt tant cher  
 E tant lur semble duz que nel uoillent laisser  
 Celui qui plus s(e)i tent fait sun grant destorber  
 600 De dampnedeu seruir ne se deit nul targer  
 Kar nus ueum la mort chascun iorn apresmer  
 Tut cest secle sen uait pensez del espleiter  
 De tuz noz anceisurs ne uei nul repeirer  
 Or(e) [se] porpenst chascun de seruir le denier  
 605 Ke dampnedeu durrat a sun fedeil uurer  
 Ki honor volt auoir mult lesteot traueiller  
 Granz mesaises souffrir. iuner e poi manger [f. 91 r<sup>o</sup> 1]  
 Mut est riches li biens ki tut tens est entier  
 Ki ne pot dechair. ne ne[nt] (pot) amener  
 610 Cel deit lunt bien amer. enquerre e porchacer  
 Dampnedeu uus pramet un mult riche luer  
 Tant est [larges e] grant. (e larges.) bel. e duz. e plenier.  
 Tut li h(e)om[e] del mund nel saurei[en]t preiser  
 Ia nuls hom ki cel ad ne se deit esmaer  
 615 Kar li nel pot tolir ne prouost ne ueier  
 N[e] il en nule curt ia nen irrat plaider  
 Quanque ad en cest mund nel porreit coreicer.  
 N[e] en fait n[e] en dit uers sun (seignor) [sire] enpeirer  
 Ki si tent franchement mult se deit delicier  
 620 Mais ainz kil seit conquis esteot il traueiller  
 Ne pot estre iolis ne ne deit peritier

<sup>1</sup> Grande initiale coloriée.

Ki tient le guuernail ne pot pas sumeiller  
 Mut li esteot garder. *e* souent [a]guaier  
 Les orages *sunt* forz kil ferunt trebucher  
 25 S[e] il ne tient la nef *e* bien se sace(nt) aider  
 D(e) une ren *uus* uoil ie garnir *e* *aco(n)*inter  
 Ni ad un sul de(us) [uus] *qui* tant seit (ne) forz ne fier  
 Ki mut ne nait afaire a un felun guerrier  
 Il est de tel *natore* ke tut tens pot ueiller  
 30 Tant est cruel *e* fiel ke tuz uolt chalenger  
 Il nad unkes repos de *cristiens* gaiter  
 S[e] il de nule part les poust enginner  
 Il ne uet el querant co *est* sun desirer  
 Cum il puisse uoz almes en emfer trebucher  
 35 Deseu(e)rer *uus* de deu ne seit daltre mester  
 Contre les fedeilz deu tut tens uot guerrier  
 Il nes amerat ia enz queort lur encombrer  
 Tut tens uolt li culuerz *tempter e* asaier  
 S[e] il *par* nul engin les po[u]st ia plaïser  
 40 Partir de dampnedeu *e* a sei supplier  
 Il ad un dart trenchant nest defer ne dacier  
 Ainz est de tel *natore* les *queors* pot trespercer  
 Ne fait *pertus* ne plaie ne il ne(l)[s] fait seigner  
 Quant il troue chaitis tant le(n)[s] uolt losenger.  
 45 K[e] il sun dart ardant lur puisse es *queors* ficher [f. 91 r<sup>o</sup> 2]  
 Pus les fait forsener *e* trestut desu[e]ier.  
 Fait les *perdre* lur sens *e* [tres]tuz dreiz sentier  
 Cil *est* mut mes bailliz ki ne se set aider  
 Il en i ad plusurs ki de co *sunt* manier<sup>1</sup>  
 50 De suffrir les asaz bien en *sunt* suuenier  
 Par mei meimes le sai io ne *uus* queor celer  
 D(e) une rien *uus* gardez (de) co *uus* uoil chastier.  
 Co *est* mult grant uilte destre trop nuueler  
 Gardez [uus ke] *uers* deu ne seez menzunger.  
 55 Sauiez ke pecheur quant uient a baptizer  
 Dunc pramet a deu fei. *pus* ne li deit boiser  
 Ki bien laurat garde cil pot deu *gracier*  
 Sun *naturel* seignor ne deit (nuls) heom chalenger  
 Seruez *uostre* auoe (*e*) de co *uus* uoil preier  
 60 *Vus* en auez honor *e* uilte de tricher

<sup>1</sup> Le ms. (H) porte maniers (-s pointée).

E si *uus* estuu(e)rat en sa *grant* curt plaider  
 Ileoc ne *uus* garrat plaid[e]ur ne luer  
 Mais or *uus* uoil mustrer *e* dire. *e* enseigner  
 Coment chascon *uers* deu se po[rra]t auancer  
 665 Vus le sauez asez tuit *nus* esteot peccher  
 En peche sumes nez ne fait amerueiller  
 Meis de lui me merueil ki ne se uolt drecer  
 Ne *por* pour de deu ne se uolt nent targier  
 Icestu fait semblant (kil le) {kel} uoille curucier  
 670 Ki diable uolsist guerpier *e* (de tut) reneier  
*E* el seruise deu (se) pener *e* traueiller  
*Por* lui souffrir mesaises de beüre *e* de manger  
 Estre en ureisuns. *e* lungement ueiller  
*E* suuent recorder *que deus nus* out tant cher  
 675 K[e] il vilment *por nus* laissad sun cors traiter  
*Par* almones duner *par* suuent deu *pr*ier  
*Par* dolenz *conforter*. *par* chaitis conseiller  
*E* en lenor de deu les poures aaiser  
*Dunc* {le} *uus* di ieo bien *e* sil uoil deraisner  
 680 Ke {is}si pot *lum* bien dampnedeu aprochier  
*E* diable fuir *e* de sur sei chacier  
*Par* dampnedeu seruir le pot *lum* esloigner  
 Dampnedeu ne uolt nul ne greuer ne cargier [f. 91 v<sup>o</sup> 1]  
 Mut se deit pecheur de co esle[e]cer  
 685 K[e] il nest mortal home ki tant puisse pecher  
 S[e] il uolt sun peche [de]guerpier *e* laisser  
*Par* ueire repentance sun queor [tut] esneier  
*E par confession* lauer *e* esporgier  
 Kil dampnedeu ne puisse uers sei humilier  
 690 *E* uenir a merci *e* (de) sa peine aleger  
 (Ke) diable fist *adam par* sun e[n]gin pecher  
 Geter de parais. fist buter *e* chacier  
 En grant peine *nus* mist pensez de *uus* uenger  
 La est *nostre* pais la *deuum* (tuz) repaier  
 695 Adam le *nus* tolit *e* sa fole moiller  
*E nus* ki d(e) eaus uenimes *lauum* compare chier  
 En grant cheitiuison *molt nus* pot en nuier  
 Encore [en] *auum nus* merci de recouer.  
 Dampnedeu est uerais *e* *pius e* dreiturer.  
 700 Il est *nostre* garant *e* *nostre* iustiser

La sue *grant* merci ne *uus* volt fors iugier  
 Parais *nus* rendrat sel uolum chalenger  
 Li sires *est* tut prest certes de *nus* aider  
 S[e] il en fust alkun kil uosist comencer  
 705 Ki s(a) aie aurad ben le pot deraisner  
 Gardez ne(l) [la] *perdez par* trop lung demurer  
 Ki deu ad a doctør cil deit mut espleiter  
 Nule ren nel desturbe mais tut li est lieger  
*E deus nus* duinst uertu de *nus* apareiller  
 710 (Nule ren nel desturbe mais tut li est leger)  
 En (*sun*) pareis manoir *e* de denz herberger  
*E deus* le *nus* otreit. ki *nus* deignat crier. Amen.

XIX. <sup>1</sup>Se *uus* uient a plaisir or entendez un uers  
 Del diable. *e* de cels ki a lui *sunt* aers  
 715 A tort guerrient deu seinte glise *e* ses sers  
 A uoz oilz le ueez ke tant [par] *sunt* poruers.  
 Tant *par sunt* uenimus tant *unt* les *quors* culuerz  
 717 a) [Asez les unt plus durs que nest acier ou fers]  
 717 b) [Tant sunt plein de deable e tant par sunt engres]  
 Ke trestute lur uie unt *torne* a enuers  
 718 a) [Le bien que len lur dit torment tut en trauers]  
 Ne seuent nent penser le mal ki lur est pres  
 720 A diables<sup>2</sup> sen uunt *e* morent des confes.  
 [E] Emfer les receit ki tut (*sunt*) [lur est] ouerz [f. 91 v<sup>o</sup> 2]

XX. [B](H)on[e]ured sunt cil ki de peche ne[t] sunt  
 Mult ert *grande* lur ioie kar dampnedeu aurunt

<sup>1</sup>Se *uus* vient a plaisir ore entendez un vers  
 Del deable *e* de cels qui a lui *sunt* aers  
 A tort guerient deu sainte iglise *e* ses sers  
 410 A vos els le ueez que tant *sunt* poruers  
 Tant *par* sunt venimeus tant unt les eners enuers  
 Asez les unt plus durs que nest acier on fers  
 Tant sunt felun deables *e* tant *par* sunt engres  
 Que trestote lor vie unt *torne* a enuers  
 415 Le bien que len *nus* dit tornez tot en trauers  
 Ne sauez nient penser le mal que *nus* est si pros  
 A deables sen unnt *e* mueront desconfes  
 E enfer les receit qui tot lor *est* oners  
<sup>1</sup>Boneurez sunt cil qui de pechie ne sunt [f. 64 v<sup>o</sup> 2]  
 420 Mult iert *grant* lur ioie car dampnedeu arunt

<sup>1</sup>Si ore *uus* vent a plaisir ore entendez vn vers  
 Del deable *e* de cels qui a lui *sunt* aers  
 A tort gverreient dev saint eglise *e* ses serfs  
 A vos oilz le voez que tant *sunt* puruers  
 405 Tant *par* sunt venimus tant vnt les *quers* quilverz  
 Assez les vnt plus dur que nest ascer ne fers  
 Tant *sunt* plein de deable *e* tant *par* *sunt* engres  
 Que trestvte lur vie vnt *torne* a enuers  
 Le bien que hom *uus* dit tornez tot en trauers  
 410 Ne sauez nent penser le mal que *est* si pres  
 A deables sen unnt *e* morent desconfes  
 E enfer les receit qui tyt lur *est* ouers  
<sup>1</sup>Benurez sunt il qui de pechie net sunt  
 Mult ert *grant* lur ioie kaar dampnedeu aurunt 415

<sup>1</sup> Grande initiale colorée.

<sup>2</sup> Le ms. (H) porte diables.

725 Tut cil serrunt si fiz ki ueire pais ferunt  
 Il *nus* apele a sei mais *molt* poi en [i u(i)]unt  
 Se ceo ne *sunt* li poure ki deuant tuz irrunt.  
 A mal ure nasquirent tut cil ki remaindrunt  
 Diable est *molt* coluerz *e* emfer *molt* parfunt  
 730 Cels nauru[n]t ia honor par deu ki einz charrunt.  
 Senz fin aurunt dolur ne ia [mais] ne[n] ist(e)runt  
 Ne els de nule part *sucors* nen atendrunt  
 Quant eus ceo seuent bien ia deu mais ne uerrunt  
 Kar me dites coment euls se rehaiterunt  
 Cels *sunt* mal herbergez ki diables tendrunt  
 735 Par ceo ke *uus* dirrai bien sen aperceurunt  
 Molt heent charite ne pi[e]te nen unt  
 Co saurunt il mut tost cil ki entre eus serrunt  
 Ki or(e) le[s] seruunt (i)ci ileoc le truucrunt  
 Ke *est* ioie ne pais ia ileoc ne sau(e)runt  
 740 Cil ki bien poent faire *e* de gre le mal funt  
 740 a) [Tant deuez uus saueir que cher le comparunt]  
 Eus unt len fermeite dunt il ia ne garrunt.  
 Coueitise unt es queors dunt il en grute *sunt*  
 E diables les tient ki tut tens les sumund  
 De cels ne sai ke dire mais mar uirent cest mund.

745 XXI. Ne uoil ke [men] tiengez a uilain ne alent  
 Ke ieo bien ne *uus* die de cest mund ke ieo sent  
 Tut le pru k[e] il fait certes *molt* cher le uent

Tuit cil serunt si fiz *qui* vaire (?) pais ferunt  
 Il nos apele a sei mais *molt* poi en i vunt  
 Se ceo ne sunt li poure *qui* tot deuant irunt  
 A male ore nasquirent tuit cil *qui* remaindrunt  
 425 Deable *est* mult cunert *e* enfer *est* parfunt  
 Cels narunt ia honor *qui* dedens charunt  
 Car me dites comment els sen rehaiterunt  
 Cil *sunt* mal herbegie *qui* deables tendrunt  
 Par ceo que vos dirai bien sen aperceurunt  
 430 Mult heent charite ne pite nen unt  
 Ki ore le sert ci iloc le tronerunt  
 Cil *qui* bien pueent faire *e* de gre le mal funt  
 Tant deuez vos saueir *que* cier le conperunt  
 Els unt lenfermeite dunt iamaiz ne garunt  
 435 Couoitise unt as quers dunt il engloterunt  
 De cels ne sai ke dire mes mar virent cest mund  
<sup>1</sup>Ne uoil *que* me tengiez a vilain ne a lent  
*Que* io bien ne vos die de cest mund *que* jen sent

Tuit cil serrunt sis fiz *qui* veire pais frunt  
 31 *vus* apele a sei mais *molt* poi en i vunt  
 Si co ne *sunt* li pouere *qui* tvt deuant irrunt  
 A mal vre vesquirent tvt cil *qui* remeindrunt  
 Deable *est* mult quiluert *e* enfern *est* parfunt 420  
 Cels naurunt 3a honnr *qui* dedenz charrunt .  
 Kar me dites coment els se haiterunt  
 Cil *sunt* mal herberge *qui* deable tendrunt  
 Par co que *vus* dirrai bien sen aperceuerunt  
 Mult heent charite ne pite nen unt 425  
*Qui* ore les sert ci iloc le tronerunt  
 Cil *qui* bien poent fere *e* de gre le mal funt  
 Tant devez *vus* sauer *que* cher le comparunt  
 Eis vnt lenfermeite dunt 3a ne gvarirunt  
 Coueitise vnt as quers dunt il engroterunt 430  
 De cels ne sai *que* dire. mais mar virent cest mund  
<sup>1</sup>Ne uoil *que* me tengez a vilein ne a lent  
*Que* io bien ne *vus* die de cest mund *que* io sent

<sup>1</sup> Grande initiale coloriee.



Ki deu guerpist *por* lui *mult* ad fol encient  
 A hunte uait li cors *pus* uet l'alme en *torment*  
 Ieo lai tut *esproue* par uerai argument  
 750 Se plusurs l(ai)[unt] ueu *e* oi *mult* souent.  
 Se *uus* ne me creez io *uus* dirrai coment.  
*E* *musterai* le bien ke fel est u[eir]e(rai)ment  
 Kar cil ki mielz le sert<sup>1</sup> *e* *plus* fait sun talent  
 755 *Quant* il uient a la fin dunc li semble puillent  
 Ki ne sen set garder a diables se rent  
 De mundaines richeises les en guice *e* suprent  
 Tut en *sunt* coueit*us* (*e*) chascon (i) bee<sup>1</sup> *e* atent  
 Diables les deceit si lur dit belement. [f. 92 r<sup>o</sup> 1]  
 760 Faites *quanque* *uus* plaist *uus* uiu(e)rez lungement  
 Tutes uoz uolentez faites segurement  
 Veez *cum* bele honor *e* *cum* grant chasemen(z)[t]  
 Tut ceo poez auer si ni fudrez nient  
 Cil creient li diable *e* li culuerz lur ment  
 765 Kar *quant* prendre les *quident* (si) failent deliurement  
 Ohi *cum* [tu] es(t) fel *cum* trahis sutil(le)ment.  
 Iceaus ke as *plus* chier uiuent tant malement  
 Ke eus ne portent fei a per(e) ne a parent  
 A deu (n)a seinte glise ne [a] la poure gent.  
 770 *Quant* tei *quident* tenir *dunc* uient la mort sis prent  
 Tant *cum* il *sunt* plus chiers tant unt maur *torment*  
*Por* *quanke* ad el mund ne serreit (mie) [nul] ra(i)ent  
 N[e] a tei n[e] a els [ne] poez estre garant  
 A fol se pot tenir cil ki a tei se tent  
 775 Encor(e) uendrat un iorn *e* cel hastiurement  
 Ke tu serras iugie *mult* dolusement.  
 Escutez ieo dirai quel ert le iugement.  
 Mult plein de felonie or oies sil en tent.  
 Ieo ten dirrai uerite sin truverai garant  
 780 Testimoines assez *e* *grant* des rainement

Qui ne se set garder a deables se rent  
 440 Cil *qui* ne porte fai a per ne a parent  
 A deu ne a sainte iglise ne a la poure gent  
 Quant *serunt* iugie mult dolerusement  
 Escoutez io dirai quel iert le iugement  
 Mult plain de felunnie oez apertement

Qui ne se set garder a diables se rent  
 Cil *qui* ne porte fei a pere ne a parent  
 A deu ne a saint eglise mult dolerusement  
 Escute io dirrai quel ert le iugement  
 Munz plein de felonie ore oez e sil entent

435

<sup>1</sup> Le ms. (H) porte set (v. 754), et bée (v. 756).

Sainte scriptore dit. *e* deus ke pas ne ment  
 Ke li ciels tresirrat ki la clarte nus rent  
*E* tu serras menéz issi estreitement  
 Trestut ensemble ardras tant anguissosement  
 785 Ni remeindrât plein guant de quanke te[i] apent  
 Verite uis pas dire ieo aseurement.  
*Dunc* sen ueng[e]rað deus [i]tant oriblement  
 Ke les uertuz des ciels tremblerunt ueirement  
 Li angle *e* li archangle trestuz communalment.  
 790 Apostres. *e* martirs. *e* tuit li innocent  
 Virgines [e] confessurs certes [i]tant forment  
 Ke nest (heom) kil sace dire fors deu omnipotent  
 Le soleil *e* la lune *e* tut le firmament  
*Dunc* perdent la clarte ki en cest mund decent  
 795 Ke f[e]rat pecheur ki a nul bien na tent.  
 Ki nad pour de deu ainz fait tut sun talent  
 E uit en contre deu [is]si apertement [f. 92 r° 2]  
 Kil<sup>1</sup> fait a sun poer tut ceo k[e] il defent  
 Dun[c] as tu entendu kil ert tut finement  
 800 Ieo nel uoil [pas] celer ne dire obscurément  
 Ne uoil ke seit cele einz le (sasareit) [sace la gent]  
 Ki en enfer charrat senz fin (ert) [serrât] dolent  
 Cil comparat [mult] chier le tuen deceiement.  
 Ne li poez faire aie ne nul auancement.  
 805 Ileoc peise achascon quankil fist en uiuent  
 K[e] il unkes fud nez li peise durement  
 Quanque duz li semblad or(e) [li] est [tut] puillent  
 Asez aurat dolor *e* ire *e* marrement.  
 Idunc aurat mestier de grant alegement

445 Sainte escripture le dit *e* deu qui pas ne ment  
 Ke li ciels tresira qui la clarte nos rent  
*E* tu seras menez issi estrement  
 Ke les vertuz des ciels tremblerunt vairement  
 Apostres *e* martirs *e* tuit li innocent  
 450 Dunc perdrun la clarte qui en cest mund descent  
 Que fera pecheor qui a nul bien nentent [f. 65 r° 1]  
 Ieo nel uoil celer ne dire oscurement  
 Qui en enfer chara senz fin sera dolent  
 Quanque duz li sembla ore li est tot puillent  
 455 Asez ara dolor ire *e* marrement

Seint escriptvre le dit *e* dev qui pas ne ment  
 Que li cels tresirrat la clarte nus rent 440  
*E* tv serras menez issi estreitement [f. 147 v° 1]  
 Que les vertuz del cel tremblerunt veirement  
 E apostles *e* martirs *e* tvt li innocent  
 Dunc prendrunt la<sup>2</sup> clarte<sup>2</sup> qui en cest mund decent  
 Que frat pechevr qui a nul bien nateut 445  
 Jo nel uoil celer ne dire oscurement  
 Qui en enfer cherra san fin serra dolent  
 Quanque duz li sembla ore li semble pudlent  
 Asez aura dolor ire *e* marrement

<sup>1</sup> Le ms. (H) porte Kil: le point ne signifie probablement rien.

<sup>2</sup> Dans le ms. (E) ces deux mots ont été sautés par le copiste, et ajoutés ensuite à la fin du vers.

810 *Par* deu ia *par* cest mund ne[n] ert un sulement  
 A tuz ces ki li seruent tels soldees<sup>1</sup> lur rend  
 Mult *par* unt *traueille* co mest uis solement  
 Ici ne remaindrunt kar enfern les atent  
 Ne me *pus* merueiller s(e) eus uiuent malement  
 815 *Quant* il guerpissent deu [tres]tut [a e](a)scent  
 De lui naurunt nient ne ieo ne uei coment  
 Or(e) *preum* cel seignor ki maint en orient  
 Ki fist (cel e) *terre* [e cel] (tut) a sun comandement  
 E le iorn e la nut senz nul en seignement  
 820 Le soleil e la lune e tut le firmament  
 Les esteiles i mist *par* sun grant escient  
 E les peissuns de mer chascun diuersement  
 E tut a ordinet tant merueillusement  
 E fist h(e)om[e] *parlant* ke *pus* amat forment  
 825 En lui mist sun esperit sens e entendement  
 Parais lui liurat a garder ueirement  
 De tut le fist seignor senz nul retinement  
 Del frut ki de denz ert mangast a sun talent  
 Fors sul de cel pomer v ert le sacrament  
 830 De trestut ot cungie for de cel sulement  
 Icel li de fendi kil ne gustast n[i]ent  
 Kar li sires voleit kil fust obedient  
 Deus li mustrat de uant e dist (lui) apertement  
 Ke s[e] il en mangast. kil morreit ue[i]r(ai)ement.  
 835 Diable lenginnað *par* sun enchantement. [f. 92 v<sup>o</sup> 1]  
 Ke fors en fud ch'a'ciez a grant hunte uilment  
 En seruage chaid ki ainz ert franchement  
 Ki tut uns deureit dire trop durreit lungement  
 Ne serreit tut conte en un iorn n[e] en cent  
 840 Mais *prez* cel seignor mult merciablement  
 Ki se liurad *por nus* apeine e a torment  
 E vol(sis)[t] *por nus* morir tant amiablement  
 Por nus donat sun sanc dunt nus sumes r[a]e(i)nt  
 Si com il tut ceo fist de sun propre talent

Ore priun cel seignor qui maint en orient  
 Qui fist ciel e terre a sun comandement  
 Qui se liura por nos a paine e a torment

Ore preum cel seignor qui meint en orient  
 Qui fist cel e tere a sun comandement  
 Qui se liuera pur nus a peine e a tyrment

450

<sup>1</sup> Le ms. (H) porte soldées.

845 Nus guard il del diable *e* (de) sun enticement  
 Seinte iglise *porgart e* si *conseil*(le)t sa gent.  
 E de tuz noz pecchez *nus* doinst amendement  
 Ke *nus* puissum fuir le feu d(e) enfer (le) puillent  
 E faire (le) [li] puissum de noz almes *present*  
 850 Ensemble od ses esliz al iur de iugement

XXII. <sup>1</sup>La mort ne targe mie mais chascon ior *nus* uent  
 Chascon lad en sun sein *molt pres* de *queor* se *prent*  
 Sin sumes tut seur ke ne *dutum* nient  
 Del bien [nus] faimes poi. mais mal [a e](a)scient  
 855 Orgoïl *est* male chose a nul home na uient  
 Racine est de tuz mals [a] tuz pechez *partient*  
 Ki de deu nad pour lui naime ne ne *cr(e)*ent  
 Cist nest pas leals *heom* ne bien ne se *contient*  
 Tut cest secle sen uait ne *sauum* ke *deuient*  
 860 *Molt* fait sun *grant* damage celui ki *plus s(e)[i]* tient  
 Grant pour pot aueir ki de la mort suuent  
 Co *querum nus* en *contre* faire le *nus* couient

XXIII. <sup>1</sup>Bien sai dire a chascon *com* se deit *con*(ieer)[reer]  
 Par dolenz *conseiller par* enferms uisiter  
 865 Par almones a poures.<sup>2</sup> *e par* messes chanter  
 E par eglises faire *e par* punz releuer  
 Le[s] comand(rat)[emenz] deu tenir *e* es halcier  
 Ne me face a altrui co dunt uolt consirer  
 Nait cure *que* len blame ne kel uoille loer  
 870 Vaine gloire ad tel guise ki ne se set garder  
*Quanque* hom fait de bien tut li tolt *par* penser  
 A en uiz (dut) [deit] receiure *e* uolenters doner  
 La destre deit lalmonne a la senestre embler [f. 92 v° 2]  
 (E) issi se deit *proz* *heom* guarnir *e* estu(uer)[rer]  
 875 Ki issi se *contient* aseur pot aler  
 Vn(*ques*)[c] hom(e) ne fist tant bien dunt oisse parler

Kil nos gart del deable *e* de sun enticement  
 460 E sainte iglise *porgart e* si *conseil* sa gent  
 E de nos pechiez nos doinst amendement  
 E faire li puissun de nos almes present  
 Ensemble o ses esliz al ior del iugement amen

Quil nus gard del deable *e* de sun enticement<sup>3</sup>  
 E seint eglise *porgart e* si *conseil* sa gent  
 E de nos pechiez *nus* doinst amendement  
 E fere lui puissuns de nos almes present  
 Ensemble od ses esliz al iur de iugement

455

<sup>1</sup> Grande initiale coloriée.<sup>2</sup> Le ms. (H) porte pourez.<sup>3</sup> Le ms. (E) porte encement.

K(i l)a (poust) dampnedeu [poust] gueredon [de]mander  
 Ki f[e]reit (tut) ardre [tut] e li pudre uenter  
 A ceo kil fist pur nus ne peot a comparer  
 880 Por nus le leissat batre d(es) espines coruner  
 [E] Escopir e batre [e] les beals oilz bender  
 Il uint por nus murir e en (le) [la] croiz pener  
 Sul icestes paroles ki peot contre penser  
 Trestut par sa merci nus deuum reclaimer  
 885 Quant descendi en terre por peccheurs saluer  
 De la uirgine prist charn<sup>1</sup> si uolt heom ressembler  
 Diable[s] en quida (kille) [kel] p(e)oust enginner  
 Cum il fist adam ki ne uoleit contester  
 D[ampned]eus en la char ne se uolt demustrer  
 890 Granz fud le sacrement por ce le uolt celer  
 Semblant fist [il] danguille k[e] ai ueu dubpler  
 V lum met le uermet al peissun afoier  
 Le peissun prent le uerm k[e] il quide user  
 Le uerm troue [il] duz e troue [puis] amer  
 895 Quant le peissun co sent k[e] il nel pot guster  
 Volenters le larreit sil(le) poust eschiuer  
 Se diable seust dampnedeu a[e]smer  
 Ia ne fust tant hardiz kil osast adeser  
 Mult fud deus nostre amis e mult nus uolt amer  
 900 En egipte errum nen [en] poum torner  
 Vns reis nus i [re]tent ki nus uold destorber  
 Pharaon (aueit) [ad il] nun ben [le] uns sai numer  
 Par cest rei deuom nus le diable noter  
 E egipte poum icel tens apeler  
 905 [Le sens] Ki fust d(e) iceo bien le uns uoil mustrer  
 906 (907)<sup>2</sup> Dunc nus tient [li] diable nen poum deseue(r)er  
 907 (906)<sup>2</sup> (Ke) [Se] deus por pecheurs [ne] se uolsist charner  
 Deus out pite de nus ne nus uolt ublier  
 Vne ueie nus fist dunt ieo uns uoil conter  
 910 Kar ses piez e ses mains suffrið en croiz cloer.  
 E sun destre coste dune lance furer [f. 93 r<sup>o</sup> i.]  
 Co est la dreite ueie nen deuez nent duter  
 E deus la nus ourid par mi nus fist passer  
 Ceste deiuent tenir ki dreit uolent aler  
 915 Deus nus conduist par ceste ultre la ruge mer

<sup>1</sup> La lettre n a été rayée dans le ms. (H), mais reste toujours visible.  
 vers dans le ms. (H).

<sup>2</sup> L'ordre de ces

E traist *nus* de tel liu v fait malueis ester  
 Co *uus* *pus* ieo bien dire *que lum* ne pot celer  
 Cest secle est *molt* felon nuls ne se deit fier  
 Tut *nus* esteot murir nel poum trestorner  
 920 Autrement ne peot nuls en parais entrer  
 Io ne uei altre ueie v *lum* puisse passer  
 Quant li heom deit murir *dunc* li couient garder.  
 Kar diable *est* *molt* prest kil uolt de [deu] (li de)seurer  
 Il ne nest nul tant seint kil ne uoille(t) encombrer  
 925 Il est de tanz enginz ne *uus* sai acunter  
 Ki uers lui deit plaider *molt* li esteot penser  
 Cil ad bien espleite ki lui pot eschaper  
 Ico *funt* tuz iceus ki se uoldrunt pener  
 Veire *confession* peot hom[e] deliurer  
 930 De dampnedeu seruir ne se deit nuls lasser  
*Molt* deit *lum* uolenters *grant* ahans endurer  
 Por querre (la) [cele] ioie ki tut tens peot durer  
 Vne chose *uus* pri e si *uus* uoil loer  
 Penez [uus] de bien faire si lessez le uanter  
 935 E penst chascon de sei *cum* se puisse ap[re]ster  
 Tant *cum* ad la poeste e tens est de loer  
*Nus* ne sauum quel ure *deus* *nus* uolt apeler  
 Co *est* *molt* *grant* peril trop lunges demorer  
 Ne se deit en cest secle nuls heom aseurer  
 940 A noz oilz le ueum chascon iorn decliner  
 Coment se porreit mais nuls *proz* heom [a]fier  
 Tant i ad *tricherie* nuls ne se set garder  
 Ioie. fei. e *amor* tut co uei ublier  
 Il en i ad de tels *que* ieo ne sai blasmer  
 945 *Molt* amassent *honor* sil osent mustrer  
 Ki *pro* heom est al ma(t)in. il [l]est al [a]uesprer  
 Ne se deit pecheur unques desesperer  
 Nuls ne pot tant pecher *com* *deus* pot parduner  
 Ki de queor se repent e merci uolt crier [f. 93 r<sup>o</sup> 2]  
 950 E *par* *confession* tuz ses pechez lauer  
 E deuant dampnedeu [les] plaindre e plurer  
 Ki si se contendrat merci porrat trouer  
 Kar *deus* *est* tut tens pis (i)co ne deit nuls duter  
 Il uint *por* ceo en *terre* *por* pecheurs saluer  
 955 Ni out altre achaison mais *por* *nus* deliurer

Ieo *uus* musteraï bien *que* nen uolt nul dampner  
 Testimoines en ai *par* quei ieol *pus* pruer  
 Il en i ad plusurs mais un en uoil numer  
*Vus* en auez oid co crei souent *par*ler  
 960 A seint pere la postre a lui me uoil torner  
 [D]Oie *e* de ueue lui en uoil apeler  
 Ben en seuent plusurs nel po[en]t nent celer  
 Co kil dist en oant *com* porreit refuser  
*Por* le dit d(e) une *femme* ne se uolt dem[us]trer  
 965 Reneiad dampnedeu treis feiz [tut] dun ester  
 Ke il ne[l] conuscit comencat a iurer  
*Quant* il lot reneie. li coc *prist* a chanter  
*E deus* le regardat. (*c*) il comence a<sup>1</sup> plurer  
 Il li out dit deuant sil esteot auer(t)er  
 970 *Deus* lamat durement nel uolt desconforter  
*Giant amor* li mustrat tant le uolt enorer  
 Ke tute seinte glise li deignat comander  
*Que* il en fud [li] maistre sil out tut a garder  
 Or(e) poez bien veer *deus* ne uolt nul dampner  
 975 Se sun peche guerpist lui uoille reclamer  
*Quant* il ad tant chiers *nus* ne *nus* uolt deieter  
 Ne uoillez pecheur hunir ne auiler  
 Nel auez a iuger si laissez co ester  
*Por* penst chascon de sei tant i porrat truer  
 980 Ne deurat *par* raisun *pus* nul altre blasmer  
 Unkes heom ne fu nez dunt ai oi *par*ler  
 Ki fu nez de peche *e* sen post auancer  
 Fors sul icel seignor ki *nus* deignat furmer  
 Si hcom *est* en peche *deus* le pot rapeler  
 985 Il regardat seint pol *e* [le] fist retourner  
 Kin alout (a) seinte glise (con)fondre *e* deseriter  
 Pechere ne se deit de deu desconforter [f. 93 v<sup>o</sup> 1]  
 Se il *est* peccheur si penst de lamender  
 Mult [i] aurat a dire mais nel *pus* acunter  
 990 Graciez dampnedeu laissez diable ester  
 C(o) *est* le meillur conseil ke io *uus* sai duner  
 Preiez icel seignor ki fist *terre e* mer  
 La lune *e* les esteiles *e* le soleil tant cler  
*Quanne* ad en cest mund a faire *e* (a) ordener

<sup>1</sup> Pourrait être lu comencea. Le parchemin présente un défaut entre les deux lettres e et a.

985 K[e] il *nus* duinst *uertu* ke *puissum* surmunter  
 E en la sue glorie la le *puissum* loer  
 Od ses angles es ciels la ioie demener  
 K(a)[e] *aurunt* tuz icels ke lu *uoldrunt* amer  
 E il si *nus* *conseilt* (ki *nus*) [e] *deign(at)[et]* guuerner  
 1000 Ke *nus* *puissum* senz fin ensemble od lui regner  
 La ioie *parmanable* es ciels od li user

XXIV. <sup>1</sup>Sauze quel mester fud *que* seint pere pechast  
 Iol dirr(ai<sup>2</sup>)[eie] *mult* bien se fust ki lescutast  
 Quant ieo laur(ai)[eie] dit s[e] alcun me blamast  
 1005 Ieo serree tut prest kil *uers* mei (le) derainast  
 Kar quel heom fud unk(es) nez *qui* ia se *porpensast*  
 Ki fust itant hardiz (nen) [ken] sun queor le *quidast*  
 Ke de si *grant* peche ia *merci* esperast  
 Se *deus* *par* sa bunte *par* lui nel demustrast.  
 1010 Vnkes heom ne fud nez ki [ia] penser losast  
 Por ideo suffrid *deus* *que* a prud *nus* tornast  
 E a lui fud *grant* bien *que* orgoil (n)e[n] brisast  
 Ainz ke *deus* seinte glise agarder lui liurast  
 Ne k[e] il pecheur asolsist ne liast  
 1015 Esteit [il] *grant* mester k[e] il lum[e]liast<sup>2</sup>  
 Quant ueist pecheur ki de deu se maiast  
 Pitet oust de lui de sei len remenbrast  
 S[e] il fust en peche suef len reliast  
 Si gardast le uaissel k[e] il *tröp* nel quassast  
 1020 La sue feblete tut tens [la] recordast  
 Ne [ia] *por* lai peche nuls heom ne refusast  
 Ki unc la merci deu quesist e demandast  
 Ne *por* nule reidur pecheur ne greuast  
 K[e] il *por* la pour de sei [si] les luingnast  
 1025 Ke il a lui uenir [ne uolsist] ne nosast [f. 93 v<sup>o</sup> 2]  
 Crem [m]ult<sup>2</sup> la cruelte ke sun peche (ne) lessast  
 E chaist en *trïstur* ke peche le sorbast  
 Ki ke uenist a lui dulcement lenseignast  
 E od lamor de deu tut suef le *traiast*  
 1030 Amer deu e seruir a ceo le doctrinast  
 Quel serreit le *profit* *par* amor lur mustrast  
 A la ioie des cels tut les amonestast  
 Des *granz* peines denfer *par* (co) les espo[e]ntast

<sup>1</sup> Grande initiale colorée.<sup>2</sup> Le ms. (H) porte dirrai (v. 1003: quant au point, cf. p. 34. note 1); lum liast (v. 1015); Cremult (v. 1026).



Les riches *e* les poures trestuz les chastiast  
 1035 Deu amassent tut tens icoe si lur *preiast*  
 Quant (ueist) *prozh(e)om[e]* [ueist] lui (es)cherist *e* amast  
 Les fiz de seinte eglise [les] nurist *e* gardast  
 Come pere *sun* fiz ducement (le) *conseillast*  
 Home des *conseille* celui [re]confortast  
 1040 K[e] il *por* nul peche ne se desesperast  
 Mais [ke] fust repentant *e* le peche laissast  
 E *par* confession de uant deu les lauast  
 Suuent en oreisuns les pleinsist *e* plurast  
*Par* almones doner *par* co se rechatast  
 1045 Icoe cumunalment a trestuz comandast  
 A celui kil fereit *e* dunc *per* seu[e]rast  
 Deus laureit en la fin de ceo nuls ne dutast  
 Bien li desis[t] *por* ueir *e* bien la seurast  
 Deus laureit en la fin *e* ben se seurast.  
 1050 XXV. <sup>1</sup>Mut [i] ad bel mester en dampnedeu seruir  
 Kar il li peot mult bien a saluete uenir  
 Nuls ki a lui se prent ne pot pas en pourir  
 Ke alez *us* saisant ki uolez en richir  
*Por* quei nalez a lui ne poez nent faillir  
 1055 Ke neiez tel luer ki ne peot nent porrir  
 Tut tens nus ert nuuel ne porrat en ueillir  
 Quel pru me serreit si ieo uoleie mentir  
 Vnques ne ui nuls heom de menconges tehir  
 Nuls ne peot deuant deu reconser ne tapir  
 1060 E les biens *e* les mals tuz (en) met *en* descou(e)rir  
 De uostre creator *us* deureit suuenir  
 Que [i]tant *nus* amat ke *por nus* uolt murir  
 Les seons comandemenz bien les deuez oir. [f. 94 r<sup>o</sup> 1]  
 E la sue parole leement recoillir  
 1065 Se poures heom la dit nel deuez escharnir

<sup>1</sup>Mult i a leal mestier en dampneden seruir  
 465 Nuls qui a lui se prent ne puet pas apourir  
 Por quei nalez a lui ni poez nient faillir  
 Que nalez tel loier qui ne puet porir  
 De vostre creator vos denreit souenir  
 Qui tant vos ama que por vos vout morir  
 470 La soue parole devez liement coillir  
 Se poures la dit nel denez escharnir

<sup>1</sup> Grande initiale colorée.

<sup>1</sup>Mult ad leal mester en dampne dev servir  
 Nuls qui a lui se prent ne pot apouerir  
 Por quei nalez a lui ni poez nent faillir  
 Que en aiez tel luer que ne pot purrir  
 De vostre creator *us* denreit souenir  
 Qui tant *us* ama que por *us* vout murir  
 La sue parole devez lealment evillir  
 Si poures<sup>2</sup> la dit nel devez escharnir

460

465

<sup>2</sup> Le ms. (E) porte Si es poures, etc.

Mult deit *lum* uolenters icel bien retenir  
 Auer cher *e* garder *e* en sun queor *nor*rir  
 Dunt *lum* peot en la fin a dampnedeu uenir  
 Kar a(la) [sa] uolente *nus* couient obeir  
 1070 *E* a tuz noz poers en tut sens *acomplir*  
 Mult *nus* deuum pener de faire sun plaisir  
 Totes noz uolentez *por* lui deuum guerpier  
*E* suuent *granz* batailles des diable souffrir  
 Ki melz sert dampnedeu lui uolt il *plus* saillir  
 1075 *Por* co *uus* est mester mult *grant* de *uus* garnir  
 [E] Estre forz *e* fiers *e* del bien contenir  
 En emfer *uus* metrat sel uolez *consentir*  
 Or oez del culuert *cum* set la gent trahir  
 As *quanz* en uolt suel losenger *e* blandir  
 1080 *E* plusurs en *suprent par granz* auers offrir  
 Mais ne peot nule ren cel home garantir  
 Ki ses enticemenz uoldrat tuz recuillir  
 De mult *grant* felonies se peot tut replenir  
 Tant le uait blandissant kille puisse saisir  
 1085 Deska sei lad *torne pus* est nent del guenchir  
 Nen i ad nul tant fort nel uoille en uahir  
 Gardez *uus* mult de li (il) *uus* uolt mult mesbaillir  
 Il ne *uus* aime nent pensez de lui hair  
 Parais s[e] il peot *uus* uolt il tut tolir  
 1090 *E* *torner uus* uers sei *e* de deu departir  
 Damage *uus* fereit *pus* *uus* *por*reit leidir  
 Cil ki a lui se prent ne se pot *plus* hunir  
 Mais ieo sai un *conseil* si *uus* uoil descourir  
 A tuz cels le dirrai kil uoldrunt retenir  
 1095 Oez de quei lem pot le coluert esbrutir  
 Ki charite aureit k[e] il uolt mult fuir  
*E* de [tuz] ses pechez se uolsist repentir

Gardez vos del mund mult vos vent mesbaillir  
 Il ne vos aime nient pensez de lui hair  
 Parais se il puet vos vent il tolir  
 475 *E* *torner vos* vers sei *e* de deu departir  
 Mais io sai un *conseil* sil vos uoil descourir  
 A toz cels le dirai quil vouldrunt retenir  
 Oez de quei len puet le cuuert esbrotir  
 Qui charite aureit quei il mult vent fuir  
 480 *E* de toz ses pechiez se vonsist repentir

Gardez *vus* del mund mult *vus* volt mesbaillir  
 Il ne *vus* aime nent pensez de li bair  
 Parais sil pot nus volt il tolir  
*E* *turner vus*<sup>1</sup> vers sei *e* de deu departir  
 Mais io sai un *conseil* si *vus* uoil descouerir  
 A tvz cels le dirrai quil vouldrunt retenir  
 Oez de quei lum pot le quiluert<sup>2</sup> esbrotir  
 Qui charite aureit quil mult uolt fuir  
*E* de tvz ses pechez se volsist repentir

470

<sup>1</sup> Dans le ms. (E), *vus* a été ajouté au-dessus de la ligne.

<sup>2</sup> Le ms. (E) porte quiluert.<sup>x</sup>

- E en confessiun (sei) lauer *e* regeir  
*E* dampnedeu uolsist a sun poer seruir  
 1100 *E* amer en sun queor honurer *e* cherir.  
 De celui *uus* di ieo *que* bien se pot garir [f. 94 r<sup>o</sup> 2]  
 Or si gard bien chascun kar mis *est* al choisir  
 Chascun porte sun fais si *est* al couenir  
 Si se pot il garder *e* (is) si sei contenir  
 1105 Dampnedeu *est* cha sus ki tut ad a baillir  
 A lui en *uus* tenez il *uus* pot maintenir  
 Ki sun *conseil* aurat mult se deit es ioir  
 A celui ne pot unques [nuls mals] mes auenir  
 E ki a lui faldrat tost se porreit marir  
 1110 Ki dampnedeu perdra. v peot il reuertir  
 Quant deuant dampnedeu ne peot nuls heom guenchir  
 Cheles ki me dirrat (v) [ke] il pot deuenir  
 Io ne sai le pais u il puisse (reuertir) [fuir]  
 Itant com io [en] sai ne uoil mie taisir  
 1115 Tost en amend[e]reit tel le porreit oir  
 Mult par *est* dure chose el puz demfer buillir  
 Celui ki dedenz deit tut tens senz fin gesir  
 Quides ke li ne peist quant il ne pot eissir
- XXVI. <sup>1</sup> Chascuns heom couient ke bien se seit porueuz  
 1120 Kar il (i) ad dous comp(l)aignz ki mult sunt fiers *e* durs  
 Lun est langle des ciels *e* laltre des perduz  
 Dirrai *uus* de chascun cum deit estre cremuz

*E* en confessiun lauer *e* tergir  
*E* dampnedeu vonsist a sun poer seruir  
*E* amer en sun cuer *e* norir *e* cherir [f. 65 r<sup>o</sup> 2]  
 De celui *uus* di ieo *que* bien poroit garir  
 485 Ore se gart bien chascun car mis *est* al choisir  
 Chascun porte sun fais si *est* al couenir  
 Dampneden *est* chasus qui tot a a boillir  
 A lui vos tenez il vos puet maintenir  
*E* qui a lui faldra tost se poroit marir  
 490 Qui dampneden perdra on puet il reuertir  
 Cheles qui me dira kil puet devenir  
 Jo ne sai le pais ou il puisse fuir  
 Itant comme io en sai n vos voil mie taisir  
 Tost en amendereit tel le poroit oir  
 495 Mult par *est* dure chose el puis denfer baillir  
 Celui qui dedenz deit tot tens gesir  
 Quidez que lui ne peist quant il ne puet eissir

E en confessiun lauer *e* esterger 475  
*E* dampnedeu volsist a sun poer seruir  
*E* amer en sun quer *e* dutor *e* cherir  
 De celui *uus* di ieo *que*<sup>2</sup> bien se pot garir  
 Ore se gart chescun kar nus *est* a choisir  
 Chescun porte sun fes si *est* al couenir 480  
 Dampnedeu *est* ca sus qui tvt ad a baillir  
 A lui *uus* tenez il *uus* pot maintenir  
*E* qui a lui faldra tost se porreit marir  
 Qui dampnedeu perdra *est* pot il reuertir  
 Cheles qui me dirra quil pot devenir [f. 147 v<sup>o</sup> 2] 485  
 Jo ne sai le pais *est* il puisse fuir  
 Itant come io sai n *uus* voil mie taisir  
 Tost en amendereit tel le purreit oir  
 Mult par *est* dure chose el puis denfer buillir  
 Celi qui dedenz deit tvt tens gesir 490  
 Quidez que li ne peist quant il ne pot issir

<sup>1</sup> Grande initiale colorée.<sup>2</sup> Dans le ms. (E) que a été ajouté au-dessus de la ligne.

- (E) li bons escri(z)[t] noz biens *e* tu(z)[tes] noz uertuz  
*E* li mals noz pechez les *granz e* les menuz  
 1125 Entre eus ne nad ia pais tut tens *sunt* irascuz  
 Lun uolt *nosre* damage bien en seez seurz  
*E* lautre est *curius* coment il fust uencuz  
 Co est *par* bon[e]s oures deit estre *confund(ez)[uz]*  
 A celu *uus* tenez *dunt* serrez meintenuz  
 1130 Deuant deu *uus* merrat v serrez bien uenuz  
 Quant li bons *est* sauls (*e*) l[i] altre est mal peu  
 Quant il *est* [bien] uestuz li coluerz est tut [n](m)uz  
 Lun uolt bons uestimenz. [e] garnemenz aguz  
 Destrers bien en s(e)lelz *e* palefrai tunduz  
 1135 Escuz [de]peint a or espees es muluz  
*E* manteals *trainanz* de *grant* pailles tenduz  
*Dunc* serrat *par* ces tuz amez *e* con[e]uz  
 Ki si ure le uoldrat celui serrat ses druz  
 Ia certes kil crerrat deuant deu nert ueuz [f. 94 v° 1]  
 1140 De cels dit escriptore a ben *prof sunt* perduz  
 Bon *conseil* en dirr(ai)[eie] se (io) en ere creuz  
 Trestut duner a pources a meseals *e* amuz  
*E* faire punz sur ewes *dunt* fus[sen]t meintenuz  
 Eglises *e* musters v *deus* fust coneuz  
 1145 Ki ren dune *por* deu *mult par* lad ben uendu  
 Quant mester [en] aurat trestut li ert renduz  
 Cil ki ben fait *por* salme a sei sul rend saluz

- XXVII. <sup>1</sup>Nest mie [de] merueille se ieo suuent mes mei  
 Vne plaie ai *mult* greve ke ieo *uus* mustera  
 1150 Lungement lai celee or la descouera  
 Or *aprimes* me deolt. garde ne me[n] donai  
 De ceo (i)a[i] fait ke fous ke io tant la celai  
 La plaie est *mult* parfunde mais des or(e) la *querra*  
 Tant lirrai [io] cerchant ke io ben la te[i]nd(e)rai.  
 1155 E le me doldra *mult* mais io me sufferai

<sup>1</sup>Nest mie de merueille se io souent mesmai  
 Une plaie ai *mult grande* que io vos mostrerai  
 590 Longement lai celee ore la descourrai  
 Ore *aprimes* me delt garde ne m'en donai  
 De ceo ai fait *que* fols *que* tant la celai  
 La plaie *est mult* parfunde mais des ore la querai  
 Tant lirai io cerchant *que* bien la ataindrai  
 595 Ele me doudra *mult* mais io me soffrirai

<sup>1</sup> Grande initiale coloriee.

<sup>1</sup>Nest mie de merueil si io me souent desmai  
 Vne plaie ai *mult* greve *que* io *uus* mustera  
 Lungement lai cele ore la descouera  
 Ore a *primes* me dolt. garde ne men donai 495  
 De co ai fet *que* fols *que* tant la celai  
 La plaie *est mult* parfunde mes desore (?) la querai  
 Tant la irrai io cerchant *que* bien l'atendrai  
 Ele me doldra *mult* mes io me sufferai

Io sai tel medecine ke ieo i lierai  
 La medicine *est* [suuent] prouee ke (ieo i) met(e)rai  
 Si io metre la *pus* si *com* en pense ai  
 La plaie guarrad bien le uenim en trarai  
 1160 Ele ad plusurs guariz ueu *e* proue lai  
 Ki tuz fusent periz si ke ieo bien le sai  
 Sauvez ceste parole *por* quei la comenchai  
 Sil *uus* plaist a oir or(e) la *uus* conterai  
 Se *uus* bien retenez ico ke *uus* dirrai  
 1165 Pru i poez aueir *e* io ren ni perdrai  
 Ceste plaie en tendez or(e) la *uus* esclar(i)rai  
 Co *sunt* tuz noz pechez ia nel *uus* celeraï  
 E co es[t] l(e) ungnement dunt la suagerai  
 Veire *confession* se deu pleist ke (io i) aurai  
 1170 Or(e) *uus* dirrai auant *e* ma reisun tendrai  
 Ma dolor me destreint mais a deu me pleindraï  
 De mes pechez *plus granz conseil* lui requerrai  
 Quant il nul nescundit io coment i faldrai  
 Vers mei nert tant cruel ia certes nel crerai  
 1175 Il uint *por* pecheurs ben le desrainerai  
 E ieo sui pecheur ia co ne naerai  
 En un lungtaing pais lungement *conuersai* [f. 94 v° 2]  
 Vn tresor (i)oi mult cher ke ieo od mei portai

Jo sai tele medecine que io i lierai  
 La meschine *est* souent prouee que io i metrai  
 Se io maitre la i puis si comme enpense lai  
 La plaie gara bien le venim en trairai  
 510 Ele a plusors gariz veu *e* proue lai  
 Qui tuit fussent periz si que io bien le sai  
 Sauvez ceste parole *por* quei la commencai  
 Sil vos plest a oir or le vos conterai  
 Ceste plaie escotez or la vos esclarrai  
 515 Ceo sunt mes pechiez ia nel vos celeraï [f. 65 v° 1]  
 E ceo *est* loignement dunt lasuagerai  
 Vaire *confessiun* se deu plest que ie aurai  
 Ore vos dirai io auant *e* ma raisun tendrai  
 Ma dolor me destraint mais a deu me plaindraï  
 520 Quant a nul nescundit ieo comment i fandraï  
 Vers mei nort tant cruel ia corten nel crerai  
 Il vint *por* pecheurs bien le desraïnerai  
 E io sui pecheor ia nel noierai  
 En loigteing pais lungement *conuersai*  
 525 Un tresor oi mult cïer que o mei portai

Jo sai tel meschine que io i lierai 500  
 La meschine *est* souent proue que io i mettrai  
 Si io metro le puis si come enpense ai  
 La plaie gvarrai bien le venim entrerrai  
 Elad plusurs gvariz veu *e* proue lai  
 Que tuz furent periz si que io bien le sai 505  
 Sauvez ceste parole *por* quel le comencai  
 Sil *vus* plest a oir ore le *vus* conterai  
 Ceste plaie entendez ore *vus* esclarzirai  
 Co *sunt* mes pechiez ia nel *vus* celeraï  
 E co *est* lungement dunt la suagerai 510  
 Vejre *confessiun* si deu plest que io aurai  
 Ore *vus* dirrai auant *e* ma resun tendrai  
 Ma dolor me destreint mes a deu me plaindraï  
 Quant a nul nescundit io coment i faldrai  
 Vers mei nert tant cruel ia cartes nel crerai 515  
 Il vint *por* pecheurs bien le desreingnerai  
 E io sui pecheur ia nel noierai  
 En un luintein pais lungement *conuersai*  
 Vn tresor oi mult cher que io od mei portai

<sup>1</sup> Dans le ms. (E), le a été ajouté au-dessus de la ligne.

- Io[l] rec(e)u en baptesme *quant* a deu ma iustai  
 1180 Malement lai<sup>1</sup> perdu. folement le gardai  
 Mult *grant* damage i oi ia nel recoueraï  
 Vn mult chier garnement ia mais si bon naurai  
 Co est[eit] chastee dunt souffrait<sup>us</sup> serrei  
 Ne de[s] autres uertuz nule ne reseruai  
 1185 Al delit de mun cors trestut aba(u)[n]dunai  
 Or ai si despendu ke ieo nule nen ai  
 Tut ai fait sun plaisir unques nel *contre* stai  
 Ico *est* le pais v io *plus* demurai  
 Io fis mult ke malueis *quant* [io] deu coreicai  
 1190 Par oures de peche [de] sur lui mes lunai  
 De ses comandemenz guaires [nul] ne gardai  
 Diable ai mult serui ke io mar acointai  
 En faire sun pleisir lung tens me delitai  
 Io *uns* dirrai saueir *e* pas ne menterai  
 1195 — Tant *par* sui pecheur ia tut nel conterai  
 Si unk(es) fis [ren] *por* deu (ren) tut le [me] truuerai.  
 Mais ceo *est* mult petit guaires ne me penai  
 De pechez sui garniz ke ieo cher *couparai*  
 Tut *nus* esteot aler a un mult aspre plai.  
 1200 Las mei chaitif dolenz io coment i irrai  
 Kar se io[s] port od mei ileoc huniz serrai  
 Quant io la nos aler. ne (i)ci ne remeindra[i].  
 N[e] en trestut cest mund *reconseir* ne *porrai*  
 Ki me durat *conseil* coment me *contendrai*

Jel reuei en baptesme *quant* o don majostai  
 Malement lai perdu folement le gardai  
 Mult *est* grant le damage ia uel recoueraï  
 Ceo esteit chastee dunt souffrait<sup>us</sup> serai  
 530 Al deduit de mun cors trestot mabandonai  
 Tot ai fait sun plaisir unques nel *contrestai*  
 Ceo *est* le pais on io trop demorai  
 Jo fiz mult *que* malueis *quant* io deu coroeai  
 Par oures de pechie de li si mesloignai  
 535 De ses comandemenz gueres nul ne gardai  
 Deable ai mult serui *que* io mar acointai  
 A faire sun plaisir lung tens me delitai  
 Jo vos dirai veir *e* nient ne mentirai  
 Tant par sui pecheur ia tot nel conterai  
 540 Se une fiz rien *por* deu tot le me trouerai  
 Mais co *est* mult petit gueres ne men penai

3el resevi el baptesme *quant* a dev mainstai 520  
 Malement lai perd<sup>u</sup> folement le gvardai  
 Mult *est* grant damage ja nel reconuerai  
 Ceo esteit chastete dunt souffrait<sup>us</sup> serrai  
 Al delit de mun cors trestut abandvnai  
 Tut ai fet sun plaisir unques nel *contrestai* 525  
 Co *est* le pais i o dev corecai  
 Par oures de pechie de li mesloignai  
 De ses comandemenz gveres ne gvardai  
 Deables ai mult servi *que* io mar acointai [f. 148 r<sup>o</sup> 1]  
 A fere sun plaisir lung tens me delitai 530  
 Jo *vus* dirrai veir *e* nent *vus* mentira  
 Tant par sui pechevr ja tyt nel conterai  
 Si unques is ren pur dev tyt le trouerai  
 Mais co *est* mult petit gveres ne men penai

<sup>1</sup> Le ms. (H) porte la.

- 1205 Or me semblet puillent co ke ieo mult amai  
 Quant del plait me 'souent [enz] en mun queor mes mai.  
 Kar pas ne sui seurs se io ben i uendrai  
 Se deu pited nen pr<sup>ent</sup> mult grant pour en ai  
 Pecheur ai este le peur ke ieo (en) sai  
 1210 Se deus men dune eise io men amenderai  
 Io nai altre conseil mais a lui me prendrai  
 K[e] il me parduinst sire. ico li pr[ei]erai  
 Trestut en sa merci kar altre dreit ni ai  
 Io crei bien [en mun queor] ke io merci aurai.  
 1215 Vus ne sauez coment [si] iol uus musteraï. [f. 95 r<sup>o</sup> 1]  
 Deus est misericors tant plus e tant uerai  
 Quant ieo en sa merci mun peche musteraï  
 E en ma pouse tut le [de]guerperai  
 E ieo er bien confes e me repenterai.  
 1220 Co dit seinte escriptore ke ieo tres bien garrai  
 1220 a) [Or lauez entendu a tant le me lerrai]  
 Mais dampnedeu en pri en ki ma fiance ai.  
 K[e] il me doinst vertu meillur que io nen ai.  
 Li plaiz ert tant orib[les] ia nel uis celerai  
 Heom nel porreit retraire en auriel n[e] en mai.  
 1225 XXVIII. <sup>1</sup>Escudit me pr<sup>end</sup>rai deuant deu qui tut uait  
 Ke ieo bien ne conusse quant li faz tort v dreit.  
 E si ieo part de lui blamez estre ne deit.  
 Il donat de sun sanc por mei a grant espleit.  
 E li felun iudeu lorent en grant destreit.  
 1230 Si suffrid mult por nus kar grant bien nus uoleit

Pecheur ai este le peur que io sai  
 Se deu ioie me done io men amenderai  
 Jo nai altre conseil mais a lui me prendrai  
 545 Jo crei bien en mun cuer que io merci arai  
 Deus est misericors tant plus e tant verai  
 Quant en sa merci mun pechie conoistrai [f. 65 v<sup>o</sup> 2]  
 En ma poeste tot le deguerpirai  
 Et io iero confes e me repentirai  
 550 Ceo dit sainte escripture que io tres bien garai  
 Ore lauez entendu a tant le me lerrai  
 Mais dampnedeu en pri en qui ma fiance ai  
 Kil me doinst vertu meillor que io ne ai  
 Li plaiz ert tant oribles ia nel uis celerai  
 555 Huem nel porreit retraire en auriel ne en mai

Peccheur ai este le peur que io sai  
 Si deu aie men dune io manenderai  
 535 Jo nai autre conseil mes a lui me prendrai  
 Jo crei bien en mun cuer que io merci aurai  
 Deus est misericors tant plus tant verai  
 Quant en sa merci mun pechie conuisterai  
 540 E en ma poeste tut le deguerpirai  
 E io ert confes. e me repentirai  
 Ceo dist saint escripture que io bien agvardai  
 Ore lauez entendu a tant le me lerrai  
 Mais dampne deu en pri en qui ma fiance ai  
 545 Qu'il me doinst vertu meillor que io nen ai  
 Li plaiz ert tant horibles ia nel uis celerai  
 Hom ne porreit retrere en auriel ne en mai

<sup>1</sup> Grande initiale colorée.

- Il li firent uilte *e* il tut lur suffreit.  
*Por nus* deignat murir *grant* mester *nus* esteit  
 Diable en fud uencuz ki trestut *nus* teneit  
*Deus* ad tant fait *por nus* ki dire le saureit  
 1235 Mais il nest mie enterre ne truue ni serreit.  
 Ne li rei salomon certes s[e] il uiueit.  
 Le *plus* saue pechere ki unc fust ne ia (ne) seit  
 Trestut fist deu *por nus* co a lui parteneit.  
 Bonement *nus* poruit *quancue nus* coueneit.  
 1240 Tut fist *par* sa bunte kar nen[t] ne *nus* deueit.  
 Mult fereit sun *grant* pru ki bien le seruereit  
 Quant il aureit bosoing bien le re conustreit.  
 Ki ses luigne de lui enemis le deceit.  
 Vne chose dirrai ki faire la uoldreit  
 1245 Cil aureit tel luer k[e] il mult amereit  
 E [a]uendrat un iorn *que* trestut li plareit  
 Ki el seruise deu sun cors [mult] penereit.  
 E ses comandemenz *par* trestut gardereit  
 Leaute *e* iustise ki [ci] la meintendreit.  
 1250 Dirrai *uus* de cestu *cum* il s(e) [a]uancereit.  
 Tant aureit espleite ke salme saüereit.  
 Denfer fust il seur kil ia ni entereit.  
 Mais tut le regne deu a sun pleisir aureit. [f. 95 r° 2]  
 Od ses angles es ciels v il ses ioireit.  
 1255 La est uie senz mort ki tut tens li durreit.  
 Mult porreit estre liez quant deu senz fin uerreit  
 Certes mei *est* auis ke mult espleitereit  
 Ki en ceste dolur tel ioie conquerreit.  
 Traez *uers* cel pais chascon a *grant* espleit.  
 1260 Kar cest secle sen uait *e* chascon iorn descrest  
 Mult i aureit<sup>1</sup> ke dire ki conter le porreit.  
 Mais ainz kil fust tut dit il *uus* en nuereit  
 Ki sulement cest poi bonement en fereit.  
 Ia mar creindreit diable *por* nent le dutereit  
 1265 Verite *uus* dirrai ki ken rie *e* ki ken peist  
 Tels sen pot corucer. guaires ne [men] chaudreit  
 Cest secle *uus* enginne *e* traist *e* deceit.  
 Dampnedeu uoldrat tut de *nus* auer sun dreit  
 E ki ne li rendra mis ert en tel destreit

<sup>1</sup> Le ms. (H) porte aüreit.



- 1270 *Por* tut lor de cest mund un ure nen ist(er)reit  
 Tel laurat a garder ki mie nel rendreit  
 Cil ki est en emfer *e* demurer i deit  
 Mult amereit celui ki fors len ietereit.  
 Li chaitif est dolenz uolenters sen uen[d](ie)reit.
- 1275 Io *uns* di bien de (ce)lui ki uenir li larreit  
 Ki li uoldreit souffrir sur seinz le *uns* iurreit.  
 Ke iameis le seon uoil la ne repairereit.  
 Se (tres)tut le seon lignage [i] uiueit *e* (il re)maneit  
 Certes ieol *uns* di bien (de celui) kil *por* els ni irreit
- 1280 Ia nau(e)reit mais repos. mais tut *teus* lur fuereit (?)  
 Tote lur *compaignie* itant *par* (le) [la] harreit.  
 A trestut sun poeir il sen es luignereit  
 E il au(e)ret *grant* tort ki de cel (le) blamereit  
 A mei *est* il auis k[e] il aureit *grant* dreit
- 1285 Io crei bien en mun queor k[e] il sa mendereit  
 Mult *par* serreit ioius ki co li sufereit.  
 Laissum [i]co ester *por* nient le *quidereit*.  
 Quant il faire nel uolt. itant *com* il poeit.  
 Bien [le] pot il saueir ia ni recouereit.
- 1290 Se aider le poust or(e) se repenteroit.  
*Por* co fereit ke sage ki ci se *poruerreit*. [f. 95 v° 1]  
 Ke lum fust aseur *quant* le bosoing uendreit.  
 Ia n[en] aureit uilte ki mun *conseil* creireit.  
 Ainz *uns* dirrai mult bien coment len auendreit.
- 1295 E cum[e] *grant* profit illi atornereit.  
*Quant* l(a) alme enz [en] la fin del cors departereit.  
 Le regne [dampne]deu tut uert lu(r)[i] serreit.  
 La ioie *parmanable* ke de denz trouereit.  
 Mult *par* aureit *grant* ioie *quant* (il) de denz enterreit
- 1300 Tant serreit asace k[e] il plus ne uoldreit  
 Mais mult i uei [io] poi ki de co s(e) [a]pareilt.  
 Ke *uns* dirrai [de] *plus* dampnedeu *uns* am(er)eit  
*E* de tuz noz pechez se lui plaist *nus* adreist.  
 Lui *pri par* sa merci k[e] il ico m(e) otreit.
- 1305 Sa mort sa passion a raencun *nus* seit.  
 Si seit il a celui ki lui aime *e* creit.  
 De ceo ke me plus noist se lui plaist me *conseilt*.  
 Io nel *pus* aconter. mais il le set *e* ueit.  
 Sainte marie en *pri* ke sun fiz me pladeit

- 1310 K[e] il me *pardoinst* [sire] einz ke uenge al destreit  
 K(e) en emfer morent almes [e] de chalt *e* de freit.  
*Quant* ieo *por* lui ai *pris*(c) lordre seint ben[e]it.  
 Ieo ne sai ke io die mais (si) *cum* li plaist si seit
- XXIX. <sup>1</sup>Mu(u)lt *est* le secle fel *e* tut tens se desleie.  
 1315 N[en] i ad guares hom ki unkes altr*e* creie.  
 Mut i ad poi de cels ki tengent dreite ueie.  
 Diable ne dort nient ki tut tens *nus* guerreie.  
*Contre* les fedeilz deu ses drece *e* arbreie  
 Tant *cum* pot li coluerz les *encombe* *e* desueie.  
 1320 *Par* mei meismes le sai *por* nient le celereie.  
 De dampnedeu servir mult poi sen i *conreie*.  
 Assez en uei de tels s(i) *aconter* le saueie.  
 Lunge chose serreit *e* faire nel *porteie*.  
*Por* co k[c] unt chasteals *e* riches dras de scie.  
 1325 Vnt uiles *e* citez v chascon ses baneie.  
 Ne lur est mie auis ke nuls a deu rendeie.  
 Cil ki deu ne conuist uis *est* mei ke foleie  
 Dampnedeu les comande *e* bien le *uns* otreie.  
 Ke peche(u)r[e] ait merci si uers lui [il] ses leie. [f. 95 v<sup>o</sup> 2]  
 1330 Mult fait *grant* charite ki pecheur chast[e]ie  
 Il nad mie lung tens en *grant* peril esteie.  
 A trestut mun poeir mun damage quereie  
 Trestut a escient ke io bien le saueie  
 Tant en ere *supris* *por* nient le celereie.  
 1335 Les aises de mun cors. tutes les en *perdeie*  
 Le beure *e* le manger le dormir en *perdeie*  
 Parlai en [i]tel liu a nuls hom nel dirreie  
 A un de mes *prûez* ke ieo del tut (le) creeie.  
 D*cus* set bien ki il est *por* nient le numereie.  
 1340 Must(e)rai lui mun talent *cum* faire le uoleie.  
 Mais ni trouei un point de *quanque* io quereie  
 Ainz me *prist* a blasmer *e* dist ke mesfeseie.  
 Mustrat mei *par* raisun *que* faire nel deueie.  
 Dist uilte me serreit se io co meinteneie  
 1345 Tut me rouat guerpir v samor<sup>2</sup> [io] *perdreie*.  
 Si io [i] fuisse *pris* bien dist ke perireie  
 Dreit *conseil* me donat *grant* mester en aueie  
 De fole uolente me mist en dreite ueie

<sup>1</sup> Grande initiale coloriée.<sup>2</sup> Le ms. (H) porte sam<sup>9</sup>, i. e. samus.

- Ben sai ke ueir me dist kar mal me *conteneie*.  
 1350 Bon *conseil* li doinst *deus* ki pecheurs aueie.  
 Gueredon li dei *grant* se rendre le poeie  
*Deus* li rende *por* mei v ke io unkes seie.  
*E* il *conseilt* nos almes *e* la sue *e* la meie.  
 Ke (lun) de uant *dampnedeu* [lun] laltre senz fin ueie.
- 1365 XXX. [N]e tienc h(e)om[e] *por* saive ki de gre fait folie  
 Ne ki mal uolt celui ki *por* bien le chast(e)ie.  
 Trop aime cil sun cors ki s(a) alme ad en haie.  
 Cil ki enfer demande [mult] *par* [fait grant] folie  
 En erite le claime *quant* meine fole uie.  
 1369 Nuls ne (pot) defendre [pot] lalme ne seit hunie  
*Quant* il diable sert *e* *dampnedeu* oblie  
 A mal chef en uendrat sin ert tute perie  
*Quant* heom chet en emfer *e* lum ni troue aie.  
 Ainz est entre diables ki nel esparnient mie.  
 1365 *Par* co pot il saueir k[e] il ad fait folie  
 Volenters sen uen[d](ge)reit mult het lur *compaign*[i]e.  
 Mais li chaitifs ne pot kar diables len uie. [f. 96 r<sup>o</sup> 1]  
*Por* dolent cors *est* lalme [perdue e] mal traie.  
 Or(e) penst del endurer tart *est* (le) [la] repentie  
 1370 A mal ure fud nez k[i] il ad en baillie  
 Ben ait le [bon] *conseil* ki *que* unkes le die.  
 E la parole deu tut tens deit estre oie.  
 Mult ad bien espleite ki unc alme ad guarie.  
 Saeuz *por* quei le (uns) di or(e) lentendez amie.  
 1375 A deu fait bel offrendre ki pecheur chastie.
- XXXI. <sup>1</sup>Ve[i]r(a)ement est folie ki sun cors fait trop dru  
 Cil ki del tut [le] creit lui tenc *por* confundu  
 Mut me pus repentir ke ieo tant lai creu  
*Dampnedeu* nai serui ne ame ne cremu.  
 1380 Ainz ai mult fait de co k[e] il ad defendu  
 Si *deus* nen ad merci tart lai de cuneu.  
 De ben faire fui lenz *e* [de] bien dire mu  
 Ore en ai les pechez nen ai altre treu.  
 Le tresor *dampnedeu* ki cumande me fu  
 1385 El delit de mun cors trestut lai despendu.  
 Tut lai mis en peche nent nen ai retenu  
 Vn felun march[e]ant a ki ieo lai uendu.

<sup>1</sup> Grande initiale colorée.

- Il mat tut enginnez *e* tant m(e) out en beu.  
 De mult chiers garnemenz *dunt* io ere uestu(z)  
 1390 Trestut mad despoillez or en<sup>1</sup> sui poure *e* nu  
 Il m(e) ert tut demande *deus* quant laurai rendu.  
 Mult ai mal espleite ke mun tens ai perdu.  
 Or sai ieo bien *e* uei ke mult ai mal uescu.  
*E* en tantes maneres malement contenu  
 1395 Kar en contre raison mult me sui combatu.  
 Tut aueie oblie de m(a) alme la salu.  
 Co feseit enemi *por* poi fu de ceu  
 Plus felun compaignon de lui ne fud ueu.  
 Io sai bien del culuert coment il ert uencu.  
 1400 Io me prendrai a tel *dunt* er(e) bien meintenu.  
 Ia *par* mei nert cele(e)<sup>1</sup> co ert al rei ihesu  
 S[e] il men uolt aider tut en ert confundu.  
 Pure confession ico ert mun escu.  
 E ueire repentance co ert le healme agu.  
 1405 Kar io ai dampnedeu *par* orgoil irascu [f. 96 r° 2]  
*E* en dit *e* en fet mut souent *e* menu.  
 Mais il le [me] pardoinst ki en croiz pene fu  
*Por* pecheurs saluer. *e* el coste ferru  
 Si face il a ceals *par* la sue uertu  
 1410 Ki *por* lur uolente lunt de ren offendu.
- XXXII. <sup>2</sup>Ne uoil [amer]<sup>1</sup> cest secle. ne faire ke li place.  
 Tant (ad) [ai] fait sun talent k[e] en fer me manace.  
 Si *deus* nen ad merci certes ne sai *que* face.  
 La mort uei de uant mei ki chascun ior ma gace  
 1415 Seinte marie en *pri* ki deu [ueit] face a face  
 Ke [ele] (l)en *pri*t celui ke portat en sa brace  
 Ke(l) [il] par li m(e) otreit *e* samor *e* sa grace  
 Ke ieo [lui] puisse amer *e* dreit (seruir) [siure] sa trace.

<sup>2</sup>Ne uoil amer cest siecle ne faire *qui* li place  
 Tant ai fait sun plaisir *que* enfer me manace  
 Se den nen a merci certes ne sai *que* face  
 La mort vei devant mei *qui* chascun ior magace  
 560 Sainte marie en *pri* *qui* deu voit face a face  
 Que ele en prit celui *que* ele porta en sa brace  
 Que il motreit *e* samor *e* sa grace  
 Que io le puisse amer *e* dreit seure sa trace

<sup>2</sup>Ne uoil amer cost secle ne fere *que* li place  
 Tant ai fet sun plaisir *que* enfer me manace  
 Si dev nen ad merci certes ne sai *que* face  
 La mort vei devant mei *qui* chescun 3or me chace  
 Seinte marie on *pri* *qui* dev voit face a face  
 Quele *prie* celui *quele* porta-en sa brace  
 Quil me otreit *e* samur *e* sa grace  
 Que 3ol puisse amer *e* dreit siure sa trace

<sup>1</sup> *Le ms. (H) porte or'en (v. 1390), celée (r. 1401), et mentir, annulé avec un trait dû au copiste (v. 1411).*

<sup>2</sup> Grande initiale coloriée.

De dampnedeu seruir sui le plus lent que (io) sace.  
 1420 Deu me doinst uolente ke ieo tut peche hace.  
 Forze e uertu me doinst ke ieo sun plaisir face.  
 Kar si [nus] fuit cest secle cum al soleil la glace

XXXIII. [E]n deu deuun nus tuz nostre fiance auoir  
 Ke lu presist pite de nus ame(i)nte(nir)[ueir]  
 1425 Tant lui auun mesfait doir e de ueer  
 Asez auun a plaindre al matin e al seir  
 E ki [i]co ne creit mult ad malueis espeir  
 Io sui un des pe(ch)eurs par le [mien mal] saueir  
 Kar fel sui e pechere de trestut mun poer  
 1430 Or entendez un poi e io uns dirrai ueir.  
 Ki deu perdra en fin mult se porra doleir  
 Se nus nel deservun nen pouun nent auoir  
 Cil pot estre iouis ki od lui deit manoir  
 Del orgoil de cest mund ne lui porrad chaler  
 1435 Parfite ioie aurat ki ne porrat ch[e]ir  
 La nus condu(ne)[ie] deus co seit le son uoleir  
 E denfer nus [por]gard ki puillent est e neir

XXXIV. <sup>1</sup>Chascon esteot murir seit atempre<sup>2</sup> v a tart  
 Nen pot un sul guarir par engin ne par art  
 1440 Mais celui est gariz ki deu torne a sa part  
 Ki od lui (ne) uolt partir lui tenc [io] por musard

De servir dampneden sui le plus lent que sace	De servir dampneden sui le plus lent que sace	
565 Deu me doinst volente que io toz pechiez hace	Dev me doint volente que io tvz pechez hace	
Force me doinst e vortu que sun plaisir face	Force me doint e vertu que sun plaisir face	
Car si nos fuit cest siecle comme al soleil la glace	Kar si nus fvst cest secle cum al soleil la glace	560
<sup>1</sup> En dampneden denun nostre fiance auoir	<sup>1</sup> En damne dev devun nostre fiance anoir	
Que lui presist pite de nos amenteueir	Que lui presist pite de nus a meintenir	
570 Tant li auun mesfait de oir e de veoir	Tant li auun mesfet de oir e de veir	
Asez auun a plaindre al matin e al seir	Assez auun a plaindre al matin e al seir	
E qui eeo ne creit mult a malueis espeir	E qui co ne creit mult ad malueis espeir	565
Jeo sui un des peors par le mien mal saueir	Jo sui vn des pevrs par le mien mal saueir	
Car fel sui e pechiere de trestot mun poeir	Kar fel sui e pechiere de trestvt mun poeir	
575 Ore entendez un poi e io vos dirai veir	Ore entendez un poi e io vos dirrai veir	
Qui deu perdra en fin mult se pora doleir	Qui deu perdra en fin mult se porra doleir	
Se nos nel deservun nel pouun nent auoir	Si nus nel deservun nel pouun nent anoir	570
Cil puet estre iouis qui o lui deit manoir	Cil pot estre iouis qui od lui pot manoir	
De lorgoil di cest mund ne li pora chaloir [f. 66 r <sup>o</sup> 1]	Del orgoil de cest mund <sup>4</sup> ne li porra chaloir	
580 Parfite ioie <sup>3</sup> ara ne pora dechaier	Parfite ioie aurat ne porrat dechaier [f. 148 r <sup>o</sup> 2]	
La nus conduie deu e co seit le son uoleir	La nus conduie dev e co seit le son uoleir	
E denfer nos porgart qui puillent est e neir	E denfern nus gart qui pudient est e neir	575

<sup>1</sup> Grande initiale colorée.    <sup>2</sup> Il y a un caractère au-dessus du p de ce mot, peut-être une s (pour a tem(p)s?).    <sup>3</sup> Le ms. (N) porte ioe.    <sup>4</sup> Le ms. (E) porte mund.

Ki de deu nad pour *molt est* de male part.  
 Diable ne li laisse el queor lui tent sun dart [f. 96 v<sup>o</sup> 1]  
 Por lui (nose) deu seruir [nose] ainz en sunt tut coard  
 1445 A peche les fait (hardiz) forz e fiers *cume* luber(z)[t]  
 Mester *nus est* tut *que* chascun de lui se guard.  
 Li culuerz *est molt* fel de put eire e gainard  
 Emfern *est molt* puillent e le feu dedenz art  
 Li chaitif ki enz (i)ert ia naurad bel regard  
 1450 Ia esp(erance)[eir] nait ke eit sucurs de nule part.

XXXV. De la mort mes poenz esmerueil<sup>1</sup> e esfrei.  
 Ki sauer le uoldra si dirai le porquei.  
 Kar io ne uei nuls heom tant seit de grant desrei.  
 Se la mort le saisist ke nel face tut quei.  
 1455 (Ele) ne porte [ele] maneie a conte ne a rei.  
 Cheualer e uilain tut *trait* la mort a sei.  
 Nen [en] remeindrât nul or le sai bien e uei.  
 E quant ele tut prent ni larra mie mei.  
 Ne sui nent aseur ne io puint ne la crei.  
 1460 Cil ki morir ne *quide* ne tent pas dreite fei.  
 Molt me prent grant pour dune dette *que* (io) dei.  
 A deu [me] sui forfait nen ai fait dreite lei.  
 Lui *pri par* sa merci ki tut ueit mun segrei  
 Sulunc co kai bosoing de mei prenge conrei

1465 XXXVI. <sup>2</sup>Coment pot estre liez heom ki atent la mort  
 E set kil deit murir si ni ad nul resort  
 Molt *nus* uait *aprouch(e)*ant kar ele uent bien tost.  
 Nuls ne pot trestorner kil ne part acel port.  
 Io ne *uns* sai [tut] dire *cum* il *est* dur e fort  
 1470 A celui est il dur ki en peche se dort.  
 Ki uolenters fait bien certes uolenters lot.  
 Kar faites a deu dreit de la hunte e del tort.  
 Ke *uns* li<sup>1</sup> auez fait *por* corperel de port.  
 Ia *proz* heom nel orrat ki tresbien nel *uns* lot.  
 1475 Suuenge *uns* demfern *com* (il) *est* puillent [e ord]  
 Ia cil ki enz charrat *pus* n'aurat confort.  
 Cil *est* senz fin dolenz ki lum dedenz en clot.  
 Ileoc trouera il k[e] il ici fud sot

XXXVII. <sup>2</sup>Ce(n)[o] sai dire a chascun *com* il pot estre sage.

<sup>1</sup> Le ms. (H) a esmeruei<sup>i</sup> (v. 1451), et le<sup>i</sup> (v. 1473).

<sup>2</sup> Grande initiale coloriée.

- 1480 Amer deu *e* seruir en trestut sun eage.  
 Garder sei de peche *e* auct net corage. [f. 96 v° 2]  
 Ferm en lamor [de] deu k[e] il ne seit muage  
 Deus ne garde a *persone* ne a riche lignage  
 Mais cil ki melz li sert *est* de maur parage.  
 1485 Ki le diable ueint cil *est* de grant barnage.  
 Ne pot faire en cest secle nul meillur uassalage  
 Sauvez ke io *uus pri* nel tenez en folage  
 Metez *uus* fors dessil *e* fors de [grant] huntage.  
 Kar cest secle *est* torne trestut a culuertage.  
 1490 Traez en parais la *est* u[ost]re (dreit) heritage  
 Vus en fustes getez par un mult grant ultrage  
 Quant li heom ad [ci] trestut met[e] en guage  
 Tut en uait de uant lui la face sun manage  
 Celui *est* mult chaitis ki nul ure sen targe.  
 1495 Ki a cest mund sa tent de grant peche se charge.  
 Adam nus mesbaillid par sun feble corage  
 Ki mangat [de] la pome dunt nus uint lait damage.  
 Eue li aportat ki mult fu mal message.  
 Diable la suduist el queor *e* el uisage.  
 1500 T[rest]ut ubliat deu tant fu plei[n]e de rage.  
 Pus sen [pout] repentir turnad lui a uiltage  
 Quant parais perdi *e* sun duz mariage  
 Idunc sout ele bien ke(le) ne fud mie sage  
 Perd(uent)[irent] grant franchise chairrent en seruage  
 1505 Fors en furent chaciez a deol *e* a huntage  
 Dunc alerent tuz nuz par plein *e* par boscage  
 Querant lur gareisun cum[e] beste saluage  
 Cher lanum compare dur *est* le treuage.  
 Murir nus esteot [tuz] ni ad altre passage.  
 1510 Quant io ai tut pensed ni uei altre ueage.  
 Fors prizer dampnedeu ki *est* [e] pins *e* large  
 Ke il demfern nus guard v fait tant mal estage.  
 Ki enz ert en pr[sun] ia ni merrat ostage  
 Ne li aurat mester parent ni cusinage.  
 1515 Unk(es) un ore ne uint en plus fel herbergage.  
 Ileoc *est* la dudur ki unkes ne sualge  
 Il [i] uerrad chaitifs asez de meint language.  
 Ki sen porreit garder lui tend(era)[reie] por sage.

XXXVIII. <sup>1</sup>Par la fei ke io dei (m)a dame dionise. [f. 97 r<sup>o</sup> 1]

- 1520 Cest secle *est* (trestut) [tant] felon ke io ne[n] sai de uise  
 Se creire me uolez dirrai *uus* en quel guise  
 15 1 a) [Auarice est par tut racinee e esprise]  
 1521 b) [Ia ne trouerez home ki altre *uus* en lise]  
 Ne neit le queor [tut plein] de [mult] *grant* coueitise.  
 Or(e) lunt les plus poanz enz en lu[r] *quor* asise  
 Or(e) (le) [la] uait cil siuant ki unkes *plus* se *prise*  
 1525 *E* diable nen cesse *que* tut tens les ati[s]e  
 Discorde met *par* tut lun *contre* laltre aguise  
 Or(e) plure *e* dult *e* plaint trestute seinte eglise  
 Kar ni uei *guaires* heom ki or(e) ne la despise.  
 Lealte n(i) ad en *terre* ne [il] ni ad iustise.  
 1530 Kar diable ad par tut co mest uis comandise  
 Deu [i] *est* ublie *e* tut le seon seruise  
 Mut *est* petit al cors v lalme seit [re]mise.  
 Si ele *est* en emfern io crem kele se(it) *quise*.  
 Ne li aurad mester sa *grant* pelice grise  
 1535 Ni uoldreit estre un ure *por* trestut lor de frise  
 Asez amereit melz ke tute fust remise.  
 Il n'en] est pas escrit ne clerc ne nest kil lise.  
 Ke ia *por* nule peine lalme cissi si de fise  
 Ke[le] tut tens ne durt en co (secle) [v ele] ert *prise*.  
 1540 Seit en bien v en mal ileoc *est* senz iuise.

<sup>1</sup>Cist siecles *e* t tant felun *que* io nen sei deuise  
 Quo *uus* miex me creoz dirai *uus* en quel guise  
 585 Auarice *est* par tot racinee *e* esprise  
 Ja ne troueres homme *qui* altre vos en lise  
 Non ait le ouer tant plain de *grant* coueitise  
 Deable ne cesse *qui* tot tens les atise  
 Discordo mait *par* tot lun *contre* altre aguise  
 590 Or plure *e* dult *e* plaint trestote sainte eglise  
 Car ne vei *gueres* homme *qui* or ne la despise  
 Lealte nest en terre ne il ni a justise  
*E* deable a par tot ceo mest vis *comandise*  
 Deu i est oblie *e* tot le suen seruise  
 595 Mult *est* petit al cors ou lalme seit mise  
 Se ele *est* en enfer io *creim* *que* ele se *quise*  
 Ne li ara mestier sa *grant* peliche grise  
 Ni vouldreit estre une oure *por* tot lor de frise  
 Il nen *est* pas escrit ne clerc ne nest quil lise  
 600 *Que* ia *por* nule peine lalme issi deusse  
 Quele tot tens ne durt en ceo ou ele iert *prise*  
 Seit en bien ou en mal illec *est* sanz iuise

<sup>1</sup>Cist siecles *est* tant felun *que* io ne sai deuise  
 Que *uus* me creoz dirrai *uus* en quel guise  
 Auarice *est* par tot racinee *e* esprise  
 580 Ja ne trouerez homme *qui* altre *uus* en lise  
 Ne ait le quer tyt plein de *grant* coueitise  
 Deable ne cesse *qui* tot tens les atise  
 Descorde met *par* tyt vn *contre* laltre guise  
 Ore plure ore dolt *e* plaint tyt seint eglise  
 Kar ne vei *gueres* homme *qui* ore ne la despise  
 Lealte nest en tere ne il ni ad justise  
 585 *E* deable ad *par* tyt co mest vis *comandise*  
 Deu i *est* oblie *e* tyt le son seruise  
 Mult *est* petit al cors *e* lalme seit mise  
 Se ele *est* on emfern io crem *quelo* se *quise*  
 Ne li aura mester sa *grant* peliche grise  
 590 Ne vouldreit estre vn vre pur tyt lor de frise  
 Il nest pas escrit ne clerc nest quil lise  
*Que* ia pur nule peine issi lalme deuise  
 Quele tyt tens ne durt en co *e* ele ert *prise*  
 • Seit en bien *e* en mal illec *est* sanz iuise  
 595

<sup>1</sup> Grande initiale coloriee.



- XXXIX. <sup>1</sup>Ia nuls heom *por* cest secle ne *perde* dampnede(u).  
 Kar folie est afaire io *uns* di de uerite.  
 Io ne uei nul *quant* (il) mort de si halt parente.  
 Ki od lui [nul] fu meint ne nent de s(a) herite  
 1545 Fors sulement itant *cum* en [ad] fait *por* de(u)  
 Sulunc co receu(e)rat k[e] il aurat oure.  
 Ne ad un sul de *nus* ne iofne ne barbe.  
 Que il seit del [e]age ke *quinze* anz ait passe.  
 Ki bien nel eit oi ne pot estre cele(e).  
 1550 *Par* adam *nostre* pere sumes m<sup>u</sup>lt mal mene.  
 Desque *deus* lot crie *e* de *terre* furme.  
 En parais le mist si li fud comande.  
 E (sa) moiller li donat tut a sa uolente.  
 Tant amat la moiller deu en ad oblie.  
 1555 Kar son comandement a il tut trespasse.  
 Diable li fist faire ki lout tut es sorbe.  
 Manger li fist del frut ki li fud deuee. [f. 97 r<sup>o</sup> 2]  
 Mult *par* fist *grant* peche *nus* lau<sup>u</sup>m compare  
*Deus* lad de pareis fors chaciez *e* bute(z)  
 1560 E las *por* quei (en) mangas chaitifs mal[e]ure(z)  
 Ia esteit li *prozheom* de tuz biens asace(z)  
 Mais celui li fist faire ki unc nout uerite.  
 Lait damage *nus* fist nen *est* nent amende.  
 Co uoleit li eoluerz ke fuiss<sup>u</sup>m desturbe  
 1565 *Grant* en uie out uers *nus* si li ad m<sup>u</sup>lt pese.  
 Ke le regne des ciels dunt il fu fors iute<sup>2</sup>  
 Deueit estre par hume empl<sup>i</sup> *e* restore.  
 P<sup>u</sup>s ke Adam pechad *e* il fud engane  
 Idunc ot le diable de sur lui poeste  
 1570 Dunc n(e) esteit heom en *terre* nul de si *grant* bunte.  
 Tant leal(e)ment uesquist (n)en si *grant* sa[i]nt[e]e.  
 Si tost com il morreit en emfern ert mene.  
 En tenebres esteit *e* en *grant* obscurte.  
 Mult durout lungement icele tempeste.  
 1575 Bien durat cinc mil anz si furent tuz passe  
*Deus* uit ke [i]cest mund esteit a mal *torne*  
 E(n) humaigne ligne chaete enorfente.  
 E diable i aueit [bien] trop *grant* poeste.  
*Deus* nel uolt plus souffrir ainz en prist pi[e]te

<sup>1</sup> Grande initiale colorée.<sup>2</sup> Le ms. (H) porte iutez.

- 1580 De la sus v il ert en sa *grant* deite.  
*Nus* en uead sun fiz *par* ki sumes salue.  
 Char *prist* dune pucele *e* de uirgine fu ne(e)  
 Icest sacrement fud al diable cele.  
 Nasquid *nostre* seignor la u li uint agre  
 1585 *Dunc* aparut l(e) esteile ki rendi la clarte.  
 Lesteile de nunciat *par* le mund ad mustre  
 Ke li sires des reis ueirement estei[t] ne(e).  
 Treis reis uirent lesteile chascun en sun regne.  
 Mult en sunt merueille asez en unt pense.  
 1590 Cist emfes dient ben (si) ne lunt mie cele  
 Por uerrat [tut] le mund si serrad *deus* clame.  
 De co firent ke sages ne se *sunt* de mure.  
 De quere lur seignor tuz se *sunt* apreste.  
 Or(e) [se] sunt li trei rei en lur chemin entre.  
 1595 Le present *est* mut cher ke od els unt porte. [f. 97 v<sup>o</sup> 1]  
 Co fud mirre. *e* en cens. *e* ruge or esmiere.  
 Tut tens (li unt) [siuent] l(e) esteile ki lur rend la clarte.  
 Tant espleitent li rei tut trei sunt *assemble*.  
 De co k[e] unt ueud entreus un[t il] *parle*.  
 1600 Cheualchent a espleit *e* si unt tant erre  
 Vindrent en betleem l'emfes [i] *est* troue.  
 Le present li unt fait *pus* sil unt aore.  
 Or(e) furent *quatre* rei. li *quarz* fud le fiz de  
 Mult lur fist bel semblant *cume* heom de son h[e]e  
 1605 Il not chastel ne tur ne il not ferme(n)te.  
 Ainz en[z] e[n]<sup>1</sup> une creche de uiel antiquite.  
 Pastors od lur almaille orent dedenz hante.  
 Ki tut le mund gouerne pourement fud enz ne(e).  
 Il nout lit *torneiz* ne lit a or gete  
 1610 Ne coue(i)[r]tor de martre ne d(e) ermin engule  
 Celui ki tut gouerne *e* tut ad ordene  
 En la creche iut il uilment enuolupe.  
 La reine des ciels ki en (sun) cors lout porte.  
 Entre li *e* iosep sun cher fiz unt garde.  
 1615 Dirrai *uns* des [treis] reis *com* il *sunt* ostele.  
 Ne deuez mie creire kil fussent esgare.  
 Ki erent a la curt al rei de clarite  
 Ileoc ert seneschal mere de pi[e]te.

<sup>1</sup> Le ms. (H) porte e.

- Entre li *e* iosep bel les unt apele.  
 1620 Les reis furent las[se] la nut unt repose.  
 Norent coiltes de lin ne de paile roe.  
 S[e] il orent suffraite bel *est* lur pouerte.  
 De co k[e] unt suffert deu en unt mercie.  
 Mult *sunt* ioius *e* lied sil unt de tut loe.  
 1625 Li rei *sunt* endormi ki se furent lasse.  
 Langle i est decendu ki lur ad comande.  
 Par estrange pais r(e)algent en lur regne  
 Por amor del emfant dunt il orent parle.  
 Herodes pas nel aime ainz lad coillid en he  
 1630 Ne uolt li petit emfes kil seust sun segre.  
 Kar bien uit sun corage *e* trestut sun pense.  
 Li reis unt pris conge si sen *sunt* retorne.  
 Herodes unt guerpi sil unt tut eschiue. [f. 97 v<sup>o</sup> 2]  
 Dolenz ert li chaitifs *e* irre *e* truble.  
 1635 Quant saurat ueirement k[e] il *est* [eng](i)ane  
 Or *uns* dirrai de lui coment il ad erre.  
 E si porrez oir de mult grant cruelte  
 Quant sest aperceu ke li rei lunt gabbe.  
 Par alienes ueies sen *sunt* arere ale  
 1640 K(e) eus ne uindrent a lui ne ren ni unt (de)mande  
 (Dunc) [Idunc] *est* li coluerz de maltalent emfle  
 Les emfanz del pais tuz les ad de cole(z)  
 Mais celui k(i) il quereit na il mic troue.  
 Poi ualut sun engin encontre dampnede.  
 1645 Li emfes est creu en sens *e* en bunte  
 Tant le gardat la mere k[e] il uint en ede.  
 Quant il fud heom parfeit. idunc s(e) *est* demustre  
 Alad a flum iordan quant fud sa uolente.  
 Escriptore dit co quant trente anz out passe  
 1650 La trouat un proz heom ki mut crt renume  
 Del lin nostre seignor *e* de sun parente  
 Leals heom esteit mult de grant nobilite.  
 Co fud iohan baptiste ki tant fud honored  
 Tant par fud glorius *e* tant bon[e]ure  
 1655 Ke li fiz deu a lui humblement est ale.  
 Esample *nus* donat de grant humilite  
 Iohan lad baptize enz el flum *e* leue  
 Par icest sacrement sumes a lui gete

- Co *cst* la lei nuuele si lad *deus* comande.  
 1660 *Prînes* lad comence si uolt ke (ille) [seit] garde  
*E* ki ne la tendra ne pot estre salue.  
 Cil ki nert baptize de funz regenere  
 Ne pot (pas) estre salue [ne] ia ne uerrad de(u).  
 Seînz iohan fud *prodome* si amat uerite.  
 1665 *Deus* li fist *grant honor* en escrit lai troue.  
*Por* co kil le serui uolenters *e* a gre.  
 Testimonie mûlt bel li [en] ad deu porte.  
 Or oez k[e] il dist (dist) *e cum* il lad loe  
 Ne nasquid de moiller hom de si *grant* bunte  
 1670 *Pus por samor* fu il [mult] uilment de cole.  
 (*E*) *ihcsu* fud baptice si sen est *retorne*. [f. 98 r<sup>o</sup> l]
- Saint iohan ad laised el desert est entre.  
 V il *por* pecheurs ad lungement iune.  
 Quarante iorz pleners k(e) il nad de ren guste  
 1675 Diable le uit *heom* nen ad *plus* auise  
*Par* mut *grant* sapience sest *deus* uers lui cele.  
 Naueit meis ueu *hom* ki senz pecche fust ne.  
 Humbles le uit. *e plus e* de *grant* charite  
 Volt sauer ki il ert sil ad *espermente*  
 1680 Enginner le *quida* *quant* le uit afame.  
 Ille uit *heom* mortal *por* co sil ad *tempte*.  
 Ore oez del coluert *cum* lad areisune.  
 Ke ces peres pain seient di si (tu) es le fiz de(u)  
*Ihcsus* li respondi *com* hume [mult] sene  
 1685 De sul pain ne uit *heom* escrit *cst e* proue  
 De la glorie del ciel *e* (de) la parole de.  
 Deit estre chascon *heom* saul *e* conforte.  
 Quant *deus* quarante iorz el desert out este  
 Vint en *ierusalem* (en) cele seinte cite  
 1690 Li sire lamad mûlt. si i ad conuerse  
*Par* oures demustrat k(e) il esteit le fiz de  
 Volunters uint a lui ki [o]u(n)t en fermete.  
 Li lazere len contrat li surt li auogle  
 Ki ke uenist a lui illi re[n]di sante.  
 1695 Mais li iudeu felon tant furent es' sorbe.  
 Furent plein del diable *e* tant h[a]i[r]ent de.  
 Quant uirent a lur oilz li mort resuscite.  
 Ne cr[e]ient en lui ainz lunt [uilment] blame.

- Il deignat neistre entre eus *e* de lur parente.  
 Mult firent ke felon *quant* nel unt enore.  
 Ihesu crist fu *proz* hom de *grant* auctorite.  
 Il ad *pris* *compaignuns* ke od sei ad mene.  
 Plusurs creient en lui si *sunt* a li *torne*  
 Or(e) comence tel plait ki bien crt acheue.  
 Kar (li) diable serrat en fin deserite.  
 Seinte eglise creistrat *par* lui nert trestorne(z)  
*E deus* uolt k[ɛ] il *perde* tute sa poeste.  
 Li coluerz ne set pas *com* il *est* afole(z)  
 Or ad tel parciner *par* ki ert engane. [f. 98 r<sup>o</sup> 2]  
 Mais il ne set n[ɛ]ient ke ceo seit le fiz de  
 Nel saurad de uant co k(e) en la croiz seit pene.  
 Ke emfern ait destruit despoile *e* robe  
*E* (le) diable lie. *e* uencud. *e* mate  
*E* icels k[ɛ] il tent en *grant* cha(r)[ɛ]tiui<sup>te</sup>.  
 Erent (deliure) *par* lui [deliure] *e* de peine gete.  
 Dunc saurat ueirement ke co *est* li fiz de  
 Mult ad (deus) *por nus* suffert il en seit mercie.  
 Ieo nel *uns* *pus* tut dire kar ne sui si (re)me<sup>mb</sup>re.  
 Seruez le uolenters cher *uns* ad achate.  
 Il ne donat *por nus* uile. (ne) burc. ne cite.  
 Ne *terres* ne chasteals. ne ruge or esmere.  
 Ainz *uns* dirrai mut bien [co] k[ɛ] il (ot) [at] done.  
 Sun seint sanc *e* sun cors ki uilment unt mene  
*E* *por* [les] noz pechez traueille *e* lied  
 Nus feimes [mult] ke fel *quant* ne(l) [li] sau<sup>um</sup> gre.  
 Vncor(e) uendrat un iorn tut *nus* ert re<sup>pr</sup>ue.  
 Il fud *por nus* batu. [mult] uilment *e* bute.  
 Escopiz. *e* lied. (e) de spines corunc.  
 Ki oid unkes mais cheles si *grant* uilte.  
 Ia n(en) out il ren mesfait (n)en dit n[ɛ] en pense.  
 Seignors [enz] en la croiz lunt li iudeu leue.  
 Ileoc murut *por nus* co fud sa uolente.  
 Mult *nus* firent *grant* pru ia n[ɛn] eient il gre  
 A els firent damage *e* a *nus* *grant* bunte.  
 Il en erent *perdu* *e* *nus* serrum salue.  
 Iosep fud leaus heom ne sest mie oblie.  
 Il en ad *pris* le cors kar il lad mut ame  
 Sil ad enseueliz (e) en sepulcre pose.

- Le cors iut en la pierre v fud en seele.  
 1740 E li son sainz espiriz en emfern *est* ale  
 Sucure ses amis kil urent desire.  
 Adam, e abraham. moises. e noe.  
 De tenebres [v f]urent or *sunt* tut deliure  
 Del socurs furent lied mut i orent este.  
 1745 Pus ad *nostre* seignor emfern clos e ferme  
 Ke a tuz *cristiens* est il meis deuee.  
 Ni ent[e]rat mais nul se ne uait de sun gre [f. 98 v<sup>o</sup> 1]  
 Icels kil en getat tant les ad honore.  
 En sun seint pareis tuit les ad recite.  
 1750 Quant diable ad lie (e) forment en chaene.  
 Pus sen uint a sun cors de mort *est* releue.  
 Or oez des iudeus<sup>1</sup> *com* il furent desue.  
 Ia uindrent al sepulcre li culuerz tuit arme  
 Ke [il] ne releuast en uirun lunt garde  
 1755 Male garde en unt fait il lur *est* escape.  
 Ia nel reuerunt mais tut lur *est* adire.  
 Lui unt cil tut perdu e nus lauum troue.  
 Il sen uint dreit a nus *quant* il lunt de gete.  
 Quant seuent li iudeu k(e) il *est* resucite.  
 1760 Dunc dient li culuerz k[e] il lur *est* emble  
 Marie magdalene lout serui e ame.  
 Plurant uint al sepulcre mais nen ad nent troue  
 Ele ad tant sun seignor<sup>1</sup> enquis e demande.  
 Ke il est (a lui) [a]paru si sest [a lui] mustre  
 1765 Ele en uait as apostres si lur ad [a]conte.  
 Ke deus *est* ueirement de mort resucite  
 Il erent de parti dunc sunt il assemble  
 Naucient nul conseil mult erent esgare.  
 De la mort lur seignor lur auent mult pese  
 1770 Tut erent esmaed mult se sunt demente.  
 Deus *est* uenuz entre eus sis ad [re]conforte.  
 Tant cum sun plaisir fud od els ad conuerse  
 Bel les ad en seigned apris e doctrine.  
 Del seint esprit les ad li sire en lumine.  
 1775 Seinte glise lur ad a garder comande  
 De sa beneicon tut en *sunt* conferme.  
 Par le mund les en ueie metre *cristiante*.

<sup>1</sup> Le ms. (H) porte iudeus (r. 1752), et seign<sup>9</sup>, i. e. seignus (r. 1763).

- La sue duce mere ki en (*sun*) cors lout porte.  
 Seint iohan la comande il out *uirginite*.  
 1780 Co fud iohan (le) [la]postre (ki) *mult* amat chaste.  
 Sa dame gardat bien co ad il *pus* troue.  
 Li fiz deu *quant* li plout el ciel sen est *torne*.  
 Veant [tuz] ses apostres sus de *terre* est leue.  
 Les nues furent clers ki lunt en uirune.  
 1785 Tut li angle del ciel a ioie lunt mene. [f. 98 v<sup>o</sup> 2]  
 Li cel si *sunt* ouert *e* il est enz entre.  
 A destre set *sun* pere en sa *grant* maïeste.  
 Li apostre sen uunt ki (i)co unt esgarde  
 Mut *sunt* ioius *e* lied si mercient tut de  
 1790 Or oez le message ki *par* els *est* mande.  
 Apareilt sei chascon si[ue] (ueic) son auoe.  
 Ne ni remaigne nul kar (is)si lad comande.  
 Li sire *uns* atent ki deuant est ale.  
 Ces sumund [tuz] *par* *num* ki unt *cristiente*  
 1795 /: en seint(e) baptisterie li firent f[e]eute  
 Alez seurement kar tut ad apreste.  
 Naiez nent de pour ke la ait pouerte.  
 Ki (i)ci *est* *suffraitus* la ert tant asaze.  
 Ki *plus* uoilled auoir. ia nau(e)rat uolente.  
 1800 Ki or(e) uendrat a lui illi sau(e)rat bon gre.  
 Si uolt ke si ami la seient assemble.  
 Kar tut [i]cil del mund j erent aunc  
 Ni erent (pas) od lui tuz ainz seru<sup>u</sup>t de uise.  
 Diable<sup>s</sup> aurad cels ki a lui *sunt* *torne*.  
 1805 De ces uoldrat oir li sire uerite.  
 Por quei els lunt guerpi *e* *sunt* de lui (de)seu(e)re.  
 Iugement uolt auoir de si *grant* cruelte.  
 Quant il *por* *nus* murut *e* suffrid *grant* uilte.  
 Et tant ad fait *por* *nus* nel dirreit home ne.  
 1810 *Pus* choisirent diable nunt pas fait lealte.  
 De cest iugement faire bien scez *por*pense.  
 La curt ert *mult* plenere de maint home sene.  
 Tant i aureit a dire ia *par* mei nert conte  
 Ne tut li clerc de france ki melz i *sunt* letre.  
 1815 Ne[l] dirreient od mei el *plus* lung iorn d(c) este.  
 Co est *nostre* *conseil* si[ue]z (ueez) *uostre* auoe  
 Se *uns* alez a lui rendrat *uns* lerite.

- Dunt* (*uus*) fustes [par peche] chae. (*e* par peche) deserite.  
*Vus* en fustes mendi *suffraitus* (*e*) esgare.  
 1820 Or(e) *preum dampnedeu par sa grant* dignite.  
 Si *cum prist* char *por nus* tut par sa pi[e]te.  
 Sun regne *nus* otreit ki tant *est* large *e* l(i)e.  
 Des dolurs *nus* *porgard* de la *grant* pouerte. [f. 99 r<sup>o</sup> 1]  
 De la pour demfern de la chaitiuite  
 1825 Ke illeoc suff[e]runt li chaitis li *dampne*.  
 E il *nus* en defende par la sue bunte.  
 Ki senz fin uit. *e* regne. *e* maint en *trinite*.

- XL. [L]unge parole en nuie or(e) larrum ai tant  
 Le bien ke chascun fait tut li ert mis deuant.  
 1830 Ki [ci] *por* deu servir met del seon tant ne *quant*.  
 Tut li ert estore. ia nert [de] ren *perdant*.  
*E deus* li rendrat bien a sun bosuig *plus grant*  
 Ki volenters le sert ben len ert conuissant.  
 A un iorn li durrat *dun(c)[t]* senz fin ert manant.  
 1835 Ia nert tant corius k[e] il *plus* lui demand  
 Ne n(i) ert tant poures heom *que* ia [plus] alt querant.  
 Ben ait or(e) tel seignor *e* le son couenant.  
 Il ne uolt neit celer (ne) [le] loer sun seruant  
 Alez le(s) tuz servir ke alez demurant  
 1840 Ki aillurs met sa cure ne set kil (fait) [uait] fesant.  
*Mult par f[e]rat* ke fols ki sen irrat targ(e)ant.  
 Cil ki a lui se prent. ia li durra<sup>1</sup> il tant  
 Ia plus riche loer mar irrad demandant.  
 A tort amez cest secle ki tut tens uait fuiant.
- <sup>2</sup>Lunge parole ennuie ore larrum a tant  
 Le bien *que* chascun fait li ert mis (?) deuant  
 605 *Qui* por deu servir maint del sien tant ne *quant*  
 Tot li ert restore de rien nen iert perdant  
*E* deu li rendra bien a sun besoing *plus grant*  
*Qui* volentiers le sert bien len iert gueredonant  
 A un ior li dora dunt senz fin iert manant  
 610 Ja uiert tant couitois *que* plus li demant  
 Ne niert tant poures hom *que* ia plus aille querant [f.  
 Bien ait ore cel seignor *e* le sien couenant 66 r<sup>o</sup> 2]  
 Il ne uolt nient celer le loier sun seruant  
 Alez le toz servir *que* alez demurant  
 615 *Qui* aillors maint sa cure ne set *que* vait faisant  
*Mult par fait que* fous qui sen vait tarjant  
 A tort amez cest siecle qui tot tens vait fuiant
- <sup>2</sup>Lunge parole ennuie ore larrum a tant  
 Le bien *que* chescun fait lui ert mis deuant  
*Qui* por deu servir del son met tant ne *quant*  
 Tut li ert estore de ren nen ert perdant  
*E* dey<sup>3</sup> li rendra bien a sun besoing *plus grant* 600  
*Qui* volenters le sert bien ert conissant  
 A un ior li durra dunt sanz fin ert manant  
 Ja nen ert tant coueitis *qui* plus li demant  
 Nen ert tant poures hom *qui* ja plus aille querant  
 Bien eit ore tel seignor *e* le son couenant 605  
 Il ne uolt neit celer de lier sun seriant  
 Alez le tuz servir *que* alez demurant  
*Qui* aillurs met sa cure ne set *que* vet fesant  
*Mult parfet que* fous qui sen vet targant  
 A tort amez cest secle qui tyt tens vet fuiant 610

<sup>1</sup> Le ms. (H) porte durral.<sup>2</sup> Grande initiale colorée.<sup>3</sup> dey a été intercalé postérieurement.



- 1845 Quant nel poez tenir *por* quei lalez siuant.  
 Frailles *est e* malueis tut sen uait de chaant.  
 Plein *est* de *tricherie*. tut bien uait declinant.  
 Ne ieo ne uei nuls heom tant riche ne puissant.  
 A ki cest secle seit ia de la mort garant.  
 1850 Mais creez mun *conseil* sil *uus* semble auenant  
 Si *traez* el pais ki si est bel *e* *grant*  
 V heom ne pot murir ki de denz seit manant.  
 La *est* uie senz mort nen alez nent dutant  
 Le pais<sup>1</sup> est mult bel tant est duz *e* uaillant.  
 1855 Tut cil ki enz meindrunt de seruage erent fran[c].  
 1855 a) [E ki ioie desire deus ia i aurat tant]  
 Ne la *uus* porreit dire nuls heom tant ben *parlant*.  
 Icil ki ert dedenz [i] tant par ert ioiant.  
 Ke tut sun desirer aurat a sun talant.  
 Oez *com'e* *grant* ioie la (u)unt demeintenant  
 1860 Deu ueient face a face tut tens lur *est* deuant.  
 Cil sunt demfer gariz a lui *sunt* entendant. [f. 99 r<sup>o</sup> 2]  
 Ileoc oient sen fin des angles le duz chant  
 Nuls heom tel ne[n] oi ki en char seit uiuant  
 Augent i pecheurs *e* iuste *e* pen[e]ant  
 1865 Mais *primes* seit *confes e* del queor repentant  
 Augent i poure gent<sup>1</sup>. mendie *e* nuz sauant  
 La sen augent li riche ki *plus* uunt coueitant  
 Cheualer *e* uilain burgeis *e* march[e]ant

Quant nel poez tenir <i>por</i> quei lalez seuant	Quant nel poez tenir pur quei lalez suant	
Frailles <i>est e</i> malueis tot so vait dechaant	Frailles est e malveis tut sen vet decheant	
620 Mais creez mun <i>conseil</i> sil vos semble auenant	Mais creez mun <i>conseil</i> sil <i>vus</i> semble auenant	
Si traiez al pais qui si est bel e grant	Si traiez al pais qui issi est bel e grant	
On huem ne puet morir qui dedens seit manant	V huem ne pot murir qui dedenz seit manant	615
La est vie senz mort nen alez nient dotant	La est vie sanz uort nen alez nent dntant	
Le pais est mult bel e tant donz e tant vaillant	Le pais est mult bel e tant duz e vaillant [f. 148 v <sup>o</sup> 1]	
625 Tuit cil qui enz maindrunt de seruage ierent franc	Tuit cil qui leinz meindrunt de seruage erent franc	
E qui ioie desire deus ia en i ara tant	E qui ioie desire deus ia i <sup>2</sup> aura tant	
Nel porreit dire nuls huem tant seit biez <i>parlant</i>	Nel purreit dire nuls hom tant seit bien <i>parlant</i>	620
Oez <i>comme</i> <i>grant</i> ioie la serunt demenant	Oez <i>cyme</i> <i>grant</i> ioie <i>cum</i> la vunt demenant	
Iloc orunt senz fin des angres le dous chant	Iloc oent sanz fin des angles le duz chant	
630 Nuls huem tel ne noi qui en char seit uiuant	Nuls hom tel nen oi qui en char seit uiuant	
Augent i pecheors e iuste e penant	Al gent pechevr e iuste e penant	
Primes soient <i>confes e</i> del cuer repentant	Mes <i>primes</i> seit <i>confes e</i> del quer repentant	625
Augent i poure gent mendif e nunsauant	A la gent poure mendif e nunsauant	
La sen augent li riche qui plus vunt coueitant	La sen algent li riche qui plus vont coueitant	
635 Cheualiers e vilain borjois e marcheant	Chevaler e vilein burgeis e marchant	

<sup>1</sup> Le ms. (H) porte pas (r. 1854), et geire (?) (r. 1866).

<sup>2</sup> Dans le ms. (E), i a été ajouté au-dessus de la ligne.

- Li uiel (*e*) li iuencel. *e* li petit emfant.  
 1870 Ileoc aurat chascon co *dunt* (il) ert desirant  
*E* dames *e* puceles. la sen augent chantant  
 Algent [i] uolenters nuls ne [s]alt retraiant.  
 Tuz serrunt (il) bien uenu ia nen i uendrat *tan(z)[t]*  
 Cest secl<sup>e</sup> uait a plain lautre uient *apresmant*  
 1874 a) [Cume niule ki fuit issi uait trespasant]  
 1875 Poruei[e]t sei chascon kil seit garnid deuant  
 Vne ren entendez iol dirrai en oiant.  
 Ben le seuent plusurs *que* lirr(ai)[eie] celant  
*Deus est* [e] *pius. e* dulz. *e* si est mult suffrant.  
 Por cel uunt li chaitif tut tens [es](en)charnissant  
 1880 K[e] il ia ne lur dit ne els ne (nait) [uait] tenchant<sup>1</sup>  
 Mais il noblie ren ke k[e] il seit taisant.  
*E* les biens *e* les mals tuz li *sunt* apar(eiss)ant.  
 (E) li sire atent le iurn ki dur ert *e* pesant  
 V il se uengerat (bien) trestut a sun talent  
 1885 Ki bien laurad seruid *dunc* ert apareissant  
 Certes ki il harrad senz fin ert mendiant  
 Tut tens ert suffraitus ki deu serrad perdant.  
 Ki de lui nad pour co est li men semblant  
*Quant* uendrat en la fin tut en er(en)t repentant  
 1890 Gardez *uus* del diable ki *uus* uait [a]guaitant.  
 Il est de mil enginz si nert ia recreant

Li viel li iouencel *e* li petit enfant  
*E* dames *e* puceles la sen augent chantant  
 Augent i volentiers nuls ne se voist retraiant  
 Cist siecles valt aplain laltre vient aproismant  
 640 Comme meule qui fuit issi valt trespasant  
 Poruei sel chascun qui seit garni deuant  
 Une riens entendez iel dirai en oiant  
 Bien le seuent plusurs *que* liroie io celant [f. 66 v<sup>o</sup> 1]  
*Deus est e* plus *e* douz *e* si est mult suffrant  
 645 *E* les biens *e* les mals tuit li *sunt* aparant  
 Li sire atent lo ior qui dur iert *e* pesant  
 On il se vengera trestot a sun talent  
 Qui bien lara servi dunc iert aparissant  
 Certes qui il hara sanz fin iert mendiant  
 650 Tot tens iert sofraitos qui deu iert perdant  
 Qui de lui na peour ceo est malueis semblant  
 Quant veudra en la fin mult en iert repentant  
 Gardez vos del deable qui vos valt agaitant  
 Il est de mil engins si nert ia recreant

Li viel *e* li iuencel *e* li petit enfant  
*E* dames *e* puceles la son algent chantant 630  
 Alget i volenters nuls no saut retraiant  
 Cist secles vet a plain laltre vent aspremant  
 Cyme niule qui fuit issi valt trespasant  
 Poruei sel chescun qui seit garni deuant  
 Vne ren entendez iol dirrai en oiant 635  
 Bien le seuent plusurs *que* larrar<sup>2</sup> io celant  
*Deus est plus e* dvz *e* si est mult suffrant  
*E* les bens *e* les mals tvt li *sunt* aparant  
 Li sire atent le iur qui dur ert *e* pesant  
 V il se vengera trestvt a sun talent 640  
 Qui bien aura servi dunc ert apariant  
 Certes qui harra sanz fin ert mendiant  
 Tuit tens ert suffraitus qui dev ert perdant  
 Qui de li nad pour co est malueis semblant  
 Quant vendra en la fin tvt.en ert repeutant 645  
 Gardez *vus* del deable qui *vus* vet agvaitant  
 Il est de mil engins si nert ia recreant

<sup>1</sup> Le ms. (H) porte *techant*.  
 i (= i) qui se trouve quelquefois dans ce ms.

<sup>2</sup> Le ms. (E) porte larrar<sup>1</sup>; quant à l'accent sur la -x, cf.

Mult *est* fel *e* coluerz si ad un dart trenchant  
 Le dart est uenimus *e* si *est* tut ardent.  
 Il en uait *cristiens* tut tens en uenimant  
 1895 Com le puisse ficher en voz *que*ors uait *querant*.  
 Mais eiez charite ke *uus* metez de uant  
 Kar il n[*c*] lam(ed)ad unkes. tut tens lui uait fuiant  
 Kil aurd a escud *por* nent serrat dotant.  
 Mult i aureit a dire mais io *men* uois lassant [f. 99 v<sup>o</sup> 1]  
 1900 Del bien se io lai dit ne sen alt nul gabant  
 Ceolui ki ce fereit il serreit nun sauant.  
 S[e] il faire nel uolt se se laist [a i](a)tant.  
 Cel seignor *uus* *conseilt*. meintenge *e* seit aidant  
 Ki fist (cel. *e*) terre. [e cel] *e* le soleil lusant  
 1905 La lune *e* les esteilles *e* tute ren uiuant.  
 E tut le firmament ki tut dis *est* tornant.  
 Home fist a s(a) imagine *e* mist en sun *semblant*  
 E uolt *que* tute rien li fust obediand  
 K[e] il en fust seignor *e* fesist sun comant.  
 1910 Les oiseals *e* les bestes *e* tute rien uiuant  
 Mais quant adam pechat tut *perdit* (de)meintenant  
 Bien le poez ueer. uncor(e) *nus* uunt fuiant  
 Gardez ke *por* cest secle ne seez deu perdant.  
 Or(e) penst chascun de sei ne dirai plus auant  
 1915 Mais *preicz* dampnedeu si *cum* il est poant  
 Ki tut tens fu. *e* crt. *e* cotrouum lisant.  
 E fud *por* noz pechez enz en la croiz pendant  
 Ke les cors en *conseilt* as almes seit garant.  
 Ke *nus* puissun senz fin od lui estre manant.  
 1920 E *deus* le *nus* otreit *par* sa p[ie]te grant.  
 Ke *nus* *por* noz pechez lui ne seum perdant  
 Cil ki *por* *nus* dunat [e] sun cors *e* sun sanc.

655 Mult *est* fel *e* enuert si a un dart trenchant  
 Le dart *est* venimus *e* si *est* tot ardent  
 Mais avez charite *que* vos metez devant  
 Ore penst chascun de sei ne dirai plus auant  
 Mais proiez dampnedeu le tot puissant  
 660 Qui *por* nos pechiez fu en la croiz pendant  
 Que les nos cors *conseilt* as almes seit garant  
 Que nos puissun senz fin estre o lui manant  
 E deu le vos otreit *par* sa pitie grant  
 Que nos *por* nos pechiez ne seum lui perdant  
 665 Cil qui *por* nos esparde *e* sun cors *e* sun sanc

Mult *est* fel *e* quiluert si ad un dart trenchant  
 Le dart *est* venimus *e* si *est* mult ardent  
 Mais aiez charite *que* *vus* metez devant  
 Ore pens chescun de sei ne dirrai plus auant  
 Mais preez dampne dev le tvt puissant  
 Qui pur nos pechez fv en la croiz pendant  
 Que les cors en *consolt* as almes seit garant  
 Que nns puissun san fin estre od lui manant  
 655 E dev le nus otreit *par* sa pite grant  
 Que *nus* pur nos pechez ne sevm lui perdant  
 Cil qui *por* nus dona *e* sun cors *e* sun sanc

650

655

1923

Vus salt *e* beneie de[s] [i]ci<sup>1</sup> en auant.

· A M E N.

Ici fine le sermun. Guischart de beau liu.

666 Nos salt *e* beneie des ici en avant

A me<sup>2</sup>

Vus salt *e* bencie des ici en auant amen.

659

<sup>1</sup> *Le ms. (H) porte de si ci.*

<sup>2</sup> *Après me il y a un ornement, mais aucune trace d'une n.*

## Table des matières.

	Page
Avant-Propos.	
Tableau comparatif des vers des mss.	
Introduction:	
Manuscrits . . . . .	I
Leur classification. . . . .	XIX
Phonétique . . . . .	XXVII
Versification . . . . .	XXXV
Morphologie:	
Déclinaison . . . . .	XLI
Conjugaison. . . . .	XLIV
Remarque: Morphologie des mss. . . . .	XLIV
Quelques remarques syntaxiques . . . . .	XLVI
Auteur, date, etc. du poème . . . . .	XLVII
Éclaircissement du texte .	LVII
Texte . . . . .	I—70
Table des matières.	





TAMM, F., Om avledningsändelser hos svenska substantiv, deras historia ock nutida förekomst.

SUNDÉN, J. M., De tribunicia potestate a I. Sulla imminuta quaestiones.

LANDTMANSON, I. S., Träldomens sista skede i Sverige. Ett kapitel ur vår äldre rätts historia.

JOHANSSON, K. F., Bidrag till Rigvedas tolkning.

HLUND, C., La belle Dame sans mércy. En fransk dikt.

ELDT, H., Om bevisen för Guds verklighet.

HL, K., Quelques petites inscriptions provenant du temple d'Horus à Edfou.

RIBBING, S., Prof. Chr. Jac. Boströms Föreläsningar i etiken, efter det muntliga föredraget upptecknade och redigerade.

PERSSON, P., Om ett nyligen upptäckt fragment af en romersk kommunallag.

v. SCHÉEJE, F., Finnes det ett omedvetet sjäslif?

GEIJER, P. A., Historisk öfverblick af latinets *qui* och *qualis* fortsatta som relativpronomina i de romanska språken.

HJÄRNE, H., Svensk-ryska förhandlingar 1564—72. Erik XIV:s ryska förbundsplaner.

DANIELSSON, O. A., Zur metrischen Dehnung im älteren griechischen Epos

#### Band VI:

LIDÉN, E., Studien zur altindischen und vergleichenden Sprachgeschichte.

LUNDSTRÖM, V., Prolegomena in Eunnapii uitas philosophorum et sophistarum.

WADSTEIN, E., Runinskriften på Forsaringen. Vårt äldsta lagstadgande.

HALLENDORFF, C., Konung Augusts politik åren 1700—01. Ett bidrag.

AHLENIUS, K., Till kännedomen om Skandinavians geografi och kartografi under 1500-talets senare hälft.

EKLUND, J. A., Nirvāna. En religionshistorisk undersökning.

WADSTEIN, E., The Clermont Runic Casket. With five plates.

TAMM, F., Om avledningsändelser hos svenska adjektiv, deras historia ock nutida förekomst.

TAMM, F., Om ändelser hos adverb ock arkaiskt bildade prepositionsuttryck i svenskan.

#### Band VII:

TAMM, F., Sammansatta ord i nutida svenskan undersökta med hänsyn till bildning av förleder.

v. FRIESEN, O., Till den nordiska språkhistorien.

PIPPING, H., Om runinskrifterna på de nyfunna Andre-stenarna.

TAMM, F., Granskning av svenska ord. Etymologiska ock formhistoriska studier.

VARENIUS, O., Råfsten med Karl XI:s Förmyndarstyrelse. I. Dechargens gifvande och återkallande.

HELLQUIST, E., Studier i 1600-talets svenska.

#### Band VIII:

SAMUELSSON, J., Ad Apollonium Rhodium adversaria.

EDÉN, N., Den svenska centralregeringens utveckling till kollegial organisation i början af sjuttonde århundradet (1602—1634).

MEYER, E. A., Englische Lautdauer. Eine experimentalphonetische Untersuchung.

- AHLENIUS, K., En kinesisk världskarta från 17:de århundradet.  
 VARENIUS, O., Rafsten med Karl XI:s Förmyndarstyrelse. II. Den undersökande kommissionen af år 1675.  
 SUNDSTRÖM, R. och LITTMANN, E., En sång på Tigré-språket upptecknad, öfversatt och förklarad af R. S. Utgifven och öfversatt till tyska af E. L.

### Band IX:

- COLLIJN, I., Drei neu aufgefundenen niederdeutsche Einblattkalender v. 15. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Geschichte des Lübecker Buchdrucks.  
 VARENIUS, O., Beskattning och statsreglering i England.  
 v. FRIESEN, O., Vår äldsta handskrift på fornsvenska.  
 HARR, A., Konst och Konstnärer vid Magnus Gabriel De la Gardies hof. Bidrag till den svenska konsthistorien.  
 SJÖGREN, H., Zum Gebrauch des Futurums im Altlateinischen.  
 v. FRIESEN, O., Till den nordiska språkhistorien. Bidrag II.

B. X är under tryckning; af b. XI här utkommit:

- STAAFF, E., Étude sur les pronoms abrégés en ancien espagnol.  
 COLLIN, I. och STAAFF, E., Evangelios e Epistolas con sus exposiciones en romance.  
 ZETTERSTEN, K. V., Den nubiska språkforskningens historia.

Af Band XII har utkommit:

- PETRINI, E., Psykologiska dogmer.  
 HARR, A., Studier i Johan III:s renässans. I. Arkitektfamiljen Pahr.  
 HÄGERSTRÖM, AXEL, Das Prinzip der Wissenschaft. Eine logisch-erkenntnistheoretische Untersuchung. I. Die Realität.  
 LÖFSTEDT, EINAR, Spätlateinische Studien.

*Pris för hvarje band 10 kr. (12 Mark).*

*Flertalet af de i banden ingående skrifterna kunna äfven erhållas i särtryck.*

BYGDÉN, L., Förteckning å tryckta och otryckta källor till landskapet Uplands och Stockholms Stads historiskt-topografiska beskrifning, förnämligast hämtade ur Westinska samlingarne i Upsala Universitets Bibliotek. Pris 3 kr.

I kommission hos Wahlström & Widstrand, *Stockholm*:

- Urkunder till Stockholms historia. I. Stockholms stads privilegiebref 1423—1700, af K. Hum. Vet.-Samf. utgifna genom K. HILDEBRAND. Hittills utkommit: 1:sta, 2:dra och 3:dje häftena. Pris för häfte 3 kr.  
 Upland. Skildring af land och folk, af K. Hum. Vet.-Samf. utgifven genom A. ERDMANN och K. HILDEBRAND. Band I: häft. 1—4 (kompl.), Band II: häft. 1—4 (kompl.). Pris för hela arbetet 25 kr.